

ROMANOSLAVICA
XLII

Editura Universității din București

2007

Referenți științifici: prof.dr. Tiberiu Pleter
conf.dr. Mariana Măngiulea

COLEGIUL DE REDACȚIE:

Prof.dr. Constantin Geambașu, prof.dr. Mihai Mitu, conf.dr. Mariana Măngiulea,
conf.dr. Antoaneta Olteanu (redactor responsabil)

COMITETUL DE REDACȚIE:

Acad. Gheorghe Mihăilă, prof.dr. Dan Horia Mazilu, membru corespondent al Academiei
Române, prof.dr. Corneliu Barborică, prof.dr. Dorin Gămulescu, prof.dr. Jiva Milin,
prof.dr. Virgil Șoptoreanu, prof.dr. Victor Vascenco, prof.dr. Ion Petrică,
prof.dr. Onufrie Vințeler
Asist. Camelia Dinu (secretar de redacție)

Tehnoredactare: conf.dr. Antoaneta Olteanu

© Asociația Slaviștilor din România (Romanian Association of Slavic Studies)

http://www.unibuc.ro/ro/catd_lscls_ro

http://www.unibuc.ro/catd_lscls_en

kgeambasu@yahoo.com

mariana_ils@yahoo.com

antoaneta_o@yahoo.com

IMPORTANT:

Materialele nepublicate nu se înapoiază.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
ASOCIAȚIA SLAVIȘTILOR DIN ROMÂNIA

Catedra de limbi slave

Catedra de filologie rusă

ROMANOSLAVICA XLII

Editura Universității din București
2007

LITERATURĂ

STANISŁAW WYSPIAŃSKI ÎN CADRUL MODERNISMULUI POLON

Constantin Geambașu

Atunci când vorbim despre modernismul polon, trebuie să avem în vedere contextul diferențiat în cele trei zone teritoriale, aflate sub administrație rusă, austriacă și prusacă. Pierderea autonomiei statale timp de peste un secol a marcat puternic literatura și cultura polonă. Întreg secolul al XIX-lea s-a situat sub semnul dezideratelor de ordin național-patriotic, al redobândirii independenței, indiferent de calea adoptată, prin luptă nemijlocită, promovată de ideologia romantică, sau prin redresare economică, așa cum propunea programul pozitivist. În urma dezvoltării în textele literare, scrise în spiritul acestui program, a contradicțiilor dintre teoria și practica socială, dintre ideologia pozitivistă și metoda realistă, spre sfârșitul secolului s-a revenit la tradiția romantică, dar într-un context nou, marcat și de influențele și experimentele întreprinse în Europa. Este vorba de perioada simbolismului, când predomină căutările de natură formal-stilistică, dar se reiau multe dintre motivele și miturile romantice. Tocmai de aceea perioada respectivă este denumită și neoromantism, avându-l ca reprezentant strălucit pe Stanisław Wyspiański.

Referindu-se la această perioadă, cunoscutul critic K. Wyka folosește metafora „copacului cu două coroane”, considerând că au concurat și au coexistat două mari modele de cultură și literatură¹.

Primul model a fost subordonat dezideratelor ideologice în contextul pierderii independenței, fiind continuată tradiția literaturii angajate, cu valoare artistică, dominată de o idee superioară. Cel de al doilea, de inspirație europeană, nu se mai concentra asupra situației naționale poloneze

¹ *O jedności i różności literatury polskiej XX wieku*, în K. Wyka, *Nowe i dawne wędrówki po tematach*, Varșovia, 1978, p.37.

în sine, fiind preocupat de spiritul modernist, caracteristic sfârșitului de veac. Acest al doilea model principal a generat creația literară descendentă din revolta modernistă general-europeană, revoltă filozofică, ideatică, și nu din situația istoric-națională poloneză.

Al doilea exemplu îl vizează pe St. Wyspiański: pe de o parte inovator și experimentator în domeniul teatrului, tragic și creator de mituri, iar, pe de alta, luptător profetic împotriva romantismului, fiind în felul acesta și sfâșiat, și împăcat totodată. Prin căutările și rezultatele artei sale multiple (poet, dramaturg, grafician, pictor), Wyspiański a exercitat o influență covârșitoare nu doar asupra propriei generații, ci și asupra celei interbelice. Cuvintele de apreciere ale prozatoarei Maria Dąbrowska surprind spiritul deopotrivă inovator și evocator al marelui artist: „Era vremea osificării artei în forme convenționale. În această lăncezeală, Wyspiański a dat drumul la cascadele uluitoare, înspumate, ale versului său și la linia tânguitoare a desenului, la culorile lui înviorătoare, (...), a lăsat să transpară, în sfârșit, concepția lui despre frumos și despre urât... În fața generației pentru care a scris, Wyspiański va rămâne în primul rând tocmai revoluționarul și inovatorul care a exprimat starea noastră sufletească de atunci, dorința de libertate și de putere, dorința de a zgâlțâi lumea, de a răvăși popoare, țări, vremuri, de a descătușa inimile asfixiate în sclavie”¹.

Să reamintim câteva elemente programatice, referitoare la literatura autonomă, așa cum reies ele din primele manifeste artistice. Fără a intenționa formularea unui program literar propriu-zis, poetul și criticul Zenon Przesmycki-Miriam formula, în anul 1891, mai multe considerații teoretice despre simbolism ca model pentru literatura polonă modernă într-un studiu amplu consacrat lui Maurice Maeterlinck și locului său în poezia belgiană contemporană. Adevărata artă – afirma Przesmycki - este cea simbolică, deoarece în spatele simbolului se deschid esențe ascunse, infinite, eterne și de multe ori neînțelese². Spre deosebire de alegorie – cel mai adesea artificială și plată -, simbolul este mult mai viu, mai organic, mai complex, determinând căutări, asocieri și interpretări multiple, dincolo de sfera senzorial-obiectivă a realității³. Câțiva ani mai târziu, un alt critic, Artur Górski, a publicat în revista moderniştilor, „Życie”, un ciclu de

¹ Maria Dąbrowska, *Pisma rozproszone*, vol. II, Cracovia, 1964, p.494.

² Cf. A.Z. Makowiecki, *Literatura Młodej Polski*, Varșovia, 1994, p.44-45.

³ Cf. și K. Wyka, prefață la *Obraz literatury polskiej w okresie realizmu i naturalizmu*, vol. I, Varșovia, 1965, p.14-16.

articole sub titlul *Młoda Polska* (Tânăra Polonie), în care preciza idealurile artistice ale tinerei literaturi: idealismul filozofic (în locul materialismului propriu perioadei realiste), individualismul (în locul cultului față de comunitate), sinceritatea deplină a sufletului artistului (în locul reconstruirii obiective a realității). „Nu există artă adevărată – susținea Górski – fără manifestarea liberă a spiritului individual”; dincolo de viața exterioară există fâșii întregi, neatinse de lumina zilei, o multitudine de sentimente și intuiții care în larma vieții nu prind niciodată glas și care merită să fie descoperite¹. Atenția tinerilor scriitori se îndreaptă acum spre tainele sufletului uman, spre dramele interioare pe care le produc moartea și iubirea. Literatura „sufletului descătușat” pune preț pe trăirile din sfera subconștientului, remarcabile prin bogăția și autenticitatea lor. Tinerelor talente li se cerea în primul rând să fie sinceri și să-și asume un asemenea risc. În articolele sale, A. Górski apăra spiritul modern, european, al noii literaturi, respingând totodată atacurile vehemente ale tradiționaliștilor care nu vedeau cu ochi buni îndepărtarea tinerei generații de valorile educativ-patriotice.

Cea mai mare contribuție la formularea programului artistic al modernismului și la transpunerea sa în viață a avut-o însă Stanisław Przybyszewski, artistul care a exercitat o puternică înrăurire asupra schimbării canonului tradiționalist. Atât în romane, cât și în poeme, Przybyszewski era preocupat de subconștientul uman, de stările psihice necenzurate (viziuni, vise, tulburări nervoase, halucinații, impulsuri erotice etc.). După părerea sa, arta era o expresie a sufletului „smuls de sub puterea rațiunii” și reîntors la starea primordială. Lui Przybyszewski îi aparține cunoscuta sintagmă *naga dusza* (suflet descătușat, despuiat) sinonimă cu memoria mitică a umanității, profund ascunsă în subconștient, neînvestită de cultură și civilizație, dezvăluind adevăruri eterne și profunde ale existenței. Aceste idei vor fi reluate în majoritatea textelor sale literare, dar ele transpar pregnant și categoric îndeosebi în manifestul *Confiteor* (Mărturisesc), publicat în revista „Życie”.

O dată cu sosirea la Cracovia, S. Przybyszewski preia redacția revistei care va deveni platforma de promovare a noilor idealuri și viziuni asupra artei (aici vor publica tinerii Artur Górski, Wł. Orkan, K. Tetmajer, T. Miciński, Lucjan Rydel, vor apărea numeroase traduceri din lirica și dramaturgia europeană: Ibsen, Maeterlinck, Hauptmann etc.). În tot ce întreprinde Przybyszewski, în teorie, în creația literară, în viața de fiecare zi,

¹ A. Górski, *Młoda Polska*, Makowiecki, *op. cit.*, p.49.

el tinde spre schimbarea radicală a statutului artistului, spre eliberarea acestuia de orice îngrădiri morale. Demolator de mituri și de convenții și norme morale, Przybyszewski transpune în viață modelul nietzschean de viață „dincolo de bine și de rău”. În concepția sa, artistul este așezat pe treapta cea mai de sus a existenței umane. Arta, după opinia sa, reprezintă o sinceră dezvăluire a sufletului în toate manifestările sale, indiferent dacă sunt bune sau proaste, urâte sau frumoase; arta reprezintă un scop în sine, nu cunoaște nici un fel de principii morale sau sociale; importantă este forța de manifestare, energia cu care acționează, dincolo de concepte ca binele sau răul, frumosul sau urâtul, puritatea sau armonia, crima sau virtutea¹. „Artistul - afirmă Przybyszewski – cunoaște doar forța cu care sufletul irumpe”, el nu trebuie să slujească vreunei idei, arta situându-se deasupra vieții². Przybyszewski recomandă despărțirea totală de arta cu tendință, de arta instructivă, distractivă sau patriotică, de arta care urmărește scopuri morale sau sociale. Utilitarismul – consideră el - coboară arta de pe culmile absolutului, ceea ce înseamnă o adevărată blasfemie. Arta este religia supremă, iar artistul este suveran, pătrunzând în cele mai profunde taine și conexiuni ale universului. „Artistul este filosof, demon, *Deus et omnia*”³. Aceste enunțuri și formulări iterative exprimă convingerea promotorilor orientării moderniste, care reclamă necesitatea eliberării artei și a literaturii de sarcini extraestetice. Multe dintre aceste idei au stârnit, cum era firesc, numeroase atitudini polemice din partea adepților artei angajate (vezi, de pildă, intervențiile cunoscutului sociolog Ludwik Krzywicki sau ale criticului pozitivist Piotr Chmielowski).

Chiar dacă asemenea aserțiuni au uneori un caracter exacerbat, ele au condus la o nouă poetică literară, caracterizată în lyrică printr-un mare grad de sensibilitate modernă (pentru exprimarea acestei sensibilități, poeții moderni recurg la numeroase procedee novatoare: principiul echivalențelor, metoda sinesteziei, muzicalitatea versului, psihizarea peisajului, sublimarea limbajului etc.). Pe de altă parte, în proză se observă subiectivizarea narațiunii, structurarea „deschisă” a textului, psihologismul, exprimarea plastică, bogată etc. Cu alte cuvinte, se schimbă semnificativ perspectiva creației, se produce trecerea din zona senzorial-obiectivă spre cea interior-

¹ Stanisław Przybyszewski, *Confiteor*, în Makowiecki, *op.cit.*, p.53-54.

² *Idem*, p.54.

³ *Ibidem*.

subiectivă, dinspre lumea vizibilă spre spațiul nevăzut al sufletului uman, extrem de bogat și de imprevizibil.

*
* * *

Deși director artistic al revistei „*Życie*” și colaborator nemijlocit al lui Przybyszewski, Wyspiański nu a suferit o influență puternică din partea acestuia. De altfel, la întoarcerea în țară, în anul 1894, după o ședere de aproape trei ani la Paris, concepțiile sale despre artă se cristalizaseră îndeosebi în urma contactului cu mediul artistic parizian și curente avangardiste ale timpului.

Wyspiański va avea propria viziune asupra istoriei și a artei. În seria portretelor de copil se observă limpede maniera diferită de a picta, în care predomină liniile unduitoare, proprii picturii impresioniste și abstracte. Același lucru se poate vedea și în vitraliile bisericii franciscanilor sau în scenele policromice din catedrala Sfânta Maria de la Cracovia.

Mare iubitor de teatru (la Paris mergea la spectacole de două ori pe săptămână), simte o atracție deosebită față de dramă. Și, într-adevăr, debutează cu piese de teatru, recurgând cu precădere la motive din mitologia antică sau din istoria națională. Chiar dacă piesele de început nu s-au bucurat de succes, tânărul dramaturg nu se descurajează, continuă să scrie și să se afirme în mediul artistic cracovian.

Piesa care l-a impus și l-a proiectat în rândul barzilor naționali a fost *Nunta*, scrisă în anul 1900 și pusă în scenă în anul 1901, la teatrul „*Słowacki*” din Cracovia. Piesa s-a bucurat de un puternic ecou în rândul spectatorilor și al specialiștilor. De altfel, timp de un secol a generat numeroase discuții și interpretări, devenind obiect de analiză pentru majoritatea criticilor literari și de teatru importanți.

Inspirată dintr-un eveniment autentic, petrecut într-un sat din apropierea Cracoviei (Bronowice), drama, concepută în trei acte, se concentrează asupra nunții dintre poetul modernist Lucjan Rydel (Mirele), prieten de școală al autorului, și fiica unui țăran gospodar (Mireasa). Există în rândurile artiștilor din Cracovia obiceiul de a organiza incursiuni frecvente în lumea satului, inspirându-se din tradiția populară, obiceiurile și

datinile folclorice. Se formează, în perioada modernismului polonez de la sfârșitul secolului al XIX-lea, chiar un curent de admirație și idealizare a vieții satului, apropiat în mare măsură de semănătorismul românesc. Apropierea de sat a unei părți a boemei cracoviene urmărea inițial scopuri de natură artistică propriu-zisă. Ulterior, curentul poporanist (*chłopomania*) capătă tentă politic-ideologică. Frământați de ideea eliberării naționale, intelectualii polonezi democrați erau conștienți de necesitatea atragerii și a valorificării potențialului țăranesc în mișcarea de independență a țării. Se formează și se consolidează conceptul de solidaritate socială ca soluție de depășire a impasului în care se afla societatea poloneză, mai ales după eșecul insurecției din ianuarie 1863. „Szlachta polska, polski lud” – nobilimea poloneză, alături de oamenii din popor – urma să reprezinte dezideratul urmărit de o parte a intelectualilor polonezi. Doar o parte, fiindcă tabăra intelectualilor conservatori, descendenți nobiliari, pe parcursul întregului secol al XIX-lea nu vedea cu ochi buni apropierea de masele populare. Practica arăta că, dincolo de eforturile menite să elibereze teritoriile ocupate de Rusia, Prusia și Austria (ultima împărțite a Poloniei a avut loc în anul 1795), insurecția din noiembrie 1830, răscoalele din Galiția din 1846, insurecția din 1863 urmăreau și scopuri sociale (împroprietărirea țăranilor, reforme sociale și economice) care atentau la ordinea impusă secole de-a rândul de către nobilime. De altfel, o caracteristică importantă a societății polone nobiliare transpuse în concepția despre popor: „poporul suntem noi, nobilimea”. Această concepție restrictivă, dominantă în Republica Nobililor până la sfârșitul secolului al XVII-lea, a însoțit tabăra conservatorilor și după împărțirea țării între cele trei mari puteri europene, răsfrângându-se nu doar asupra configurației social-politice, dar și asupra culturii și a artei în general.

Conceptele de „popor”, „independență”, „libertate”, „istorie” abundă în textele romanticilor, pozitivistilor și moderniștilor. Abia spre sfârșitul secolului se conturează, cum afirmam anterior, o grupare de tineri adepți ai literaturii autonome, despovărate de aceste deziderate ideologic-educative.

Wyspiański se află la granița dintre romantici și moderniștii autonomi. Înțelegând importanța în continuare a problematicei naționale, el recurge la teme din istoria națională, se inspiră din tradiția populară, precum romanticii, dar folosește tehnici și procedee proprii artei moderne, frecvent întâlnite în secolul al XX-lea.

Astfel, un procedeu important asupra căruia atrage atenția Aniela Łempicka îl constituie introducerea în structura dramei *Nunta* a motivului literaturii, a jocului literar, a procesului artistic în sine. Protagonistii devin ei înșiși martori ai actului creator în desfășurare, participă la el în mod efectiv, lăsându-se dominați de puterea artei.

Criticii au remarcat confluența dintre cele două planuri prezente în piesă: planul realist, predominant în actul I, și planul fantastic, predominant în actele al II-lea și al III-lea.

În actul I, asistăm la scene de nuntă cu valoare imagologică. Aflăm numeroase informații despre locul unde se desfășoară nunta, despre oaspeții din partea mirelui, sosiți de la oraș, și despre mesenii din sat, despre vestimentația acestora, felul cum vorbesc și dansează, ce anume gândesc unii despre alții, închegându-se o imagine plastică, marcată de accente ironic-sarcastice, specifice genului de comedie. De pildă, în dialogul cu poetul, Gospodarul remarcă asemănările organice dintre ceea ce se întâmplă în natură și în istorie. Multe afirmații capătă caracter de sentență aforistică (*Każden ogień swój zapala,/każden swoją świętość święci...* - Fiecare își aprinde focul, fiecare își sfințește locul). La rândul său, poetul evocă figura cavalerului recurgând la tradiția polonă medievală, când cavalerii s-au remarcat în formarea și consolidarea statului polonez - sunt vizibile aici accentele romantice. Wyspiański face adeseori trimiteri la Słowacki, mai concret la piesa *Zawisza Czarny*, repunând astfel în discuție motive și idei din perioada romantismului polon. Se reia, de fapt, discuția cu privire la sacrificiu și la rostul lui în recâștigarea libertății. Se caută răspuns în continuare la destinul polonez (*My jesteśmy jak przekłeci* - parcă am fi blestemați), afirmă poetul, subliniind o anumită fatalitate care îi urmărește pe polonezi, precum și discrepanța dintre vis și realitate. Se observă aici accente de mitologizare a rolului țaranului polonez în istorie. El crește la dimensiuni regale, fiind asemănat cu regele Piast, din prima dinastie fondatoare a statului polonez (*W oczach naszch chłop urasta/ do potęgi króla Piasta!* - în ochii noștri țaranul crește, cât puterea lui Piast rege!). Această mitologizare este confirmată de cuvintele Gospodarului prin mărirea și demnitatea cu care lucrează pământul și cu care respectă o anumită ordine naturală (*Chłop potęgą jest i basta* - Țăranul forță e și basta!).

Actul I reprezintă o radiografiere a gândirii țărănești și a intelectualului, punând în lumină fire ale relațiilor dintre cele două clase.

Se conturează vizibil întrebarea dacă solidaritatea de care pomeneam anterior este posibilă sau a fost doar un mit, întreținut cu fervoare de-a lungul unui secol. Pe măsură ce înaintăm în acțiunea piesei, răspunsul, la început îndoielnic, spre final devine categoric: există o prăpastie între modul de a gândi al țaranului și imaginea pe care și-au făcut-o intelectualii despre ei.

În actul al II-lea și al III-lea, Wyspiański trece la demontarea mitologiei naționale. În acest scop recurge la recuzita fantastică, folosind ca procedeu principal structura basmului. Alături de personajele reale, în scenă coboară fantome, duhuri ale unor personaje de largă rezonanță istorică (Stańczyk, Wernyhora, Branicki¹), închipuiri sau reprezentări plastice. Asistăm la un spectacol încărcat de vrajă și de poezie, în care registrul real se împletește strâns cu cel fantastic. Dialogul dintre Stańczyk și ziarist readuce în discuție idei și realități din tradiția istorică și politică a Poloniei. Ziaristul se confruntă cu deziluzii și un gol interior. Nu mai este în stare să ridice caduceul oferit de bufonul Stanczyk și să continue lupta. De asemenea, dialogul dintre Poet și Maryna, iar, ulterior, dintre Poet și Rachela, pune în valoare resursele imaginației creatoare și conferă piesei încărcătură emoțională și simbolică. Rachela îl zămislește și îl cheamă în scenă pe Păpușoi², care va juca în finalul dramei un rol funcțional determinant (un cerc vicios, un *fatum*, o situație din care polonezii nu pot ieși). Potrivit afirmației Aniei Lempicka, excelentă cunoscătoare a dramaturgiei wyspiańskiene, asistăm la un spectacol în care protagonistul principal este poezia sau produsul imaginației creatoare. O dată cu coborârea în scenă a personajelor fantastice, acțiunea piesei își lărgeste perspectiva, mutându-se din planul local, al nunții, în cel național, ceea ce permite autorului „introducerea în piesă a acțiunii fantastice a insurecției”³. Dialogul dintre Gospodar și Wernyhora este elocvent în acest sens. În drumul său dinspre Răsărit, eroul Wernyhora, profet, încrezător în renașterea Poloniei, se abate în noaptea nunții la conacul Gospodarului, căruia îi transmite în taină că a sosit momentul aparte (*chwila osobliwa*) de a

¹ Vezi notele de la subsolul textului.

² Păpușoiul (un strat de paie înfășurate în jurul tufei de trandafir) simbolizează trezirea la viață. Tufișul înfășurat în paie încă moțâie, așteaptă până în primăvară, când îi cade veșmântul de paie. Oare tufișul de trandafir va reînflori? – întrebare metaforică, referitoare la destinul poporului polonez (vezi S. Wyspiański, *Wesele*, prefață de J. Nowakowski, Wrocław-Varșovia-Cracovia-Gdańsk, 1968, p. XXXV).

³ Aniela Lempicka, *O Wesele Wyspiańskiego*, în Wyspiański, *op.cit.*, p.276.

anunța oamenii din țară (din cele patru zări) să se pregătească de luptă, să se adune în zori, după al treilea cântat de cocoși, în fața bisericii din sat. Îi lasă un corn de aur pentru a da semnalul pornirii la luptă. Wernyhora și Gospodarul sunt exponenții ideii susținute de nobilii democrați care visau că vor conduce poporul spre o insurecție generală, în cadrul căreia să se unească toate clasele. Wyspiański supune acest vis confruntării cu realitatea. Asistăm astfel la un joc de planuri, un joc al tonalităților, bazat, printre altele, pe un procedeu satiric. Acest procedeu constă în faptul că drama „compromite cauza națională atunci când o lasă pe mâinile unor oameni dintr-un mediu modest”¹, care se dovedesc nepregătiți și imaturi pentru o idee atât de importantă cu care îi confruntă autorul. Jasiak pierde cornul de aur – simbol al viitoarei eliberări. La rândul lor, intelectualii din piesă, care apar în rolul panilor (boierilor), nu-și asumă nici ei rolul de conducători și, în realitate, nu sunt pătrunși de ideea insurecției (Gospodarul își amintește cu greu de întâlnirea cu Wernyhora din timpul nopții). Acțiunea insurecționistă din planul fantastic, deși creează tensiune la nivel emoțional, se soldează cu un eșec atât din vina boierilor, cât și a aliaților țărani. Se demontează astfel mitul insurecționist.

Pornind de la realismul istoric și politic, de la ostilitatea și conflictele dintre nobili și țărani (vezi aluziile la răscoala din 1846, stafia lui Szela), Wyspiański „se răfuiește” și cu mitul solidarității sociale. Între cele două grupuri de la nuntă se mențin distanța și neîncrederea reciprocă. Intelectualii dornici să se apropie de țărani nu au nimic de oferit, nu se grăbesc la acțiune, nu au nici forță, nici program, rămân doar la nivelul cuvintelor, al dorințelor, iluziilor și visurilor².

Răfuiala lui Wyspiański cu Polonia contemporană lui este categorică. Dramaturgul demontează cele două mituri ale polonității cu mijloacele artei moderne, prefigurând demersul confratelui său de mai târziu, W. Gombrowicz. Atât la Wyspiański, cât și la Gombrowicz are loc o revizuire a tradiției romantice, a mitologiei naționale, care au dat naștere unei literaturi și arte terapeutice, în mare măsură convențională și artificială.

Nunta reprezintă o dramă pluristratificată, cu numeroase aluzii culturale, istorice și mitologice, cu multe imagini-simbol care au stârnit serioase dispute în rândurile criticilor literari³.

¹ *Ibidem*, p.277.

² Lempicka, *op. cit.*, p.293-295.

³ Cf. „*Wesele*” *we wspomnieniach i krytyce*, red. Aniela Lempicka, Cracovia, 1970.

*
* *
*

Nunta este primul și singurul text de anvergură tradus în română din opera marelui dramaturg despre care s-au scris la noi câteva studii critice, semnate de cercetători români¹. Un studiu monografic întins, publicat în *Istoria literaturii polone*, volumul II, aparține regretatului S. Velea care, pe baza unei lecturi atente, dezvăluie particularitățile specifice simbolistului polonez.

Traducerea pe care o punem la dispoziția cititorului român a fost prilejuită de comemorarea centenarului morții scriitorului (1869-1907) și o datorăm în primul rând eforturilor remarcabile ale poetei Passionaria Stoicescu în privința versificației.

Dincolo de imaginile simbol, de realitățile istorice și mentale poloneze, de numeroasele aluzii culturale și mitologice, cea mai mare dificultate a traducerii a constituit-o păstrarea structurii prozodice a dramei. Criticii au atras atenția asupra diversității ritmice și a valorilor plastice și muzicale ale piesei. Wyspianski cultivă sincretismul propriu poeziei simboliste. Sinestezia, evocarea, aluzia și starea lirică, iată câteva trăsături ale acestei poezii, prezente în structura textului. Pornind de la modelul dramei romantice, autorul a recurs cel mai frecvent la versul octosilabic, frecvent întâlnit în balada populară. Piciorul metric de bază este troheul. Acest ritm era impus și de cântecele și dansurile populare poloneze (krakoviak, oberek, polonez etc.), multe dintre ele având ritmică baladescă. Prezent la nunta prietenului său, Wyspianski ascultă cântece și urmărește felul cum dansează nuntașii. De altfel, el însuși era căsătorit cu o fiică de țăran și cunoștea îndeaproape lumea satului. Un argument în acest sens îl

¹ I.C. Chițimia, *Două poezii, două lumi poetice: M. Eminescu, „Mai am un singur dor” și S. Wyspiański, „Niech nikt nad grobem mi nie płacze” (Nimeni să nu-mi plângă la mormânt)*, „Romanoslavica”, XIX, București, 1980, p.199-208; Rodica Ciocan-Ivănescu, *L'écho européen de la création de Stanislaw Wyspianski, en tant que représentant de l'expressionnisme polonais (Sur les traces de la Młoda Polska)*, „Romanoslavica”, XIX, București, 1980, p.229-246; S. Velea, *Stanislaw Wyspiański, în Istoria literaturii polone*, vol. II, București, Editura Univers, 1990, p.306-343, reluat în formă condensată în *Siluețe literare din Țara Vistulei. Compendiu*, București, Editura Pegasus Press, 2004, p.227-234.

reprezintă dialectul pe care îl folosește în individualizarea vorbirii personajelor din mediul țărănesc. Imposibilitatea redării în română a acestor particularități dialectale a condus la compensarea lui la nivel lexical. Ne-am străduit să folosim forme din lirica populară, viitorul popular sau cuvinte cu iz arhaic sau popular.

Păstrarea aceluiași ritm octosilabic pe tot parcursul dramei ar fi generat monotonic, de aceea autorul procedează la ruperi de ritm, alternând formulele: 8+7, 4+4, 5+3, 6+2, 7+1 sau invers, 7+8, 3+5, 2+6, 1+7, și mai rar 9+10. Această alternare ritmică a fost păstrată în mod fidel, ceea ce sporește valoarea traducerii. De asemenea, au fost păstrate rimele chiar și atunci când se aflau la relativă depărtare unele de altele.

În pofida acestor eforturi laudabile din partea poetei Passionaria Stoicescu, versiunea românească prezintă anumite deficiențe la nivelul anumitor imagini, datorită, în primul rând, tehnicii jocului literar pe care îl practică dramaturgul polonez în spirit modern. Incursiunile Poetului sau ale Rașelei, intervențiile Gospodarului, încărcătura simbolică a duhurilor și a stafiilor îngreunează uneori perceperea limpede a textului. De altfel, poezia simbolistă ridică, se știe, stavile uriașe în procesul de transpunere într-o altă limbă. Simbolul nu se traduce, se interpretează.

IMPRESIONISMUL ÎN LITERATURĂ

Adriana Cristian

În lucrarea *Poetica romanelor lui I.S. Turgheniev*, publicată în 2002, m-am referit la câteva procedee impresioniste în stilul romancierului rus. Am relevat atunci mai ales abundența propozițiilor de notație, folosirea curentă a imperfectului (a aspectului imperfectiv în limba rusă) cu scopul de a prelungi durata clipelor și zugrăvirea umbrei în alte culori decât în negru sau brun-închis conform cerințelor clasicismului. Aprofundând cercetarea, am constatat că impresionismul în literatură nu se reduce doar la aceste procedee. Totodată, am încercat să lămuresc sursele acestei orientări și cine sunt de fapt fondatorii ei.

Termenul de „impresionism în roman” a fost lansat, după cum se știe, de către Ferdinand Brunetière, în 1879, când a întreprins analiza creației lui Alphonse Daudet. Peste doi ani el a consacrat un studiu amplu romanelor flaubertiene *Doamna Bovary* și *Educația sentimentală*. Aici el s-a oprit în special asupra faptului că prozatorii care au vocația de a picta cu ajutorul cuvintelor trebuie să găsească senzația corespunzătoare fiecărui sentiment sau gând al personajului, deoarece numai senzațiile pot vorbi simțurilor.

La jumătatea secolului al XIX-lea, câțiva mari pictori, în strădania de a se elibera de servituți și prejudecăți, au preconizat necesitatea zugrăvirii veridice și sincere a naturii pentru a crea o artă vie (*l'art vivant*), cum cerea Gustave Courbet, care a formulat cunoscuta butadă: „Nu pot picta îngeri pentru că n-am văzut niciodată vreunul dintre ei”. A început atunci exodul pictorilor în natură și căutarea unor noi modalități artistice. Ei încercau să surprindă, să sugereze continua mișcare din natură, palpitul luminii, jocul vaporilor pe întinsul apelor, valurile în zbucium neconținut, copacii agitați de vânt sau freamătul frunzelor la cea mai ușoară adiere, reflexele obiectelor

și ale razelor solare în apă. Pentru a „stenografia” această dinamică perpetuă, Camille Corot îi sfătuia pe colegii de breaslă: „În primul rând și mai presus de orice rețineți prima impresie...”, fiindcă, „dacă pictorul a fost impresionat puternic, emoția lui se va transmite și celor care îi vor privi tabloul”¹.

Același principiu îl împărtășeau și alți pictori celebri. În *Jurnalul* său, Eugène Delacroix se întreba: „*Poate oare sentimentul meu de ieri să mă îndrumeze astăzi? Nu știu felul cum lucrează alții. Pentru mine e bun numai acesta (...). În caz contrar, execuția și-ar pierde din sinceritate și din prospețimea sentimentului*”² (subl. n. A.C.) Pentru a fixa instantaneu impresia efemeră, pictorul făcea numeroase crochiuri rapide, apela frecvent la acuarelă, datorită căreia tonurile vii, dizolvate în apă, dădeau un colorit mai aerat, mai transparent, încât tablourile pictate în această tehnică făceau impresia unei spontaneități mai mari.

„Intuițiile”, „presimțirile”, ideile lui Delacroix, privitoare la reflexele culorilor alăturate în spațiul liber, la redarea umbrei prin culori deschise, la revenirile asupra crochiurilor, a desenelor făcute în funcție de impresiile schimbătoare, urmele tușei în formă de virgule și linii paralele, descompunerea tonurilor în culori primare – și-au imprimat amprenta în creația pictorilor impresionisti și simbolisti de mai târziu.

La rândul său, Eduard Manet cerea să fie fixat pe pânză (ca în „Concert la Tuileries” ș.a.) „ceea ce este trecător, fugitiv, întâmplător (...). Nu există decât un singur lucru adevărat: să faci dintr-o dată ceea ce vezi – afirma el –, să notezi instantaneu impresia de moment”³. Nu întâmplător operele lui au fost sistematic respinse de juriul care selecta tablourile pentru Salonul oficial ce se organiza în fiecare an la Paris. Aceeași atitudine severă o aveau și criticii care taxau pânzele lui (de exemplu, „Olympia”) drept „ignobile elucubrații” și „infamii”.

Cronicarul Jules Claretie ironiza: „Domnul Manet face parte dintre cei ce susțin că în pictură *este posibil și trebuie să te mulțumești (doar) cu impresia*”⁴ (subl. n. A.C.) și considera un veritabil sacrilegiu să folosești

¹ Коро – художник, человек. Документы, воспоминания, Moscova, 1963, p. 74-75.

² Eugène Delacroix, *Jurnal*. Traducere, antologie, prefată de Irina Mavrodin, București, 1977, vol. I, p. 267.

³ *Apud* Henri Peruchot, *Viața lui Manet*, în românește de Irina Fortunescu, București, 1969, p. 83.

⁴ *Ibidem*, p. 228.

culoarea albastră în locul tradiționalului verde acvatic, cum a procedat Manet în tabloul „Argenteuil” (reprezentând Sena). Iar temutul critic Albert Wolf, deosebit de ostil față de creația lui Manet (și care i-a numit pe impresionisti „comunarzi buni de împușcat”) nu a putut eluda descătușarea de tirania procedeelor perimate în pânzele pictorului și a trebuit să recunoască până la urmă: „Manet are, incontestabil, o influență considerabilă asupra timpului său”. Căci el „a deștelenit ogoarele picturii. (...) A indicat (...) drumul ce trebuie urmat și a arătat artiștilor calea naturii”¹.

Criticat vehement pentru nerespectarea principiilor estetice dominante în epocă, Manet a scandalizat atât juriile academice, cât și publicul și pe critici, astfel că atunci când, accidental, i se admitea totuși vernisarea vreunei pânze la expozițiile oficiale, se institua o gardă specială care să apere tabloul de furia vizitatorilor. Însă, în pofida ostilității, Manet era admirat de Flaubert, Turgheniev, Edmond de Goncourt, Zola și alți oameni de cultură, și a fost numit mai târziu de către istoricii picturii franceze „părintele impresionismului”.

Dar nu numai Corot, Delacroix și Manet, ci și alți pictori ai vremii respective, precum Eugène Louis Boudin și olandezul Johan Barthold Jongkind (care a pictat în Franța la Le Havre și la Trouville, unde i-a întâlnit pe Boudin și Claude Monet) pot fi considerați „pe drept precursori ai impresionismului”, opinează G. Oprescu². Deoarece Boudin și Jongkind i-au sugerat lui Claude Monet „teoriile care stau la baza școlii impresioniste”. Totodată, afirmă G. Oprescu, „Jongkind a încercat să picteze locurile unde lumina vibrează triumfătoare, e plină, umple spațiile (...) dansând în aer, pe luciul apei, jucându-se cu catargele corăbiilor, pe aripile morilor de vânt, în boarea dimineții sau în ceața de la apusul soarelui”³.

Jongkind „stenografiază” impresiile fugitive, recurgând în acuarelele sale la abrevieri, la puncte și virgule, se servește de pete mari de culoare, reduce totul la două, trei planuri, ca în stampele japoneze, pătrunse atunci în Occident (procedeu la care a apelat și Manet în tabloul „Olympia”). Totodată, pictorul olandez lasă intervale mici între petele de culoare care figurează copacii și construcțiile. „Din combinația de părți pictate și părți

¹ *Ibidem*, p. 257.

² George Oprescu, *Manual de istorie a artei. Clasicismul. Romantismul*, București, 1968, p. 73.

³ *Ibidem*, p. 74.

rămase albe rezultă (...) o suprafață care vibrează, care dă impresia aerului ce circulă, a luminii care se joacă pe suprafață”, scrie G. Oprescu și conchide: Jongkind este „la originea școlii impresioniste” franceze¹.

Fenomene similare aveau loc și în literatură. Îndrăzneala, căutarea unor structuri și procedee noi, opuse manierei balzaciene sau hugoliene, bineînțeles nu erau agreate. Ca și pictorii amintiți, Flaubert și Turgheniev erau ostracizați de criticii contemporani. Flaubert, pentru opera sa de debut, *Doamna Bovary* (i s-a negat capacitatea de a structura romanul și de a crea personaje viabile), iar Turgheniev, în special, pentru *Povestirile unui vânător*, cât și pentru romanele *În ajun* și *Părinți și copii*. Flaubert s-a înfruntat cu judecătorii, fiind acuzat de „realism”, considerat „curent subversiv”, de ultraj la bunele moravuri și la canoanele catolicismului. La rândul său, Turgheniev a cunoscut detenția, exilul și interdicția de a reveni un timp îndelungat la Petersburg și la Moscova. Aceeași soartă au avut-o și alți scriitori. Baudelaire a fost judecat la câteva luni după Flaubert, iar „bunul său prieten”, reputatul critic Sainte-Beuve, dând dovadă de o surprinzătoare incapacitate de înțelegere, a expediat *Florile răului* în „Kamceatka literaturii”. (Și tot atunci îl plasa pe Balzac alături de Eugène Sue și puțin deasupra lui Alexandre Dumas). Soarta scriitorilor din Imperiul Romanovilor a fost și mai cruntă. Pușkin, Lermontov, Herzen, Cernâșevski, Dostoievski, poetul ucrainean Taras Șevcenko și alții au fost deținuți, exilați în Basarabia sau în Caucaz, în nordul Rusiei sau în Siberia, declarați oficial „demenți” precum Ceaadaev, ori executați ca decembristul Râleev.

Turgheniev (aflat în Occident în exil voluntar, din 1856 până la moarte) și Flaubert au urmărit îndeaproape înnoirile din pictura contemporană și au manifestat mult curaj în arta lor. Împărtășeau principiul formulat încă de Diderot, conform căruia pentru marile talente, pentru genii nu sunt obligatorii legile estetice existente, deoarece ei au îndrăzneala și își arogă dreptul de a crea după legi proprii, inedite.

Încă din 1848, într-o scrisoare adresată Paulinei Viardot, Turgheniev și-a mărturisit admirația pentru coloritul deosebit, naturalitatea, lirismul, sugestivitatea și, prin intermediul ei, stimularea imaginației privitorului în schițele și tablourile lui Delacroix. La Salonul de la Paris din acel an, unde au fost vernisate peste 5000 de pânze, Turgheniev a remarcat doar schițele acestui pictor. Iar, după vizitarea expoziției postume, din 1864, a creației lui Delacroix, mărturisea aceeași înaltă apreciere: „Am ieșit de acolo

¹ *Ibidem*, p. 75.

descoperindu-mi capul în fața acestui *mare pictor sau poet*, nu știu cum ar fi mai corect să-l numesc. El este, desigur, *cel mai puternic temperament artistic din epoca modernă*. (...) Câtă viață, câtă pasiune și câtă *forță a imaginației, câtă înțelegere a mișcării – exterioare și interioare!* (...) *E un torent de poezie, care (...) te învăluie și te duce cu el*¹ (subl. n. A.C.).

Întâlnirile frecvente în atelierelor lui Manet, Gleire, Vernet și ale altor pictori constituiau ceva obișnuit. Flaubert, Turgheniev, Edmond de Goncourt și Zola erau nelipsiți de la aceste vizite și, la fel ca în salonul soților Viardot, discuțiile se transformau în adevărate simpozioane unde se dezbăteau cele mai noi aspecte ale artei contemporane și mai ales problema sincretismului artelor. Se preconiza, printre altele, ca în viitor la expozițiile de pictură să se transmită și muzică clasică, astfel încât vizitatorii, concomitent cu admirarea tablourilor, să se delecteze cu audiții muzicale.

Numeroși oameni de cultură frecventau concertele Paulinei Viardot și ale copiilor și elevelor ei. Se audiau în salonul muzicienei piese din creația lui Mozart, Haydn, Gluck, Mendelsson-Bartholdy, Beethoven, integrala sonatelor căruia o interpreta măiestrit Pauline Viardot, elevă a lui Liszt și Chopin. Se audiau aici și arii din opere, în prezența lui Gounod, Saint-Saëns și Berlioz. Muzica era o pasiune acaparantă pentru Turgheniev și Delacroix. „Pentru mine – scria romancierul – *satisfacția muzicală este mai presus de toate celelalte*”² (subl. n. A.C.) Nu întâmplător a recurs la muzică în creionarea profilului moral al personajelor sale drept important indiciu referențial³. Iar Delacroix, care avea temeinice studii de specialitate și era un bun violonist, trăia intens „bucuria de a asculta muzică aleasă”. „Când ascult muzică – scria el – simt o mare dorință de a crea”, pentru că „muzica este voluptatea imaginației”⁴.

Delacroix a fost considerat atât de contemporani, cât și în posteritate drept pictor-poet, pictor-muzician. Desigur, nu pentru cunoștințele sale în domeniul muzicii, nici pentru pasiunea ardentă pentru această artă. Uneori, ca să-și argumenteze alegațiile, el compara tonurile picturii cu sunetele muzicale. Cum a făcut-o, bunăoară, la moșia lui George Sand de la Nohant,

¹ I.S. Turgheniev, *Полное собрание сочинений и писем. В тридцати томах. Письма*, Moscova, 1989, vol. VI, p. 66.

² I.S. Turgheniev, *Собрание сочинений. В двенадцати томах*, Moscova, 1958, vol. XII, p. 162.

³ Vezi capitolul *Muzica în creația romanească a lui I.S. Turgheniev* în: Adriana Cristian, *Poetica romanelor lui I. S. Turgheniev*, Cluj-Napoca, 2002, pp. 103-115.

⁴ Delacroix, *op. cit.*, p. 19.

unde încerca să-i explice fiului castelanei, Maurice, sculptor de profesie, teoria reflexelor culorilor. Mai precis, „contaminarea” dintre culorile obiectelor aflate în aer liber. El invoca faptul că în muzică armonia există nu doar în acorduri, ci și în raporturile dintre ele, în succesiunea lor logică, în îmbinarea lor. Delacroix numea aceste relații „reflexe auditive” și susținea că „pictura nu poate proceda altfel”. De aceea comparația, apropierea dintre cele două arte este pe deplin justificată. De altfel, ideea sprijinului, a ajutorului reciproc pe care și-l acordă diferitele modalități de expresie artistică, ajunse la un anumit stadiu de dezvoltare, „plutea în aer”. O împărtășeau și Baudelaire, și Wagner, și alți scriitori, pictori sau muzicieni.

Se pare că primul care l-a numit pictor-muzician pe Delacroix a fost Baudelaire. Încă într-o cronică plastică din 1855, el scria: „aceste admirabile acorduri ale culorii sale te fac adesea să visezi armonie și melodie, iar impresia pe care ți-o dau tablourile lui e de multe ori cvasimuzicală (...). Idei de muzică romantică (...) suscită armoniile sale”¹. „Muzician al picturii, complex și sfâșietor”, Delacroix „ne face să ne gândim la Beethoven, uneori la Wagner, câteodată la Berlioz” – scrie Elie Faure. Apoi adaugă: „universul vibrațiilor luminoase” din tablourile lui „au sonoritatea, misterul și infinitul muzicii”².

Dar nu numai istoricii artei sau scriitorii, ci și pictorii au asociat efectul pânzelor lui cu muzica. De exemplu, Vincent van Gogh afirma că Delacroix „a încercat să redea credința în simfoniile de culori”³, iar, după opinia lui Odilon Redon, tabloul „Triumful lui Apollo” „este un poem, o simfonie”⁴.

Delacroix frecventa asiduu salonul Paulinei Viardot și încerca aici „bucuria secretă pe care ți-o produce potrivirea dintre gândurile tale și cele ale altora”⁵. Această „potrivire”, izvorâtă din întâlnirea unor spirite înrudite, constituia un prilej de a verifica, prin discuții, corectitudinea ideilor sale îndrăznețe. Iar „cea mai mare îndrăzneală – nota Delacroix în *Jurnalul intim* – este să ieși din convenții și deprinderi”⁶. Certitudine a căutat și Flaubert,

¹ Charles Baudelaire, *Pictorul vieții moderne și alte curiozități*. Antologie, traducere și note de Radu Toma. București, 1992, pp. 189-190.

² *Delacroix*. Antologie, traducere și cronologie de Ștefan Popescu, București, 1989, p. 10.

³ *Ibidem*, p. 14.

⁴ *Ibidem*, p. 18.

⁵ Delacroix, *op.cit.*, vol. II, p. 147.

⁶ *Ibidem*, p. 202.

când și-a convocat prietenii, pe poetul Bouilhet și pe prozatorul și publicistul Maxime du Camp, și le-a citit 72 de ore, din zori până în noapte, una din primele sale lucrări literare și a suportat cu stoicism „verdictul” lor negativ. La fel proceda și Turgheniev. Noile manuscrise le citea în fața unui areopag alcătuit din critici, prozatori și dramaturgi, cărora le cerea să fie cât mai severi în aprecieri, pentru a-i îndepărta senzația că se află în opera sa „ca într-o pădure”, după cum i se confesa lui Dostoievski.

Erau preocupați de sintetizare, considerată de Delacroix principiu esențial în orice artă, pledau pentru eliminarea detaliilor „inutile, respingătoare și neghioabe”, deoarece ele impietează asupra unității tabloului, scenei, episodului, portretului și descrierii, fiind generate de „incapacitatea de a sintetiza”. Intuiseră legea fundamentală a esteticii: artistul trebuie să obțină cel mai mare efect posibil cu minimum de mijloace.

Turgheniev aprecia în mod deosebit la un talent „puterea de concentrare”, iar Flaubert formula astfel aceeași idee: trebuie „să concentrezi conținutul unei pagini într-un rând”, să pui în lumină „o singură idee dintre alte o sută”, dacă vrei să te numești „prozator adevărat” – cuvinte consemnate de către Guy de Maupassant¹.

Repudiau, de aceea, maniera balzaciană. O considerau „inacceptabilă și străină” lor tocmai datorită detalierii excesive în toate compartimentele narației, în biografiile ample – până și a personajelor „amărate și anonime”, „zugrăvite din cap până în picioare”. Personajele lui univoce erau lipsite de viabilitate, ele „nu trăiesc și nici n-au trăit vreodată „și apar ca din ceață” – scria Turgheniev. La rândul său, Flaubert le taxa drept „manechine” sau „prostănaci zaharisiți”. Nu se bucura de aprecierea lor – ca și a lui Hippolyte Taine, Delacroix și Edmond de Goncourt – nici discursul narativ al lui Victor Hugo, distorsionat și asimetric, bazat pe o tehnică digresivă care ducea la devierea permanentă de la narația-cadru. Nu era agreată maniera hugoliană și pentru „vorbăria dezordonată”, lipsa de verosimilitate a situațiilor în care activau eroii și pentru „retorica asurzitoare”. În egală măsură condamnau concepțiile social-politice ale autorului *Comediei umane*, care, după propria-i declarație, crea „în lumina a două adevăruri eterne – Religia și Monarhia”, „baze sacrosante” ale societății. Deoarece atât Flaubert, cât și Turgheniev erau liber-cugetători și opozanți înveterați ai monarhiei. Nu-i iertau nici înclinația spre filosofia superficială și confuză,

¹ Guy de Maupassant, *Opere* în trei volume, traducere de Lucia Demetrius, Irina Eliade, Teodora Cristea, București, 1966, vol. III, p. 543.

pătrunsă de misticismul scrierilor lui Swedenberg (drept exemplu elocvent în acest sens poate servi povestirea lui Balzac, *Serafita*).

Concepțiile lor estetice total divergente justificau această detașare categorică de maniera balzaciană. Ei au susținut nu numai teoretic în puținele lor articole de critică literară, dar mai ales în vasta lor corespondență, și au demonstrat și practic, prin operele lor, necesitatea de a renunța la „procedeele rudimentare”, pentru „a simplifica și a ridica romanul pe o treaptă superioară”, corespunzătoare sensibilității și exigențelor sporite ale noului consumator de literatură. Poetica lor impunea condensarea, concizia maximă a discursului narativ, reducerea drastică a nucleelor epice, a dimensiunii temporale și spațiale, a descrierilor, a biografismului exacerbant și a analizei psihologice, care se revela în fiecare gest și atitudine a personajului, căci „într-o mișcare involuntară, (...) într-un gest (...) ni se oferă posibilitatea de a pătrunde mai adânc în substanța caracterelor – scria Turgheniev – decât prin cele mai migăloase elaborate analize psihologice”¹, care duc la „văduvirea personajului de tipicitate și de pregnanță vitală”. Definiția flaubertiană a literaturii drept „artă a jertfelor” avea astfel o perfectă acoperire.

S-a reactualizat în gândirea estetică a epocii postbalzaciane ideea lui Voltaire: tragediile antice grecești au fost bune pentru greci și pentru vremea când au fost create. Cu alte cuvinte, a început relativizarea conceptului de frumos, a cărei consecință directă s-a concretizat în cerința ancorării tematicii operelor artistice în actualitatea imediată, în „prezentul cel mai prezent”, cum spunea Baudelaire. Căci fiecare epocă își are frumusețea ei singulară. Marii artiști, afirma poetul, sunt „în permanentă goană după nou” și îl află în contemporaneitatea imediată – sursă generoasă pentru asigurarea originalității. Cine se cufundă în trecut „pierde memoria prezentului”, „se lipsește de valorile și privilegiile oferite de clipă, întrucât aproape întreaga noastră originalitate provine de la pecetea pe care timpul o pune pe senzațiile noastre”².

„Veșmântul epocii” se impunea cu necesitate. Idee orientativă, împărtășită de majoritatea marilor artiști. Poziția lui Turgheniev este ilustrativă în acest sens. „Nu doresc să fiu *laudator temporis acti*” (rapsod al epocilor revolute)³ – afirma el. Stau mărturie cele șase romane pe care le-a

¹ Turgheniev, *Полное...*, vol. IV, p. 496.

² Baudelaire, *op. cit.*, p. 392.

³ Turgheniev, *Полное...*, vol. IV, p. 378.

lăsat posterității, inspirate exclusiv din etapele succesive ale vieții morale și sociale din Rusia. Rudin, protagonistul romanului omonim, este „omul de prisos”, hamletianul anilor '40, care se înscrie în seria tipologică inaugurată de Pușkin cu figura lui Oneghin. Insarov și Elena Stahova aparțin personajelor „conștient-eroice” – după aprecierea autorului însuși – ai anilor '50. Nihilistul Bazarov este „expresia celei mai noi contemporaneități” – caracterizare formulată de creatorul acestui renumit personaj, care „se afla în pragul viitorului”, fiind reprezentantul tipic al generației deceniului următor, crescute în spiritul scientismului riguros. Potughin, personaj al romanului *Fum*, este adeptul civilizației și culturii occidentale, pe care le propagă și le apără cu fervoare, drept contrapondere a ideilor panslavismului, vehiculate în rândul intelectualității ruse. Iar Nejdanov, protagonistul ultimului roman, *Deștelenire*, se zbate cu disperare pentru a evada din conul de umbră proiectat asupra lui de abulicul „prinț danez” în perioada narodnicismului, când se cerea acțiune și nu „hamletizare”.

Operele lui Flaubert, *Doamna Bovary* și *Educația sentimentală*, sunt, de asemenea, ancorate în actualitate. Primul o prezintă pe provinciala care se sufocă în marasmul și platitudinea vieții normande burgheze, se cufundă în visare, se proiectează în lumi exotice, compensatoare a frustrărilor de tot felul, iar cel de al doilea este romanul unei vieți ratate. Întâmpinat cu ostilitate de către critici, el a fost inițial apreciat la justa lui valoare doar de doi colegi de breaslă, de George Sand și de Théodore de Banville, dar s-a bucurat de o extraordinară fecunditate în arta romanului în deceniile următoare.

Educația sentimentală reflectă viața modernă a Parisului. Istoricul literaturii franceze Klaus Heitmann a relevat corespondențe vădite între paginile acestui roman și unele tablouri ale impresioniștilor. Impresiile protagonistului, Frédéric Moreau și ale Rosanettei, la hipodrom, își află corespondențe în tabloul lui Degas, „Aux courses”, iar plimbările pe Champs Elysées - în pânzele lui Renoir „Marile bulevarde primăvara” și „Le Moulin de la Galette”: Klaus Heitmann evidențiază în peisajele flaubertiene razele solare în frunzișul copacilor, cu umbrele și nuanțele luminii filtrate, difuze, precum și variatele puncte de culoare. Totodată el relevă, în descrierile autorului *Educației sentimentale*, panorama nocturnă din centrul Parisului, zbuciumul valurilor pe Sena și încheie cu observația că

până și în scenele de interior predomină *lumina* și *culoarea*, ca în pictura din epocă¹.

Pentru a zugrăvi actualitatea imediată, prezentul „constant”, „continuu” în derulare accelerată, Turgheniev și Flaubert se mărgineau la „fragmente”, la „felii de viață”, viață „care ne grăbește și ne mână, ne provoacă și ne ademenește” – declarau ei, întrucât nu auzeau decât „sunete răzlete” la care se străduiau să răspundă cu „ecouri rapide și scurte”². Or, actualitatea tematicii era și cerința primordială a preimpresioniștilor și impresioniștilor. În tentativa de a fi „stenografi ai trăirilor” proprii, de a fixa pe pânză impresiile efemere, pictorii recurgeau la crochiuri, la eboșe rapide, iar prozatorii cultivau predilect schița, scena, episodul, fragmentul, „fragmentarismul” fiind un indiciu de modernitate și de concordanță cu plastica „revoluționară” a lui Delacroix și Manet și cu arta impresioniștilor, deoarece legea fundamentală a picturii lor era discontinuitatea.

În acest sens, este semnificativă alegația lui Turgheniev dintr-o scrisoare adresată lui Gonțarov: „orice aș scrie, nu voi reuși să creez decât o suită de schițe. Aceasta este particularitatea talentului meu”³. El decupa un scurt fragment din viața protagonistului, un răstimp de „criză”, când se manifestă plener concepțiile, aspirațiile și sentimentele, și îi creiona profilul spiritual și moral. Iar datele biografice ne semnificative artistic le expedia în „preistoria” operei.

La fel procedau Delacroix, Manet și „barbizonienii”, care făceau uitate crochiurile rapide, atunci când treceau la pictarea tabloului, căci ele constituiau doar niște materiale auxiliare, niște „schele” – cum le numea Turgheniev –, pregătite în prealabil – adică pseudo-jurnalele unor eroi (ca Bazarov sau Șubin) sau „dosarele”, „listele de serviciu” ale personajelor romanului în curs de elaborare, necesare numai până la „ridicarea edificiului”. Flaubert întocmea un fel de „fișe medicale”, cu antecedentele și sechelele bolilor (fiind fiu de medic și petrecându-și copilăria în incinta spitalului), iar Delacroix își denumea schițele „schelării”.

Dacă Turgheniev, referindu-se la structura romanelor sale, spunea, după cum am menționat, că ele sunt constituite din „suite de schițe”, Flaubert folosea un alt termen pentru a-și caracteriza operele. El compara

¹ Klaus Heitmann, *Realismul francez de la Stendhal la Flaubert*, în românește de Ruth Roth, cu o prefață de Ov. S. Crohmălniceanu, București, 1983.

² Turgheniev, *Собрание...*, vol. XII, p. 122.

³ *Idem*, p.305.

episoadele cu niște blocuri care se suprapuneau treptat în piramidele faraonilor. La o primă lectură, „schițele” turghenievienne și „blocurile” flaubertiene par disparate. Se creează impresia că reflecția ordonatoare a romancierului, reflecție ce constituie liantul necesar, a fost ignorată. De unde și acuzele criticilor că Flaubert și Turgheniev pur și simplu „nu știu” să-și structureze romanele și să creeze caractere viabile. Dovadă clară de cecitate a criticii din acea epocă. (Nu întâmplător Delacroix compara demersul criticilor cu un orologiu care rămâne mereu în urmă). Eroare corectată peste decenii de Albert Thibaudet: „Turgheniev a scris romane care sunt capodopere de *armonie*, de echilibru, de compoziție”¹, iar, cu un alt prilej, preciza: „E un fapt de netăgăduit că romanele *Colomba*, *Părinți și copii* și *Doamna Bovary* (...) n-au prins până astăzi nici un fir de praf, ci au rămas neatinsse de timp, fără frunze veștede sau ramuri caduce. Nici o operă de Balzac sau Walter Scott nu s-a păstrat atât de bine...”². Iar Virginia Woolf releva în operele turghenievienne „o calitate rar întâlnită: simțul simetriei, al echilibrului”, „supla și abila organizare” a discursului narativ³.

Eroarea criticilor respectivi se datora mai ales faptului că – după cum remarca discipolul celor doi romancieri, Guy de Maupassant – ei erau derutați, nu reușeau „să descopere firele atât de subțiri, de ascunse, de nevăzute aproape, folosite de unii artiști moderni în locul frânghiei care se numea: *Intriga*”⁴. Și, într-adevăr intriga, în toate romanele celor doi scriitori, era aproape nulă, conflictele desfășurându-se în lumea interioară a personajelor.

Relevăm și o altă particularitate. În descrierile de natură predominantă „culorile blonde”, tonurile deschise, lumina, ca în tablourile lui Eduard Manet, Berthe Morissot, Renoir, Pissaro sau Claude Monet. De altfel, criticul V.P. Botkin relevase, încă de la apariția primelor opere turghenievienne, frecvența sporită a „epitetelor solare”.

Câteva exemple vor fi, credem, suficiente pentru a demonstra că în peisajele și portretizarea celor doi romancieri sunt tentative de a surprinde impresiile produse de lumină, culoare și atmosferă: „La apus, o culoare purpurie, revărsată, înflăcăra cerul. Clăi mari de grâu, care se ridicau în

¹ Albert Thibaudet, *Reflecții*, traducere de Georgeta Pădureleanu, texte alese, prefață și note de Mircea Pădureleanu, București, 1973, vol. I, p. 176.

² *Ibidem*, p. 186.

³ Virginia Woolf, *Eseuri*, traducere de Petru Creția. București, 1972, p. 84.

⁴ Maupassant, *op. cit.*, p. 558.

mijlocul miriștilor, aruncau umbre uriașe”. // „În spatele Tuileriilor cerul căpăta culoarea ardeziei. Copacii grădinii alcătuiau două mase enorme, vineții în partea de sus. Se aprindeau felinarele cu gaz, iar Sena, verzuie pe toată întinderea ei, se sfâșia în reflexe argintii lovindu-se de stâlpii podurilor” // „Soarele ardea din miezul zilei, făcea să strălucească inelele de fier în jurul catargelor, plăcile bastingajului și fața apei care, la provă, se despica în două brazde ce se desfășurau până la marginea pajșiștilor (...). Pe cer se opriseră câțiva norișori albi” (*Educația sentimentală*).

„Lumina (...) se revărsa pe cer în talazuri albastrii și tivea cu aur norii subțiri ce pluteau în zare” (*Un cuib de nobili*) // „Și peste această viață tânără (...) pluteau încet, aidoma unor păsări mari și leneșe, nori luminoși” // „Lumina soarelui, prinsă în plasa deasă a crengilor, se odihnea ca o pată piezișă, aurie, pe fruntea fetei (a Mariannei – n.n. A.C.) și linia aceasta de foc se potrivea expresiei iritate a fetei, a ochilor ei mari, deschiși, neclintiți și strălucitori și timbrului cald al vocii” (*Desțelenire*) // „Raza jucăușă a soarelui...” pe chipul Ecaterinei Odintova (*Părinți și copii*).

Se cuvine evidențiat, de asemeni, procedeul folosirii frecvente a epitetelor multiple și a seriilor sinonimice pentru a sugera degradeurile culorii, semitonurile, nuanțele, cât și faptul că artistul, fiind „supus la impresie”, preocupat de mișcare, culoare și atmosferă, folosește linii ușoare ce se frâng, fug și estompează contururile, întrucât „natura e zgârcită în contururi precise” – cum afirma Delacroix într-o discuție cu Chopin. „Lumina care îi e viața (a naturii – n.n. A.C.), modul ei de existență frânge în fiecare clipă siluetele”¹. Și adăuga: „Nici lumina care cade pe contur, nici umbra care lunecă deasupra n-au un punct de oprire sesizabil”². Căci imaginile sunt fluide, iar culorile se desfășoară în armonii cromatice.

Pentru preimpresioniștii Delacroix și Manet, „barbizonienii” Théodore Rousseau, Jean-François Millet, Jules Dupré și Narcisse-Virgile Diaz, cât și pentru impresioniștii Claude Monet, Renoir, Cézanne și Degas, nu era esențial obiectul cu formele și contururile lui precise, ci efectul pe care îl produce în diferite momente ale zilei. (Așa se explică suitele de tablouri consacrate de Claude Monet Catedralei din Rouen, Gării Saint-Lazare, bazinelor cu nuferi și unui șir de plopi. La fel și ciclul lui Cézanne, „Muntele Sainte-Victoire”). Lumina se divizează, petele colorate subtil fixează impresiile momentane. Prin fragmentarea trăsăturilor de penel, prin

¹ Delacroix. Antologie ... p. 14.

² *Ibidem*, p. 15.

linii, puncte și virgule, prin accentul pe redarea atmosferei obiectul parcă se dizolvă într-o intensă luminozitate, în cețuri vapoase și feerice. Deși sunt vag schițate, contururile freamătă de viață, sugerează o percepție dinamică a naturii.

Asemenea tentative sunt frecvente în peisajele turghenievieni: „Norii trandafirii (...) se topesc în adâncul bolții albastre”; „Reflexele lunecă peste talazurile albastrii; „Norii cenușii se desprind nedeslușit...”; „Razele soarelui (...) pătrundeau în dăbravă și, furișându-se prin frunziș, smălțuiau tulpinile plopilor tremurători cu o lumină atât de caldă, încât deveneau roșietice ca trunchiurile brazilor...”; „Vremea era minunată, veselă: nori albi, mari, răsfirați pe cerul albastru, pretutindeni strălucire, larmă în copaci, clipocit și plescăit al apei lângă maluri, coame șerpuitoare, sprintene, aurii, pe valuri, proapețime și soare”.

Dacă în primele patru exemple prin verbele folosite se redă mișcarea, ultimul fragment de peisaj – alcătuit din propoziții de notație în care predomină substantivele și adjectivele ce sugerează, de asemenea, aceeași dinamică din natură – evidențiază diverse nuanțe de culoare, dar și „muzica” naturii. Pe lângă aceste două procedee de factură impresionistă, aflăm în operele târzii ale lui Turgheniev și descrieri succesive, din cadrul câtorva ore, ale impresiilor iscate de aceeași priveliște, ca în „tablourile” din parcul de lângă conacul familiei Sipeaghin (*Desțelenire*). Procedeele impresioniste – printre care și folosirea imperfectului verbal, cu ajutorul căruia se prelungește durata imaginii – par mai frecvente în ultimele opere ale clasicului rus. De altfel, romancierul renunțase demult la narațiunea auctorială. Personajele lui, ca „ființe independente, vii”, își consumă impresiile proprii, încât perspectivele narațiunii se multiplică, parcă „ar răsuna simultan mai multe voci” în fiecare roman. Percepția realului este, astfel, fărâmițată în narațiuni de tip obiectiv, autorul se detașează de faptele povestite, oferind „cuvântul” eroilor.

În toate acestea se relevă concordanțe vădite între viziunea și procedeele scriitorului și pictura impresionistă.

În cartea *Le roman naturaliste*, Brunetière a definit impresionismul literar drept o transpoziție sistematică a unor mijloace de expresie a picturii în arta cuvintelor. Pentru a efectua această transpoziție și a transforma fiecare scenă într-un tablou, scriitorul trebuie să găsească senzația corespunzătoare fiecărui sentiment sau gând. Câteva din astfel de procedee (folosirea imperfectului verbal și a propozițiilor de notație) le-a relevat analizând romanele lui Flaubert, *Doamna Bovary* și *Educația sentimentală*. Însă problema genezei impresionismului nu l-a preocupat deloc.

Prin anii '60 ai secolului trecut, Klaus Heitmann l-a indicat pe Flaubert drept fondator al impresionismului în literatura franceză și a relevat unele procedee comune romanelor flaubertiene și unor opere ale pictorilor Degas și Renoir. Dar afirmația lui - „romancierii și artiștii (plastici – n.n. A.C.) au dezvoltat, independent unii de alții, tendințe concordante”¹ nu corespunde adevărului. Din mai multe motive. În primul rând, el ignoră interdependența fenomenelor artistice, sincretismul în dezvoltarea artelor, discutat pe larg în epocă. În al doilea rând, ignoră rolul decisiv pe care l-a jucat Baudelaire în susținerea ideii de progres al artei și al apariției firești a curentului impresionist. Expunându-și concepția asupra originalității operei artistice, Baudelaire, în eseul *Pictorul vieții moderne*, a formulat câteva principii ale noii metode de creație. Artistul nu are voie să piardă „memoria prezentului”, nu se poate lipsi de „valorile și principiile oferite de clipă”, el trebuie „să se supună impresiei”, să „stenografieze” trăirile sale în „veșmântul epocii”. În al treilea rând, Klaus Heitmann nu acordă atenția cuvenită rolului determinant al pictorilor Delacroix, Manet și al celor din școala de la Barbizon în „contaminarea” literaturii, în geneza procedeelelor impresioniste în creația literară.

Este adevărat, în lucrarea *Realismul francez de la Stendhal la Flaubert* el nu și-a propus să releve toate concordanțele existente între arte, ci s-a limitat doar la analiza câtorva aspecte. A relevat ancorarea în realitatea imediată a problematicii celor două romane flaubertiene, cum au procedat și impresionistii în tablourile lor. A semnalat, pe urmele lui Brunetière, abundența propozițiilor de notație, folosirea imperfectului pentru dilatarea timpului, cât și fixarea impresiilor momentane. Or, procedeele artistice comune picturii și literaturii sunt, desigur, mai numeroase. Klaus Heitmann are totuși incontestabilul merit de a fi demonstrat că Flaubert este fondatorul impresionismului în literatura franceză. Însă argumentarea tezei

¹ Heitmann, *op.cit.*, p. 133.

sale putea și trebuia să fie mai cuprinzătoare prin analiza contextului ideologic deosebit de complex în care a apărut fenomenul artistic respectiv. Trebuia să ia în considerare dezbaterile din presa vremii, cât și așa-numita „critică orală” din saloane, cercuri, ateliere și din cadrul altor variate întruniri, unde inteligențe fecunde și subtile își expuneau neîngrădit cele mai îndrăznețe concepții estetice, după cum demonstrează elocvent *Jurnalul* lui Delacroix, al fraților Goncourt, însemnările lui Maupassant despre întâlnirile la Flaubert și, în general, memorialistica deceniilor respective. În egală măsură nu poate fi ignorată corespondența lui Flaubert. Ar fi fost de dorit, de asemeni, să fie studiată și corespondența câtorva personalități marcante, gândirea cărora își imprimă pecetea în formarea și dezvoltarea ideologiei fiecărei epoci. Toate aceste surse ar fi oferit informații utile pentru înțelegerea atmosferei în care s-au conturat preimpresionismul, apoi impresionismul, cât și alte orientări coexistente precum „arta pentru artă”, parnasianismul și primele manifestări ale simbolismului.

Dacă impresionismul în romanul francez nu mai constituie o incertitudine, datorită lui Brunetière și Klaus Heitmann, aportul unui alt participant activ la introducerea procedeelelor acestei orientări în literatura universală nu a fost nici măcar amintit. Îl avem în vedere pe Turgheniev. Contribuția lui teoretică și practică este deosebit de importantă și nu poate fi escamotată.

Turgheniev publicase până la începutul anilor '60 patru romane bine cunoscute și apreciate atunci în Franța. La fel și concepțiile lui estetice, pe care le-a împărtășit, după cum atestă vasta lui corespondență, – scrisă parțial în franceză și în germană – multor prozatori și critici occidentali (vom aminti doar câteva nume: Flaubert, Théophile Gautier, Prosper Mérimée, frații Goncourt, George Sand, Émile Zola, Hippolyte Taine, Ernest Renan ș.a.). Dar nu numai în Franța nu s-a acordat atenția cuvenită meritelor lui Turgheniev în ctitorirea impresionismului în literatură. Nici în patria romancierului ea nu a fost luată în seamă. Autorii numeroaselor monografii dedicate creației lui au evitat sistematic problema impresionismului, deoarece, după cum se știe, în perioada sovietică curente moderniste, considerate „decadente”, erau temă tabu.

Din aceeași cauză nu a fost luată în considerare remarcă tangențială a lui D. Merejkovski, din cartea *Rusia bolnavă* (1910), că Turgheniev este „un mare scriitor impresionist”, nici observația similară a poetului simbolist Maximilian Voloșin, din aceeași perioadă, expusă într-un articol despre

poezia lui Fet și a lui Nekrasov. Dar și P.R. Zaborov, într-un studiu consacrat special raporturilor lui Turgheniev cu arta plastică occidentală, ignoră problema respectivă.

Gustului artistic și concepțiilor estetice ale romancierului, afirmă Zaborov, „îi corespundeau pe deplin doar câteva fenomene răzlețe (...) din epoci și tradiții naționale diferite” pe care „le alegea întâmplător” și această alegere „era firească”, deoarece scriitorul „simpatiza cu arta veridică, elevată și progresistă”. Ne-am întreat, cu legitimă curiozitate: care o fi arta căreia Zaborov i-a acordat atâtea epitete *ornans*? Răspunsul l-am aflat doar peste câteva pagini, unde el descrie, după catalogul întocmit de criticul de artă Berjerat, bogata pinacotecă a romancierului. Ce a ales ani la rând Turgheniev? Ce pânze predomină în colecția lui? Aici nu se mai puteau escamota faptele. Alegerea nu s-a dovedit a fi cătuși de puțin „întâmplătoare”. Majoritatea covârșitoare a tablourilor erau semnate de „barbizonieni”, adică de preimpresioniști. Dar și acum Zaborov perseverează în eroare, încearcă să respingă orice „simpatie”, orice concordanță a peisagisticii turghenievienne cu pictura lui Théodore Rousseau sau a lui Daubigny, cu care, printre altele, Turgheniev a corespondat o vreme. Zaborov consideră că pentru această „simpatie” „nu există (...) temeieri suficiente”. Dar, surpriză! În paragrafele următoare el scrie: „Barbizonienii (...) s-au dovedit a fi deosebit de apropiați marelui cântăreț al naturii ruse” și că romancierul „alegea” numai tablourile „care îi erau apropiate *ca manieră (!), conținut (!) și viziune(!?)*”¹.

Zaborov se contrazice flagrant. Recurge la diverse subterfugii. Ba afirmă că pasiunea lui Turgheniev pentru arta „barbizonienilor” s-a datorat „influenței lui Zola” și nici „nu a însemnat o schimbare în concepțiile lui (ale lui Turgheniev) estetice”, ba scrie că „nu există vreo confirmare (a acestei schimbări) nici în operele, nici în corespondența scriitorului”.

Analiza creației turghenievienne demonstrează însă contrariul. Există numeroase „confirmări” atât în operele cât și în corespondența romancierului, care se pot găsi, cu condiția să dai dovadă de obiectivitate și să citești atent miile de pagini din cele 18 volume de corespondență și 12 de opere literare. Cauzele preferinței lui Turgheniev pentru arta lui Delacroix și Manet, cât și pentru „barbizonieni”, care au beneficiat de „îndrăznelile revoluționare” ale acestor doi maeștri în manieră, tehnică de lucru, în

¹ P.R. Zaborov, *И. С. Тургенев и зарубежное искусство*. В книге *Русская литература и зарубежное искусство*, Leningrad, 1986, p. 148 și 152.

zugrăvirea spontană, sinceră și veridică a naturii, în crearea „artei vii” – vor deveni clare și imposibil de negat.

Turgheniev, Flaubert, frații Goncourt și, pe urmele lor, mai tinerii Alphonse Daudet și Maupassant, dominați de „o invincibilă necesitate de a picta prin cuvinte”, au dat replici corespunzătoare pictorilor amintiți, „traducând” sentimentele și gândurile personajelor în senzații care pot vorbi simțurilor. De altfel, Turgheniev și Flaubert, adevărații fondatori ai impresionismului în literatura universală, au postulat această manieră atunci când au numit „literatură expozitivă” propria creație, manieră „instantanee” sau „situațională” în limbajul plasticienilor. Literatura lor înfățișa ceea ce vedeau ori presupuneau că se desfășoară într-un anumit moment. Astfel, realitatea era descompusă „într-o multitudine de moduri de percepție, redată prin trăirile subiective ale personajelor. Fapt care i-a permis lui Flaubert să formuleze paradoxul: „Il n’y a pas de vrai! Il n’y a que manières de voir!” (Nu există adevăr! Există numai maniere de a vedea!)¹. Viziune similară cu cea a pictorilor impresioniști, bazată pe vraja impresiei momentane și pe strădania de a surprinde prospețimea și sinceritatea ei.

Concordanțele dintre literatură și pictură sunt evidente și indiscutabile. Ele sunt determinate, cum observa Wagner, de faptul că artele „aspiră să-și dea mâna” și să-și transmită reciproc „forțe noi” atunci când ating un înalt nivel în evoluția lor.

Abstract

Having as a starting point the existence of similar tendencies in the evolution of arts, I will try to demonstrate that the impressionistic methods were used not only in painting, but also in literature, in Turgeniev's and Flaubert's novels.

The above-mentioned novelists used the fragmental event descriptions, and the result was a sequence of unlinked scenes, of instant sketches, corresponding to preliminary drawings in fine arts. In Turgeniev's and Flaubert's works, in scenery descriptions, the shadow is not always black, but it is often coloured (blue, grey, green etc.), as Delacroix painted it. Turgeniev and Flaubert did not render precise outlines of the described objects as in the paintings of the impressionists. They used the imperfect tense in order to extend the duration of the events.

The basic aesthetic principle of the impressionistic art is called discontinuity and Turgeniev's and Flaubert's methods are in accordance with it.

¹ Gustave Flaubert, *Correspondance*, Édition de Centenaire, Paris, 1925, vol. 4, p. 379.

ETEROGENITATE ȘI PARADOX ÎN LITERATURA RUSĂ DE AVANGARDĂ

Camelia Dinu

În studiul *Modernismul literar rus: de la decadentism la avangardă*¹, dintre curentele modernismului rus ne-am oprit asupra simbolismului, akmeismului, futurismului și imaginismului, selecția noastră fiind cât se poate de subiectivă. Evident că din discuțiile despre paradigma modernismului rus nu pot fi excluse grupările OBERIU, OPOIAZ, „Nicevoki”, LEF, „Pereval”, „Proletkult”, RAPP, „Frații Serapion” etc., iar dintre curentele artistic-literare, expresionismul și constructivismul. Expunerea specificului acestora în contextul avangardei ruse și europene constituie obiectul prezentului studiu.

În cadrul avangardei europene și nu numai, multe aspecte au apărut spontan, sporadic, de aceea este foarte greu de realizat o delimitare diacronică a fenomenului. De regulă, avangarda este privită în ordinea cronologică în care s-au manifestat diferitele curente care au compus-o. Grupările modernismului rus în general și ale avangardei în particular au fost clasificate după numeroase criterii (tehnicele de creație, atitudinea față de tradiția artistică, raportarea la descoperirile tehnico-științifice, orientarea politică etc.). Toate grupările care au existat în Rusia după Revoluția din Octombrie au avut o soartă dramatică. Indiferent de deosebirile fundamentale dintre ele, au sfârșit în același mod – exterminate de regimul oficial. O asemenea atitudine din partea puterii se explică prin gusturile conservatoare ale liderilor bolșevici în opoziție cu spiritul răzvrătit și idealist al avangardiștilor, prin nevoia puterii de a avea scriitori subordonați și o literatură scrisă la comandă, apologetică, prin incapacitatea organică a

¹ Vezi Camelia Dinu, *Modernismul literar rus: de la decadentism la avangardă*, „Romanoslavica”, XLI, 2006, p.87-110.

avangardiștilor de a accepta transformarea într-un instrument de propagandă.

Constructivismul este un fenomen din cultura rusă, manifestat după Revoluția din Octombrie, ca realizare a artei proletare: „Sensul termenului diferă, așa încât unii comentatori îl preferă pe cel de constructivism *rus* (sau *sovietic*) sau de constructivism *european* (sau *internațional*), pentru a face distincția necesară între începuturile mișcării și evoluția ei ulterioară, mult mai diversificată. Chiar și în condițiile Rusiei sovietice, înțelesul termenului e departe de a fi precis”¹. Cert este că acest curent a fost considerat cea mai mare orientare avangardistă care a venit din Rusia în Europa, și nu invers, deși în multe privințe a rămas un îndemn boem, un proiect fantast.

Cele mai importante manifeste ale constructivismului rus sunt: *Конструктивизм* (Constructivismul, 1923), semnat de O. Ciceagova, *Знаем. Клятвенная конструкция конструктивистов-поэтов* (Noi știm. Construcția ca jurământ a poezilor-constructiviști, 1922-1923), semnat de A. Cicerin și E.K. Selvinski, *Декларация литературного центра конструктивистов (ЛЦК; Declarația centrului literar al constructiviștilor - LȚK)* – I. Selvinski, K. Zelinski, Vera Inber, B. Agapov, E. Gabrilovici, D. Tumannîi, I. Aksionov, *О конструктивизме* (Despre constructivism, 1928) – K.L. Zelinski, *Что такое конструктивисты? Собственно, чего мы хотим?* (Cine sunt constructiviștii? Și mai precis, ce dorim?) – K.L. Zelinski, *Идеологическая платформа конструктивизма* (Platforma ideologică a constructivismului) – I. Vardin. S-au publicat și câteva volume colective: *Мена всех* (Totul se schimbă, 1924), *Госплан литературы* (Planul de stat al literaturii, 1925), *Бизнес* (Business, 1929).

Ca metodă avangardistă sovietică, constructivismul s-a manifestat în perioada 1920-1930 în artele plastice, inițial în arhitectură și în pictură, apoi în fotografie, în artele decorativ-aplicate etc. A fost o orientare „occidentalistă”, îndreptată către cultura tehnică a Vestului. În 1922, la Tver, a apărut broșura-manifest *Конструктивизм*, semnată de A. Gan (cel care a folosit pentru prima dată termenul de *constructivism*). La Moscova, în 1924, K.L. Zelinski publică articolul *Конструктивизм и поэзия* (Constructivism și poezie), iar în 1925, tot la Moscova, apare prima serie a revistei „LEF” (abreviere pentru Frontul de stânga al artelor), care a

¹ Dan Grigorescu, *Dicționarul avangardelor*, București, Editura Enciclopedică, 2003, p. 147.

promovat constructivismul în literatură. În 1924 s-a format întâia grupare constructivistă din arhitectură, *ОСА – Объединение современных архитекторов* (OSA – Uniunea arhitecților moderni), având revista „Современная архитектура” (Arhitectura contemporană, 1926-1930).

O. Ciceagova, afirma în 1923, în manifestul *Конструктивизм*, că producția intelectual-materială a constructivismului rus este formată din trei elemente: *tectonica*, *construcția* și *factura*. Tectonica era definită ca partea ideologică a constructivismului, construcția avea rol organizatoric, iar factura impunea folosirea rațională și practică a materialului artistic¹. Este de înțeles de ce s-a vorbit în critica de specialitate despre o anumită îngustime a constructivismului, în sensul materialismului vulgar: arta promovată de acesta, condiționată ideologic, a determinat un anumit formalism și o oarecare fetișizare a tehnicismului.

Convențional, s-au delimitat două faze ale constructivismului rus: constructivismul neutilitar, care a avut în centru noțiunea de *construcție abstractă*, și constructivismul aplicat, numit *de proiect* sau *de producție*. Curentul s-a manifestat ca o continuare a experimentelor cubiștilor în domeniul studierii formei și a volumului. De asemenea, la consolidarea constructivismului rus au contribuit curente ca futurismul, suprematismul, purismul și, în literatură – cubofuturismul.

Constructivismul literar s-a afirmat în primăvara anului 1922, la Moscova. A fost reprezentat de *Литературный центр конструктивистов* (ЛЦК; Centrul literar al constructiviștilor, LȚK), care a activat în perioada 1923-1930. Din grupare au făcut parte: K.L. Zelinski, I.L. Selvinski, A. Cicerin, Vera Inber, Vladimir Lugovski, Eduard Bagrițki, Evgheni Gabrilovici, Boris Agapov, D. Tumannîi (N. Panov) etc. Din grupul poeților constructiviști s-a detașat A.V. Cicerin, ale cărui aspirații de a deverbaliza și de a dematerializa limbajul poetic au fost exemplare. În 1930, LȚK se va transforma în *Литературная бригада М1* (Brigada literară M1 - Moscova 1), care se va uni ulterior cu RAPP (Asociația scriitorilor proletari din Rusia). K.L. Zelinski a fost cel mai important teoretician al constructivismului rus. Pentru el, curentul însemna nu numai o școală literară, ci și concepția despre lume a unei epoci în tranziție către socialism: „Acesta este un stil al epocii, principiul ei ordonator, pe care-l

¹ Vezi http://www.9151394.ru/projects/liter/bibl_11/manifest/constructivism/constructivism1.htm

găsim în toate țările de pe planeta noastră, unde există o cultură umană legată într-un fel sau altul de cultura universală”¹.

Constructivismul rus a preluat o serie de elemente de la dadaism (negarea ideii de literatură, a convențiilor poetice, a implicării subiectivității creatoare – numai hazardul era considerat creator), dar și de la futurism (dinamismul, stilul telegrafic etc.). Sintetizând, principalele trăsături ale curentului sunt: rigoarea, schematizarea, cerebralitatea, austeritatea, anularea tentațiilor metafizice, caracterul antimimetic, lexicul violent neologic, concepția „tehnicistă” despre lume și despre opera artistică, principiul dinamismului (ideea că realitatea revoluționară dinamică trebuie reflectată în artă), excluderea psihologismului și a condensării semantice, lărgirea posibilităților literare prin unirea poeziei cu proza, tehnica montajului, pasiunea pentru cifre, pentru registrul formal, oficial al limbii, pentru inserția citatelor din diferite documente de cancelarie. Constructiviștii au folosit în poezie metodele prozei, recomandând excluderea reacțiilor afective; au preferat poezia epică, lirismul obiectiv, lirica rolurilor și a măștilor. Promotorii curentului recomandau principiul monismului în poezie, în sensul că toate mijloacele poetice trebuiau subordonate unei încărcături semantice de bază: „Nimic nu există în poezie ca scop în sine: nici imaginea, nici sunetul, nici ritmul. Ele sunt unitare prin forma lor interioară, odrasle ale aceluiași sens”². Cultura era considerată un fel de „hamal”, care trebuia să suporte o încărcătură artistică substanțială. Principiul agreat era cel al dinamismului, ca exprimare a tempoului vieții moderne. De aici rezultă predilecția constructiviștilor pentru economia mijloacelor artistice.

Ca toate celelalte curente de avangardă, constructivismul a ajuns victima persecuțiilor politice: „Constructivismul rus a fost suprimat, deoarece era considerat burghez – cu alte cuvinte, pentru că se concentra mai degrabă asupra chestiunilor legate de artă decât asupra ideologiei socialiste”³. Numeroși artiști constructiviști din Rusia nu au vrut să renunțe la principiile artei tradiționale în favoarea designului industrial, părăsindu-și

¹ Arud L. Timofeev, *Литературная энциклопедия в 11 т. (1929-1939)*, vol. IV, 1930, p. 331-332.

² K. Zelinski, *Поэзия как смысл. Книга о конструктивизме*, Moscova, 1929, p. 212.

³ Stephen Little, ... *isme. Să înțelegem arta*, București, Enciclopedia RAO, 2005, p. 114.

țara (de exemplu, Naum Gabo și Antoine Pevsner). Din opera acestor artiști a derivat constructivismul european.

O problemă importantă a avangardei este dacă s-a manifestat sau nu în Rusia **expresionismul** literar. Artele plastice nu au fost lipsite de influența expresionismului european: îi avem în vedere, în afară de V. Kandinski, pe pictorii Alexandr Drevin, Artur Fonvizin, Anatoli Zverev, pentru care s-a organizat, de exemplu, o expoziție la Moscova chiar în 2004, cuprinzând peste 60 de tablouri ale acestora. În literatură, scriitorul Leonid Andreev a fost considerat precursor al expresionismului reacționar.

Istoria acestui curent, ca mișcare literară din Rusia, este legată de activitatea câtorva grupări: a expresioniștilor (1919-1922), în frunte cu Ippolit Sokolov, a grupării „Московский Парнас” (Parnasul din Moscova, 1922), avându-l ca inițiator pe Boris Lapin, și a emoționaliștilor (1921-1925), animați de Mihail Kuzmin. Expresionismul literar rus a urmat trăsăturile curentului european: antiestetismul, patosul utopic și grotescul satiric, fiziologia, erotismul, primitivismul, proiectarea unor viziuni interioare haotice, halucinante, dominate de spaime incurabile, viziunile onirice și mistice, tragismul spiritual și angoasa existențială, cultivarea fantasticului simbolic, imaginile apocaliptice, sensibilitatea ultragiată, revolta împotriva civilizației, tonalitatea crispată etc. La aceste caracteristici se adaugă cele specifice expresioniștilor germani, cu care avangarda rusă a fost în strânsă legătură: motive literare escatologice și apocaliptice, conflictul paroxistic dintre eul liric și univers, descriptivismul accentuat, ruptura tragică dintre lumea exterioară și cea interioară.

Fără să fie o mișcare puternică și bine delimitată, expresionismul literar rus a avut două direcții: una de sorginte imaginistă, alta conturată sub influența mișcării futuriste „Центрифуга” (Centrifuga). Pe data de 17 octombrie 1921, la Muzeul Politehnic din Moscova, sub conducerea lui Valeri Briusov, a avut loc *Вечер всех поэтических школ и групп* (Serata tuturor școlilor și grupărilor poetice), unde s-au prezentat declarațiile și textele diferitelor orientări avangardiste. Din partea expresioniștilor au fost anunțați Ippolit Sokolov și Serghei Spasski. Până în momentul în care a pus bazele expresionismului rus, I. Sokolov s-a declarat *eufuist*¹, în stilul scriitorului englez John Lyly. Ulterior, avangardistul rus a modificat denumirea de *eufuism*, care i s-a părut lipsită de rezonanță, înlocuind-o cu

¹ Variantă engleză, din epoca elisabetană, a manierismului european.

cea de *expresionism* și a anunțat formarea unei noi grupări literare. Scopul acesteia era să reunească toate ramurile futurismului rus, pentru redarea cât mai fidelă a gândirii modernității. În *Хартия экспрессиониста* (Carta expresionistului, 1919) sunt negate principiile poetice anterioare, de la Homer la V. Maiakovski; se anunță constituirea unui nou sistem poetic, cu baze strict matematice, care ar fi putut determina, conform concepției lui I. Sokolov, o eufonie remarcabilă a versului poetic¹. Prin aceste idei, limbajul poetic teoretizat și recomandat de I. Sokolov se apropia de cel al imaginiștilor. Mai târziu, în studiul *Бедекер по русскому экспрессионизму* (Ghid al expresionismului rus), I. Sokolov a recunoscut că schema teoretică a expresionismului, concepută de el ca sinteză a celor patru direcții ale futurismului rus, s-a dovedit nesatisfăcătoare. Inițiatorul considera că expresionismul, ca mișcare literară ce stătea sub semnul expresiei maxime, ar fi trebuit să fie mai mult decât sintetism, și anume europenism și transcendentalism².

În ciuda declarațiilor destul de neomogene și de inegale ale lui I. Sokolov, în primăvara anului 1920 se formează oficial gruparea expresioniștilor (cu o activitate destul de modestă), la care aderă Boris Zemenkov, G. Sidorov, Serghei Spasski, Boris Lapin, E. Gabrilovici. Boris Zemenkov, teoreticianul de bază, scria: „Am ieșit din caverna a ceea ce logic este posibil. Numai formele spirituale ne sunt necesare. Lucrările noastre sunt niște trambuline, sunt reminiscențe ale căii către Theos [...]. Singurul lucru expresionist creat de mâna omenească este tancul, căci forma și culoarea lui sunt fermenții fricii. Este posibil ca în viitor luptele să se producă prin acțiuni vizuale și auditive”³. Atitudinea ostentativă a lui I. Sokolov prin cafenele și cluburi era renumită. De exemplu, la o serată, l-a acuzat pe S. Esenin că îl plagiază pe R.M. Rilke. Esenin s-a urcat pe estradă și a anunțat: „Acum veți asculta răspunsul meu către Ippolit Sokolov”. S-a răsucit și, fulgerător, l-a lovit pe acesta în față. Toți au încremenit, iar

¹ Vezi *Литературные манифесты: от символизма до „Октября”*, red. N.L. Brodski, N.P. Sidorov, Moscova, 2001.

² Vezi *Литературные манифесты от символизма до наших дней*, red. S.B. Gimbinov, Moscova, 2000.

³ Vezi Vera Teriohina, *Бедекер по русскому экспрессионизму. Ипполит Соколов, Борис Земенков, Борис Лапин, Анна Радлова. Манифесты русских экспрессионистов*, „Арион”, 1/1998, <http://magazines.russ.ru/arion/1998/1/tereh051-p.html>

Esenin a continuat: „Credeti că l-am jignit pe Ippolit? Deloc. De acum el a intrat în poezia rusă pentru totdeauna”¹.

De estetica expresionismului a fost legată și gruparea emoționaliștilor, cu centrul la Petersburg, al cărei lider a fost Mihail Kuzmin. În componența grupării au intrat K. Vaghinov, Anna Radlova, Adrian Piotrovski, Iuri Iurkun, dramaturgul și regizorul Serghei Radlov etc. S-a editat almanahul *Abraxas*², în paginile căruia emoționaliștii au reprezentat concepțiile despre arta „cea nouă”. Spre deosebire de expresioniștii din Moscova, care au formulat mai întâi manifestele, cei din Petersburg au făcut publică *Декларация эмоционализма* (Declarația emoționalismului), în ultimul număr al almanahului (1923). După 1925, expresionismul a început să-și piardă din actualitate. Membrii grupării s-au reprofilat: I. Sokolov și E. Gabrilovici în industria cinematografică, B. Zemenkov în designul de carte, S. Radlov în teatru, B. Lapin în jurnalistică. La fel cum în restul Europei expresionismul a înlesnit dezvoltarea dadaismului și a suprarealismului, expresionismul literar rus a netezit drumul pentru grupările OBERIU și „Nicevoki”.

OBERIU a funcționat în Leningrad între 1926-1930. Din grupare au făcut parte: Daniil Harms (Iuvaciov), N. Zabolotki, A. Vvedenski, K. Vaghinov, L. Dobîcin, I.S. Druskin și foarte tinerii (nu împliniseră încă 20 de ani) I. Vladimirov și I. Bahterev. Deși manifestul grupării a fost publicat în 1928, ea se formase deja la sfârșitul lui 1925. Data oficială a constituirii este considerată 24 ianuarie 1928, când, la o serată literară, viitorii oberiuți au anunțat formarea grupului ce reprezenta, în concepția lor, *detașamentul artei de stânga*. Inițial, numele noii grupări a fost „Академия Левых Классиков” (Academia clasicilor de stânga); în cele din urmă, i s-a dat denumirea OBERIU, ca prescurtare pentru „Объединение реального искусства” (Uniunea artei reale), iar *-u* final a fost ales aleatoriu, ca parodiare a sufixului *-ism*, folosit până în acel moment la denumirea curentelor și a orientărilor literare. Sursele de înnoire a limbajului erau, pentru oberiuți, formele conștiinței extraestetice – poezia diletantă a secolului al XIX-lea, creația infantilă, cultura tradițională

¹ *Idem.*

² Titulatura vine de la o sectă de gnostici care utilizau numele pentru a desemna Ființa Supremă; fiecare dintre literele grecești ale acestui nume are o semnificație numerică; prin adunarea lor se obține 365, adică numărul de zile din anul solar.

spirituală rusă (denumirile alternative ale membrilor OBERIU erau *cinari*, provenind de la sintagma *duhovnîi cin* – rang spiritual, sau *vestniki* – mesageri).

Dezvoltând și desăvârșind căutările futuriștilor, membrii grupării au avut ca țel cunoașterea totală a vieții prin perfecționarea limbajului artistic. Au scos din text conotațiile simbolice și funcționale, au folosit poetica fantasticului și a grotescului, montajul liber al compoziției. Au revenit la unele „tradiții” ale modernismului rus, mai ales la cele ale futurismului de dinainte de Revoluția din Octombrie, îmbogățindu-le prin farsă, bufonerie, parodie, absurd, burlesc, umor negru, sarcasm, alogism etc. Astfel, OBERIU, ca manifestare a avangardei ruse târzii, este, în același timp, gruparea care a pus bazele poeziei absurdului în cultura europeană. În plus, concepțiile grupării au reprezentat un conglomerat, o structură polifonică, eclectică, în funcție de sistemul estetic individual al membrilor săi. Aceștia visau la modelarea unei noi realități, construite după legile vieții spirituale, și la revenirea la izvoarele autentice ale literaturii. D. Harms intenționa să creeze un teatru cu numele simbolic „Radix” (lat. *rădăcină*), o culegere și un *Almanah Radix*, la care ar fi trebuit să colaboreze și artiștii plastici apropiați de ideologia grupului. Deși oficial nu a fost membru al grupării, în concepție era apropiat de ea și N. Oleinikov (1898-1942), redactorul-șef al revistei pentru copii „Ёж” (Ariciul), cel care i-a atras pe oberiuți către sfera literaturii pentru copii. Din 1930, o dată cu începerea persecuțiilor ideologice, textele pentru copii au rămas singurele opere care puteau fi publicate de membrii grupării. Aceștia prezentau spectacole de poezie ce culmineau cu scene de un umor insolit. Ele se desfășurau la Uniunea Poetilor din Leningrad, la Institutul de Istoria Artei (INHUK), în căminele studențești sau chiar în cazărmi. Publicul era racolat de pe stradă prin agitație și reclamă directă, făcută de membri, comunicarea era interactivă. Scriitorii grupului introduceau în textele și în spectacolele lor faptul divers, improvizația, reflecțiile fortuite, visul. Aveau o atitudine ironică față de lirism și erau înclinați către poezia epică. Ultima reprezentație publică a mișcării a avut loc în aprilie 1930, în căminele studențești ale Universității din Leningrad, după care creațiile membrilor OBERIU au fost numite în presă (ziarul „Smena”, aprilie 1930) „poezie a dușmanului de clasă” și „huliganism literar”. În 1931 D. Harms, V. Vvedenski și I. Bahterev au fost arestați și, după o jumătate de an de închisoare, au fost trimiși la Kursk. Între 1933-1934, revenind în Leningrad,

ei au continuat să se întâlnească, deși gruparea nu mai exista. În 1938 este arestat N. Zabołoțki și eliberat după război, iar în 1941 – D. Harms și V. Vvedenski, ambii murind în arest. Volumul colectiv al oberiuților, *Ванна Архимеда* (Baia lui Arhimede), nu a fost publicat în timpul vieții autorilor¹.

Din multe puncte de vedere, oberiuții au fost precursorii suprarealiștilor ruși, care nu au reușit de fapt să constituie o grupare. Mai mult, în neoavangardismul rus nu baza futuristă a fost esențială, ci cea de la OBERIU. În 1971 a apărut în SUA un mic volum cu operele lui Harms și Vvedenski, traduse în limba engleză, cu subtitlul „потерянная русская литература абсурда”. În artele plastice, apropiații oberiuților au fost Pavel Filonov și Kazimir Malevici.

Au existat în aceeași perioadă și numeroase grupări mai mici (*fuismul*, *luminismul*, *form-librismul*, *biocosmismul*, *prezantismul*, *eclectismul*, *poezii-bespredmetniki*, *poezii ordinului trioletelor* etc.), care s-au format în general în cafenelele din Moscova. În ciuda faptului că nu au produs o revoluție estetică, creațiile în manieră avangardistă ale acestor grupări nu pot fi ignorate, dacă dorim să înțelegem fenomenul în ansamblu. Meritul principal a fost că în jurul lor se adunau mai ales poezii care erau interesați de problemele tehnicii de creație, de statutul și de rolul imaginii artistice în textul poetic. Cea mai importantă dintre aceste grupări, „*Nicevoki*”², a funcționat la Moscova în jur de doi ani (1920-1921), reprezentând ecoul grupării europene a dadaștilor, de aici epatarea, scandalurile, gustul pentru dizarmonie. Gruparea rusă a publicat două almanahuri: *Вам* (Vouă), în 1920, cuprinzând 20 de pagini, sub redacția lui L. Suharebski, și *Собачий ящик* (Cotețul câinelui) sau *Труды Творческого бюро Ничевоков* (Lucrările biroului de creație al Nicevokilor), între 1920-1921, cuprinzând 16 pagini, sub redacția lui S. Sadikov. Din grupare au făcut parte: Riurik Rok, L. Suharebski, A. Ranov, S. Sadikov, Elena Nikolaeva, Susanna Mar, Oleg Erberg, B. Zemenkov, M. Agababov. Din această bogată listă, în literatură a rămas numele lui B. Zemenkov și al Susannei Mar (scriitoarea a făcut numeroase traduceri din literatura engleză și polonă).

¹ Vezi *Prefața* lui Dan Culcer la volumul Daniil Harms, *Un spectacol ratat* (proză scurtă), trad. Ioan Radin Peianov, Iași, Editura Junimea, 1982.

² De la cuvântul rus *ничего* – nimic.

OPOIAZ a fost o grupare filologică din anii 1916-1927 care s-a format în sânul futurismului, fiind cunoscută și sub denumirea de „Școala formală”. Membrii ei au fost: V. Șklovski, B. Eihenbaum, I. Tînianov, L. Iakubinski, G. Vinokur, R. Jakobson, O. Brik, E. Polivanov. Metodologia OPOIAZ s-a constituit în opoziție cu orientările academice de teorie literară (istorică, biografică, psihologică, sociologică). Gruparea urmărea înlăturarea prejudecăților de receptare a textului, revenirea la calitățile „palpabile” ale cuvântului (aici se remarcă asemănarea cu avangarda, prin concepția cuvântului ca scop în sine), apropierea de text ca obiect estetic. Succesorii au fost membrii Cercului lingvistic de la Praga, din anii '20, care au pus bazele structuralismului european.

„**Proletkult**” (Пролетарские культурно-просветительные организации - Organizațiile cultural-iluministe ale proletariatului) a apărut aproape imediat după Revoluția din 1917 și a luat amploare: în 1920 număra în jur de 400.000 de membri, din care aproximativ 80.000 erau muncitori. A existat formal până în 1932. Punea accent pe conținutul creației artistice, contesta orice preocupare formală și respingea ficțiunea în favoarea nonficțiunii. Astfel, „Proletkult” a fost o organizație de masă care a pornit de la cluburile muncitorești de cartier sau de întreprindere, animate de militanții bolșevici. A editat în jur de 30 de reviste locale, efemere, dar și câteva renumite: „Пролетарская культура” (Cultura proletară), „Грядущее” (Viitorul), „Горн” (Goarna). Ideile promovate au fost susținute de operele poezilor V.D. Alexandrovski, M.P. Gherasimov, V.T. Kirillov, V.V. Kazin, N.G. Paletaev, I.I. Sadofiev etc. Toți erau animați de patosul colectivizării.

Asociația a fost creată de Alexandr Alexandrovici Bogdanov, medic de profesie, scriitor, filosof, om politic. În 1904 a intrat în blocul bolșevic, iar în 1909 a fost excus din partid pentru activitate defetistă (urmărea organizarea unor fracțiuni). Din 1916, Alexandr Alexandrovici Bogdanov s-a declarat în afara politicii și s-a ocupat de teoria construirii *culturii proletare* (teorie expusă pe larg în lucrarea *Тектология. Всеобщая организационная наука* - Tectologia sau știința universală a organizării). El a enunțat principiul constituirii pe baze științifice (matematice și logice) a viitorului. Se opunea culturii care avea baze individuale, particulare, și afirma necesitatea organizării oamenilor într-o societate centripetă, unitară;

cultura promovată era cea colectivă. Conform ideilor lui Bogdanov, scopul artei proletare nu era contemplarea estetică sau cunoașterea artistică, ci concentrarea, adunarea întregii experiențe umane. Proletcultismul exprima tendința de a da naștere unei culturi cu totul noi, reprezentând în exclusivitate interesele și aspirațiile proletariatului. Literatura trebuia să devină o parte integrantă a cauzei general-proletare.

Literatura proletcultistă nu a exprimat interesele și frământările clasei muncitoare, ci a fost creată de un grup pur și simplu entuziasmat de ideea revoluției. Inițial, gruparea a funcționat dezinteresat. Ulterior, a început să urmărească dominarea vieții culturale și s-a extins considerabil, fiind susținută de sovietele locale. În 1920, din „Proletkult” s-a desprins grupul „Кузница” (Forja - V.D. Alexandrovski, V.V. Kazin, N.G. Paletaev etc.), care a avut un rol destul de modest în continuarea ideilor proletcultiste.

Ideologia proletcultistă s-a materializat catastrofal în cultură în general, dar mai ales în literatură. V.I. Lenin considera că nu întreaga cultură a trecutului trebuia abandonată, ci doar aceea a „claselor exploatare” și reacționare, în vreme ce cultura „claselor exploatate”, progresiste, urma să constituie baza noii culturi proletare. Această clasificare maniheistă, în conformitate cu principiul luptei de clasă, a fost preluată de posteritatea ideologică din URSS și din țările-satelit, după al Doilea Război Mondial¹.

Din 1923 apare revista „Ha поcтy” (De veghe), în jurul căreia s-a format un nucleu de scriitori: G. Lelevici, S.A. Radov, B.M. Volin etc. Toți au încercat să desăvârșească obiectivele „Proletkultului”, care pierdea teren încă de la sfârșitul anului 1920, din cauză că afirma cu insistență autonomia sa în raport cu Statul și cu Partidul, pe motiv că reprezintă expresia culturală a clasei muncitoare. Desigur că o asemenea atitudine a determinat represalii din partea lui V.I. Lenin, care a considerat că dorința de independență a „Proletkultului” nu este motivată într-un stat al proletariatului și că mișcarea „a fost invadată de elemente străine din punct de vedere social, care au constituit un cuib de eretici”². Astfel, ca toate celelalte grupări ale momentului, „Proletkult” s-a manifestat cu violență în

¹ Vezi Florin Mihăilescu, *De la proletcultism la postmodernism*, Constanța, Editura Pontica, 2002, p. 19-20.

² Michel Aucouturier, *Realismul socialist*, trad. de Lucia Flonta, Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 2001, p. 26.

primii ani ai regimului bolșevic, pentru a fi mai apoi blamată, sub acuzația de exagerare și deviere de la „linia” partidului. Cum în Rusia nu a avut o existență liniștită, proletcultismul a reapărut după ultimul război mondial în țările „lagărului socialist”, „fapt explicabil printre altele și prin excesul de zel al noviciatului sau al convertirii unei bune părți a intelectualilor acelei vremi la noua ordine politică”¹.

În Rusia, tendințele mișcării „Proletkult” au fost suprimate în 1932, deoarece se considera că negau întreaga cultură tradițională. Desigur că acesta reprezintă o atitudine ipocrită a puterii, care în nici un caz nu urmărea crearea unor structuri culturale și literare veritabile, reușind să instaureze „o teribilă paralizie interioară, subterană, intelectuală și morală”². În mod firesc, acuzațiile au fost îndreptate și împotriva fenomenului avangardist și a esteticii sale, căci „modernismul a constituit întotdeauna oia neagră a ideologilor marxist-leniniști și mai ales staliniști”³. Deși în ziua de azi este evitat termenul de *sovietic*, fiind adesea eliminat din denumirile istoriilor literaturii ruse, este clar că aceasta, ca fenomen unitar, nu poate fi evaluată în afara contextului sovietic.

LEF (prescurtare de la „Левый фронт” – Frontul de stânga al artei) a funcționat cu întreruperi între 1923 și 1929, la Moscova, având două ziare: „Лев” (Lef) și „Новый лев” (Noul Lef). Cei mai cunoscuți membri ai grupării au fost scriitorii V. Maiakovski, N. Aseev și regizorul S. Eisenstein. La începutul anului 1929, gruparea s-a transformat în REF (Революционный фронт - Frontul revoluționar). Istoria principiilor LEF este, în esență, o istorie a unei grupări revoluționare mic-burgheze, care și-a legat soarta de proletariat. Pozițiile membrilor acestei grupări sunt, prin urmare, destul de contradictorii, deoarece combinau futurismul cu proletcultismul. Arta era privită ca element al construcției tehnice. A avut ca obiective crearea unei „culturi revoluționare”, a susținut primatul faptului literar asupra imaginației, declarându-se împotriva ficțiunii (mai ales împotriva romanului), a promovat o artă productivă, utilitară și aplicată, cu scop social. A polemizat cu gruparea „Pereval”, susținătoarea autonomiei esteticului.

¹ Mihăilescu, *op. cit.*, p. 19.

² *Idem*, p. 20.

³ *Ibidem*, p. 91.

Tragedia grupării LEF a fost că nu a răspuns cu promptitudine solicitărilor variate ale lumii politice destructurate în care a existat. Încă din 1919, a început să fie criticată de organizațiile scriitorilor proletari. Dorința de a păstra tendințele generale ale mișcării futuriste a făcut ca gruparea să înțeleagă cultura socialistă altfel decât oficialitățile. Acestea au considerat că teoriile membrilor LEF vin în contradicție cu realitatea sovietică și nu corespund necesităților reale de dezvoltare a literaturii, care folosea în acea perioadă două deziderate devenite sloganuri: comanda socială (*социальный заказ*) și literatura faptică (*литература факта*). V. Maiakovski a părăsit gruparea și a pus bazele REF, care nu a supraviețuit, iar poetul a intrat, în cele din urmă, în RAPP. În aprilie 1930, la două luni după adeziunea la RAPP, Maiakovski s-a sinucis. Nu este un caz izolat; sinuciderea efectivă a multor artiști avangardiști europeni constituie simbolul tragic al destinului autodistrugerii, specific spiritului avangardist. După afirmare și după recunoașterea succesului, avangarda pierde orice sens și nu-i mai rămâne decât să se autodizolve.

RAPP (Российская ассоциация пролетарских писателей - Asociația scriitorilor proletari din Rusia) reprezintă o continuare a grupărilor mai mici, dar cu același specific: MAPP (Московская ассоциация пролетарских писателей - Asociația scriitorilor proletari din Moscova) și VAPP (Всероссийская ассоциация пролетарских писателей - Asociația scriitorilor proletari din întreaga Rusie). RAPP, înființată în ianuarie 1925, s-a străduit să creeze o teorie a artei proletare pe baza ideologiei marxiste. Din grupare au făcut parte numeroși scriitori și critic proletari: D.A. Fumanov, L.L. Averbah, I.N. Libedinski, A.A. Fadeev, V.V. Ermilov, V.P. Stavski, A.P. Selivanovski etc. Concepția de bază era că arta are un caracter de clasă. Literatura epocilor anterioare era considerată inutilă, pentru că exprima interese străine celor de clasă. Erau declarați dușmani ai poporului toți scriitorii care nu făceau parte din grupare. Dintre cei „anatemizați” îi menționăm pe Anna Ahmatova, Zinaida Hippus, I. Bunin, chiar și pe „cântăreții revoluției”, M. Gorki și V. Maiakovski. Pe de o parte, RAPP încerca să-i intimideze pe scriitorii „agresivi”, pe de altă parte intenționează să-i pedepsească pe „eretici”. De exemplu, formalistii ruși de la OPOIAZ sunt supuși presiunilor și V. Șklovski publică în 1930 un articol ambiguu, care poate fi înțeles ca o autocritică. Teoreticienii de la OPOIAZ erau apropiați de avangardă și s-au

bazat pe experiența ei pentru a defini cât mai bine specificul studiilor lor. De altfel, eticheta devenită peiorativă și degradantă de „formalism”, va fi utilizată mult timp pentru a caracteriza tendințelor estetice ale mișcărilor de avangardă din Rusia.

Sub pretextul realismului, membrii RAPP s-au străduit să orienteze literatura care se scria în acel moment către ideologia grupării, lucru pe care l-au reușit. Ei au vehiculat primii sintagma *metoda realismului socialist*, care, începând cu 1934, este folosită oficial. Treptat, RAPP instaurează o adevărată dictatură în literatură și în critica literară. În mod paradoxal, aceste „reușite” vor duce la anihilarea mișcării. Gruparea este chemată la ordine de către tinerii comuniști, care nu vedeau cu ochi buni tendințele dictatoriale ale asociației. I se reproșează – culmea ironiei – ignorarea specificului artei prin orientarea exagerată către ideologie. În mai 1932 are loc autodizolvarea RAPP.

Un oponent redutabil al mișcării RAPP a fost criticul A.K. Voronski, redactorul primei reviste literar-artistice sovietice, „Красная новь” (Pârlogii roșii, primul număr a apărut în 1921). „Importanța acestei reviste semioficiale rezidă în ceea ce directorul său a știut să adune în jurul ei, și anume, toată elita tinerei literatură sovietice, scriitorii de talent, formați în anii Revoluției și ai Războiului civil, independent de originea socială și de convingerile lor ideologice.”¹ Din punctul lui de vedere, esențial era talentul scriitorului, iar arta numai în ultimă instanță putea avea caracter ideologic, ea trebuia să exprime, de fapt, o cale de cunoaștere a lumii prin mijloace intuitive. Din 1927, după excluderea oficială a lui A.K. Voronski din viața culturală (fiind acuzat de troțkism și executat în 1937), revista și-a pierdut strălucirea și s-a transformat într-o publicație sovietică mediocră. Revista și editura („Крыг” - cercul) au reprezentat punctele de pornire ale renașterii prozei ruse, datorită lui A.K. Voronski, ostil poziției exagerate a literaturii recomandate de VAPP și RAPP.

În jurul lui A.K. Voronski, pe la mijlocul anilor '20, s-a constituit talentata grupare „Pereval” (Defileul), ai cărei teoreticieni au fost D.A. Gorbov și A.Z. Lejnev. Dintre scriitorii grupării face parte și romancierul Andrei Platonov. „Pereval” susținea tot ce avea caracter general-uman, fiind în afara luptei de clasă. Pentru membrii ei, noua cultură sovietică nu putea exista fără evaluarea moștenirii literare. Gruparea a

¹ Aucouturier, *op. cit.*, p. 33.

activat între anii 1923-1932. Interesant este că, din multe puncte de vedere, „intuitivismul lui Voronski și al criticilor de la „Pereval” se opune voluntarismului raționalist al avangardei”¹. Sintagma „comandă socială” este ignorată de „Pereval”, reprezentanții grupării optând pentru criteriul estetic al sincerității. Creația literară este, în viziunea acestei grupări, un proces suprarățional, intuitiv, emoțional, ce ține în general de subconștient. Asociația s-a declarat împotriva culturii proletare. La un moment dat, RAPP se raliază concepției realiste a artei pe care o propune „Pereval”, dar respinge în continuare pozițiile intuitive și deterministe, preferându-le pe cele intelectualiste și voluntariste, practicate de LEF. În fond, RAPP încearcă să reunească două concepții opuse; din această contradicție internă va ieși teoria realismului socialist, cea a relației obligatorii dintre forma operei literare și conținutul ei ideologic. Literatura promovată de „Proletkult” a fost denumită de reprezentanții „Pereval” „cârpeală” și „tendențiozitate primitivă”. Mișcarea a întâmpinat o opoziție puternică din partea criticii marxiste. Din confruntarea cu proletariatul, „Pereval” a ieșit învinsă și s-a destrămat.

Ideologic înrudiți cu „Pereval” erau și scriitorii grupării „**Серapiоновы братья**” (Frații Serapion). Gruparea a fost creată în 1921, la Leningrad. Din ea au făcut parte nouă „frați” (M. Zoșcenko, Vs. Ivanov, K. Fedin, V. Kavernin, L. Lunț, N. Nikitin, M. Slonimski, N. Tihonov, I. Gruzdev) și o „soră” (E. Polonskaia). În concepția lor, scriitorul trebuia să se detașeze de orice tip de ideologie. Poetul, criticul și dramaturgul Lev Lunț, „sufletul” grupării, a publicat în 1922 articolele programatice: *Почему мы „Серapiоновы братья”* (De ce suntem Frații Serapion) și *Об идеологии и публицистике* (Despre ideologie și publicistică). Lev Lunț afirma că literatura rusă nu acordă suficientă atenție subiectului operei literare. Tradiția subiectului exista în literatura Occidentului și trebuia urmat acest exemplu. Asemenea concepții au dus la intensificarea estetismului și a formalismului. Experimentul formal s-a concentrat pe căutarea unor noi structuri și formule narative: subiectul nelinear, proza ornamentală, ritmată, romanul polițist etc. Mentorul spiritual al mișcării a devenit cu timpul Evgheni Zamiatin, care a propus îndepărtarea de realism și practicarea unei proze stilizate.

¹ *Idem*, p. 41.

Gruparea a fost destul de puțin studiată; informațiile cunoscute provin din memoriile unor martori, altele s-au pierdut pentru totdeauna. A primit denumirea după opera în patru volume a lui E.T.A. Hoffmann, *Die Serapions-Brüder* (Frații Serapion, 1819-1821). În cartea lui Hoffmann, un grup de prieteni se reunește după o lungă despărțire și unul dintre ei povestește despre întâlnirea cu un prinț nebun. Acesta se credea pustnicul Serapion care, în timpul împăratului roman Decius, fugise în pustiu și murise la Alexandria. Toate încercările prietenilor de a-l convinge pe prinț că se înșală în privința identității sale s-au lovit de credința oarbă a acestuia că tot ce ne înconjoară este o iluzie, o plâsmuire a spiritului uman. Pentru E.T.A. Hoffmann era foarte important acest refuz al eroului de a accepta realitatea obiectivă, alegând să se refugieze în lumea imaginației. Este de fapt și ideea care i-a animat pe tinerii scriitori ruși – ideea libertății imaginației care poate crea universuri noi.

Gruparea și-a anunțat orientarea apolitică (deși, în practică, mulți dintre membrii ei nu au respectat acest principiu), interesul pentru aspectele contemporaneității care trebuie reflectată în forme artistice noi, susținerea principiului autonomiei estetice. Scriitorii s-au împotrivit pragmatismului artistic și utilitarismului, au promovat „tehnica meșteșugului scriitoricesc”, considerând că fondul operei literare este egal cu suma procedeelelor artistice folosite. În concepția lor, artistul trebuia să se detașeze de orice tip de ideologie.

N. Nikitin și K. Fedin au arătat în memoriile lor lipsa unității interioare a mișcării, din cauza ezitărilor „de dreapta” sau „de stânga” ale membrilor. Mișcarea a fost serios afectată de cenzură și s-a destrămat de la sine imediat ce a intrat în atenția organelor de partid. Tinerii romancierii au contribuit, în ciuda declarațiilor „formaliste”, la renașterea romanului clasic rus.

Poate părea paradoxal că am inclus în fenomenul avangardist mișcări care au simpatizat cu puterea sovietică. Explicația nu este greu de înțeles: mulți avangardiști ruși au participat la revoluția socialistă, susținând-o. Această tendință era evidentă încă de la futuriștii ruși. Totuși, acești artiști, destul de naivi, nu au avut idei și atitudini politice profunde, dar au preluat o concepție sau alta, tocmai pentru a-și face reclamă sau pentru a epata. În concepția lor, avangarda avea ca scop ieșirea din limitele artei și o cât mai mare apropiere de realitatea socială și politică a momentului. După

instalarea definitivă a puterii sovietice, grupările avangardiste și nu numai au fost contesate și dizolvate, catalogate drept decadente, burgheze, ostile proletariatului. Noul regim nu a putut tolera cosmopolitismul și nevoia agresivă de libertate a mișcărilor de avangardă. După ce revoluția politică și-a atins scopurile, avangarda nu a mai fost un instrument necesar. Conceptul avangardist de „om nou” a devenit treptat țelul și semnul distinctiv al culturii totalitare care a lichidat practic avangarda și a negat moștenirea avangardistă.

Astfel, nu poate fi contestat faptul că avangarda rusă a fost corelată cu tensiunile sociale profunde ale epocii și că a avut ambiții politice. Pe de altă parte, angajarea politică a artiștilor ruși este perfect justificată pentru momentul social-istoric respectiv, căci avangarda nu a putut fi un simplu decor pe fundalul frământat și tensionat al perioadei istorice corespunzătoare.

Bibliografie

- Aucouturier, Michel, *Realismul socialist*, trad. de Lucia Flonta, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 2001
- Avtonomova, N.B., Kovalenko, G.F., *Русский авангард 1910-1920-х годов в европейском контексте*, „Искусствознание”, 2/1998
- Bobrinskaia, E.A., *Русский авангард. Истоки и метаморфозы*, Moscova, 2003
- Duda, Gabriela, *Literatura românească de avangardă*, București, Humanitas, 1997
- Grigorescu, Dan, *Dicționarul avangardelor*, București, Editura Enciclopedică, 2003
- Little, Stephen, ... *isme. Să înțelegem arta*, București, Enciclopedia RAO, 2005
- Marino, Adrian, *Dicționar de idei literare*, A-G, vol. I, București, Editura Eminescu, 1973
- Mihăilescu, Florin, *De la proletcultism la postmodernism*, Constanța, Editura Pontica, 2002
- Sidorina, E.V., *Русский конструктивизм. Истоки, идеи, практика*, Moscova, 1995
- Teriohina, V.N., *Русский экспрессионизм. Теория, практика, критика*, Moscova, 2005
- Авангардные направления в советском изобразительном искусстве: История и современность*, red. I. Bolotov, Ekaterinburg, 1993
- Русская литература XX века. Школы. Направления. Методы творческой работы*, Sankt-Peterburg-Moscova, 2002

Abstract

The Russian avant-garde was a dynamic phenomenon, effervescent and heteroclitic, both from a theoretic and practical point of view. It became one with the European avant-garde, assimilating its influences, but in the same time it managed to maintain its identity and it also added some original aspects to the universal avant-garde phenomenon.

In this study I examine the Russian avant-garde as a complicated social and cultural movement with many conflicting programs. Rather than focusing primarily on the ideas of the leadership, I investigate its heterogeneous social composition and its varied cultural practices. I try to show the complex interaction between official pronouncements and their implementation.

The discussion of Russian modernism can overlook neither groups, organizations and movements such as „Serapion's Brothers”, OPOIAZ, OBERIU, Constructivism, Expressionism, LEF, „Nicevoki”, „Pereval”, „Proletkult”, RAAP. This study is a synthesis of the ideological frame of these groups, the doctrinaire ideas from the manifestos, the fundamental esthetic features, the balance between tradition and innovation, the contribution to the metamorphoses of the literary modern language.

Russian modernism had a paradoxical and dramatic evolution, determined by the contrast between the artist's thirst for freedom and the politicians' pragmatic orientations.

ДИМЧО ДЕБЕЛЯНОВ

Bistra Ganceva

Живял в началото на XX век¹, той и днес остава сред любимите български поети. Всеки важен момент от живота му публиката свързва с негови стихотворения.

1. Детство. Известните факти – че Димчо Дебелянов е роден в малкия градец Копривщица; че е израснал в патриархална среда и е запазил завинаги *светъл спомен* от нея - имат постоянен поетически еквивалент в едни от най-популярните му стихове:

Да се завърнеш в бащината къща,
когато вечерта смирено гасне...

2. За ученическите години на бъдещия поет в Пловдив би се споменавало много по-рядко и с далеч по-малко интензивно внимание, ако не беше сонетът *Пловдив*². Трагичният вопъл

Как бяха скръбни моите детски дни!
О, колко много сълзи спотаени!

се разглежда едва ли не като „документално свидетелство“ за живота на твореца. Например:

а) Цветан Минков: „Димчо Дебелянов бе посрещнат зле от живота... След краткотрайна идилия в многодетното семейство... настъпва период на лишения, най-вече когато семейството се премества от Копривщица в Пловдив... В сонета „Пловдив“ поетът

¹ Загинал през 1916 в Първата световна война, ненавършил 29 години.

² Д. Дебелянов, *Съвременни интерпретации*, В. Търново, 2003, с. 7, 13, 27, 36.

мъчително изповядва тежкото си сблъскване с живота през детството: «Как бяха скръбни моите детски дни...»¹;

б) Людмил Стоянов (поет, близък приятел, добре запознат с житейските премеждия на Дебелянов): „Като блудния син се връща той в «бащината къща», в «тихия двор с белоцветните вишни», дето го посреща «старата на прага»; връща се към едничката светла точка в своя живот: спомена от детството...»²

У в двата случая се подхожда към стихотворенията (освен като към себеизраз на духовното същество), още и като към знак, едва ли не „пряка информация” за живота на твореца.

3. Изобилните сведения за емоционалните увлечения на младежа, известните имена на любимите му, някои от които с трагична съдба (умрялата от туберкулоза Мара Василева, убитата от баща си Елена Петрунова) слагат силен отпечатък върху немалко анализи на Дебеляновата любовна лирика. Но става и обратното: „житейският материал” се разглежда под знака на властваща поетическа представа - за тежките изпитания на духовно издигнатия човек, обречен повече на раздели и нещастия, отколкото на хармония и взаимност.

4. Образът на Димчо Дебелянов като тъжен несретник – „вторично копие” на лирическият герой – не се накърнява от многобройните свидетелства на съвременниците за жизнерадостния веселяк, способен да предаде на другите доброто си настроение през дългите „бохемски нощи”. Движението „от образа към факта” като че няма обратна посока – почти невъзможно е поетическите представи да бъдат коригирани от достоверните сведения.

5. Отдавнашни, но зачестили напоследък, са интерпретациите на Дебеляновата поезия като предвещателно вникване в собствената съдба. За няколко читателски поколения е било невъзможно да изтълкуват *Сиротна песен* (едно от последните му стихотворения) по друг начин освен като предчувствие за близка гибел - предчувствие, с което поетът наистина е тръгнал на война. Изследванията се насочиха

¹ Цв. Минков, *Гражданинът Димчо Дебелянов*. Във: *Българската критика за Димчо Дебелянов*. С., 1988, с.111.

² Л. Стоянов, *Димчо Дебелянов*. Във: *Българската критика...*, с. 40.

и по-нататък – към прогностичните способности на голямото изкуство, сами откриваеми в по-широк, съпоставителен план¹.

6. Дори посмъртните епизоди от биографията на Дебелянов се възприемат под знака на поезията му. „Завърнахме те в бащината къща” ще кажат възторжените любители, пренесли костите на поета от Демирхисар в родната Копривщица. На извършеното от тях гледат като на изпълнен завет, „произнесен от лириката” на загиналия.

Неизбежно възниква въпросът – „кого всъщност” обича читателят? - дали младежа, загинал на война и отнесъл недоосъществени творческите си драгоценности, или към прекрасното „говорещо лице” от поезията му? Възможно (и нужно) ли е да се разделят? Или е профаниращо да се отъждествяват? В какъв смисъл да се твърди, че „Неговата оригинална личност ни съединява с лириката му”²? Дали е останало нещо от изказаното някога становище, че „Може нищо да не знаеш за живота на Димчо Дебелянов, но по кристалчетата на поезията му можеш да възстановиш образа му...”³

Или обратно – да се настоява, че са „... съвършено излишни и почти всякога погрешни и а ш и т е (р.а.) тълкувания за образа на творческата личност, желанието да се покрие външният живот на човека с дълбокия процес на творчеството и категоричните изводи на края”⁴.

Независимо доколко подобни твърдения са съхранили своята валидност, немалко изследвания – и в миналото, и днес – избират за свой главен обект централния човешки образ в Дебеляновата лирика, в който поетът “плътно присъства”, без “изцяло да го изпълва”. Ще последваме примера им.

¹ Ето например схващането за Дебеляновия цикъл *Под сурдинка* и аналозиите с героя Нилс Люне на датския автор Йенс Петер Якобсен: „Символната аналогия от стихотворението на Дебелянов е подпечатана със знака на съдбовност. Когато го е писал, поетът не е могъл да знае, че след малко повече от две години злоещото му предчувствие ще се сбъдне. Удивително е съвпадението между житейската участ на героя на Якобсен и тази на Дебелянов – и двамата загиват по време на война. Потвърдението на литературната аналогия е само е само едно от многобройните свидетелства, че поетите (или поне най-одарените измежду тях) притежават “шесто чувство”, което им позволява да провиждат в бъдещето” (С. Хаджикосев, *Дебелянов и Якобсен*. Във: *Българската критика...*, с. 468).

² П. Зарев, *Димчо Дебелянов*. Във: *Българската критика...*, с. 343.

³ Здр. Петров, *Поетът с дрехите изтрети...* Във: *Българската критика...*, с.292.

⁴ К. Константинов, *Път през годините*, С., БП, 1981, с. 438.

Лирическият герой и неговите светове

Сред най-цялостните саморазкрития на този герой е стихотворението *Черна песен* - емблематично за Димчо Дебелянов:

Аз умирам и светло се раждам –
разнолика, нестройна душа.
През деня неуморно изграждам,
през нощта без пощада руша.

Призова ли дни светло-смирени,
гръмват бури над тъмно море,
а подиря ли буря – край мене
всеки вопъл и ропот замре.

Налице са препятствия между човека и света, независимо кой - човекът или светът – ги е поставил.

И все пак – стремежът към разбирателство със средата е силен, постоянен и независим от обстоятелствата.

Една от честите му посоки е назад – към миналото, съхранило скъпи лица и неща:

Помниш ли, помниш ли тихия двор,
тихия дом в белоцветните вишни?

Двата стиха – най-известните в известното стихотворение – са повторени (с минимални промени) в началото на двете строфи. Внушава се непреодолима възвръщаемост, възобновимост на спомена, въпреки съпротивителните сили срещу него:

Ах, не проблясвайте в моя затвор,
жалби далечни и спомени лишни
.....
Ах, не пробуждайте светлия хор,
хорът на ангели в дните предишни

Макар спомените три пъти да са наречени *лишни*, те са най-хубавото в *разнолика(та) душа*. И най-неизкоренимото. Отпращайки *белоцветните вишни* в света на виденията (*сън са били...*), лирическият

герой всъщност им *отрежда място*, показва, че „взаимно си принадлежи” с тях. Гласът на миналото е равностоеен на настоящето – оттук и раздвижената композиция, сменящите се интонации, напрежението, дори елементите на психологически драматизъм.

По друг начин и с друга композиция е изведена силата на спомена-блян в *Да се завърнеш в бащината къща*. Вълните на настроението, надигащи се чрез поредицата глаголи (*Да се завърнеш..., да събудиш..., да те пресрецне..., да чезнеш..., да шъпнеш...*) естествено утихват в общата атмосфера на примирение и кротост. Една и съща лексикална единица, употребена двукратно почти в непосредствена близост, подсилва смисловата нюансировка (*тихи пазви тиха нощ разгръща...*; или – в по-широка амплитуда на съответствията – *старата на прага – старата икона*). „Край на деня”, „край на скитанията по света”, край на житейския път; бащин праг, двор, стая, икона – всеки образен откъслек намира потвърждаващо съответствие в друг образ, подсилвайки обсебващата хармония. За да се окаже – във финала – че „мястото й” е само във въображението. Срещата с *майка и родина* може да се изживее **като** реална – но не и да се превърне в реалност. Широко разгърналият се блян прибира очертаванията си до *скрити вопли*.

От друга страна – невъзвратимостта на спомена не накърнява с нищо властта му над духа. Дори в известен смисъл я подсилва. Да се остави на вълненията си, да се поддаде на чара им, за лирическият герой означава да превърне миналото в част от себе си.

Известни Дебелянови шедьоври дължат високата си стойност на характерно психологизиране на времето.

Най-известният – *Аз искам да те помня все така...*

Герой, жест, действие, пейзаж, слово, изобразителен детайл – всички елементи на поетическия текст са пронизани от чувството за обреченост. Сменящата се пространствена перспектива (*Градът далече тръпне в мътен дим,/ край нас, на хълма, тръпнат дървесата*) е като подвижна траурна рамка около двете трагични фигури. Раздялата поразява утехата, силата (*утеха сетна твойта немош чака...*), вярата (*в свойта вяра сам не вярвам...*) – оставяйки зад себе си пълна безутешност.

Но същата безутешност, пренесена в идещото време, се превръща в нещо съвсем друго – в драгоценен спомен, който ще

поддържа духовния живот. Обречената на смърт девойка е видяна така, както „ще живее“ след края си; образът ѝ (*верен и печален...*) ще бъде толкова скъп, колкото жестока е раздялата. В психологически план бъдещето „ще върне“ отнетото сега.

Не може да се твърди със сигурност доколко призивът

... укрий молбите, вярвай – пролетта ни
недосънуван сън не ще остане...

е произнесен „днес“, *край хълма* или предстои да се изрече *в зори*. Пак така неустановимо е доколко обръщението *Морна, Морна* е името на обречената или е подсилено личностен епитет¹, включил се в поредицата *бездомна, безнадеждна, унила, изгубила дори за сълзи сила...* Несъмнено е едно – превръщайки настоящето в „спомен от бъдещето“, времето ”задържа” любимия образ, озарява съдбата на двамата, придава неуязвимост на чувствата – утвърждава нравствено възвисяващата си роля.

Същата роля е налице и при срещуположното придвижване по времената – „от“ миналото „към“ настоящето.

Писмо и *Спи градът* са творби с един и същ лирически герой, ситуация, обстановка, със сходно езиково градиво – и с противоположно емоционално въздействие.

Повечето съдържателни елементи в *Писмо* са свързани с внушение на тъга – *нощ пустинна*, която *лей сълзи* над *притихналия град*; скитащ самотник из улиците, унесен в спомени. *Печал*-та произтича непосредствено от човешкия образ и от пейзажа – затова неслучайно е пряко спомената. Но – с единствената цел да бъде неутрализирана, ликвидирана:

И в тази нощ, на тебе посветена,
под ромона приспивен на дъжда,
заспива печалта ми, озарена
от спомена за твоего първо Да.

¹ В българските речници на личните имена такова име липсва. Да припомним, че в първата редакция обръщението е *Тиха, Тиха*. Дали смяната не търси – на свой ред и „по своя инициатива“ – по-голяма освободеност от житейското? Наблюдения по въпроса: К. Кузмова-Зографова, *Дебеляновата елегия „Аз искам да те помня все така“*, Във: *Д. Дебелянов. Съвременни интерпретации...*, с. 89-90.

Радостта, „дошла от” миналото, „не обръща внимание” на настоящето.

В *Спи градът* споменът е с противоположна роля:

Миналото – ах, остана то
тъмен край от скърби заледен
и оттам изпраща тя към мен
своя скърбен вик: защо, защо?

Възкресена е някогашната немара към скъпия човек, превърнала се сега в закъсняло угризение. Лирическият герой изцяло се предава на скръбта, не се стреми да я превъзмогне. Което подсилва въздействието на околните елементи – *нощта неверна, безшумните тъми, черните стени*, ръмящия дъжд.

Видимите съответствия между двата текста правят още по-видимо съразположението им „отсам” и „отвъд” границата между скръбта и щастието. В *Писмо* дадената в миналото радост връща правото на радост сега. Обратно, в *Спи градът* проявеното някога нехайство удвоява тежестите на настоящата мъка – защото е заслужена.

Нравствената власт на миналото може да идва и *През векове*, като пак така смазващо се стоварва – този път върху несъгрешилия потомък.

Встъпителното проклятие е с несъмнени библейски интонации:

От вас навеки взор отвръща Бог,
идете в безнадеждните юдоли
и в мрачни окаяинства и неволи
узнайте неговия гняв жесток.

Там нека се разтлеят в лют порок
и с горест вашите мечти и воли,
но милост стонът ви да не измоли –
от вас навеки взор отвръща Бог.

В библейски план е предначертана и по-нататъшната участ на прокълнатитие, поели *през мрака своя път окървавен*. Времето от някогашната клетва „до днес” е прекосено и в обратна посока – чрез погледа на потомъка, взрян *на вековете/ в пастта бездънна*. На тегобите си той гледа като на последица от обвинителното слово,

запазило валидността на първоначалното си изричане. Отдавнашност, отдалеченост, тайнственост са поетични синоними на съхраненост, неуязвимост, ненакърнимост. Следовникът *приема* проклятието върху себе си, то му служи да си обясни собствената съдба.

Духовната настройка на лирическия герой обяснява разработката на още един модна тогава тема – за самотата.

Източниците ѝ в литературата ни са поне два:

- утвърждаващият се по онова време в България (и отдавна утвърдил се в Европа) образ на самотника в романтичeskата и в символистичната поезия;

- вътрешната самотност на човека Димчо Дебелянов, често незабелязвана от околните и тъкмо затова по-угнетителна.

Думата „сам” с производните и със синонимите си е сред често срещаните и неведнъж акцентирани в неговата лирика. Несъмнени са и основанията за утвърдилото се становище, че самотата е свързана с неприютност, тъга, незащитност

Изоляцията от другите води и до странна клаустрофобия – до мъчителното усещане за *мрачен затвор, тъмница, черни стени*. Сетивата дори може да замълчат, паметта да се изгуби (*Напред ли, назад ли се вгледам,/ не виждам, не помня, не знам; или: толкоз черни мисли ми тежат,/ че аз не искам нищо да си спомна*). Лирическият аз сякаш сам подсилва въздействието на обстановката върху себе си с „приемащите” настроения.

Има обаче и творби, които поне на пръв поглед се възправят срещу произнесените дотук обобщения или – най-малко – водят към частичната им корекция.

Един от високите примери – *Гора*. Отново се налага цялостен цитат:

Накрай полето, дето плавно излъчва слънцето стрели
и в марни валози потокът с вълни приспивни ръмоли,
меда на отдина стаила дълбоко в девствени недра
виши колони непреклонни успокоената Гора.

Там дремят приказки старинни, там тае звънка тишина
и в безответните ѝ скути, като вълна подир вълна,
загълхват хоровете страстни на многогласното поле
и подслон верен в час вечерен намират морните криле.

И знае пътникът отруден, че презнощ тръпните листа
с участен ромон ще му спомнят на миналото повестта,
в зори над глъхнали присои, далек от полски прах и дим,
пред него повтор ще възкръсва животът ласкав и любим,
а денем, лик когато свежда над примирената вода –
ще вижда прежните копнежи там мъдро спящи навсежда.

Че дълги дни към хубост вярна в набег безцелен устремен
той вред в полето е настигал следите на предвечна тлен
и сам е свърнал – на Гората в съкровищните самоти,
последна радост да изведа, последна скръб да приюти...

Накрай полето, дето плавно излъчва слънцето стрели
и в марни валози потокът с вълни приспивни ръмоли,
меда на отдиха стаила дълбоко в девствени недра –
виши колони непреклонни успокоената Гора.

Изящната поетическа конструкция – с плавния ритъм, виртуозно постигнатото песенно звучене, с хармоничното съответствие между елементите – явно цели да внуши отдалечаване, скриване, отстраняване от *полски прах и дим*. „Поля” и „гора” са не толкова природни картини, макар пейзажните им признаци да са несъмнени, колкото две същности, взаимоотноесени по противоположен начин с лирическият герой.

А и помежду си. Единствената неотзивчивост на инак милостивата и успокояваща Гора е спрямо *многогласното поле*, чиито *хорове страстни* заглъхват в *безответните ѝ скути*. Обратно – на *пътника отруден* тя предлага *меда на отдиха*, утеха, облекчение. Дори тишината ѝ може да бъде за него *звънка*, както и ромонът на листата – *участен*, откликващ. Извън полската гмеж слухът се прочиства за скъпи звуци и гласове. Отлетели *прежни копнежи*, някогашни *приказки старинни*, без да са изкуствено „осъвременени”, са приближени, „видени”, „чути” – макар само като *мъдро спящи, дремещи*. Цялата Гора е реален, блажен свят, в който героят е щастлив да пребивава¹. Блянът е по-близо до него, част от странна, наложила се действителност със собствени права на съществуване. Нейното

¹ За този свят като свят на смъртта са изказани немалко мнения. Днес им се прави частична корекция с оглед присъщата на стихотворението „неразчленимост между живота и смъртта” (Н. Димитров, *Лоното на мъдростта*. Във: Д. Дебелянов. *Съвременни интерпретации...*, с. 68).

надвременно настояще включва, освен миналото, още и бъдещето – с очакваните пориви, с вярата, че *повтор* ще възкръсва животът ласкав и любим. Успокоената (и успокояваща) Гора е нещо повече от подслон, уют, пристан – тя е разбиращ, „отворен за насрещния” събеседник със свой, несловесен език. Привличайки към себе си пътника отруден, тя влиза в ролята на „второ лице” спрямо него.

Оттук и повишената условност в изграждане на образа й. Подсиленото субстантивирание (дори графически – чрез главната буква, която я доближава до собствено име), последователното, настойчиво одухотворяване (чрез глаголи, чрез епитети като *успокоената*) изграждат нова разновидност на този образ, освободена от множество традиционни значения и „нагледи”, с които го е натоварило миналото.

Самотата е възприета и изживяна по новому – като нетегнеща и дори блажена. Самото й име е обновено чрез висок поетически синоним – *съкровищните самоти*¹. Намирайки отклик, „разбиране”, „участие”, героят може да се освободи от вътрешния си товар.

Символистическите влияния

Разрасналото се духовно начало в Дебеляновата лирика може лесно да доведе до извода за психологическо обсебване на обкръжението, за пълната независимост на вътрешния човешки свят и дори за своеобразната му „първичност” спрямо житейския. Лесно извървима е и следващата крачка – духовните реалности да се свържат със скрити от погледа, но дълбоко значими истини за човешкото съществуване и човешкото същество. Художественият образ като носител и „изява” на тайни, символът като път към трансцендентното – основни белези на символистическото изкуство - могат да се открият в тази поезия дори ако не се знае нищо за влиянието на символизма върху нея.

Стихотворенията *Миг* и *Гора* нееднократно са били определяни като символистически. Докато в романтическите *Лунен блясък* и *Аз искам да те помня все така...* духовното властва над материалното

¹ В езика на творбата е намерила място множествената форма *самоти*, не много характерна за българския език. За словотворчеството на Дебеляновата поезия са характерни кратки варианти на абстрактни имена като *неспир*, *жад*.

при еднаква неоспоримост и на двете, в *Миг* психологическата реалност се разраства до степен да постави под съмнение самото наличие на видимия свят. Стиховете

Дали се е случило нявга – не помня,
не знам – ще се случи ли...

или

и нямаше там ни надежда, ни спомен –

разполагат виденията извън каквато и да било житейска действителност.

Що се отнася до *Гора* - ще си позволим да се върнем към него и да го разгледаме в съпоставка с “Да се завърнеш в бащината къща”.

Вече бе посочено, *гора* и *поле* са не толкова „нагледни”, колкото духовни същности. Самото им съполагане, което може да изглежда съвсем ясно, всъщност е проблематизирано. В първа строфа все още са налице зрителни впечатления, пространствени мерки, чувство за далечина (*Накрай полето, дете...*). Но още в следващата строфа разстоянието между *поле* и *гора* е ликвидирано – лирическият герой „вече е свърнал” в *съкровищните самоти* и се радва на дарения покой – една психологическа реалност, която няма как да бъде оборена. В нейните рамки нещата се променят. Присъщите на полето *прах и дим, тлен* вече не са пречка животът отново да *въстава... ласкав и любим*; копнежите от миналото не принадлежат само на миналото: сега те – *мъдро спящи навсягда* – придобиват втори, едва ли не вечен живот. Обезпльтената *Гора* се оказва не свят „извън”, а свят *на* лирическият герой. Да свърне към нея, за него означава да достигне собственото си аз, да се завърне към себе си.

А *да се завърне(ш)* към себе си, да приюти *последна радост* в намерените най-сетне *пристан и заслона*, да дочака *мирен заник* след житейските бури – при самото вглеждане и вслушване в „гласа” на шедьовъра оживява другият шедьовър, отдавна известен със същата власт на същия копнеж.

Не е трудно да се разпознае в *пътника отруден от Гора* известният *печален странник, напразно спомнил... от Да се завърнеш...* „Пренесена” от едното в другото стихотворение е и уталожеността на

копнежа. Една и съща е аналогията между финала на житейския път и приключилия полуцикъл на денонощието – *мойто слънце своя път измина* намира обратно съответствие в поредицата от *Гора: час вечерен – презнощ – денем*. Словесният израз прибъгва до едни и същи елементи – *последна твоя пристан и заслона* пряко откликва в *последна радост да изведа, последна скръб да приюти*. Дори фонетичният състав има принос в сходствата – *да се завърнеш* и *свърнал* са еднокоренни и близкочвучащи словни носители на представата за „връщане към началото“.

Лирически герой, траектория на житейския път, видения за края, словна и дори звукова близост – налице са достатъчно основания да наречем стихотворението *Гора* символистично съответствие на *Да се завърнеш...* „Завръщане“ е мотивът, който Дебеляновата лирика може „да пожелае“ или „да откаже“ да разработи в символистичен план.

Както бе казано, а и както е известно, познатият финал:

О, скрити вопли на печален странник,
напрасно спомнил майка и родина!

светкавично и неумолимо отхвърля бляна. Външният свят възстановява правата си чрез болезнено съзнание за невъзвратимост. В *Гора*, обратно, видението е „самодостатъчно“, битийно затворено, независимо от житейското си „покритие“. Символистичният образ не отразява – а сам налага отраженията си върху предметния свят. Тази творба е срещуположна не само на другия шедьовър, а и на традицията, с която е свързан. Съпоставката между двата текста може да изясни не една от близостите и разликите между романтичката и символистичната творба.

Може да се заключи, че в развитието на Дебелянов земният свят постепенно и окончателно отстъпва пред „отвъдността“. Различните й имена и въплъщения (*успокоената Гора, незнаен завет от незнайни скрижали*) не променят същественото в нея – невидима и обсебваща, тя трябва да бъде откривана, дочакана, постигана. Да превърне образа (знака, символа) в път към нейните тайни, да види във фикционалната действителност звено към трансцендентната, най-истинската – на тази цел символистът посвещава много усилия. Романтичките тенденции и символистичните влияния са най-плододносни за тази лирика – тя

ги приема, „признава ги” като важащи за нея – и в стремежа си да им откликне разкрива ценни съдържателни ресурси.

„Най-естествено” би било в такъв случай Дебелянов да продължи в същата посока. Запазените откъслечни сведения за творческите му планове („в случай, че остане жив”) могат да се тълкуват като изяснен, намерен вече път.

Войната брутално пресича този път, прекратявайки и намеренията, и постиженията. Вместо замислените поеми, последните творби на „рано загиналия поет” са кратки стихотворения, които нямат нищо общо с плановете му. Това обаче не е пречка да се определят като *най-съвършеното, което той остави*¹. И – най-важно – те не са резултат на сътресение, на вътрешна драма, макар да са се появили върху „остър завой” на поетовото развитие. Напротив – в тях лирическият герой е стабилизирано успокоен, както никога не е бивал.

В шестте последни творби на Димчо Дебелянов навлизат несъмнени изобразителни тенденции, точно посочени географски обекти (Солун, Струма, Удово, Вардар), подробности или белези от фронтовия живот (*бивак, земянки, грохот, победни знамена*). Променена е и функцията на словото – то вече почти не загатва, не намеква, не се стреми „отвъд” – а назовава, посочва, ориентира.

В не едно от тези стихотворения самотата е отхвърлена. *Ний двама с него* е по-характерна ситуация, при променена вече обстановка (*в схлупената обгорена хижа*). Двамата разговарящи през нощта в земянката са така плътно сближени, че не се разграничават докрай в действията си:

Той спомни нявгашна любов в Женева,
аз – своя бурен и отвъргнат полет,
а после писахме... „мисли за мене”
... „не спомняй нашата далечна пролет!”

Строфата не държи да уточни „кому от двамата” принадлежи всяко от двете цитирани обръщения. Налице са послания със сдвоен субект и неуточнен получател.

И за разлика от щастливите мигове в стихотворенията отпреди войната, тук лирическият герой не се „издига над света”, а се радва *на*

¹ Константинов, *Път...*, с. 441.

поднесеното му от света. Някогашните блянове и поетически видения сега изглеждат „не на мястото си“:

И как е странно в грохота на тоя вихър лих,
където всички са един и всеки все пак – сам,
да си припомниш, да пришьпнеш някой плачещ стих
от кроткие элегии на Francis Jammes.

Набелязва се нелогично твърдение, което обаче отговаря на истината – че с отклонението от пътя, който някога сам е избрал, Дебелянов намира себе си като поет. Казано на езика на собствената му лирика – той като *всеки в тоя малък свят / бе намерил своя свят изгубен*.

Едно от последните откровения на поета - *Един убит* - може да хвърли повече светлина върху това странно самоизгубване-самонамиране:

Той не ни е вече враг –
живите от враговете
бурна ги вълна помете
нейде към отсрещний бряг.

.....
Кой е той и де е бил?
Чий го зов при нас доведе,
в ден на вихрени победи
да умре непобедил?
.....

Много години след гибелта на Димчо Дебелянов това стихотворение служи за съпоставка с хуманизма на големия български баталист Йордан Йовков: „в него (у Йовков – Б.Г.) не ще намерите ни една злобна, ни една жестока дума, никаква стръвна омраза към врага, а само тържествен, лиричен апотеоз на победата или тъжно-философска и поетична резигнация, която звучи в оня знаменит стих на Дебелянов *Мъртвият не ни е враг*“.

Същото стихотворение обаче е било тълкувано и в противоположен смисъл – пак от възторжен ценител и виден поет – от Атанас Далчев: „Между стихотворенията на Димчо Дебелянов се намира едно, озаглавено *Един убит*; в последните две строфи от него е дадена цялата желязна логика на войната. По-жестоки стихове от тези в

българската литература няма и още по-жестоко е, че те са написани от най-човечния ни поет:

Смешна жал, нелепа жал
в грохотно, жестоко време!
Не живот ли да отнеме
той живота свой е дал?

И няма под вражи стяг
готвил е за нас пощада?
Не, той взе, що му се пада,
мъртвият не ни е враг.

... Сигурно тия стихове ще се видят варварски на някой сантиментален и плачлив човеколюбец... Може би и наистина не е трябвало да се напишат...¹

Двете изказвания като че правят един и същ пропуск, в срещуположна посока. Първото, абсолютизирайки хуманистичната постановка, сякаш забравя *жестоките стихове*. Второто, обратно, „не забелязва” човешкото във финалните думи, независимо че ги цитира. С разноречивите си внушения творбата „обслужва” и двете едностранчивости. А как самата тя се справя със собственото си разноречие?

Встъпителният стих е като начален вариант на *знаменития*:

Той не ни е вече враг...

За разлика от обобщението във финала, тук е налице друга задача – да се представи конкретна ситуация, позната след всяко сражение, която навежда на човешки въпроси (*Кой е той и де е бил?...*). Такива размисли отдалеч напомнят известните характеристики на Дебеляновия лирически герой като човечен, високонравствен, отзивчив за чуждата мъка. Дори в безжизнените очи на убития той може да съзре *примирена скръб*, да изпита пронизващата горест от вече *ненужни / с кръв напръскани писма*; да се досети и за друга жертва, майчината, може би по-жестока от самата загинала младост. Врѣх на „невоенното” отношение към доскорошния неприятел е мимолетното съчувствие, че е умрял *непобедил*. Наблюдаващият е „заел мястото

¹ Ат. Далчев, *Димчо Дебелянов*. Във: *Българската критика...*, с. 22-23.

му”, почувствал е желанието му за победа. Той е забравил за себе си като за враг на мъртвия.

Текстът обаче не е забравил. Правилата на взаимното изстребление отново заявяват за себе си – толкова рязко и изненадващо, колкото властно и неумолимо. Завърнали се в мислите на лирическия герой, те бързо му налагат мерките си, спрямо които естественото състрадание е само *смешна*, ... *нелепа жал*. Военното време не обръща внимание на определенията си като *грохотно* и *жестоко* - то само показва как лесно може да се саморазправи с човешките реакции.

И тъкмо когато правата и правилата на войната са се върнали като че безвъзвратно, стихът от встъплението зазвучава отново – този път обобщаващо неопровержим. И отнасящ се не за *един*, а за *всеки* убит. Човешкото, антивоенното, алтруистичното могат да заявят за себе си така неотменимо, както и жестокото време, което ги отхвърля. Те може да не се съобразяват с него – точно както и то не ги има предвид.

Най-жестокият стих (*той взе, що му се пада...*) непосредствено съседства, в същата фраза, с най-хуманистичния – знаменития. Звучейки сами за себе си, те не се съобразяват един с друг – всеки е в границите на собственото си време. Силата на Дебеляновата творба е не в лековерното пренебрежение спрямо властващото човекоубийство, а в способността на човешкото да намери място за себе си *в условията на човекоубийство*. Сентенционният финал, зазвучал въпреки логиката на войната, отстоява собствената си логика, която го прави *знаменит*.

Финалът на *Един убит* е колкото свързан, толкова и самостоятелен спрямо поетическото цяло. Мощна подемна вълна го освобождава от контекста, превръщайки го в отделно обобщение. Но тази центробежна сила получава първоначалния си тласък единствено от предходния текст, от противоречивите, несъгласувани и все пак равностойни негови внушения. Те осветяват „извътре” финала, умножават смисловата му стойност, без да я „привнасят”. Едно от безбройните свидетелства за способността на изкуството да прави открития от известните неща.

*
* *

Така в творческото развитие на Димчо Дебелянов се очертават два прехода, противоположни по начина си на протичане. „От романтизъм към символизъм” и „от символизъм към реализъм” – с този отдавнашен понятиен апарат може да се назове единствено важното - пребиваването на поета Димчо Дебелянов поне в три художествени системи (школи, течения, направления), спрямо които той се оказва еднакво „у дома си”. „Формите на прехода” – като постепенна еволюция или рязък прелом – го поставят все върху собствена арена, подходяща за високи постижения.

Затова не е изненада, че в самия край, в предсмъртните стихотворения като *Сиротна песен* още веднъж се срязва траекторията на развитието му – с последна отправна точка към нова, пак неочаквана, посока.

Заявява за себе си – без да има време да се разгърне – нов вариант на стария мотив за самотата. Самота „сред другите”, nelечима при каквито и да било обстоятелства, защото произтича от самата човешка природа.

За краткия живот, който още предстои на поета, и за тесния текстов терен, предоставен му в последните стихотворения, тази екзистенциална самота¹ все пак успява „да се изкаже”. В *Сиротна песен* лирическият герой за пореден път се откъсва от „току що изграденото” си лице, за да потърси успоредици с по-стари свои очертания:

Ала сърце ми не скърби –
приневолен живя сирака
и за утеха може би
смъртта в победа ще дочака.

Познавам своя път нерад,
богатствата ми са у мене,
че аз съм с горести богат
и с радости несподелени.

¹ Св. Игов, *История на българската литература. 1878-1944*, С., 1990, с. 276.

Докато в предишните творби близостта с другите е или намерена, или настойчиво търсена, или болезнено липсваща, в *Сиротна песен* търсачески усилия изобщо не се полагат. Лирическият герой е престанал да дири – защото е осъзнал, че няма да намери. Самотата е окончателна изолация, универсален херметизъм, който не обръща внимание и на болката.

Често срещани, емблематични слова на Дебеляновата лирика – *странник, майка, роден бряг, пристан, свой свят* – могат да преминават от една творба в друга, от една поетическа арена на друга, запазвайки лексикалното си съдържание и сменяйки до неузнаваемост контекстуалния си смисъл. А заедно с тях, като причина и знак, се сменят цялостни визии за света – визии с различни корени и дошли от различни посоки.

Доколко тази траектория – оказала се толкова накъсана – е резултат от житейски обстоятелства? Или в нея – отново – се е разкрила самата адаптивна природа на българския художник? Как да се обясни многократното прехвърляне към национални и извъннационални традиции все с представителни постижения за едните и за другите? Как в тази поезия, създадена за непълно десетилетие, намират израз тенденции и от края на XIX, и от началото, а и – авансиращо – от средата на XX век: тенденции несъгласувани в контекста на европейското развитие и все пак намерили начин да съжителстват в едно творчество?

А може би отговорът е в изключване на въпроса? Защото често произнасяното „Какво още би могъл да напише Димчо Дебелянов, ако...“ като че не води доникъде – не само поради знайната непредвидимост на всяко изкуство, а и поради подсилената роля на неочакваностите у този поет. Той винаги може да каже повече от всичко, което другите са казали за него.

DIMTCHO DEBELIANOW**Résumé**

Dimtcho Débélianov, représentant de la littérature bulgare au début du XX-ème siècle, est peut-être le poète préféré du public national. Tous les événements de sa vie personnelle ont été perçus et analysés de point de vue de son oeuvre.

Le monde réel dans sa poésie est catégoriquement dominé par la vie intérieure de l'héro. La mère, la bien-aimée, la foule; la maison natale, la rue, la ville, la forêt, le champ, même la prison – les personnages et les lieux les plus importants sont liés à la réalité immatérielle. Il n'y a que leur valeur éthique qui reste inchangeable.

C'est pourquoi cette poésie typiquement romantique a évolué vers le symbolisme. Mais juste quand elle a trouvé son essence dans les visions symbolistes, elle s'est transformée totalement. Pendant la Première guerre mondiale (Débélianov périt sans avoir 29 ans), il a créé des textes proprement réalistes qui ont été appréciés comme la meilleure partie de tout ce qu'il a écrit.

Il a traversé par ses transformations trois domaines de l'art européen. Le romantisme, le symbolisme et le réalisme ont coexisté dans ses oeuvres sans diminuer leur harmonie spécifique.

KAZIMIERA IŁŁAKOWICZÓWNA – O INTERPRETĂ A LIRICII ROMÂNEȘTI

Maria Vârcioroveanu

Institutul polonez din București a pus la dispoziția cititorilor de limbă polonă o impresionantă publicație în patru volume¹, *Opera Omnia* a poetei poloneze Kazimiera Iłlakowiczówna (1892-1983), publicație care îi interesează în mod vădit și pe români. Volumele unu, doi și trei prezintă creația originală a poetei – poezie, proză poetică, dramă -, în cadrul căreia își află cuprins bogat impresii asupra vieții și obiceiurilor poporului nostru; cel de-al patrulea volum - consacrat operei de translație din poezia germană, engleză, rusă, română și maghiară, - deschide cititorului polonez o fereastră spre pătrunderea în universul spiritual românesc.

Numele poetei este bine cunoscut românilor de mai bine de o jumătate de veac; deținătoare a numeroase premii literare poloneze și străine, ce o recomandau printre scriitorii de vârf ai secolului al XX-lea, Kazimiera Iłlakowiczówna se numără printre cei mai harnici interpreți ai liricii românești peste hotare. Un interpret dintre cei recomandați de teoreticienii artei traducerii, la care stăpânirea limbii-țintă se conjugă nu numai cu o bogată intuiție artistică, dar și cu o cunoaștere intimă a mediului din care s-au înălțat opera și creatorul. Într-un interviu prilejuit de acordarea premiului „Jan Kasproicz”², poeta își mărturisea non-apetența pentru munca de traducere, socotind-o derută în creație; totuși, „cu versurile românești lucrurile se petrec altfel, ele au o istorie puțin obișnuită”.

Pentru Iłlakowiczówna, această istorie a început în vara anului 1937, când ne trecea pentru prima oară pragul țării, la invitația Uniunii Femeilor

¹ Kazimiera Iłlakowiczówna, *Poezje zebrane*, Toruń, ed. ALGO, 1999, 4 vol.

² „Expres” rozmawia dziś z Kazimierą Iłlakowiczówną”, „Expres Poznański”, 2 iunie 1972.

(cu studii universitare) din România¹. Venea la noi pe acea punte a păcii, a apropierii și buneii cunoașteri reciproce între națiuni, cu entuziasmul acelui îndemn trăit intens de Europa anilor interbelici, la Liga Națiunilor, unde, ca reprezentantă a Poloniei o întâlnește, în 1932, pe reprezentanta României, Elena Văcărescu.

Un turneu de conferințe ținute la Iași, București, Cluj, Timișoara, Arad, Constanța, Oradea și Lupeni a lăsat în urmă câteva frumoase reportaje publicate în patria sa. Ele împărtășeau polonezilor impresii despre o lume care abia i se dezvăluise, în contacte fugare, dar în esența căreia căutase a pătrunde cu ascuțime de spirit. Observațiile ei surprind prin consonanța cu unele reflecții românești – încercări de autodefinire – precum cele pe care ni le împărtășea autorul *Trilogiei culturii*. Dacă, pentru Lucian Blaga, „Frumosul este aici un fel de a fi, o existență organică, o existență profundă, ca atare”, aflăm la scriitoarea poloneză o uimitoare înrudire de viziune: „Tradiția frumosului în România se află pe primul plan (...). Acolo totul pare a se perinda în cadrul unei frumuseți eterne care se moștenește neștirbită de la o generație la alta și care se manifestă în orice clipă, în chipul cel mai firesc, fără constrângere, fără a se întoarce spre sine”².

Reportajul *Jaka jest Rumunia* luminează câteva trăsături din care se încheagă în conștiința poetei imaginea spirituală a românului: seninătate, bună-cuviință, echilibru, duh de pace protegitor, un omenesc viu, sensibil, esteticul ca un dat existențial, superior, de profunzime.

Kazimiera Hłakowiczówna cunoaște România nu numai sub tihnitul cer de pace. Doi ani mai târziu, în 1939, o abate pe meleagurile noastre, unde legase prietenii, catastrofa războiului. Se refugiază la Cluj, stabilindu-se în casa guvernatorului Transilvaniei de Nord, unde predă copiilor acestuia limbi străine. Locuitorii de astăzi ai Clujului, precum și cei ce poposesc mai îndelung în orașul de pe Someș văd pe una dintre clădiri o placă memorială care îi poartă numele. Clujul a fost pentru poetă nu numai spațiul geografic al unei peregrinări silite, care a durat opt ani, însă și locul unei dramatice, dar bogate experiențe omenești, printre cei care au primit-o „z prawdziwą dobrocią” (cu adevărată bunătate).

¹ Maria Vărcioroveanu, *O poloneză care a iubit România - Kazimiera Hłakowiczówna*, București, Editura Printech, 2003, p.20,21.

² Kazimiera Hłakowiczówna, *Jaka jest Rumunia* (Cum este România), „Prosto z mostu”, Varșovia, 16 august 1937.

În decursul celor opt ani, Iłha (cum îi spuneau cei apropiați) nu a avut voie să părăsească orașul, fiind nevoită să privească peisajul românesc „de la o singură fereastră”. Îmbogățită cu o tematică inspirată de acest nou peisaj, creația sa stă mărturie unei integrări sensibile în atotzilnicul românesc, precum ciclul de poezii scrise între anii 1940-1945¹, sau volumele de proză *Niewczesne wynurzenia* (Mărturisiri târzii, 1958), și *Z rozbitego fotoplastykonu* (Dintr-un caleidoscop spart, 1957), publicate în Polonia, după repatriere.

În timpul refugiului, la Cluj, de îndată ce ne deprinde graiul, traduce, la început cu ajutorul Maicii Lucia², mama savantului Valeriu Bologa, - istoric al medicinei universale și românești – apoi singură, un ciclu de versuri populare din Transilvania, *Flori de sânge* (cântece ostășești din timpul primului război). Și tot atunci se apropie de poezia cultă, de Mihai Eminescu, poetul îndrăgit, din care traduce câteva poezii, de Lucian Blaga, Alexandru Philippide, Octavian Goga. Unele traduceri au apărut în presa poloneză a vremii, de pe teritoriul românesc, chiar atunci, în anul 1940. Pentru opera sa de apropiere polono-română, guvernul român de atunci a răsplătit-o, înmânându-i Ordinul „Coroana României în grad de comandor”³.

Revenind în România, în anul 1965, ca oaspete, „într-o călătorie sentimentală”, cum îi plăcea s-o numească, la invitația Uniunii Scriitorilor, poeta regăsește cu emoție trăirea de lumină și căldură a acestui pământ, unde „înflorește nestăvilită bunătatea oamenilor”. În cuvântul de „Bun găsit” se adresa cu recunoștință providențialilor ei foști con-orășeni: „Comme je suis heureuse de revoir, enfin, ce beau pays, ou j’ai passé huit année et demie de ma vie...”

Refugiée chez vous en septembre 1939, repatriée en décembre 1947, je me suis souvent demandée, si jamais j’allais avoir l’occasion de vous exprimer par combien des liens je me sens attachée à la Roumanie.

Dix sept ans ont passé depuis, mais ils n’ont pas oblitéré le souvenir poignant mais doux de cette douloureuse époque que j’ai vécue pendant la guerre au milieu des vôtres dans l’Ardeal du Nord. Comme réfugiée, je ne pouvais pas circuler librement, mais dans les limites de l’ancienne et

¹ Kazimiera Iłhakowiczówna, *Poezje 1940-1945*, Varșovia, ed. PAX, 1954; *Niewczesne wynurzenia*, Varșovia, ed. PIW, 1958; *Z rozbitego fotoplastykonu*, Varșovia, ed. PIW, 1957.

² Vărcioroveanu, *op.cit.*, p. 31.

³ *Ibidem*, p.138.

vénérable ville de Cluj, comme on a été bon pour moi! Non seulement m'a-t-on reçu avec amitié, mais on a fermé les yeux sur les lacunes dans mes documents - bien naturelles vu les circonstances – on m'a permis de travailler et, quand – après l'année '44 – tout le monde souffrait à causes des conditions difficiles d'après guerre, personne ne m'a fait comprendre que j'étais une bouche de trop dans la contrée.

Entre autres je me souviens qu'à la veille de mon départ définitif (en 1947), une belle et brave paysanne du village Gilău m'apporta comme cadeau une miche de pain – grand rareté à cette époque – et me dit:

- *Domnișoară*, quand vous serez trop vieille pour gagner votre vie chez vous, venez à Gilău pour vos dernières années. On vous logera, on vous nourrira et vous donnerez des leçons de langues à nos enfants.

Je n'ai jamais oublié Maria Lăpușan, comme je n'ai rien oublié de toute cette dangereuse aventure à Cluj: ni les bombardements, ni les blessés, ni l'esprit de sacrifice et de dévouement de mon entourage, et je suis heureuse de pouvoir le dire de vive voix à l'heure qu'il est.

Soyez, donc, tous bénis pour l'hospitalité dont je fus l'objet chez vous, pendant cette guerre!

Que le succès couronne vos efforts, qu'une paix sans fin fasse fleurir vos arts!

Merçi de tout coeur!¹.

¹ „Cât sunt de fericită să revăd, în fine, această frumoasă țară în care am petrecut opt ani și jumătate din viața mea!... Refugiată la voi în septembrie 1939, repatriată în decembrie 1947, m-am întrebat adesea dacă voi ajunge vreodată să am prilejul de a vă mărturisi prin câte fire mă simt legată de România.

Au trecut șaptesprezece ani de atunci, dar ei nu pot șterge amintirea ascuțită dar dulce a acelei epoci dureroase pe care am trăit-o în timpul războiului, în mijlocul alor voștri (în Transilvania). Ca refugiată, nu puteam circula liber, dar în limitele vechiului și venerabilului oraș Cluj, cât de bun a fost el pentru mine! Nu numai că m-a primit cu prietenie, dar a închis ochii la lacunele din documentele mele sau mi-a permis să lucrez și, când, după 1944, toată lumea suferea din cauza condițiilor grele de după război, nimeni nu a căutat să-mi dea de înțeles că eram o gură în plus în regiune. Printre altele, îmi amintesc că în ajunul plecării mele definitive (în 1947), o frumoasă și bravă țărancă din satul Gilău mi-a adus în dar o pâine rotundă – mare raritate la vremea aceea – și mi-a zis:

- *Domnișoară*, când veți fi prea bătrână pentru a vă putea câștiga existența la voi, veniți la Gilău pentru ultimii dumneavoastră ani ai vieții. Vă vom găzdui, vă vom hrăni, iar dumneavoastră veți da lecții de limbi copiilor noștri. - Nu o voi uita niciodată pe Maria Lăpușan, precum nu am uitat nimic din toată acea cumplită experiență de la Cluj: nici bombardamentele, nici suferințele, nici spiritul de sacrificiu și devotamentul celor din preajma mea și sunt fericită să pot spune cât pot de tare la această oră: Fiți, dară,

Ani și ani, Kazimiera Hłakowiczówna a purtat în adâncul sufletului dorința de a-și exprima recunoștința față de poporul român, pentru ospitalitatea oferită în acei ani greu încercați. De aceea, după ultima sa călătorie la noi, în 1965, promite a traduce poezie românească „cât o vor ține puterile”. Nu și le economisește, lasă de o parte propria creație și nu se dă învinsă de boală sau de bătrânețe. În scrisoarea din 14 iulie 1967 ne informa că a depus la Editura de Stat - P.I.W. - o culegere de versuri românești – 116 poezii –, însoțită de o introducere și tablă de materii¹.

Din păcate, editura de Stat P.I.W. a renunțat la planul său de a le tipări. „Totul a apărut în presă, dar e păcat, s-a irosit posibilitatea de a apărea ca întreg”, nota traducătoarea în scrisoarea din 2 martie 1970².

Cele 116 titluri de poezii traduse încheagă imaginea unei largi perioade din literatura noastră clasică și contemporană, începând cu Iancu Văcărescu, Vasile Alecsandri, Mihail Eminescu, George Coșbuc, Octavian Goga, George Topârceanu, George Bacovia, Lucian Blaga, Panait Cerna, Miron Radu Paraschivescu, Nicolae Labiș, Marin Sorescu și alții.

Odată săvârșit actul creator al transferului de valori, traducătoarea veghează la soarta operei adoptive, chibzuieste și îi alege drumul pe care să ajungă la un cerc de cititori cât mai larg și eterogen. De aceea, le rostuieste tipărirea în ziare și reviste, dintre cele mai felurite profiluri, de la cele literare de prestigiu, precum „Poezja”, „Życie literackie”, până la săptămânalul pentru sate „Wieści”.

„Eu am dorit – mărturisea într-o scrisoare³ – să cunoască aceste poezii cititori de toate categoriile, cât mai mulți, să se obișnuiască cu apariția lor în gazete, să le aștepte”.

Kazimiera Hłakowiczówna se dovedește o excelentă traducătoare; o ilustrează magistral traducerea poeziei eminesciene. În volumul de versuri Eminescu, *Poezje*, Varșovia, P.I.W., 1960, alcătuit de poetul St. Dobrowolski, în colaborare cu câțiva poeți-traducători, poeziile

binecuvântați cu toții pentru ospitalitatea cu care m-ați dăruit cât am fost la voi în timpul războiului. Fie ca succesul să încununeze eforturile voastre, ca o pace fără sfârșit să facă să înflorească artele voastre. Mulțumesc din toată inima!” (tr.n. M.V.).

¹ *Idem*, p.89.

² *Ibidem*, p.103.

³ *Ibidem*, p. 39.

La steaua, O, mamă, Somnoroase pășărele, semnate de poetă, sunt cele mai izbutite.

Traducerea realizată prin procedee multiple, fie prin modulare, fie prin juxtapuneri sau prin transferuri sintactice, redă fidel dinamismul lăuntric al versului eminescian, pulsarea lui vie.

Confruntarea a două transpuneri în limba polonă a poeziei *La steaua* ar grăi despre modul cum restituie particularitățile prozodice ale celor doi traducători, Ryszard Dobrowolski și Kazimiera Hłakowiczówna.

Kazimiera Hłakowiczówna Mihail Eminescu Ryszard Dobrowolski

Do gwiazdy której widać wschód	La steaua care a răsărit	Ta gwiazda której blask dziś padł
Droga jest taka długa	E-o cale atât de lungă	Tak od nas jest oddalona
Że tysiąc lat ubiegło wprzód	Că mii de ani i-au trebuit	Że trzeba by tysiący lat
Nim błysła światła smuga	Luminii să ajungă	By światło jej doszło do nas:

Kazimiera Hłakowiczówna Mihail Eminescu Ryszard Dobrowolski

Może od dawna w drodze zgasł	Poate demult s-a stins în drum	Może od dawna zgasło gdzieś
Jej promień na błękicie	În depărtări albastre,	Po drodze w błękicie głębokim
A ledwo dziś dobiega nas	Iar raza ei abia acum	A promień jej dopiero dziś
Ślad jej gwiazdnego zycia.	Luci vederii noastre.	Zabłysnął przed naszym wzrokiem.

Hłakowiczówna rămâne fidelă acelei „estetici a rimei” despre care se vorbește la analiza poeziei eminesciene și demonstrează o înțelegere superioară a funcționalității prozodice; respectă alternanța versului octosilabic cu cel heptasilabic din original, redă jocul armonios al iambilor.

Cadența versului la Dobrowolski suferă datorită încălcării periodicității din succesiunea timpilor. Jocul iambilor regulat devine o variație de ritmuri, în dauna armoniei.

Economia versului, cadența lui este mai bine realizată de poetă prin juxtapunere, prin evitarea cuvintelor sintagmatice:

Istniała – nie widziano jej	Era pe când nu s-a zărit,	Żyła gdy jej nie widział nikt
Dziś nie ma jej, a świecei	Azi o vedem și nu e.	Dziś widzimy ją, a jej już nie ma.

Dobrowolski trece de la intenția reflexivă la cea tranzitivă atunci când, prin intercalarea pronumelui nehotărât *gdzieś (undeva)*, sau când

adaugă negației *nie ma (nu e)* adverbul *juž (mai)*, urmărește să dea un plus de claritate. Or, se știe, la Eminescu tranzitivitatea este mărginită, în timp ce reflexivitatea este infinită; iar pronumele nehotărâte *undeva, ceva* nu se întâlnesc în poezia eminesciană. Lirismul este exterior, vine din plăcerea acustică, posibilitățile sale expresive datorându-se resurselor fonetice. Limba-sursă este departe de o înrudire genealogică, de o apropiere tipologică cu limba-țintă. Așadar, cu atât mai dificilă este recuperarea jocului de sunete într-o poezie ca *Somnoroase păsărele*. Totuși, traducerea Hłakowiczówniei realizează acel „curent melodic vibrator” și „deplin echilibru lingvistic”, cum caracteriza Tudor Vianu poezia lui Eminescu. Cadența plăcută și dinamismul lăuntric al metrului este realizat prin respectarea versului octosilabic, în succesiunea regulată a timpilor tari și slabi. Gradația acustică din *Somnoroase păsărele* este recuperată prin quasimodulare, recurgându-se la repetiția cu inversiune *senne ptaki, ptaki senne* pentru a echivala efectul adormitor al cântecului de leagăn:

Somnoroase păsărele
Pe la cuiburi se adună
Se ascund în rămurele
... Noapte bună !

Senne ptaki, ptaki senne
Wieczór w gniazdach swych świergocą
Kryją głowy w krzaki ciemne
... Dobrej nocy!

Doar izvoarele suspină
Pe când codrul negru tace
Dorm și florile-n grădină,
Dormi în pace !

Zastygł czarny bór na czatach
Wzdycha woda w leśnym zdroju,
I śpi ogród pełen kwiatów
Śpi w spokoju !

Trece lebăda pe ape,
Printre trestii să se culce
Fie-ți îngerii aproape,
Somnul dulce !

Łabędziowi z nocną rosą
Trzciny szum zamyka oczy
Niech ci aniołowie niosą
Sen najślodszy !

Peste-a nopții feerie
Se ridică mândra lună,
Totu-i vis și armonie,
Noapte bună !

I feeria nocy płonie,
Przy księżycu. Sny się złoćą
Od pogody i harmonii
Dobrej nocy !

Cum versurile au o muzicalitate exterioară și nu pretind – semantic – o transparență mai adâncă, traducătoarea sacrificială uneori sensurile stricte pentru a păstra atmosfera intimă a poeziei.

Łłakowiczówna nu recurge la un calc semantic, ci creează o altă imagine - *Trzciny szum zamyka oczy* (Foşnetul trestiei îţi închide ochii); originalul indică trestiiile ca loc de retragere spre odihnă, traducerea evocă foşnetul lor, atributul, efectul adormitor. Se adaugă, astfel, reflexul viziunii traducătoarei. Totodată, complementul de imagine indică integrarea interpretei în universul acustic al poetului, alcătuit din şoapte, foşnete, murmure, cu efect narcotic.

Încununându-i strădania, televiziunea poloneză a alcătuit un original scenariu, intitulat *Jodły podniebne* (Brazi până la cer), prezentat în vara anului 1970, în cadrul unei emisiuni de poezie universală. Autorii scenariului au reţinut motivul bradului, accentuat în arta populară românească nu numai ca fenomen peisagistic, dar şi ca „simbol al vitalităţii şi diversităţii culturii şi spiritului românesc”¹. Comentatorii scenariului subliniau una dintre caracteristicile literaturii române, îi accentuau originalitatea: „Rareori se întâmplă când lirica reuşeşte să îmbine într-un tot atât de încheat curentul popular cu experienţele poeziei de avangardă europene, aşa cum se întâmplă cu poezia românească. Prin înrudirea de limbă, românii sunt legaţi de marea tradiţie a bazinului mediteranean, iar de aici cu poezia franceză, îndeosebi cu perioada simbolistă (...). Legătura strânsă cu folclorul dă versurilor acest farmec irepetabil care ne poartă spre străvechi ceremoniale agreste. Prin aceste tălmăciri, Kazimiera Łłakowiczówna a deschis cititorului polonez calea spre tezaurul de preţ al poporului român, ea l-a îmbiat spre cunoaşterea mai profundă a culturii şi a permanenţelor sale”.

Ediţia *Poezje zebrane* a Kazimierei Łłakowiczówna, publicată la Toruń în anul 1999, este o întreprindere uriaşă, depusă de sârguincioşii ei autori – Jacek Besiada, Aleksandra Żurowska-Włoszczyńska şi Józef Ratajczak –, întrucât cuprinde cercetarea operelor publicate în volume de autor, în culegeri de poezii, în reviste, în ziare, precum şi a celor aflate în arhivele bibliotecilor, în special în biblioteca de la Kórnik, unde poeta şi-a depus arhiva.

¹ „Radio i telewizja. Tygodnik. Programy 20/26. 07. 1970”, p. VI, *Rumuńskie „Jodły podniebne” Kazimiere Łłakowiczównei* – 26.07, godzina 17; vezi şi Vărcioroveanu, *op. cit.*, p. 39.

Traducerile inserate în volumul al IV-lea constituie o culegere completă de texte, preluate atât din volume¹, cât și din reviste, publicații săptămânale, la care se adaugă și textele nepublicate până acum, dactilografiate și depuse de poetă la arhiva mai sus amintită. Unde a fost cazul, s-a menționat și prima tipărire a traducerilor. Ne întrebăm dacă a fost consultat și manuscrisul volumului de traduceri din lirica română, cele 116 titluri, prevăzut cu un cuvânt introductiv al poetei și depus de aceasta la P.I.W., în anul 1968².

Această valoroasă ediție, de restituire integrală, lucrată cu dragoste și cu acribie științifică, este pentru noi deosebit de prețioasă. Vine să completeze tabelul traducerilor Hłakowiczówni, tabel întocmit de noi potrivit mărturisirilor ei din scrisori și după publicațiile pe care, în timp, ni le-a trimis.

Totodată, ne pune la dispoziție textele integrale ale traducerilor, ceea ce face posibilă, în viitor, o analiză a acestora, în confruntarea cu textele originale și, mai ales, ne informează asupra traducerilor rămase în manuscris, nepublicate, dar care acum, prin intermediul acestei ediții, au avut prilejul să vadă lumina tiparului. Cercetătorii au recuperat astfel posibilitatea ca „totul să apară ca întreg”, întocmai cum și-a dorit poeta, atunci când a predat manuscrisul planificat să apară la editura P.I.W.

La această minunată lucrare avem de făcut câteva observații: sunt unele erori care s-au strecurat nu din vina autorilor ediției, ci dintr-o neclară ordonare a materialelor depuse la arhivă. Astfel, s-a atribuit lui Eminescu paternitatea unui număr de unsprezece titluri de poezie populară: *Grzeszna ziemio...* (*Pământule păcătos*), p. 261; *Listeczku, rwany na części...* (*Foicică ruptă-n șapte*), p. 262; *Listeczku zielony...* (*Foaie verde ruptă-n trii*), p. 263; *Listku jabłoni słodkiej...* (*Frunză verde de măr dulce*), p. 264; *Liściu zielony z leszczyny...* (*Foaie verde de alun*), p. 265; *Nie bij, o, Boże...* (*Nu bate, Doamne, lumea*), p. 266; *Prosiem ptaka...* (*Mă rugai de-o păsărea*), p. 267; *Ptaszku w wianeczku...* (*Păsărică cu cunună*), p. 268; *U wrót matki...* (*Pe la poarta maicii mele*), p. 269; *Zdawałoby mi sie, Zejdź, Boże...* (*Cobori, Doamne, pe pământ*), p. 270.

¹ M. Eminescu, *Poezje*, Varșovia, PIW, 1960 (reeditată în 1977); Kazimiera Hłakowiczówna, *Szeptem*, Varșovia, Czytelnik, 1966, p. 145.

² Vărcioroveanu, *op. cit.*, p. 96, 97.

Acestea fac parte din broșura de poezii populare *Kwiaty krwi*¹ (Flori de sânge). Eroarea se datorează faptului că au fost introduse în aceeași mapă cu poeziile lui Eminescu, deși poeta a făcut delimitarea între ele. Un astfel de dosar (dublet) am primit și noi de la poetă.

În aceeași idee, i se atribuie poetului Lucian Blaga paternitatea a cinci poezii populare²: *A w sadzie...* (*În grădina noastră*), p. 366; *Boże, Boże...* (*Doamne, Doamne*), p. 367; *Lesie najmilszy...* (*Pădure, dragă*), p. 368; *Nakochaj się*, p. 369; *Twoja tęsknota...* (*Dorul tău*), p. 370. Acestea nu fac parte din creația originală a lui Lucian Blaga, ci sunt cântece populare românești, culese de poet, fapt menționat clar și de traducătoare prin titlul: *Rumuńskie pieśni ludowe ze zbioru Lucjana Blagi* (Cântece populare românești din culegerea lui Lucian Blaga).

Apreciem întreprinderea deosebit de trudnică a celor trei cercetători-autori ai ediției, precum și a editurii A.L.G.O., ca pe o valoroasă contribuție privind atât istoria literaturii polone, cât și istoria relațiilor culturale polono-române.

¹ *Flori de sânge*, cântece ostășești transilvănene din timpul războiului din 1916-1918, culese de Aurel Esca și I. Iosif Șchiopu, prefață de O. Goga, editura Librăriei A. Stănciulescu, ș.a.; vezi și Vârcioroveanu, *op.cit.*, p. 40, 147.

² *Ibidem*.

Kazimiera Hłakowiczówna - Traduceri¹

ALECSANDRI, Vasile	<i>Strofy napisane na ściane</i> (Strofe scrise pe un părete)	„Twórczość”, 1976, nr.8
ANGHEL, Dimitrie	<i>Południe</i> (Amiaza)	„Świat”, 1967, nr.34
ARGHEZI, Tudor	<i>Pastel</i>	Informație din scrisoare (2)
BACOVIA, George	<i>Piano</i>	„Poezja”, 1968, nr.12
	<i>Pada śnieg</i> (Ninge)	„Poezja”, 1968, nr.12
	<i>Utrudzony</i> (Trudit)	„Poezja”, 1968, nr.12
	<i>Zimq</i> (Iarna)	„Poezja”, 1968, nr.12
	<i>Wiersze</i> (Versuri)	Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.420
	<i>Gaudeamus</i>	„Twórczość”, 1967, nr.4
	<i>Ego</i>	„Zwierciadło”, 1968, nr.14
	<i>Echo romancy</i>	„Zwierciadło”, 1967, nr.34, și „Oficyna Poetów”, Londra, 1974, nr.2
BLAGA, Lucian	<i>Miasta, arhipelagi, oceany</i> (Orașe, arhipelaguri, oceane)	„Poezja”, 1966, nr.7
	<i>Muszle</i> (Scoici)	„Poezja”, 1966, nr.7
	<i>Pieśń przed zaśnięciem</i> (Cântec înainte de a adormi)	„Poezja”, 1966, nr.7
	<i>Pieśń snu</i> (Cântecului somnului)	„Poezja”, 1966, nr.7
	<i>Napis na nowym domu</i> (Inscripție pe o casă nouă)	„Życie literackie”, 1967, nr.9
	<i>Czterowiersz</i> (Catren)	„Twórczość”, 1967, nr.4
	<i>Staw</i> (Heleșteul)	„Wieści”, 1967, nr.13
BRESLAȘU, Marcel	<i>Budowanie</i> (Zidire)	„Życie literackie”, 1967, nr.9
	<i>Wartość marszu</i>	„Oficyna Poetów”, Londra, 1974, nr.2
	<i>Poeta i świat</i>	„Twórczość”, 1976, nr.8
	<i>Zwrotki ku czci Wielkiej</i>	„Twórczość”, 1976, nr.8
	<i>Wiosny</i> (Stanțe în Marea Primăvară)	

¹ Tabelul publicat de Maria Vârcioroveanu în *O poetă care a iubit România - Kazimiera Hłakowiczówna*, București, Editura Printech, 2003, p. 144-146, este aici completat după: Kazimiera Hłakowiczówna, *Poezje zebrane*, Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, operându-se corecturile necesare la capitolul M. Eminescu și L. Blaga. Titlurile aflate nepublicate, depuse de poetă ca texte dactilografiate, la biblioteca din Kórnik, le-am considerat ca fiind publicate în volumul editat la Toruń de editura ALGO, în 1999, cel mai sus citat.

	<i>Perla</i> (Perla)	Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.409
	<i>Współrzędność</i>	Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.410
CĂPRARIU, Alexandru	<i>Dedykacja</i> (Închinare)	„Kultura”, 1966, nr.19
CERNA, Panait	<i>Noc letnia</i> (Noapte de vară)	„Wieści”, 1967, nr.13
COȘBUC, Gheorghe	<i>Logika</i>	„Nurt”, 1966, nr.12
	<i>Śpiewka</i>	„Oficyna Poetów”, Londra, 1974, nr.2
EMINESCU, Mihail	<i>Spotkanie</i> (Revedere)	„Tygodnik Powszechny”, 1948, nr.7
	<i>Gwiazda</i> (La steaua)	„Dziś i jutro”, 1950, nr.9
	<i>Modlitwa</i> (Rugăciune)	„Tygodnik Powszechny”, 1947, nr.22 și în „Dziś i Jutro”, 1950, nr.10
	<i>Senne ptaki</i> (Somnoroase păsărele)	În vol. Eminescu, <i>Poezje</i> , Varșovia, PIW, 1960 și ediția a II-a, 1977
	<i>Dalekom jest od ciebie</i> (Departé sunt de tine)	„Twórczość”, 1960, nr.3
	<i>Wzdłuż nieparzystych topoli</i> (Pe lângă plopilor fără soț)	„Twórczość”, 1960, nr.3
	<i>Do gwiazdy</i> (La steaua care..)	În vol. Eminescu, <i>Poezje</i> , Varșovia, PIW, 1960 și ediția a II-a, 1977
	<i>Jedno mam jeszcze pragnienie</i> (Mai am un singur dor)	„Tygodnik Zachodni”, 1960, nr.12. Prima dată publicată în „Głos Pomorza”, 1948, nr.301 sub titlul <i>Jedyné życzenie</i>
	<i>Dlaczego nie przybywasz ?</i> (De ce nu-mi vii ?)	„Zwierciadło”, 1960, nr.29
	<i>Panad szczytami</i> (Peste vârful)	„Wieści”, 1967, nr.13
	<i>Bije północ</i> (Se bate miezul nopții)	„Twórczość”, 1967, nr.4
	<i>Więc jeśli w okna biją...</i> (Și dacă ramuri bat în geam...)	„Zwierciadło”, 1968, nr.14
	<i>Dojna</i> (Doina)	Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.286
	<i>O, mamó !</i> (O, mamă !)	În vol. Eminescu, <i>Poezje</i> ,

- | | | |
|----------------------|--|---|
| | | Varşovia, PIW, 1960 și ediția a II-a, 1977; în vol. K. Hłakowiczówna, <i>Szeptem</i> , Varşovia, Czytelnik, 1966, p.145 |
| FILIPPIDE, Alexandru | <i>List</i> (Scrisoare) | „Współczesność”, 1967, nr.20 |
| FRUNZĂ, Eugen | <i>Jakie to proste</i>
(Atâta de simplu...) | „Tygodnik Kulturalny”, 1966, nr.23 |
| | <i>Krajobraz muzyczny</i>
(Peisaj muzical) | „Życie literackie”, 1967, nr.9, și în „Oficyna Poetów”, Londra, 1974, nr.2 |
| | <i>Co bym ja począł</i>
(Ce m-aș face) | „Zwierciadło”, 1968, nr.14, și în „Twórczość”, 1976, nr.8 |
| | <i>Preludium</i> | Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.356 |
| | <i>Nie chciałbym Ci rzec Addio</i>
(N-aș vrea să-ți spun Adio) | Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.355 |
| | <i>Zmierzch</i> | Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.357 |
| GEORGESCU, Liana | <i>Świątynia</i> (Templul) | „Świat”, 1967, nr.34 |
| GOGA, Octavian | <i>Pieśń</i> (Dorurile mele) | „Zwierciadło”, 1966, nr.27 |
| | <i>Vita nuova</i> | „Za i Przeciw”, 1966, nr.44 |
| | <i>Co śpiewa śmierć</i>
(Cânta moartea) | Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.374 |
| | <i>Tristia</i> | Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.375 |
| GRIGURCU, Gheorghe | <i>Ojczyzna</i> (Patria) | „Kultura”, 1966, nr.19 |
| IOSIF, Șt. O. | <i>Do równiny</i> | Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.436 |
| | <i>Pastel</i> | „Świat”, 1967, nr.34 |
| ISANOS Magda | <i>Anioł Światłości</i>
(Înger din lumină) | „Poezja”, 1967, nr.6 |
| | <i>Powrót</i> (Întoarcere) | „Poezja”, 1967, nr.6 |
| | <i>Smutna obfitość</i> (Belșug trist) | „Poezja”, 1967, nr.6 |
| | <i>Życzenie</i> (Dorința) | „Poezja”, 1967, nr.6 |
| | <i>Kwiaty i każde światła</i>
<i>świtliste znaczenie</i> (Florile și fieceare sens luminos al | „Życie literackie”, 1968, nr.14 |

	lumii)	
	<i>Nie osypujcie się, kwiaty</i> (Nu vă scuturați, florilor !)	„ <i>Życie literackie</i> ”, 1968, nr.14
	<i>Modlę się o pokój</i> (Pentru Pace mă rog)	„ <i>Za i Przeciw</i> ”, 1968, nr.15
	<i>To są oni, ci ubodzy</i> (Ei sunt săracii)	„ <i>Za i Przeciw</i> ”, 1968, nr.15
LABIȘ, Nicolae	<i>Wieczorami</i> (Serile) <i>Chmury</i> (Norii)	„ <i>Za i Przeciw</i> ”, 1968, nr.15 Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.448
MACEDONSKI, Alexandru	<i>Rondo przedmiotów</i> (Rondo lucrurilor) <i>Najada Wariant I</i>	„ <i>Tygodnik Kulturalny</i> ”, 1967, nr.19 Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.421
	<i>Najada Wariant II</i>	„ <i>Tygodnik Kulturalny</i> ”, 1967, nr.19
PARASCHIVESCU, Miron Radu	<i>Chaos i precyzja</i>	„ <i>Tygodnik Kulturalny</i> ”, 1966, nr.23
SORESCU, Marin	<i>Muszla</i> (Scoica)	„ <i>Życie literackie</i> ”, 1968, nr.51-52, și în „ <i>Oficyna Poetów</i> ”, Londra, 1974, nr.2
	<i>Szekspir</i> (Shakespeare)	„ <i>Życie literackie</i> ”, 1968, nr.51-52, și în „ <i>Oficyna Poetów</i> ”, Londra, 1974, nr.2
SPERANȚIA, Eugen	<i>Sonet</i>	Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.454
STOE, Nicolae	<i>Śnieg i trawa</i>	„ <i>Kultura</i> ”, 1966, nr.19
TOPÂRCEANU, Gheorghe	<i>Zazdrość</i> (Gelozie)	„ <i>Życie literackie</i> ”, 1968, nr.9
VĂCĂRESCU, Ienăchiță	<i>W ogródku</i> (Într-o grădină)	„ <i>Nurt</i> ”, 1966, nr.12

Kazimiera Hłakowiczówna - Traduceri din poezia folclorică românească

*Kwiaty Krwy. Zbiór Pieśni żołnierskich siedmiogrodzkich z czasu Wielkiej Wojny 1914-1918*¹

¹ *Flori de sânge. Culegere de cântece ostășești transilvănene din timpul marelui război dintre anii 1914-1918*, adunate de Aurel Esca și Ion Iosif Șchiopul. Cu o prefață de Octavian Goga. București: Editura Librăriei A.A. Stănculescu, f.a.

<i>Listeczku rwany na części...</i>	(Foică ruptă-n șapte)	„Tygodnik Powszechny”, 1947, nr.6
<i>U wrót matki...</i>	(Pe la poarta maicii mele)	„Tygodnik Powszechny”, 1947, nr.6
<i>Liściu zielony z leszczyny...</i>	(Foaie verde alun)	„Tygodnik Powszechny”, 1947, nr.6
<i>Ptaszku w wianeczku...</i>	(Păsărică cu cunună)	„Tygodnik Powszechny”, 1947, nr.6
<i>Na górze Felaka</i>	(Pe dealul Feleacului...)	Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.396
<i>Listeczku zielony...</i>	(Foaie verde ruptă-n trii)	„Tygodnik Powszechny”, 1947, nr.6
<i>Prosiłem ptaka...</i>	(Mă rugai de-o păsărea)	„Tygodnik Powszechny”, 1947, nr.6
<i>Matko, kędy ja idę...</i>	(Maică, pe unde merg eu...)	Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.395
<i>Grzeszna ziemi...</i>	(Pământule păcătoș)	„Tygodnik Powszechny”, 1947, nr.6
<i>Nie bij, o, Boże...</i>	(Nu bate, Doamne, lumea)	„Tygodnik Powszechny”, 1947, nr.6
<i>Listku jabłoni słodkiej...</i>	(Frunză verde de măr dulce)	„Tygodnik Powszechny”, 1947, nr.6
<i>Zejdź, Boże...</i>	(Cobori, Doamne, pe pământ)	„Tygodnik Powszechny”, 1947, nr.6

Kolędy rumuńskie z okolic Făgărașu¹, zebrane w 1963, w m.Jara, pow. Kluź

Trei colinde fără titlu	Despre Sfântul Petru și Dumnezeu	„Za i Przeciw”, 1966, nr.51-52
	Vine Moș Crăciun	„Za i Przeciw”, 1966,

¹ Colinde românești din zona Făgăraș, localitatea Iara, regiunea Cluj, culese în anul 1963.

	Maica Domnului plânge pentru păcătoși	nr.51-52 „Za i Przeciw”, 1966, nr.51-52
<i>Owczarczyk</i>	Ciobănașul	„Wieści”, 1966, 14
<i>Trzy [rumuńskie] pieśni ludowe // Trei cântece populare</i>		
<i>Pieśń rekrucka z Siedmiogrodu z 1892 r.</i>	Cântecul recrutului din Transilvania, 1892	„Za i Przeciw”, 1967, nr.46
<i>Lament na grobie młodzięca, pow. Nasaud, 1892 r.</i>	Bocet la mormântul unui tânăr, regiunea Năsăud, 1892	„Za i Przeciw”, 1967, nr.46
<i>Lament, Jara, pow. Kluż, 1963 r.</i>	Bocet din Iara, reg. Cluj., 1963	„Za i Przeciw”, 1967, nr.46
<i>Ludowe pieśni rumuńskie // Cântece populare românești</i>		
<i>Preśmiewka, Jara, pow. Kluż, 1963</i>	Strigături de joc, din Iara, zona Cluj, cules în 1963	„Za i Przeciw”, 1967, nr.34
<i>Dwie pieśni taneczne, Jara, pow. Kluż, 1963</i>	Două cântece de joc, Iara, reg. Cluj, 1963	„Za i Przeciw”, 1967, nr.34
<i>Rośnij, lesie, Dojna z Jary, pow. Kluż, 1963</i>	Crești, pădure, Doină din Iara, reg. Cluj, 1963	„Za i Przeciw”, 1967, nr.34
<i>Kraju, kochany... Jara, pow. Kluż, 1963</i>	Țărișoara mea, iubită, Iara, reg. Cluj, 1963	„Za i Przeciw”, 1967, nr.34
<i>Pieśń miłosna, Jara, pow. Kluż, 1963</i>	Cântec de dragoste, Iara, reg. Cluj, 1963	Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.404
<i>Modlitwy dziecinne // Rugăciuni pentru copii</i>		
Modlitwa poranna	Rugăciunea de dimineață	„Za i Przeciw”, 1967, nr.22
Modlitwa wieczorna	Rugăciunea de seară	„Za i Przeciw”, 1967, nr.22
Modlitwa po jedzeniu	Rugăciunea de după fiecare masă	„Za i Przeciw”, 1967, nr.22
Modlitwa za rodziców	Rugăciunea pentru părinți	„Za i Przeciw”, 1967, nr.22

Niedziela - Modlitwa Rugăciunea de duminică „Za i Przeciw”, 1967,
nr.22

Wielkanocne pieśni rumuńskie // Colinde românești de Paști

<i>Chrystus zmartwychwstał</i>	Hristos a Înviat !	„Za i Przeciw”, 1967, nr.13
<i>Pieśń Wielkanocny, Siemiogród, 1901 r.</i>	Priceasnă din Transilvania, 1901	„Za i Przeciw”, 1967, nr.13
<i>Zmartwychwstanie Twe...</i>	Învierea Ta, Hristoase	„Za i Przeciw”, 1967, nr.13
<i>Radość uczniom Swym...</i>	Bucuria ucenicilor săi...	„Za i Przeciw”, 1967, nr.13
<i>Motet Wielkanocny</i>	Motet de Înviere	„Za i Przeciw”, 1967, nr.13
<i>Usnąwszy ciałem jak śmiertelni</i>	Cu trupul adormind ca un muritor	„Za i Przeciw”, 1967, nr.13

*Rumuńskie pieśni ludowe ze zbioru Lucjana Blagi // Cântece populare românești din
Culegerea lui Lucian Blaga*

<i>Boże, Boże...</i>	Doamne, Doamne	„Życie literackie”, 1969, nr.26
<i>Q z sądzie...</i>	În grădina noastră	„Życie literackie”, 1969, nr.26
<i>Lesie najmilszy...</i>	Pădure, dragă	„Życie literackie”, 1969, nr.26
<i>Twoja tęsknota...</i>	Dorul tău	„Życie literackie”, 1969, nr.26
<i>Nakochaj się</i>		„Życie literackie”, 1969, nr.26

Pieśni na Boże Narodzenie ¹// Colinde de Crăciun

<i>Ach, co za cudowna Wieść !</i>	O, ce veste minunată !	Kazimiera
Wariant I	Varianta I	Hłakowiczówna, <i>Poezje</i>
Wariant II	Varianta II	<i>zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.399

¹ Lucian Blaga, text dactilografiat, se publică pentru prima oară în volumul Kazimiera Hłakowiczówna, *Poezje zebrane*, Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.371.

<i>Narodził się Pan...</i>	Auzit-am auzit, că s-a născut Domn...	Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.400
<i>Z gwiazdy prześwieca</i>	Steaua sus răsare...	Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.401
<i>Dziś narodził się Chrystus</i>	Astăzi s-a născut Hristos !	Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.401
<i>Gdy mędrcy ruszyli</i>	Dacă magii au plecat	Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.402
<i>Trzej pasterze...</i>	Trei păstori se întâlneală	Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.402
<i>Dalej, wstawajcie...</i>	Sculați, sculați, boieri mari, Florile dalbe	Kazimiera Hłakowiczówna, <i>Poezje zebrane</i> , Toruń, ALGO, 1999, Tom IV, p.403
<i>Kołysanka moldawska</i>	Cântec de leagăn din Moldova	„Wieści”, 1967, nr.31
<i>Muresz, Muresz...</i>	Mureș, Mureș	„Wieści”, 1967, nr.31

„HOJNOŚĆ ŚLADU”. O *ŚNIEGU LEŚMIANA*

Andrzej Zawadzki

„Przeskoczył kałuże, gdzie dwa żuki gnojaki,
nawzajem sobie przeszkadzając, czepiały się słomki, i
na skraju drogi zostawił odcisk buta: wieloznaczny ślad
stopy, spoglądający wciąż w górę, wciąż śledzący
człowieka, który znikł”

V. Nabokov, *Dar*¹

Przywołany tu fragment powieści Nabokova nawiązuje do topiki śladu stopy, występującej już, jak wspominałem o tym w innym miejscu, w literaturze antycznej (*Ofiarnice* Ajschylosa), i znanej też Platonowi, który odwoływał się do niej w *Teajtecie*, rozważając problem śladu pamięciowego i jego związków z możliwością wytworzenia w pamięci obrazu, przedstawienia (eikon) tego, co w przeszłości zobaczone czy doświadczone, i tym samym odtworzenia, ponownego przywołania jakiejś pierwotnej bezpośrednio danej obecności. Nabokov trafnie, jak się zdaje, ukazuje tu zmiany, jakim nowoczesna literatura, a także pod pewnymi względami XX w. myśl filozoficzna, poddała tradycyjne rozumienia śladowości, zwłaszcza te, związane ze śladem pojętym jako odcisk-typus. Mimo iż także u Platona porządek śladu był uprzedni wobec porządku przedstawienia, na co wskazywał w swej analizie *Teajteta* Ricoeur², pozostawienie śladu, wycisku w porównanej do tabliczki wosku pamięci było pewną gwarancją re-prezentacji, powrotu, ponownego pojawiania się tego, co ślad ów zostawiło, i to w postaci tożsamej ze sobą i niezmienionej.

¹ Zob. Vladimir Nabokov, *Dar*, przeł. Eugenia Siemaszkiewicz, Warszawa 1995, s. 100.

² Zob. Paul Ricoeur, *La memoire, L'histoire, L'oubli*, Seuil 2000, s. 15.

Inaczej w *Darze*-człowiek-jest nim zresztą główny bohater utworu-zostawia wprawdzie ślad, lecz znika, i nigdy na to samo miejsce nie powraca. Trudno nie wiązać owego zniknięcia podmiotu z tym, co powieść mówi o samym odcisku i jego charakterze; ślad staje się wieloznaczny, gdyż niejako usamodzielnia się, odrywa od obecności człowieka, który go zostawił, nie służy już tylko powtórnemu uobecnieniu, lecz wyzwala w sobie energię znaczeniową, której nie sposób ograniczyć do wytwarzania zastygłego, statycznego obrazu czy przedstawienia, i którą można interpretować na wiele sposobów. Co więcej, ślad staje się aktywny, przejmuje w pewnym sensie status podmiotu, to nie człowiek szuka śladów, wraca czy idzie po śladach, lecz przeciwnie-sam ślad obserwuje człowieka i śledzi go. Ślad, który śledzi- to paradoksalne na pierwszy rzut oka wyrażenie jest, jak sądzę, czymś więcej niż tylko zabawą słowną, etymologiczną konstrukcją. Jak jednak można by odczytywać tę niepokojącą, wieloznaczną obecność śladu, który pozostaje, gdy znika człowiek? Kilka kontekstów wydaje się tu uprawnionych i obiecujących: kontekst egzystencjalny, który wskazywałby na niemożliwość zapanowania nad własną przeszłością, powrotu do minionego *ja* złożonego z szeregu rozproszonych, momentalnych odcisków, ciężących jednak i oddziałujących *ex post* na terażniejszość; kontekst etyczny, w którym odcisk stanowiłby niejako przestrożę wskazującą na konieczność brania odpowiedzialności za pozostawione ślady, swoisty trybunał, bacznie nas obserwujący i oceniający. Tutaj chciałbym zastanowić się nad zagadnieniem śladu w kontekście problematyki tradycyjnie określanej jako mimetyczna, co zakłada przyjęcie perspektywy estetycznej, próbę skonstruowania czegoś, co prowizorycznie można by określić mianem estetyki śladu i naśladowania. Próba taka zakłada jednak określone rozstrzygnięcia ontologiczne i epistemologiczne. By zilustrować moje tezy posłużę się wierszem Leśmiana *Śnieg*:

Pamiętam ów ruchliwie rozbłyskany szron
I śniegu ociążałe w gałęziach nawiesie,
I jego nieustanny z drzew na ziemię zron,
I uczucie, że w słońcu razem z śniegiem skrzę się.

A on ciągle narastał, tu w kopiec, tam-w stos,
I drzewom białych czupryn coraz to dokładał,
Ślepił oczy i łęchtał podbródek i nos,
I fruwał-i tkwił w próżni-i bujał i padał.

I pamiętam ów niski, pół zapadły dom,
I za szybami włóczek różnobarwne wzory.
Kto tam mieszkał? Pytanie - czy człowiek, czy gnom?
Byłem dzieckiem. Śnieg bielą zasnuwał przestwory.

Dotknąłem dłonią szyby, mimo strachu mąk,
I uczułem ślad hojny, niby czarów zbytek.
Tą dłonią dotykałem mych sprzętów i ksiąg,
I niańki, by ją oddać na baśni użytek.

Serce marło, gdym w dłoni unosił ten ślad
W ciszę śniegu, co prósząc, weselił się w niebie.
Śnieg ustał-i minęło odtąd tyle lat,
Ile trzeba, by ślady zatracić do siebie.

Jakże pragnąłbym dzisiaj, gdy swe bóle znam,
Stać, jak wówczas, przed domu wpół zapadłą bramą
I widzieć, jak śnieg ziemię obielea ten sam,
Śnieg, co fruwa i buja tak samo.

Z jakimż płaczem bym zajrzał-niepoprawny śniarz-
Do szyby, by swą młodość odgrzebać w jej szronie-
Z jakąż mocą bym tulił uznojoną twarz
W te dawne, com je stracił, w te dziecięce dłonie!

Przy pierwszej lekturze *Śnieg* wydaje się kolejnym wariantem motywu powrotu do dzieciństwa, czy młodości, utworem opowiadającym o - w tym wypadku niemożliwej, daremnej, czy przynajmniej bardzo trudnej - próbie odzyskania siebie samego sprzed wielu lat, o wysiłku nawiązania kontaktu z utraconym czasem i światem. Wydaje się jednak, że pod tą pierwszą i niewątpliwie istotą dla lektury utworu warstwą narracyjną tkwią znaczenia inne, odnoszące przede wszystkim do kwestii śladu, wyobrażenia, czy też przedstawienia, i wzajemnych relacji obu tych kategorii, a także do statusu samej rzeczywistości.

W wierszu można wyróżnić dwa dość wyraźnie zarysowane i – co spróbuje pokazać w dalszej części wywodu - mocno oddzielone, a nawet przeciwstawione sobie plany czasowe, a także egzystencjalne. Pierwszy z nich to raczej ogólnie zarysowana przeszłość, która dominuje w pierwszych pięciu zwrotkach. Utwór nie podaje nam bliższych informacji na temat tego, kiedy ani też gdzie rozegrała się opisywana retrospektywnie scena, w jakim miejscu znajdował się dom, przed którym stanął bohater; wiemy

jedynie, że cała rzecz dzieje się zimą. Także podmiot liryczny i zarazem bohater wiersza nie został dokładniej scharakteryzowany; akcentuje się tylko fakt, że przeszłość to czas, gdy był on dzieckiem. Tej przeszłości zostaje przeciwstawiona terażniejszość, „dzisiaj”, aktualny stan emocjonalny i egzystencjalny podmiotu, do którego odnoszą dwie ostatnie zwrotki. Trzykrotnie użyty tryb przypuszczający: pragnąłbym, zająłbym, bym tulił- podkreślają, jak się zdaje, niepewny i otwarty charakter aktualnej kondycji podmiotu, zawieszonyj pomiędzy pragnieniem a możliwością jego spełnienia i realizacji. W wierszu można więc wyróżnić dwie „sceny”, dwa wydarzenia”-pierwotne, oryginalne, i wtórne, które jest jego odtworzeniem, czy raczej próbą odtworzenia.

Trzy obszary doświadczenia i refleksji podmiotu dominują w jego „teraz”, wyznaczając podstawowe aspekty jego egzystencjalnej kondycji i znacząco odróżniając terażniejszość od przywoływanej we wspomnieniu przeszłości. Pierwszy z nich to pamięć: stwierdzenie „Pamiętam”, od którego zaczyna się wiersz, wzmocnione jeszcze powtórzeniem na początku trzeciej zwrotki - „I pamiętam”- jest ramą całego utworu, a także osią, wokół której budowana jest podstawowa opozycja dwóch planów temporalnych i egzystencjalnych. Scena całego utworu jest więc udramatyzowaną sceną pamięci, przy czym dwie sprawy wymagają tu podkreślenia: po pierwsze czynność wspominania nie ma charakteru momentalnego, epifanijnego „rozbłysku”, „ośnienia”, przenoszącego bezpośrednio w przeszłość i gwarantującego możliwość jej odzyskania oraz jedność przeszłego i terażniejszego doświadczenia podmiotu (jak w przypadku n. p. magdalenki Prousta), lecz jest złożoną, rozbudowaną i skomplikowaną opowieścią¹, raczej rozpamiętywaniem niż wspomnieniem, procesem niż aktem; pamięć zyskuje w *Śniegu* kształt narracyjny, bohater próbuje ułożyć w spójną całość wszystkie elementy swej relacji. Po drugie, emocjonalna aura towarzysząca wspominaniu nie jest radosna, łagodna, miła, nie towarzyszy jej zadowolenie z faktu powrotu do przeszłości, radość z odzyskania jakiegoś jej fragmentu, lecz jest zdecydowanie mroczna, traumatyczna, naznaczona niejasnym bólem i cierpieniem, który odciska się wyraźnie zarówno na „wtedy” jak i na „teraz” podmiotu, tak na jego przeszłym, jak i terażniejszym doświadczeniu.

Pamięć jest blisko związana z dwoma innymi, istotnymi doświadczeniami: zdobywaniem świadomości siebie i pragnieniem.

¹ O narracyjnym charakterze poezji Leśmian a zob. Michał Głowiński, *Zaświat*.

Związek ten podkreśla szczególnie mocno szósta zwrotka. Znajomość siebie, samowiedza, bycie samoświadomym łączy się tu z cierpieniem (*swe bóle znam*); nie jest ono wprawdzie bliżej określone ani co do przyczyny ani charakteru, możemy się jednak domyślać, że związane jest z dorosłością, dojrzałością, przeciwstawioną utraconej szczęśliwej młodości, zapewne także ze skończonością ludzkiej kondycji, wiedzą o jej ograniczeniach, niemożliwością realizacji pragnień i niespełnieniem. Pragnienie to jest nie tyle jakimś mglistym, sentymentalnym marzeniem o powrocie do dzieciństwa, ile raczej o wiele bardziej radykalnym pragnieniem powtórzenia, pragnieniem tego samego, które jest ściśle związane z problemem przedstawienia. Otóż podmiot wiersza chce stanąć w tym samym miejscu, co kiedyś i widzieć to samo co widział kiedyś; pragnie więc wytworzyć przedstawienie idealne, dokładną kopię, która będzie podwojeniem pierwotnej obecności i z której wykluczona zostanie wszelka różnica. Ta doskonała „tosamość”, wzmocniona jeszcze epiforą, umieszczeniem tego samego słowa w zakończeniu dwóch kolejnych wersów (*ten sam, tak samo*) dotyczy całego „wydarzenia pierwotnego”, najmocniej jednak jednego elementu-śniegu.

Ten właśnie element świata przedstawionego utworu wydaje się pełnić szczególną, wyróżnioną rolę na różnych poziomach jego konstrukcji; znaczenie motywu śniegu jest podkreślone przez umieszczenie go w tytule wiersza, obraz śniegu i jego padania zajmuje dwie, i to pierwsze zwrotki, od śniegu wreszcie zaczyna się zarówno proces przypominania, jak i cała narracja podmiotu wiersza. Opis śniegu jest szczegółowy i rozbudowany, od razu zwraca uwagę jego dynamiczny i procesualny charakter. Dynamika obrazu uzyskana została przez kombinację kilku figur retorycznych-amplifikacji, gradacji, do pewnego stopnia także hiperbolizacji, które wywołują w wyobraźni czytelnika sugestywny efekt narastania i powiększania się śnieżnej zasy, krążenia i ruchu płatków śniegu niejako równoległe i jednocześnie z procesem opowiadania, rozwijania się dyskursu. Bogata i skoncentrowana na aspektach wizualnych deskrypcja nie służy jednak, jak się zdaje, uchwyceniu przedmiotu i jego cech trwałych, substancjalnych, lecz przeciwnie-ukazaniu jego zmienności i ruchliwości, która zostaje jeszcze podkreślona przez mylące wzrok, utrudniające widzenie - „skrzemie się” i „rozbłyskiwanie” śniegu. Śnieg to zasłona, zakrywająca sobą wszystko inne i uniemożliwiająca przedstawienie rzeczywistości, w której znajduje się bohater wiersza - *Ślepił oczy i bielą*

zasnuwał przestwory¹. Wzrok, widzenie, związane z pragnieniem uobecnienia i powrotu tego samego pojawi się dopiero w dalszych partiach tekstu, odnoszących do wymiaru terażniejszości podmiotu *Śniegu*².

Dystans do przedmiotu, który jest warunkiem jego przedstawienia, zostaje zastąpiony partycypacją w owym przedmiocie; śnieg nie jest traktowany jako zagrożenie, raczej przeciwnie, daje poczucie spokoju i bezpieczeństwa, jest również osłoną, otacza i ogarnia bohatera z wszystkich stron, jest doświadczany przez zakładający bezpośrednio doznania zmysł dotyku (*lechał podbródek i nos*). Granice dzielące człowieka od narastającego zewsząd śniegu tracą swą wyrazistość; kunsztowna aliteracja z ostatniego wersu zwrotki pierwszej - *w słońcu razem z śniegiem skrzę się* - wzmacnia jeszcze poczucie bohatera, iż nie jest on od otaczającego go świata odseparowany, lecz przeciwnie, jest z nim tożsamy, stanowi nieodłączną cząstkę rzeczywistości, w której jest zanurzony. Biel śniegu, sugerująca pustkę, bezmiar, zniknięcie rzeczy jest jednocześnie pełnią, stanem uczestnictwa podmiotu w świecie, nieistnienia granicy pomiędzy *ja* a światem. Jej ceną jest nie tylko wspomniane już wykluczenie przedstawienia, lecz także wykluczenie języka - w piątej zwrotce śnieg zostaje wyraźnie skojarzony z ciszą.

W przeszłości, w pierwotnym, oryginalnym doświadczeniu podmiotu nie ma miejsca nie tylko na-co oczywiste-pamięć, ale też na pragnienie i świadomość, cechujące „teraz” podmiotu wiersza. Podmiot „wydarzenia pierwotnego” nie jest od świata oddzielony, nie odczuwa bólu, rozdarcia znamiennego dla jego terażniejszej egzystencji, nie istnieje więc także dystans, różnica, niezbędna zarówno do tego, by podmiot ukonstytuował się jako różny od przedmiotu i świadomy swej odrębności, jak i tego, by mogło zaistnieć pragnienie, uwarunkowane świadomością braku przedmiotu, oddzielenia od niego.

Obecność pierwotna i próba jej pamięciowego odtworzenia, partycypacja *ja* w świecie i świadomość rozdarcia między *ja* a światem,

¹ M. Głowiński (*Zaświat przedstawiony. Szkice poezji Bolesława Leśmiana*, Kraków 2003, s. 255) pisze śniegu w poezji Leśmiana jako symbolu tego, co zastania i rozdziela; M. Podraza-Kwiatkowska (*Gdzie umieścić Leśmiana*, w: *Studia o Leśmianie*, red. M. Głowiński i J. Sławiński, Warszawa 1976, s. 30) zwraca uwagę na „ruchomość” wrażeń wizualnych w utworach poety, ich migotanie, rozbłyskiwanie, skrzeczenie się.

² Inaczej widzi rzecz Głowiński (*op.cit.* s. 251, 255); zwracając uwagę na opozycję dawniej-dziś jako podstawową dla dramatu poetyckiego, który rozgrywa się w pamięci, łączy pragnienie z terażniejszością, zaś widzenie zaś z przeszłością.

brak pragnienia i pragnienie, milczenie i mowa, ślepotą i widzenie – oto podstawowe, jak się wydaje, opozycje, na których jest zbudowana i oparta dychotomia dwóch części wiersza, i które wskazują na dialektyczne rozumienie podmiotu utworu, zawieszonoego pomiędzy niemożliwymi do pogodzenia sprzecznościami. Wspólnym mianownikiem dla wszystkich tych opozycji wydaje się problem stosunku pomiędzy rzeczą a jej przedstawieniem.

Osią kompozycyjnej, czasowej, a także myślowej struktury wiersza są, jak sądzę, zwrotki trzecia, czwarta i piąta; choć opowiedziane w czasie przeszłym i formalnie należące do przeszłości podmiotu, stanowią swoisty pomost pomiędzy dwoma „scenami” - pierwotną i wtórną, a także – zwłaszcza piąta-łączą przeszłość i terażniejszość, pokazując, że to co zdarzyło się w pierwszym z tych czasowych wymiarów ma trwale skutki w drugim: *i minęło odtąd tyle lat*. Zwrotka trzecia przynosi dość wyraźną i ważną zmianę w dotychczasowym toku opowiadania; dominujący w dwóch pierwszych zwrotkach opis śniegu schodzi na plan dalszy i w centrum uwagi staje jakiś dziwny i tajemniczy dom. W niczym nie przypomina on solidnego, dobrze skonstruowanego i osadzonego domostwa, wydaje się zniszczony i zrujnowany, zapadnięty w sobie, ledwo wyrastający z otoczenia, w którym się znajduje. Również jego pojawienie się w wierszu nie jest ani uzasadnione przez ciąg poprzedzających je wypadków, na przykład na zasadzie związku przyczynowo-skutkowego czy też celowościowego, ani bliżej wytłumaczone przez narrację, ani też jakoś przygotowane czy wprowadzone; przeciwnie - ma ono charakter nagły i niespodziewany, można powiedzieć, że *zdarza się* przypadkowo, dom wyrasta przed bohaterem jakby znikąd, napiera na niego swoją bryłą. A jednak właśnie to zdarzenie jest także prawdziwym *wydarzeniem*, centralnym dla całego wiersza, wydarzeniem, które narracja chce nazwać, a pamięć - odtworzyć i przedstawić. Stanąwszy przed domem, podmiot wiersza pyta: kto w nim mieszka? Kto lub co kryje się w środku, jak zagadkowa obecność z porządku ludzkiego czy też nawet pozaludzkiego skrywa się za szybami i zasłonami z włóczki? Nie jest to pytanie wyłącznie retoryczne, lecz także ontologiczne; jak powiada Noica, byt traktowany nie jako odpowiedź, lecz jako pytanie zostaje zawieszony, zaprzeczony, niezdeteminowany¹. Pytanie to pozostaje bez odpowiedzi, choć rozwiązanie zagadki jest, najwyraźniej, czymś bardzo istotnym, żywo

¹ Zob. C. Noica, *Sentimentul românesc al ființei*, București 1996, s. 13-16.

bohatera obchodzącym; wskazuje na to choćby fakt, że mimo upływu wielu lat wciąż odczuwa niejasne poczucie winy i próbuje jakby wytłumaczyć swą niewiedzę i niezdolność dotarcia do prawdy przytaczając okoliczności usprawiedliwiające: to, że był dzieckiem i to, że padał wówczas śnieg uniemożliwiający widzenie. Mówiąc inaczej, tym, o co w wierszu „chodzi” przede wszystkim, co jest jego głównym motywem, wprawiającym w ruch mechanizm pamięci, pragnienia i opowieści nie jest ani utracone dzieciństwo, ani tytułowy śnieg, lecz to, co w wierszu nie zostało ani przedstawione ani nazwane-to, co kryje się za szybą, w środku, to czego nie ma.

O czym więc mówi *Śnieg*, jak należałoby go interpretować? Jako potencjalny klucz do odczytania utworu nasuwa się Lyotardowska koncepcja wzniosłości, w myśl której modernistyczne dzieło sztuki czyni aluzję do nieprzedstawialnego, dając jednak pocieszenie za pomocą spójnej, przyswajalnej dla odbiorcy formy artystycznej. Patrząc z tej perspektywy, wiersz Leśmiana byłby przedstawieniem sytuacji nieprzedstawialności, narracją o niemożliwości narracji¹. Równie atrakcyjne wydaje się-do pewnego stopnia bliskie poglądom Lyotarda przez tradycję Kantowskiej analityki wzniosłości - odczytanie inspirujące się pewnymi wątkami myśli Lacana. Nieznane, nienazwane i nieprzedstawione, które kryje się wewnątrz domu odpowiadałoby, w takiej wykładni, porządkowi tego, co Lacan zwie Rzeczą, *das Ding*. Owa rzecz jest nieobecna, obca, usunięta, nie tyle nawet nie jest niczym, ile literalnie nie jest (*non pas n'est rien, mais littéralement n'est pas*)², w innym miejscu Lacan charakteryzuje Rzeczą jako to, co zawsze ukryte, pustkę prezentującą się jako *nihil*, nic³. To wokół tej pierwotnie nieobecnej rzeczy krąży podmiot i cały ruch przedstawień, *Vorstellungen*, to ku niej kieruje się *dążenie do odnalezienia, Wiedezufinden*, i nadawania znaczeń⁴.

Ta nieobecna, ukryta Rzeź jest reprezentowana przez „inne rzeczy”, konkretne przedmioty, obiekty. W wierszu Leśmiana ich funkcję zdają się pełnić podstawowe elementy świata przedstawionego, zwłaszcza śnieg, a także dom, szyba, włóczki-zakrywają one Rzeczą, jednocześnie odkrywając

¹ Zob. F. Lyotard, *Odpowiedź na pytanie: czym jest postmodernizm*, tłum. M.P. Markowski, w: *Postmodernizm*, antologia przekładów pod red. R. Nycza, Kraków.

² Zob. J. Lacan, *Das Ding (II)*, w: *Ethique de la psychanalyse*, s. 79.

³ *De la création ex nihilo*, tamże, s. 142, 146.

⁴ *Das Ding (II)*, s. 72, 80.

ją właśnie jako zakrytą, ukrytą, nieobecną. Są to obiekty znane, podmiot rozpoznaje je i - rozpoznaje w nich siebie, może i chce się z nimi utożsamić, gdyż potwierdzają one tworzony przez niego obraz świata i własnego *ja*. Pomagają maskować ziejącą wewnątrz domu pustkę, to co obce inne i niepokojące i co - mimo iż tkwi właśnie wewnątrz, w środku, w samym centrum, czyli zajmuje tradycyjne miejsce istoty, prawdziwego substancjalnego bytu - jest w istocie zewnętrzne względem budowanego przez podmiot porządku przedstawienia i nieprzyswajalne. Rozbudowany opis śniegu byłby więc jedynie substytutem Rzeczy, znaczącym, przedstawieniem maskującym niemożliwość nazwania samej Rzeczy; temat powrotu do dzieciństwa i pamięci zaś - na pierwszy rzut oka centralny motyw utworu - jedynie metaforą tęsknoty za utraconą Rzeczą i próbą jej odnalezienia. Narracja wiersza służyłaby zaś, ostatecznie, próbie zasypania przepaści pomiędzy rzeczą a przedstawieniem, mnożeniem znaczących, reprezentacji, obiektów na miejsce tego co nieobecne, niemożliwe do nazwania i wciąż wymykające się podmiotowi i jego pragnieniu.

Oprócz porządku rzeczy i przedstawienia występuje w *Śniegu* jeszcze jeden, bardzo istotny i mocno akcentowany porządek-porządek śladu. Można nawet zaryzykować twierdzenie, że osią narracji podmiotu *Śniegu*, jak również całego utworu jest to, co dzieje się na skrzyżowaniu trzech podstawowych dla jego logiki czynników-rzeczy, realnego, w sensie Das Ding, jego przedstawienia, Vorstellung, i właśnie trzeciego elementu-śladu.

Podobnie jak obraz domu, także i ślad pojawia się w wierszu nagle i dość niespodziewanie, towarzyszy mu podkreślone dwukrotnie uczucie trwogi (*mimo strachu mąk; Serce marło*), kontakt ze śladem - w stopniu większym nawet niż spotkanie z owym „czymś” z wnętrza domu - ma charakter traumatyczny, jakby bohater stanął twarzą w twarz z jakąś postacią numinosum (można by porównać go do spotkania z realnym, określonym przez Lacana jako *tyche*¹). Kontakt ze śladem jest - w sensie dosłownym-namacalny, bohater dotyka go, ociera się o niego, napotyka kładąc dłoń na szybie, którą można rozumieć jako warstwę pośredniczącą pomiędzy światem zewnętrznym, domeną obiektów i ich obrazów, a tym, co

¹ Zob. J. Lacan, *Les quatre concepts fondamentaux de la psychanalyse*, Paris, 1973, s. 53.

ukryte wewnątrz domu, Rzeczą¹. Zmysł dotyku jest tu istotny, wskazuje bowiem, że ślad nie jest ani nieobecny i „czymś” tkwiącym wewnątrz domu, ani też określonym obiektem, przedstawieniem, wyobrażeniem konstruowanym przez podmiot.

Sposób charakterystyki śladu w wierszu Leśmiana odbiega od potocznych skojarzeń związanych ze śladowością. Nie wiemy, kto ów ślad zostawił; czy jest odcisk dłoni samego bohatera wiersza? Sformułowanie *uczulem ślad hojny* zdaje się wskazywać raczej na to, że dotknął on śladu, który już na szybie tkwił, śladu zostawionego przez kogoś lub coś innego - w żaden sposób nie nazwanego ani nie przywołanego w wierszu. Ślad interpretuję więc jako sposób przejawiania się nieobecnej Rzeczy na powierzchni przedmiotów i zjawisk; tej rzeczy nigdy nie *było*, gdyż zawsze była ona tylko śladem, istniała jedynie jako odcisk pozostawiony przez to co (zawsze) nieobecne zarówno w czasowym jak i przestrzennym sensie tego słowa. Dlatego też zdanie *gdym w dłoni unosił ten ślad* zdaje się dwuznaczne, gdyż może odsyłać zarówno do ocalenia jak i straty, zwycięstwa i klęski; unosi się coś cennego, coś co udało się ocalić i zachować i co musi zostać przechowane, przekazane dalej, lecz także ból, poczucie braku i nieobecności, które trzeba znieść.

Hojność śladu odczytuję jako efekt owej pierwotnej, radykalnej nieobecności Rzeczy, dzięki której staje się on samodzielny i, podobnie jak odcisk stopu z *Daru* Nabokova - wieloznaczny. Uwolniony od obecności i referencji, byt śladu to „zbytek”-malutki byt, zarazem coś zbytecznego, niepotrzebnego, jak i zbytkownego, stanowiącego nadmiar - w tym wypadku - sensu. Ślad może więc „darzyć” wielością tropów, znaczeń, przedstawień, interpretacji, gdyż sam nie pozwala się zredukować do żadnego trwałego reżimu przedstawienia ani umieścić w żadnym spetryfikowanym porządku znaczącego. Znaczenia i przedstawienia mogą zaistnieć dlatego, że w „środku” nie ma nic - prócz odwiecznego śladu. Ślad jest zaraźliwy - dłoń, na której pozostał, a którą można odczytać jako figurę poetyckiej kreacji, zmienia wszystko w baśń², opowieść, mnoży sensy i

¹ I. Opacki (*Pośmiertna w głębi jezior maska*, w: *Studia o Leśmianie*, wyd. cyt. s. 328) odczytuje szybę z *Śniegu* jako figurę odbicia i tym samym tożsamości, jako „miejsce, w którym można na nowo odnaleźć swój ‘zmarły’ stan, w szybie utrwalony”.

² Na temat semantyki słowa baśń u Leśmiana, zwłaszcza jej funkcji poznawczych, zob. Anna Czabanowska-Wróbel, *Baśń w literaturze Młodej Polski*, Kraków 1996; Aleksandra Kijak, *Baśń o świętej niemości-Bolesława Leśmiana „Pieśni precudnej Wasyłisy”*, „Ruch Literacki”, 2005, nr. 1, s. 61.

ślady, powołuje do życia porządek wyobrazonego, czyni więc możliwą także samą literaturę jako naśladowanie rzeczywistości.

Oto podwójny paradoks śladu: nie jest on Rzeczą, lecz tym co pozostaje po zawsze nieobecnej Rzeczy; nie jest też przedstawieniem, lecz tym, co wszelkie przedstawienie umożliwia i co jest uprzednie wobec jakiegokolwiek porządku przedstawienia. Jest on czymś pośrednim pomiędzy bytem a niebytem, rzeczą a jej reprezentacją, czystą tożsamością a czystą różnicą, tym co podmiotowe a tym co wobec podmiotu inne. Ślad zarazem umożliwia, jak i podważa trwałą konstytucję podmiotu. Umożliwia, gdyż traumatyczny ślad zachowany z przeszłości rodzi podmiot jako byt świadomy siebie oraz wprawia w ruch mechanizm pamięci i pragnienia, ponawiający wciąż na nowo próbę restytucji przeszłości, dążenie do odzyskania jej sensów, ustanowienia tego samego. Podważa, gdyż ślad jest też tym, co zostaje zatracone, co uniemożliwia powrót do siebie i wprowadza nieusuwalną różnicę. Leśmianowskie przypomnienie jest więc bliższe Freudowskiej scenie pamięci (w jej interpretacji zaproponowanej przez Derridę), gdzie ślad wymazuje *ja* i obecność i powstaje w podwójnej grze powtórzenia i wymazywania, zaś samo życie „trzeba pomyśleć jako ślad, zanim określi się byt jako obecność”¹, niż Platońskiej anamnezie, gdzie ślad we wszystkich swych aspektach i funkcjach - jako odcisk, typos, resztkę, ichtnos, znak, *semeion* - służy ukonstytuowaniu się obrazu, eikonu, powrotowi tego samego, paruzji pierwotnej obecności.

Śnieg to niemimetyczny wiersz o mimetyczności. Pamięć jest tu figurą mimesis w takiej odmianie, którą można by określić jako mimesis śladu, czy też inaczej - jako naśladowanie. Wiersz Leśmiana byłby z tego punktu widzenia inscenizacją owego procesu, który zakłada, że rzeczywistość dana jest nie jako pełna obecność, istota, pełny byt w znaczeniu Platońskiego *ontos on*, ani też jako pozór, fantazma, wyobrażenie, lecz jako ślad – odcisk, typos, którego porządek nie pozwala się zredukować ani do metafizycznej obecności ani do równie metafizycznej nieobecności. Naśladowanie jest natomiast odpowiedzią na ów śladowy sposób przejawiania się bytu; jego porządek nie pozwala się sprowadzić ani do re-prezentacji, w znaczeniu podważania jakiegokolwiek pierwotnie danej obecności, ani przed-stawienia w znaczeniu redukcji bytu do przed-miotu

¹ Zob. J. Derrida, *Freud i scena pisania*, w: *Pismo i różnica*, tłum. K. Kłosiński, Warszawa 2004, s. 357.

jako podmiotowej projekcji, ani imitacji w znaczeniu tworzenia dokładnych „podobnych” wyobrażeń czy kopii rzeczywistości. Jest natomiast śledzeniem świata jako śladu i zostawianiem na nim śladu własnego.

Ślad jako odcisk to wątek dobrze znany zarówno tradycji starożytnej, gdzie występował często zwłaszcza w kontekście rozważań o pamięci, jak i chrześcijańskiej, gdzie można go odnaleźć choćby w motywie veraikonu, „odcisku” zostawionego przez byt transcendentny i różnego od zwykłego, ludzką ręką uczynionego wyobrażenia. W nowoczesności ślad – odcisk pojawia się w kontekście pytania o realne i formy jego obecności, przy czym niekwestionowany wcześniej związek śladu z tym, do czego odsyłał oraz z porządkiem przedstawienia zostaje na różne sposoby sproblematyzowany, zakwestionowany, rozluźniony. *Śnieg* Leśmiana otwiera problematykę śladowości w polskiej literaturze nowoczesnej i jednocześnie – jeśli przedstawiona tu interpretacja jest możliwa do obronienia – daje jej najbardziej radykalną wykładnię, traktując ślad jako odcisk czegoś, co nigdy obecne nie było, jako swoisty, nieprzedstawieniowy kształt realnego jako tego co nieobecne, inne, Nic. U innego poety śladu, Różewicza, tym co odciska się w podmiocie czy języku będzie coś bardziej konkretnego – świat w *Rozmowie z księciem* i *Wyjściu*, czy ktoś kto wprawdzie odszedł, lecz samym faktem odejścia zdaje się potwierdzać, że kiedyś był jednak obecny (wiersz bez tytułu z tomu *Regio*)¹. Jeszcze inaczej śladowość została sproblematyzowana w *Dukli* Stasiuka. Interesująca, niejednoznaczna formuła śladu jako „skondensowanej obecności”² osoby, która ów ślad wycisnęła na piasku z jednej strony zdaje się, przez swą ostentacyjną indeksalność, zacieśniać, przywracać bezpośredni związek śladu, przedstawienia i obecności. Z drugiej strony, ślad, mimo „kruchą formę”, w której go zostawiono, okazuje się jednak bardziej realny od obecności, bardziej „nasycony” ontologicznie.

Czy, i jak jest możliwa estetyka śladu i naśladowania? Tytułem przedwstępnej hipotezy można by przyjąć, że ślad jako typos, odcisk, swoista „inwazja” realnego najbliższy byłby Benjaminowskiej estetyce szoku³; rozbija bowiem domenę estetyczności jako „pięknego pozoru”,

¹ Na ten temat zob. R. Nycz, *Tekstowy świat*, Warszawa 1993, s. 103-110 oraz szerzej *Ślady obecności. Literatura jako trop rzeczywistości*, Kraków 2004.

² Zob. A. Stasiuk, *Dukla*, Czarne 1997, s. 29

³ Zob. W. Benjamin, *Pasaże*, tłum. I. Kania, Kraków 2005, s. 461. G. Vattimo (*Al di là del soggetto* Milano 1989, s. 67-68) wiąże „Benjaminowski szok sztuki” z Heideggerowską

tradycyjnego przedstawienia, obrazu, zapośredniczenia, i zastępuje ją „oszołomieniem”, oddziaływaniem bezpośrednim, „punktowym”. Ślad jako resztki natomiast o którym mogę tu jedynie wspomnieć - estetyce ruiny, fragmentu, alegorii, nostalgii.

kategorią techniki jako Ge-stell, burzącą metafizyczne relacje podmiotu i przedmiotu i powodującą, że człowiek znajduje się w sytuacji „wstrząsu”.

METAFIZICĂ ȘI SUPRAREALISM. IURI MAMLEEV¹

Antoaneta Olteanu

Iuri Vitalievici Mamleev (născut în 1931 la Moscova, în familia unui psihiatru²) este unul dintre cei mai cunoscuți scriitori ruși contemporani (în primul rând prozator, dar el este și poet, dramaturg și filosof).

Mamleev a absolvit Institutul de silvicultură din Moscova și, la scurt timp de la absolvire, a început să predea matematică.

Încă din 1953 are preocupări foarte serioase în domeniul filosofiei indiene, ezoterismului și ocultismului - domenii în general neacceptate de societatea sovietică, dar agreate de intelectuali, care, prin intermediul lor, considerau că puteau transcende realitățile cotidiene și ating niveluri nemaivăzute de libertate -, scriind numeroase lucrări care nu au putut fi însă publicate. Aceste preocupări s-au manifestat în public și prin organizarea, în anii '60, în propriul apartament (comunal) a unui ciclu de întâlniri ce purta numele de *Cercul de pe străduța Iujinski*, foarte popular, la care au participat numeroși oameni de cultură: pictorii Anatoli Zverev, Vladimir Piatnițki, poezii Henrik Sapghir, Iuri Kublanosvki, Leonid Gubanov, Evgheni Golovin, scriitorul Venedikt Erofeev (ale cărui peripeții demoniace la fel de ciudate din Moscova – *Petușki* amintesc oarecum de cele, mult mai grotești, descrise de Mamleev însuși în romanul *Ceilalți*), „eurasiaticul” Aleksandr Dughin, filosoful islamic Heidar Geamal ș.a. Așa cum spunea

¹ Studiul de față constituie prefața la romanul lui Iuri Mamleev, *Ceilalți*, în curs de apariție la editura Curtea veche, București, traducere de Antoaneta Olteanu. În acest sens, citatele din roman nu vor avea indicat numărul paginii.

² „Tatăl meu, - spunea scriitorul într-un interviu -, a fost psihiatru, ca și multe rude ale mele. Ei s-au confruntat cu diferite forme de boli psihice și, prin intermediul lor, le-am cunoscut și eu. Demult m-a preocupat problema psihicului traumatizat, care ne arată mai bine aceste profunzimi întunecate la care noi părem să fi fost condamnați” (*apud* <http://kitezh.onego.ru/mamleev.html>).

Mamleev într-un interviu, „obiectivul nostru primordial a fost să restabilim legătura cu tradiția, în perioada ateismului absurd, și să încercăm să o regândim creator”¹. În opinia lui Wolfgang Kasak², acesta este și momentul când apare și samizdatul ocult, consacrat problemele mai sus-menționate. Prozele lui Mamleev, destul de numeose (între 1953 și 1973 au fost scrise peste o sută de creații în proză), erau însă destul de cunoscute în „samizdat”, fapt ce a atras după sine o campanie susținută din partea KGB-ului, care nu avea cum să permită apariția lor în URSS.

În vara anului 1974 a primit permisiunea de a emigra în Austria, mai apoi în SUA, unde a predat la Universitatea Cornell, iar din 1983 s-a mutat în Franța, stabilindu-se la Paris, unde locuiește și în prezent.

Din 1989 începe să publice în Rusia, unde se întoarce în 1994. A predat filosofie indiană la MGU.



Primele texte publicate au apărut în revistele „Novîi jurnal” și „Tret’ia volna”, mai apoi o selecție reprezentativă a prozelor sale fiind

¹ Apud <http://kitez.h.onego.ru/mamleev.html>. „Sub impactul acestei atmosfere spirituale, mulți s-au botezat. Multe căutări se făceau pe linia tuturor tradițiilor spirituale universale, la baza cărora se vedea o înțelepciune unică (...). Căutam cele mai profunde fundamente în lucrările lui Meister Eckhardt, Clement Alexandrinul, Vedanta și Advaita-Vedanta. Aceasta excludea interpretările profane ale Orientului aparținând lui Rerih și ale Blavatskăi” (*idem*).

² *Leksikon russoj literatury*, Moscova, 1996, p.250.

selectate pentru almanahul *Apollon 77* (al lui M. Şemiakin), dar și pentru revistele „Gnosis” (New York) și „Echo” (Paris). Primul volum de povestiri a fost publicat în 1980 în SUA (*The Sky Above Hell*, New York), fapt ce a adus confirmarea valorii literare a scriitorului, materializată și prin acceptarea lui ca membru în PEN-club-ul internațional. Alte volume publicate: *Iznanka Gogena* (Gauguin întors pe dos, 1982, Paris – New York; volumul cuprinde nouă povestiri, inclusiv o ediție prescurtată a romanului *Sectanții*), *Moskovski gambit* (Gambitul moscovit, 1985, roman) - despre cercurile ezoterice moscovite din anii '60; *Jivaia smert'* (Moartea vie, 1985, Paris-New York), *Şatunî* (Sectanții, apărut în 1988, inițial în engleză, la New York, într-o variantă mult abreviată, dar fiind scris în fapt în anii 1966-1968); *Utopi moi u golovu* (Îneacă-mi capul, 1990, Moscova) - volum de povestiri de dinainte de emigrație; *Mir i hohot* (Lumea și hohotul) - în care avem aceeași căutare a Necunoscutului și călătoria în alte realități, mai mult sau mai puțin incredibile; *Bludaiuşcee vremia* (Timpul răătăcitor), roman ce vorbește despre căutările exotice ale intelectualității contemporane moscovite. La toate aceste titluri menționate se mai adaugă numeroase volume de povestiri.

Proza lui descrie o lume grotescă și fantastică în care trăiesc și acționează oameni ciudați, uneori înfricoșători, oameni-monștri care totuși intuiesc existența Marelui necunoscut și încearcă să-i pătrundă tainele. În principal, cărțile sale abordează problematica metafizică și suprarrealismul. Este considerat unul dintre întemeietorii samizdatului ocultismului sovietic și întemeietorul realismului metafizic.

În afară de romane și de volumele de povestiri, Mamleev a mai scris teatru, *Zov lunî* (Chemarea lunii), *Svad'ba s neznakomţem* (Nuntă cu un necunoscut), versuri, dar și lucrări de filosofie - *Sud'ba bîtia* (Destinul existenței, 2006). Trebuie de asemenea remarcate și eseurile sale, apărute în reviste – *Duhovnoe vozrojenie Rossii* (Renașterea spirituală a Rusiei, 1984, în revista „Kontinent”), *V poiskah Rossii* (În căutarea Rusiei, 1989, în „Literaturnaia gazeta”), sau în volum *Rossia vec'naia* (Rusia eternă, 2002), care cuprinde eseuri, articole de critică și interviuri despre spiritul rus, doctrinele și ideile manifestate în filosofia și literatura rusă.

În anul 2000, fundația germană „Alfred Toepfer” și PEN-club-ul internațional i-au decernat Premiul Puşkin, iar în 2003, pentru volumul de proză *Zadumcivîi killer* (Asasinul îngândurat) a primit Premiul Booker.

Iuri Mamleev este asociat în primul rând cu niște texte destul de înspăimântătoare, manifestând o pasiune deosebită pentru tema morții, a dezmembrării, delirului, nebuniei, scrierile lui fiind numite nu o dată „literatură a sfârșitului lumii”.

În același timp, este un exponent clasic al postmodernismului, al momentului în care istoria se termină; tocmai de aceea, la acest final de istorie, spun reprezentanții orientării, trebuie trase niște concluzii, lucru pe care și Mamleev îl face în scrierile sale. În caracterizarea făcută de E. Ermolin, postmodernismul „este semnul caracterului depășit al multor tradiții culturale, epuizarea multor idealuri, valori, semn al oboselii culturii care pune la îndoială multe obiective și semnificații și, în același timp, o marcă a căutării neobosite a unei ieșiri din această fundătură”¹.

În acest sens, și alți scriitori ruși (Venedikt Erofeev, Viktor Erofeev, Vladimir Sorokin, Evgheni Popov, Viaceslav Piețuh, Dmitri Galkovski ș.a) au abordat, pe de o parte, maniera în care se sublinia legătura cu tradiția spirituală rusă, creștină, dar din perspectiva ciudaților, săracilor cu duhul, și râsul produs în acest cadru, în manieră pur postmodernistă, care se învecinează cu groaza („acea groază rusească originală, veselă, care se află în sufletul rus”, cum spunea, în 1912, A. Blok). În același ton sunt descriși Dumnezeu și diavolul, Hristos, Antihrist, oamenii cuviincioși, dar și cei păcătoși, iadul și raiul, mai puțin reprezentări religioase realiste, cât mai degrabă clișee, marionete pentru jocurile intertextuale ale scriitorilor, simulacre lipsite de orice semnificație sacră tradițională (ele foloseau însă, cum e cazul lui Mamleev, mai ales în ceea ce privește romanul *Ceilalți*, la edificarea unei noi sacralități).

În afară de demonism, tema corporalității, cu variația monstrozității ei, este și ea extrem de populară în această nouă orientare literară. Fiind, pe de o parte, vorba de o dezagolire, de o aplecare către laturile inferioare, mai puțin „estetice”, „frumoase” pentru literatura tradiționalistă a secolelor al XIX-lea și al XX-lea, estetica urâtului se simte acum la ea acasă. Aspecte de monstrozitate patologică sunt întâlnite la Mamleev în *Sectanții*, la A. Korolev (*Celovek-iazik/ Omul-limbă*), Viktor Erofeev (*Jizn' s idiotom/ Viața alături de un idiot*) ș.a. Prin note suprarealiste, imaginea catastrofei iminente și a haosului care domnește în lume (la Mamleev – atât în

¹ E. Ermolin, *Primadony postmoderna, ili estetika ogorodnogo konteksta*, în „Kontinent”, nr.84/1985, p.417.

Sectanții, cât și în *Ceialți*) sunt redată prin „stihia corporalității inferioare, forme netradiționale de comportament a eroilor, orientări valorice care au suferit șocuri, diferite stări psihopatologice distructive”¹.

O temă de asemenea postmodernistă, întâlnită și în scrierile lui Mamleev, este jocul cu conceptele clasicilor ruși, antrenate într-o mare rețea de citate și parafraze. Pentru postmoderniști, această abordare intertextuală era esențială. „Gândesc în citate – spunea un scriitor -. Este îngrozitor. Dar este și mai îngrozitor că aceste citate nu au un conținut de sine stătător... Transform în realitate propria experiență interioară cu ajutorul citatelor indirecte. Fiecare citat este o mică oglindă care aruncă asupra mea o rază de soare. Ca urmare, prin ceața cuvintelor pătrund conturile tulburi ale conștiinței mele”². În romanul *Ceialți*, de exemplu, discuțiile eroilor sunt pline de aceste clișee care parazitează gândirea. Dar scriitorul nu le folosește pentru a ironiza ideea centrală a lor (în acest caz, semnificația ideii ruse), ci mai ales trunchierea pe care o suferă în conștiința receptorilor.

În pofida etichetei postmoderniste, Mamleev nu poate fi atribuit sută la sută acestei orientări (cel puțin în ceea ce privește conținutul mesajului său, nu al formei), fiind de cele mai multe ori un predicator al tradițiilor și valorilor naționale. Ideea națională este pentru scriitor un laitmotiv extrem de important. „Căutarea ideii naționale este o trăsătură rusească specifică. – spunea Iuri Mamleev într-un interviu - (...) Acum vine vremea globalizării și deodată se produce o revigorare serioasă a esenței naționale. Chiar și în țările în care se părea că renunțaseră la așa ceva (...). Este vorba de manifestarea unor sentimente naționale care au loc acum, a căror revitalizare are loc, de fapt, în toată lumea. De aceea Rusia nu constituie o excepție în acest sens. Cred că aici se va rezolva totul fără o înclinare spre extremism și că este manifestarea normală a unui profund sentiment de iubire al rușilor pentru Rusia. Dragostea față de propria Patrie, care este caracteristică istoriei ruse. Este pur și simplu istoria noastră, este destinul nostru. Aceasta străbate întreaga literatură rusă. (...). Va fi un fenomen perfect normal, care este pur și simplu necesar Rusiei. Pentru că acea țară care nu se iubește pe sine însăși, care nu-și iubește cultura va pieri pur și simplu”³. Într-adevăr, această temă apare bine conturată și în romanul *Ceialți*, chiar dacă uneori

¹ Ludmila Șevcenko, *Russkaia proza treh poslednih desjatiletij (70-90 gody XX veka)*, Kielce, 2002, p.216.

² În revista „Kontinent”, nr.81/1994, p.120.

³ În revista „Knižnoe obozrenie”, nr.50, 2112.

cunoaște note polemice destul de virulente cu oamenii de cultură care au avut un cuvânt hotărâtor în acest sens, Dostoievski fiind unul dintre ei.

Poziția pe care o ocupă Mamleev în literatură a fost precizată nu o dată de scriitor. Pentru el, literatura „nu e jurnalistică, nu e documentalism care se oprește numai la suprafață. Scriitorul trebuie, în primul rând, să pătrundă în sufletul omenesc. În al doilea rând, dacă aveți niște cunoștințe speciale despre realitatea invizibilă, care ne înconjoară, trebuie folosite așa cum o făceau scriitorii din trecut. Ca, de exemplu, Gogol, care a folosit vechile legende și probabil propria experiență...”¹ Experiența personală deci, la care se adaugă o curiozitate fără măsură pentru adâncurile cele mai întunecate ale sufletului omenesc au făcut ca scrierile lui Mamleev să se apropie foarte mult de suprarealism. Dominanta inconștientului, care este o cale indispensabilă prin care eroul este încunoștiințat de voința divină sau are revelații inițiatice, metafizice (accesul la Marile Taine ale universului), surprinderea forțelor iraționale, adesea prezentate hipertrofiat, ce acționează asupra oamenilor și societății, pendularea între lumi diferite, prea puțin comune. Fără a se cufunda în adâncimile inconștientului colectiv scriitorii suprarealiști consideră imposibilă inițierea în „tragedia existenței, căutării unui necunoscut din punct de vedere metafizic” (după expresia lui Iuri Mamleev²), dar și ieșirea în transcendent – toate acestea fiind elemente distinctive ale suprarealiștilor ruși, care îi individualizează în marea masă de provocare postmodernistă.

Viaceaslav Rumianțev, vorbind despre proza scriitorului, remarcă faptul că acesta se deosebește de tot ce se scrie în limba rusă tocmai prin scormonirea pe care o face Mamleev prin cele mai înfricoșătoare și întunecate adâncimi ale omului, în cele mai de jos straturi ale psihicului. Dar tocmai acolo, adânc sub solul sufletului (în subterană), se dezvoltă o dramă. Pe de altă parte, prin surprinderea murdăriei care se observă la nivelele acestea profunde, stilul lui a fost numit (de Aleksandr Dughin) „pornografie metafizică”. Întrucât metafizica creației sale este plină de o dezgolire atât de amănunțită, de o nerușinare agresivă; cele mai intime probleme ale ontologiei, teologiei, ale Existenței se pun aici atât de deschis, de serios, atât de fățiș, încât uneori se produc șocuri³.

¹ Din interviul dat în „Zavtra”, nr.17 (649), 26 aprilie 2006.

² Iuri Mamleev, *Večnyj dom*, Moscova, 1991, p.4.

³ Aleksandr Dughin, Iuri Mamleev, *Metafizika užaca*, <http://nu.evrazia.org/archives/mamleev/1/theses/>.

După cum afirma Olga Balla, Mamleev este, în primul rând, sau, poate, exclusiv un metafizician, lucru observabil și în literatura sa. „Proza sa spune exact ce afirmă și tratatele teoretice, numai cu alte mijloace. Ceea ce unui cititor simplu i se pare «o prostie», pentru Mamleev este cale de a simți adevărul ultim: Bezna. Sentimentul de groază necruțătoare, care nu scade când sunt citite textele sale poate fi considerată în general singura posibilitate de a arăta acest adevăr, care nu poate fi exprimat în noțiunile obișnuite”¹.

Poate că mai potrivită este însă determinarea găsită chiar de filosof, care și-a numit proza „realism metafizic”. În accepția sa, realismul metafizic se deosebește de cel obișnuit prin faptul că de la început presupune o asemenea înfățișare a omului și a lumii care presupune descrierea unor laturi ascunse, încă necunoscute ale sufletului omenesc și ale lumii. În acest sens, accentul se pune pe legătura dintre realitate și lumea invizibilă, partea ascunsă a sufletului omenesc, profunzimile lui, care nu sunt mereu accesibile „conștiinței diurne”, cum spunea Mamleev. Așa cum afirma Aleksandr Titkov, „tocmai refuzul acestei conștiințe diurne sau, cu alte cuvinte, al cercetării realității cu metodele gândirii raționale reprezintă poziția centrală a scriitorului Mamleev”². În plus, omul văzut ca fenomen social și (rațional) psihologic nu prezentau deloc interes, comparativ cu reprezentarea lui de ființă metafizică.

Din punct de vedere filosofic, pentru Mamleev, viața pământească este interpretată ca o fază a unor întrupări succesive cuprinse în existența nematerială, drept pentru care moartea este privită ca o eliberare a eului imortal din captivitatea trupului. „În societatea tradițională, - spunea el - exista o legătură între temporar și veșnic. Omul simțea, la nivelul subconștientului, că viața aceasta și cealaltă formează o singură linie. (...). În lumea contemporană s-a produs însă o ruptură și omul și-a mutat existența în starea finală. Moartea a devenit poarta dincolo de care fie nu e nimic, fie nu se știe ce anume. Chiar pentru credincioși religia și-a pierdut profunzimea ontologică, cu rare excepții, care deja nu mai determină chipul timpului. Dar acest moment a acutizat bezna metafizică dintre scurtimea ridicolă a vieții pământești și prezența clară în interiorul omului a unei esențe nemuritoare veșnice. Dacă aceasta n-ar fi existat, omul s-ar fi

¹ Olga Balla, *Horošo ležat' v grobah*, în „Nezavisimaja gazeta”, 18 ianuarie 2007.

² Aleksandr Titkov, *Pesni nezdešnih tvarei. Nejubilejnye zametki o Iuri Mamleeve i metafizičeskom realizme*, „Nezavisimaja gazeta”, 14 decembrie 2006.

mulțumit instinctiv cu viața aceasta scurtă. Omul contemporan s-a trezit în această prăpastie, conștiința lui fiind total concentrată asupra acestei închisori, închisori a vieții de aici, singura reală pentru el”¹.

În scrierile sale, Mamleev nu alege oameni credincioși care, pe baza acestor cunoștințe, să-și orienteze viața spre o direcție cu mult mai multă libertate. Scriitorul preferă să se cufunde în întuneric, alegând ca personaje oameni prinși în captivitatea forțelor satanice, criminali, siluitori, în general total subjugăți aspectelor materiale și sexuale, pentru a putea mai apoi să surprindă mai bine apariția unei lumini, fie ea și mai slabe, la început, în sufletul omenesc, care să-i permită acestuia dezvoltarea spirituală.

Despre creația sa, considerată a fi profund influențată de filosofia indiană, într-un interviu dat în revista „Knižnoe obozrenie”², scriitorul declară: „Creația mea este exclusiv rodul solului rusesc. Numai în măsura în care, așa cum spunea Dostoievski, omul rus este om universal, doar în măsura aceasta se poate afirma că am încorporat și elemente ale tradițiilor orientale, ale *Vedantei* indiene (...). Până și în romanul *Blujdaiușcee vremia* – acolo este prezentat un cerc de practicanți ai *Advaita Vedanta*, a cărei esență este simplă: să găsești la modul real în sine acest eu etern al omului etern, adică să simți, să pipăi în tine esența ta proprie, nemuritoare. Dar asta nu este o transpunere în mediu rusesc a unei tradiții indiene, ci, dimpotrivă, esența noastră pură”.

Olga Balla, analizând specificul filosofiei lui Mamleev (dar și al literaturii, în ultimă instanță), surprindea traiectul vizat de proiectul metafizic al filosofului: trebuia să mergi și mai departe, dincolo de Absolut, mai departe, în Nimic, „din Realitate în Antirealitate, în Noaptea despre care nu puteai să spui nimic, atât de străină era ea omenescului”, „lumea cealaltă în adevăratul sens al cuvântului”³. În viziunea lui Mamleev, Absolutul, cunoscut de religii sub numele de Dumnezeu, este numai un popas de scurtă durată, un punct de tranzit pe acest drum (lucru care se observă foarte clar în romanul *Ceilalți*). Singurul obiectiv, singurul loc care avea o justificare și care mobiliza năzuințele oamenilor era Bezna.

Trebuie reținut ceva foarte important, care justifică poate mai bine această concentrare masivă pe metafizică și pe căutarea unei împliniri în libertate a omului. Căutările metafizice ale lui Mamleev și ale adeptilor

¹ Apud <http://kitezh.onego.ru/mamleev.html>

² *Ed.cit.*

³ Balla, *op.cit.*.

cercului său aveau loc în perioada de consolidare a materialismului și ateismului din societatea sovietică, când alternativele de reprezentare a lumii erau excluse. „Foamea metafizică” din societatea rusă a fost generată de o nevoie neobosită, acută de a-și reprezenta realitatea spirituală. Iată cum descrie însuși Mamleev această atmosferă: „Încă în anii '60, în Rusia, alături de o renaștere puternică, treptată, a creștinismului, a ortodoxiei, au început să apară grupuri de oameni care se aflau în starea pe care singuri o denumeau ca «scăldat în Nimic»... Ne aflăm în situația în care legăturile cu tradiția fuseră rupte, cel puțin în viața reală... Ateismul de stat a dus la distrugerea tuturor vechilor tradiții... A fost vorba deci de un fel de o retragere mistică”¹.

În acest sens reprezentativ este și romanul *Sectanții*, despre care însuși autorul afirma: „o seamă dintre eroii săi n-au fost considerați cătuși de puțin monștri sau criminali, ci oameni care au ajuns în căutările lor spirituale la acele limite neîngăduite ființei umane să ajungă, unde rațiunea omenească este neputincioasă. De aceea eroii par niște «smintiți». De fapt, ei sunt pur și simplu niște călători în zona Marelui Necunoscut”².

Ca și alte scrieri suprarealiste, în romanul lui Mamleev (schizo)analiza dusă până la absurd evidențiază de fapt vacuumul spiritual al lumii contemporane, realizându-se în aceeași timp o parodie a pretențiilor de aleși ai sorții pe care le au unele personaje postmoderniste. În felul acesta, cititorul este adus înapoi la originile adevăratei spiritualități prin intermediul unei negații dialogice a pseudovariantelor sau a manifestărilor monstroase. Așa cum evidenția Ludmila Șevcenko, „lanțul evenimential extern al romanului *Sectanții* abundă de scene de sadism și sadomasochism, de vampirism și coprofagie, zoofilie, și alte moduri netradiționale de comportament al eroilor”³. Oleg Dark, la rândul lui, constata: „eroul prozei lui Mamleev este un renegat și un degenerat, care-și susține și-și întreține senzația de ales al destinului. Este ba un Don Quijote, ba un Don Juan, ba un Faust care se joacă cu o anumită taină, o curtează și ajunge la ea. Ascet și fanatic, monoman și monstru, atins în plan social de o nebunie metafizică periculoasă”⁴. Prin urmare, el nu este atât o imagine, cât mai degrabă un

¹ Apud Balla, *op.cit.*

² Iuri Mamleev, *Precuvântare*, în vol. *Sectanții*, Editura Curtea veche, București, 2006, traducere de Mircea Aurel Buiciuc, p.6.

³ *Op.cit.*, p.234.

⁴ Oleg Dart, *Maska Mamleeva*, în „Znamja”, nr.4/2000, p.187.

simbol al unor idei-căutări ale Absolutului duse până la absurd, atât de dragi omenirii. „Victimele deja ucise, trecute în tărâmul acela pustiu – Sonnov le iubea deja pe toate, însă în acest caz nutrea un alt soi de iubire, o iubire egală, desfătătoare, aproape religioasă. De îndată ce dispărea, ucis de el, omul se transforma treptat, în ochii lui Sonnov, dintr-un obiect al enervării și al enigmelor într-o ființă molcomă, sfântă, chiar dacă de neînțeles. Fiodor spera să aibă parte de ocrotire pe lumea cealaltă” – aflăm din roman (p.121).

Criminalul în serie și debilul Sonnov (al cărui nume este destul de sugestiv, de la rus. *son*, 'somm; vis') se află în căutarea unei divinități, suferind câte o „iluminare” în procesul manifestărilor sale patologice. Majoritatea eroilor romanului au pierdut în fapt nu numai sensul vieții, ci și prețul ei. Căutările lor sunt astfel rezultatul unor deformări ale reprezentărilor asupra realității care au apărut sub presiunea la care a fost supus omul de către sistem și de tabuuri care au mutilat nu numai esența spirituală, dar și pe cea corporală. De aici și ideea eliberării metafizice, prin moarte, prin crimă, de învelișul corporal, care duce, în ultimă instanță, în viziunea „căutătorilor de adevăr”, la salvarea sufletului și la accesarea la marile taine. Este și convingerea lui Fiodor Sonnov: „Fiodor nu se gândea decât la un singur lucru: la moarte. Ideea care puse stăpânire pe el în mod atât de neașteptat în subterană era să posede o femeie în momentul morții acesteia. I se părea că în această clipă sufletul purificat se va despuia și el se va cupla nu cu semicadavrul, ci cu însuși sufletul clocotitor care va țâșni afară și că va prinde cumva acea groaznică fantomă care se ascundea de el. Acea fantomă care-i aluneca mereu, ascunzându-se pe celălalt tărâm al vieții atunci când el, mai înainte, își ucidea pur și simplu victimele” (p.45)¹.

¹ Un deziderat asemănător, mai puțin violent însă, se întâlnește și în romanul *Ceialți* (în curs de apariție). Taras Rotov are revelația unei transcenderi a condiției sale prin unirea cu Irișa după ce aceasta, în calitate de *altă* ființă, își va perfecționa statutul: „Va fi sora mea mistică, - se gândea el când se întorcea la Moscova. – Iar unirea cu sora mea mistică și iubirea spirituală nemăsurată pentru ea vor duce la androginie. La o ființă uimitoare, perfectă în vecii vecilor, locul vieții ei fiind lumile superioare. Așa spun textele antice”; „Numai să nu greșescă – spune el în continuare -. Simt ceva neobișnuit în mine. Dacă ea într-adevăr e sora mea mistică, atunci totul e la degetul meu mic, sunt mântuit. Dar asta se întâmplă numai o dată la o mie de ani: să-ți întâlnești sora mistică înseamnă să învingi lumea”; „Iar dacă își va găsi sora mistică, atunci nu numai că se va contopi cu ea, dar se va uni cu ea într-un mod supranatural. Ea va intra în sufletul lui și vor deveni o singură ființă, autosuficientă și locuitoare în lumile superioare. El simțea uneori apropierea ei, respirația ei asupra propriei persoane și i se părea că va fi numai un avânt și sora ei mistică va intra în el, va deveni ființa lui feminină, iubită pentru totdeauna”.

Aceeași imagine (fără cea a crimei, totuși) este susținută și de „intelectuala” Anna Barskaia: „Noi, sau mai degrabă tot ce se află etern în noi, trecem în lumea cealaltă, iar cadavrul rămâne aici ca un reziduu, ca un gunoi... Moartea înseamnă separarea excrementului, și excrement devine trupul nostru” (p.53).

De partea cealaltă, „intelectualii” nu sunt neapărat adepți ai răului, ci căutători ai necunoscutului metafizic, ai nemuririi și ai unor relații speciale dintre ei și divinitate. Sunt mari amatori să discute de Logos, Vedanta, sufiști, hinduism, despre prăpastia Absolutului, de cealaltă latură a existenței, în cel mai pur stil ezoteric. Căutarea febrilă, chiar dacă atinge uneori cotele absurdului (absurd însă care „simbolizează starea lor de spirit”), este semnalul schimbării radicale care trebuie făcută și care presupune distrugerea vechilor noțiuni și apariția unora noi. Tot în categoria absurdului poate fi încadrată și percepția egoistă a reprezentărilor – un *eu* egoist nu poate da naștere decât unei religii a eului („narcisism supraomenesc”) sau a unui Dumnezeu: „un Dumnezeu cu totul altul, neavând nici o legătură cu morala, care, chiar dacă li s-ar arăta în vis foștilor căutători de adevăr, acest lucru s-ar petrece numai în coșmaruri” (p.83); Izvițki, la rândul lui, propune o „cale paradoxală”, o soluție inedită a unei antilumi: „în care s-ar fi putut răzbi spre transcendent prin negativism, prin negare; aceasta era o lume în care tot ce e pozitiv părea să fie distrus, iar tot ce e duhnic-negativ, dimpotrivă, devenea afirmativ.// În această lume sau, mai exact, antilume, la tot ce era negativ și rău i se permitea o viață vie; chiar și neființa însăși, inexistența devenea în această lume existentă; era aidoma unui revers al lumii noastre care căpătase subit caracter de sine stătător; și invers, lumea obișnuită a tot ce este pozitiv devenea aici întoarsă pe dos, pieritoare” (p.153-154). Dar, în același timp, așa cum spunea chiar scriitorul prin intermediul unuia dintre personaje, totul este numai efort „frumos” zadarnic, „ezoterism rusesc la un pahar de vodcă” (p.154).

Așa cum arată și finalul romanului *Sectanții*, „iluminarea/ trezirea” este numai aparentă și, performată de oameni cu deficiențe psihice, este chiar periculoasă pentru societate. Planul metafizic, suprarrealist, al romanului este înlocuit cu cel real: unul dintre „căutători de Absolut” este de fapt capul unei bande de tâlhari care înjunghia oameni, un altul înnebunește, unul moare în urma propriilor istericale sau se duce la mănăstire, altul pendulează între „credința în sine și neuitarea sa”.

Fundătura, „drumul către nicăieri” pe care îl arată romanul, sunt firești, atâta timp cât „căutătorilor” le lipsesc calități importante, cum ar fi iubirea pentru semeni, iubirea în general. Din ce în ce mai îngrozit de moarte și având revelația celei de-a doua ființe, lăuntrice, care se trezea în el, Andrei Nikitici renunță la valorile umaniste de care până atunci părea convins - „Bătrânelul își dădu deodată seama că nu-l interesează câtuși de puțin dacă există sau nu Dumnezeu și iubire, că acest lucru, - ca și toate celelalte speculații ale inimii și rațiunii – nu are nici cea mai insignifiantă legătură cu el, dar că îl tulbură și îl interesează realmente doar soarta sa și că trebuie să știe ce se va întâmpla cu el mai apoi” (p.75) - și ajunge în sfera patologicului: „mă voi transforma pentru totdeauna într-un nimic”; „mă voi transforma într-o ființă necunosătoare a vieții ei anterioare și nelegată de această viață, dar totuși într-o ființă mai mult sau mai puțin onorabilă, cugetătoare și chiar într-o anumită privință aidoma cu mine” (p.76). Decăderea spirituală se observă la propriu pe chipul personajului, care ajunge treptat să-și piardă esența umană, transformându-se până la urmă într-o găină: „Cu sufletul său se petrecea ceva neobișnuit și rapid; întreaga expresie de bunătate și milă de până atunci aproape că dispăru de pe chipul său, și chipul îi deveni jalnic, înstrăinat și marcat de o tristă înfricoșare, până la demență, iar în unele momente chiar dușmănos” (p.77).

Așa cum a declarat Mamleev într-un interviu, „când este vorba de niște secte satanice exotice, problema se pune la modul naiv. În ele se adună de regulă oamenii tulburați sufletește, resturile civilizației”¹. Deși drumul spre absolut este deschis de regulă nu celor pragmatici, ci mai ales celor „din altă lume”, spiritul divin este aflat numai de cei cărora le este în fire iubirea. Mai ales că, așa cum spunea un personaj, „pe lume nu există oameni în întregime răi. În fiecare dintre ei se află o părticică de bunătate care poate fi scoasă la lumină”... (p.69).

În ceea ce privește romanul *Ceialți*, se poate spune că, în mare problemele din *Sectanții* sunt reluate, la un alt nivel, de data aceasta demonia jucând un rol deosebit, în aceeași căutare a altor realități și a mântuirii dorite de oameni. După cum spuneau Aleksei Nilogov și Fiodor Biriukov într-un interviu luat lui Iuri Mamleev², „scriitorul știe ceva despre care oamenii de rând nici nu bănuiesc, chiar se tem să se gândească”.

¹ *Rossija: meždu večnost'ju i ljubov'ju*, dialog cu L. Lavrova, în „Literaturnaja gazeta”, nr.3-4, 28 ianuarie 1998, p.3.

² „Zavtra”, nr.17 (649), 26 aprilie 2006.

Situația din Rusia de astăzi, descrisă foarte amplu în roman, constituie într-o anumită măsură o schimbare de perspectivă aleasă de scriitor: în afara aspectelor mistice ale existenței, un accent important se pune și pe cele sociale.

Romanul (care uneori este citat sub numele de *Drugoi/ Celălalt*) poate fi considerat o bună exemplificare a teoriilor lui Mamleev. „Romanul acesta este mai degrabă sălbatic, - spunea Mamleev într-un interviu - este împotriva capitalismului sălbatic, a celui banditesc. Ei, dar, în principal, în el, desigur, există o linie mistică, legată de așa-numita moarte clinică. În general, textele mele, am observat, acționează asupra oamenilor nu într-un plan accentuat pesimist. Și când am întrebat «De ce unii au un sentiment așa de vesel, de bucurie?», mi s-a răspuns: «Pentru că nu există moarte. Nu există moarte. Există viața de partea cealaltă». Și în acest roman despre Celălalt se dezvoltă viața, și se dezvoltă și în lumea aceasta, și în cealaltă. Și, în același timp, avem și viața noastră socială, cu bolile ei, cu medicamente falsificate, cu contrafacerea organelor și altele, și altele. Cu toată duritatea timpului nostru. De aceea este altfel. Este foarte implicat în furtunile noastre sociale. Alături de linia nemuririi. De aceea în scrierile mele am dorit să exprim aceasta foarte clar, mai ales începând cu *Blujdaiușcii vo vremeni*, nu este prezentă moartea, ci cealaltă latură a ei, nemurirea. Pentru că, dacă există moarte, atunci există și nemurire. Și totuși romanele mele sunt mai mult despre nemurire decât despre moarte”¹.

Într-adevăr, tonul folosit aici de Mamleev este cu totul altul. Tot nemurire, tot căutare și încercări de a afla sensurile profunde ale universului, ale sufletului uman ș.a., dar nu mai avem de face cu cruzimile inimaginabile și insensibilitatea eroilor din *Sectanții*. Pentru că acolo lipsea iubirea adevărată, lipsă ce a putut duce la reacțiile aberante ale unor personaje, era firesc să avem de-a face cu o atmosferă încărcată, întunecată. În *Ceialți*, grotescul amuzant este la el acasă, scriitorul oferindu-ne un roman scris într-o manieră clasică. Subteranele lui Gogol, Dostoievski, dar și fantasmagoriile lui Bulgakov din demoniadele sale sunt frecvent menționate, mai mult sau mai puțin aluziv. Eroii mai au încă o fărâmbă de sentimente autentice, nu sunt total înstrăinați și dezumanizați, dar, ecou al materialismului epocii, dar și al lipsei unei credințe autentice, fac posibilă prezența unor rateuri: ca niște roboței, dau glas unor teorii, idei considerate autentice rusești, mai mult sau mai puțin naționale, în orice caz, apanaj al intelectualității ruse din

¹ În „Kniznoe obozrenie”, nr.50, 2112.

totdeauna, pusă mereu în fața întrebării „ce e de făcut?”, fie că e vorba de probleme sociale sau personale. Bine intenționați, eroii demonstrează totuși anumite lacune, perpetuarea unor stereotipuri în care nu mai cred sau în care nu au putut crede niciodată, fiind profund marcați de șabloanele induse de societate, de tradiție. Autorul râde deasupra tuturor, dar e un răs plin de compătimire; de aceea nici eroii (pozitivi) nu sunt puși în fața unor comportamente care să le amenințe sistemul de valori. Deosebit de sinceri, bine intenționați, profund ancorați în realitatea înconjurătoare, personajele lui Mamleev sunt niște oameni ai timpurilor lor, aflați și ei în căutarea a ceva mai bun, în căutarea adevărului despre sine și despre viață. Neputința ducerii la bun sfârșit a căutării îi înnebunește: deși drumul spre care merg, transformările (pozitive în ultimă instanță) care îi așteaptă presupun o acceptare din partea lor, după un moment de confuzie, puțini sunt cei care se decid să meargă până la capăt. Inițierea se face diferit, după cum diferit este și contactul pe care îl stabilesc cu cealaltă realitate eroii; pentru mulți, viitorul pare asigurat, chiar dacă naratorul prezintă destul de ocultat atât posibilitățile, cât mai ales destinul viitor al personajelor.

Așa cum am văzut și din celălalt roman al lui Mamleev, o temă frecventă este moartea inițiativă. Groaza în fața morții este încercată inițial de erou, pentru a fi urmată de o acceptare, parcă venită de sus, a ei, urmată de dorința fierbinte de a atinge stadiul pe care această moarte îl presupune – al devenirii într-o altă ființă.

Pentru a-și depăși statutul existențial, ontologic, pentru a deveni un altul, nou, cineva trebuie să accepte să moară, să renunțe la vechea lui ființă, îmbătrânită. Dar, chiar dacă este acceptată conștient, moartea nu se poate produce fără probleme: cel mai adesea oamenii devin nervoși, se tulbură. Groaza metafizică este la fel de puternică precum cea a condamnaților la moarte. René Guenon scria că moartea inițiativă produce în om același transformări ca și cea fizică, reală. Din romanul *Ceialți*, frământările privitoare la noua existență și la problemele metafizice sunt dezbătute cu precădere de intelectuali, de aici și prezența în roman a eroilor din mediul artistic, care poate fi considerată și un ecou al mai vechilor experiențe pe care scriitorul însuși le-a avut în perioada desfășurării cercurilor de discuții metafizice. Artiștii însă au fost aleși nu pentru că Mamleev cunoștea preocupările și modul de gândire al unora dintre ei, ci pentru că domeniul artistic era considerat de el deosebit de privilegiat în acest sens. „O mare atenție acordam artei – spunea filosoful -. Doar aceasta este cea mai liberă

zonă în care se întrupează autonomia totală. Când omul creează, el se află în afara influenței oricăror dogme metafizice. Pictorul este liber de orice schemă. Mai mult, prin imagine se poate exprima mai mult, chiar și lucrurile pe care pictorul însuși nu le înțelege, acționând doar intuitiv. Este foarte complicat să faci așa ceva în filosofie, care totuși se desfășoară în limitele conștiinței. Arta însă oferă variante neobișnuite și paradoxale”¹.

Mediul artistic, intelectual în general, a fost cadrul propice pentru discutarea unor teorii legate și de specificul culturii ruse, de sufletul rus, de ideea națională, lucru care se poate observa și în roman. Criticii îl consideră pe Mamleev a fi primul scriitor care a trecut de la tema „răului etic”, fundamentală, aproape unică pentru literatura rusă, la cea a „răului metafizic”. Într-un interviu însă, Mamleev spune: „În ceea ce privește literatura noastră, mi se pare că prima încercare de a interpreta aspectele metafizice ale răului a fost făcută de Gogol. Când și-a numit personajele *suflete moarte*, atunci a vorbit inevitabil de răul metafizic. Când este înfățișat răul etic, este avut în vedere omul, care este păcătos într-o mai mare măsură decât oamenii normali. Dar, când se vorbește nu despre păcătoși, ci despre suflete moarte, ne aflăm la un cu totul alt nivel (cred că tocmai acesta a și produs groaza lui Gogol față de viață și poate față de moarte). Până în acest moment literatura a vorbit numai de suflete păcătoase, de sufletele celor ispitiți, dar, într-un fel sau altul, vii. Iar aici e vorba de niște oameni meschini care dau impresia a ceva împietrit, mort și total căzut din lumea reală a spiritului universal (...). De această problemă a fost preocupat și Dostoievski. De exemplu, în *Însemnări din subterană*, exprimându-și gândul despre libertatea nebună a voinței omului, care nu se supune nici lui Dumnezeu, nici lumii. În literatura occidentală în această direcție poate fi încadrat, într-o anumită măsură, și Kafka. Dar el s-a păstrat pe poziția unei imposibilități cardinale de cunoaștere a răului, pe poziția incognoscibilității suferințelor noastre, a motivelor lor, a justiției lor. El a înfățișat numai lumea închisă a suferințelor”².

Și în alt context scriitorul și manifestă filiația cu clasicii literaturii. Vorbind despre „intuiția auctorială” (termenul lui René Guenon) care ia locul rațiunii, Mamleev afirmă: „Eroii mei sunt roadele intuiției. Ei înșiși nu sunt monștri și nici purtători ai răului. Ni se par a fi nebuni, ca și eroii lui Dostoievski. Dar aceasta este o iluzie. Eroii mei sunt oameni obișnuiți care

¹ În <http://kitezh.onego.ru/mamleev.html>

² În <http://kitezh.onego.ru/mamleev.html>

își pun întrebări la care rațiunea nu poate răspunde. Ei au pătruns pur și simplu într-o sferă interzisă care i-a făcut să fie astfel”¹. În același timp însă, pentru Mamleev, în cele mai multe dintre cazuri, eroii sunt luați din viață. În orice caz, fantezia nu este deloc agreată de scriitor

Ne dăm seama, din cuvintele scriitorului, că acesta (dar și alți scriitori clasici dinaintea lui) este preocupat în mod deosebit de tema *groazei*, atotprezente în scrierile sale, fie că e vorba de monștrii care, voluntar sau nu, o stârnesc, sau de faptele mai mult sau mai puțin inteligibile.

Într-o prelegere ținută la „Noua universitate” a lui Aleksandr Dughin, Mamleev identifica, în creațiile sale, mai multe tipuri de groază. Primul tip este legat de viața individuală a omului, de felul în care acesta se privește atunci când se întreabă cine este. „Când această întrebare este orientată spre interior și omul nu-și vede esența profundă, ci doar masca sa, trupul, eul, atunci el se îngrozește” (un exemplu în acest sens în constituie povestirea *Vania Kirpicinnikov v vanne/ Vania Kirpicinnikov în baie*). Un al doilea tip de groază îl reprezintă șocul care duce la înțelegerea a ceva care „nu poate exista” (povestirea *Jenih/ Logodnicul*). Un al treilea tip de groază este cea transcendentă, în fața inexplicabilului din punct de vedere ontologic. Este groaza „care duce spre beznă” (povestirea *Charlie*). Groaza transcendentă, ca și șocul, îl poate conduce pe om la iluminare, dar și, dimpotrivă, la moarte. În opinia lui Mamleev, aceasta este o groază sacră, singura posibilitate pentru om de a-și depăși condiția. Anatoli Padov, din *Sectanții*, de exemplu, este un asemenea personaj total îngrozit, care nu știe însă să profite de șansa pe care o are în fața groazei sacre de a se depăși: „De regulă, conduita vieții sale se întemeia pe autodistrugere, combinată adeseori cu frica dementială în fața vieții de dincolo de mormânt și a lumii de apoi. Această frică îl făcea să lanseze ipoteze delirante referitoare la existența de după moarte, una mai delirantă decât alta. Uneori lăsa impresia că scăpa de frica reală din fața morții sau a acelu necunoscut care-i întetea și mai mult în adâncul ființei această frică, i-o întetea până la dimensiuni colosale, alimentându-l cu flăcăruia unui mic delir, încât părea gata să se mistuie în acest delir” (p.87).

Căutând o cale de a ajunge la sacralitate prin apelul său la groază, Mamleev încearcă, în romanele și povestirile sale, să distrugă stabilitatea și confortul naiv al „acestei vieți”; la propriu, să-l scoată din minți pe om, să-i

¹ *Apud Titkov, op.cit.*

distrugă mintea, rațiunea, întrucât acestea sunt considerate piedici în calea realizării spirituale autentice. De aceea Mamleev accentuează foarte mult valențele metafizice ale literaturii. În opinia lui, literatura apare ca un substitut al textului sacru, care nu este literar. „Acolo unde literatura reflectă în mod conștient și la scară mare misiunea pe care o are – limita dintre bezne, dintre cea a negației și cea noii afirmații paradoxale -, apare un nou fenomen, care poartă numele de metaliteratură, literatură metafizică”¹. Printre scriitorii care exemplifică această direcție, Mamleev îi amintește pe Gustav Meyrink, Howard Phillips Lovecraft, Claude Seignolle, Jean Ray, Fiodor Sologub, Pimen Karpov, Andrei Belii, Andrei Platonov, Velimir Hlebnikov.

Legat de acest aspect se conturează și cel al nepotrivirii dintre om și esența sa autentică, aceasta căpătând, la Mamleev, un caracter pur religios. „Groaza ne va urmări cât timp vom avea formă, cât timp suntem ființe. Dacă suntem întrupați, inevitabil vom suferi modificări și, prin urmare, vom trăi și groaza. Trecerea într-un nivel supraindividual, care este legat de Existența infinită, într-o sferă în care diavolul nu are acces prin definiție înseamnă sistarea existenței individuale și a groazei ei”². În felul acesta, sufletul (așa cum spuneau și învățăturile din *Advaita Vedanta*), poate fi aruncat pentru miliarde de ani în cele mai adânci colțuri ale iadului, dar, pentru că în principiu el nu poate fi distrus, după sfârșitul tuturor lumilor el va ieși din nou la lumină.

În mod asemănător, Mamleev afirma: „existența noastră pământească este foarte limitată, e ca și cum ai trăi într-o peșteră. Și trecerea într-o altă stare le dă oamenilor asemenea posibilități ale existenței pe care nu le au în lumea fizică. De aceea nu are rost să te temi de moarte, lucru conștientizat de oamenii societăților tradiționale. Poți trăi pentru mult timp în peșteră, dar ce rost are? Vă închideți posibilității existenței în alte lumi care pentru rațiune și pentru suflet pot însemna incomparabil mai mult decât toată realitatea noastră fizică”³. Unii oameni nu au curajul unei revoluții spirituale; paralizia în fața groazei morții nu îi face decât să încerce atenuarea șocului, nu o schimbare esențială. În romanul *Sectanții*, Andrei Nikitici, credea că, „dacă va fi din cale-afară de bun și iubitor de oameni, atunci și moartea îi va apărea în fața sa sub chipul unui atare copil bun,

¹ Dughin, Mamleev, *op.cit.*

² *Apud* Tikov, *op.cit.*.

³ „Zavtra”, nr.17 (649), 26 aprilie 2006.

modest și luminos”; „Prin iubirea pe care o manifesta față de Dumnezeu și de viață, el se străduia să elimine, să înăbușe în sine frica pe care o ținea sub obroc în fața morții și a lumii de dincolo. Prin această iubire, el voia, subconștient, să schimbe înfățișarea lumii în cadrul propriei sale reprezentări, s-o facă mai puțin înfricoșătoare. Ajunsese până acolo încât nu se mai bucura atunci când, pe neașteptate, se simțea mai bine, ci, dimpotrivă, dorea să se prelungească această duiosie datorită căreia își simțea sufletul cuprins de un simțământ blajin, sărbătoresc și care avea darul de a îmblânzi moartea apropiată” (p. 70, 71).

Referindu-se la filosofia lui Dostoievski, Mamleev ar putea spune, prin urmare: „Există Dumnezeu, deci totul este permis”. Totul este permis tocmai pentru că există Dumnezeu: mai mult, în textele scriitorului nu există și nici nu poate exista nu numai neexistență absolută, dar nici moarte. Ca o concluzie, sintetizând specificul operei sale, se poate spune că în creația sa, Mamleev a urmat drumul clasic, de la iad la rai, de la întuneric la lumină. Așa cum au remarcat și criticii săi, primele scrieri înfățișau lumea din perspectiva gronsticului, ca fiind una amenințătoare, demonică. Dar, o dată cu trecerea timpului, creștinul din el a trecut de la nivelurile infernale ale existenței în cele luminoase. Într-un interviu, Mamleev spunea: „Aspectele luminoase sunt mult mai prezente în creațiile mele târzii. Dar trebuie să spun că este perfect normal. Și Dante a început cu infernul (...). Dar și viața de astăzi este de așa natură că iadul poate fi prezent și aici, pe pământ (...). Scriitorul american James McKonkey spunea că *Sectanții* lasă o impresie suprarealistă ciudată, «de parcă pământul s-ar fi transformat în iad fără ca oamenii să-și dea seama, că o asemenea transformare a avut loc». (...) Aici, pe pământ, noțiunea de *iad* este folosită în sens metaforic, relativ. Pentru că până și în cele mai întunecate creații ale mele este prezentă totuși o lumină tainică, o ieșire tainică”¹.

¹ *Idem.*

LINGVISTICĂ

MELCHISEDEC ȘI LIPOVENII

Victor Vascenco

La religione è tornata ad essere una componente
significativa del panorama culturale.

Giovanni Filoramo

Cartea lui Melchisedec, *Lipovenismul, adică schismaticii sau rascolnicii și ereticii rusești*, scrisă la sfârșitul anilor '60 ai secolului al XIX-lea și publicată în 1871, este prima lucrare românească, de proporții respectabile [11]¹, în care se ia în discuție, între altele, problema staroverilor din România. Am spus „între altele”, întrucât problema enunțată reprezintă doar unul din următoarele trei aspecte tratate de autor:

1. Schisma din sânul Bisericii Ruse de la mijlocul secolului al XVII-lea și urmările ei;

2. Staroverii („schismaticii”, în terminologia autorului) din Bucovina, Moldova, Dobrogea și Muntenia;

3. Sectele ruse (și ramificațiile lor în România): epoca prenikoniană, începând cu secolul al XI-lea, și epoca postnikoniană, începând cu secolul al XVII-lea.

Termenul *lipovenism* din titlul lucrării nu trebuie să ne inducă în eroare, căci el are aici o valoare pancronică, desemnând în concepția lui Melchisedec toate curentele religioase sectare din Rusia ortodoxă, deci după creștinare, inclusiv lipovenismul românesc (secolul al XVIII-lea și urm.).

¹ Cifrele incluse în paranteze drepte indică, aici și în continuare, lucrarea corespunzătoare din lista de izvoare (note) de la sfârșitul articolului și, la rigoare, după punct și virgulă, pagina respectivă.

Despre acesta din urmă (vezi mai sus pct. 2), singurul aspect care ne-a interesat propriu-zis, autorul vorbește, în diferite locuri, de-a lungul a peste 180 de pagini (o treime din lucrare).

În această parte a cărții (despre lipovenii români), care este originală și inedită (celelalte două părți: schisma și sectele reproduc idei cunoscute¹), prezintă un interes deosebit trei chestiuni:

- ierarhia lipovenească de la Fântâna Albă și relațiile ei cu ierarhia staroveră din Moscova;
- diferențele liturgice dintre cultul ortodox oficial și cel lipovenesc de rit sacerdotal (20 deosebiri formale, care „nu se ating de fondul dogmatic al religiunii” [11; 217], ca, de exemplu, proscomidia, adică pregătirea pentru împărtășanie, statutul exclamației *aleluia* (de câte ori se rostește), numărul închinăciunilor, modalitatea îngenunchierii în biserică etc.);
- demografia statistică a populației lipovenești din România.

Ceea ce ne-a determinat să facem această expunere despre lucrarea lui Melchisedec, azi o raritate bibliografică, și autorul ei este faptul că, în ciuda primordialității acesteia în cadrul scrierilor istoriografice privind panorama culturală a lipovenilor, lucrarea este extrem de puțin cunoscută. Ce-i drept, ea figurează, să zic așa, „obligatoriu”, în bibliografii, însă mai totdeauna strict formal, fără să fi fost citită de cei ce o amintesc. Iar, dacă cumva se menționează în text, aceasta se face din fuga condeiului și în necunoștință de cauză (una dintre puținele excepții de la această regulă o constituie studiile interesante, cu caracter istoric, ale lui Alexandr Varona).

În ceea ce urmează, vom încerca să prezentăm, sub forma a șapte secvențe, personalitatea autorului și epoca în care a trăit acesta, specificul lingvistic al lucrării sale, scrise mai bine de 130 de ani în urmă, și principalele aspecte ale concepției lui Melchisedec în materie de lipovenism.

¹ Melchisedec a pus la contribuție lucrări apărute în perioada 1859-1860: scrieri aparținând unor cercetători ai raskolului ca V. Kelsiev, Subbotin (e citat fără a i se menționa prenumele), D. Nadejdin, T. Livanov, G. Protopopov, reviste și culegeri apărute la Moscova, Sankt-Petersburg și Herson, o revistă germană și un studiu francez. Izvoarele sunt, așadar, aproape în întregime, rusești. Sursele, pe care autorul le menționează începând cu p. 96, sunt citate lacunar. Lucrări românești, exceptând un articol demografic, nu figurează, întrucât, până la Melchisedec, problema schismei n-a fost cercetată în Principate.

Melchisedec și epoca sa. Schiță biografică

Numele laic al lui Melchisedec este Mihail Ștefănescu. S-a născut în comuna Gârcina, de lângă Piatra-Neamț, în 1823 (pe piatra de mormânt - 1822) și a încetat din viață în 1892. Provine dintr-o familie de preoți din tată în fiu. După studii încununată de succes la Seminarul de la Socola, devenit mai târziu Seminarul Veniaminian, se dedică și el vieții preoțești.

La vârsta de 20 de ani îmbracă rasa călugărească și adoptă un nou nume, Melchisedec, antroponim biblic de origine ebraică cu sensul 'rege-preot', purtat pentru întâia oară de împăratul Salemului (Ierusalimului) [8; 821], [7; 6]. Cu acest nume va deveni cunoscut mai târziu ca teolog, cărturar și istoric român [4; 1484], [5; 1512], [18; 166].

Tinerețea sa coincide cu perioada Regulamentelor Organice (1828-1834), când se proclamă limba română ca limbă a statului și Bisericii, a învățământului și justiției [14; 158]. Este, mai apoi, contemporan cu oameni de seamă, ca B.P. Hasdeu și Titu Maiorescu, cu istorici ca Nicolae Bălcescu și A.D. Xenopol, cu Eminescu, Luceafărul poeziei românești, și cu mari evenimente din istoria Țărilor Române: Revoluția de la 1848 și Războiul pentru Independență (1877-1878; a donat statului o sumă importantă de bani pentru înzestrarea armatei naționale care lupta contra turcilor).

În virtutea realelor sale aplicații pentru studiile teoretice, este trimis în, 1848, să urmeze cursurile Academiei de teologie din Kiev (*Kievskaja duhovnaja akademija*), la absolvirea căreia, în 1851, i se atribuie titlul de magistru în teologie și litere. Face cu acest prilej călătorii de studii la Odesa și Sankt-Petersburg, reușind să aprofundeze unele cercetări de bibliotecă și mai ales să-și perfecționeze cunoștințele de limba rusă, ce-i vor fi necesare 20 de ani mai târziu cu prilejul misiunii diplomatice la curtea țarului (v. infra).



După întoarcerea sa din Kiev, devine, în 1852, protosinghel, adică arhimandrit adjunct, în 1856 - arhimandrit, iar în 1862 - arhieru. Deține succesiv următoarele funcții: director și profesor la seminarul episcopal, rector la seminarul din Huși, locotenent (1865) al Episcopiei Dunării de Jos, cu reședința la Ismail, iar, din 1878, la Galați. În cuvântarea ținută cu acest prilej (la Galați), Melchisedec pune în evidență faptul că, prin înființarea episcopiei din Ismail, unirea Basarabiei cu România este consfințită solemn și bisericește. În 1879 devine episcop al Romanului.

Datorită notorietății sale pe plan național este ales în 1857 reprezentant în divanul ad-hoc și, în această calitate, participă activ la actul

Unirii. În 1859 devine membru al comisiei pentru secularizarea (etatizarea) averilor mănăstirești (a inițiat, alături de M. Kogălniceanu, promulgarea legii secularizării, fiind singurul prelat din Principate care a sprijinit guvernul lui Cuza în această privință); un an mai târziu devine ministru al cultelor și instrucției publice.

În calitate de membru al Sfântului Sinod redactează cu asiduitate numeroase proiecte de lege și regulamente de importanță deosebită, fiind, în esență, sufletul acestei instituții. De menționat, în acest context, că întreaga organizare modernă a Bisericii Române și a institutelor religioase din România se datorează, aproape în întregime, lui Melchisedec [7; 67].

Este unul dintre ctitorii Bibliotecii Academiei Române, căreia i-a donat, prin testament, întregul fond personal de cărți. Este membru, din 1870, al Societății Academice Române (care, în 1879, devine Academia Română); de asemenea, e membru al altor opt societăți științifice și culturale din Paris, Târnovo, Kiev, Sankt-Petersburg, Atena și Constantinopol [7; 88]. Meritele lui științifice și literare (de menționat, înainte de toate, *Cronica Hușilor*, cea mai importantă lucrare a sa cu caracter istoric și filologic) sunt apreciate de B.P. Hasdeu: „Episcopul Melchisedec, fără îndoială, a fost bărbatul cel mai cu știință dintre prelații noștri contemporani...” (*apud* [7; 87]) și de N. Iorga, care îl consideră „bărbat cu o chemare științifică netăgăduită” [7; 84].

Ca membru al Academiei Române, depune o activitate la fel de laborioasă, ca și pe tărâm ecleziastic și istoric. Prezintă, în acest context, „rapoarte academice”, adică recenzii, la o seamă de cărți ale lui Moses Gaster, Gh. Asachi ș.a., pune în evidență și înfățișează confrăților săi hrisoave moldovenești originale scrise în slavonă, propune Academiei tipărirea unei colecții de 64 de predici ale lui Ioan Hrisostomul traduse de el din limba germană (Melchisedec stăpânea șapte limbi străine, din care trei moderne: franceza, germana și rusa, și patru limbi clasice: greaca, latina, slavona și ebraica). Prezintă, de asemenea, un memoriu privind descoperirea, în evangheliarul de la Humor, a adevăratului portret al lui Ștefan cel Mare, apoi o serie de hrisoave slavone și predici ale mitropolitului Antim Ivireanu. În acest context, Constantin C. Diclescu consideră că „el, împreună cu Hasdeu, sunt cei dintâi istorici care au apreciat după adevărata lui valoare, studiul vechilor documente slavone” [7; 84].

Melchisedec s-a dovedit a fi abil și pe tărâm diplomatic. În 1868 a fost trimis, împreună cu Ion Cantacuzino, la curtea împăratului rus, pentru a-i înmâna acestuia o scrisoare din partea principelui Carol și a duce tratative asupra unor chestiuni politice nerezolvate. Într-o scrisoare din același an către principele Carol, Otto von Bismarck, bun cunoscător al situației din Rusia, căci a fost timp de mai mulți ani trimis plenipotențiar al Prusiei în capitala imperiului rus, îi scrie domnitorului român: „Nu mă îndoiesc că misiunea la Petersburg va avea un efect cu atât mai favorabil, cu cât episcopul de Ismail va reuși să-și asigure simpatiile colegilor săi din Petersburg și a arăta în chip public acest succes” (*apud* [7; 51]). Melchisedec fu, într-adevăr, bine primit de înalții demnitari ruși în frunte cu împăratul Alexandru al II-lea, care, în semn de respect pentru rasa episcopală și meritele multilaterale ale diplomatului român, i-a sărutat mâna. Simpatia țarului pentru „cel mai strălucit arhieru al regatului român” [7; 16] se manifestă și în 1887, când, cu prilejul împlinirii a 45 de ani de servicii aduse Patriei și Bisericii, Melchisedec primește felicitări și un egolpion (iconiță de aur purtată de arhieru la gât) de mare preț, ca dar împărătesc din partea lui Alexandru al III-lea.

Limba lucrării lui Melchisedec despre lipoveni

Limba scrierilor lui Melchisedec (a compus peste 60 de lucrări, mai ales de istorie, teologie și didactică [7; 149–159]) reflectă evoluția limbii române literare în cea de-a doua jumătate a secolului al XIX-lea. Este o epocă când româna standard nu se fixase încă. Pregnante sunt acum două aspecte: perfecționarea alfabetului și prefacerile din vocabular.

Este vorba, mai întâi, de faptul că, în această epocă, se pun bazele trecerii de la sistemul alfabetice chirilic la cel latin, deci bazele alfabetului mixt sau de tranziție. Practic, alfabetele de tranziție, căci au fost mai multe, cel puțin 25 la număr [2; 44], pot fi semnalate timp de aproape șase decenii (în perioada anilor 30-80 ai secolului al XIX-lea), scrierea cu grafii latine fiind adoptată oficial la mijlocul acestei perioade: în 1860 - în Muntenia și în 1862 - în Moldova. Melchisedec a scris mai ales cu caractere latine, dar se pronunță pentru chirilice în tipărirea cărților de cult.

Cel de-al doilea aspect, și anume prefacerile din vocabularul românesc, se reflectă și el/ele în scrierile lui Melchisedec. În limba lucrării

în discuție, adică cea despre schismă și lipovenism, ne întâmpină, după cum vom vedea mai jos, formații neologice (împrumuturi și calcuri), cuvinte și forme care nu se mai folosesc azi (arhaisme), formații de idiolect și unele particularități fonetice.

Pentru limba secolului al XIX-lea sunt caracteristice cu deosebire unele variante fonetice/morfologice, pe care cititorul din zilele noastre le consideră învechite. Despre acestea Sextil Pușcariu spunea: „Într-o limbă atât de puțin fixată și «gramaticalizată» ca (sic!) cea a noastră, variantele fonetice și cele morfologice sunt atât de multe, chiar la autori consacrați, încât nu pot fi ignorate” [15; 336].

În cuvintele cu morfemul final *-ie/-iune* sunt preferate acum, în secolul al XIX-lea, formele lungi. La Melchisedec ele se întâlnesc în exclusivitate, de exemplu: *asoțiațiune* (și nu *asociație*), *comunicațiune*, *generațiune*, *instituțiune*, *ocaziune*, *opiniune*, *opozitiune*, *persecuțiune*, *religiune*, *revoluțiune*, *rezoluțiune* ș. a.

Neologismele de origine franceză cu *ex-*, mai ales la inițială, sunt ortografiate *es-*, de exemplu: *esemplu* (deși forma originară, fr. *exemple*, se scrie și se rostește cu *ex-*), *estravagant*, *a estermina*, *a espedia*, *esperiență*, *a esprima*, *a espune*, *a esplica*, *esil*, *pretest* ș.a.

Unele forme, mai ales de factură substantivală, sunt percepute în zilele noastre ca fiind învechite, deși semantica lor e transparentă, în sensul că poate fi înțeleasă cu ușurință: *christiani* 'creștini', *demarșă* 'demers', *individe* 'formă de plural pentru *indivd*', *monastire* 'mănăstire', *a ordina* 'a ordona', *pasport/paşport* (cu plural în *-uri*) 'pașaport', *păstoriu* 'păstor', *resbel* 'război', *a rumpe* 'a rupe', *sânt* s.m. și adj. 'sfânt', (de exemplu, *sânte icoane*), *a titlui* 'a intitula'.

Arhaice sunt și formele adjectivale cu sufixul *-icesc*: *monahicesc* 'călugăresc', *moschicesc/muschicesc* 'rus, moscovit', *ereticesc* 'eretic', de asemenea, unele macrotoponime: *Russia* (și *russ* s.m. și adj., de exemplu, în expresia *lumea russă*), *Mosqua* 'Moscova', *Besarabia/ Beserabia* 'Basarabia'. Învechite sunt, apoi, unele expresii substantivale sau verbale: *botez cu foc* 'ardere pe rug', *departamentul din lăuntru* 'ministerul afacerilor interne', *scrisori creditive* 'scrisori de acreditare', *stil prost* 'stil simplu, neelevat', *tractatul de Paris* 'tratatul de la Paris', *a ține izvod* 'a ține evidența'.

Semnalăm și câteva arhaisme propriu-zise: *fur* 'hoț, tâlhar' (coincide cu radicalul verbului *a fura*), *gramată* 'hrisov', *sudit* 'persoană aflată sub protecția unei puteri străine', *teșcherea* 'act de liberă trecere' (turc.).

Autorul s-a lăsat influențat, mai ales în prima parte a lucrării sale, consacrate realității ruse, de originalele rusești puse la contribuție. Ori de câte ori întâlnește el cuvinte care denumesc obiecte sau concepte noi, necunoscute până atunci limbii române, le redă aidoma, preluând atât forma, cât și înțelesul lor. Semnalăm astfel:

- *împrumuturi din rusă*, ca: *baraban* 'tobă', *blagocestie* 'evlavie', *busurman* 'necredincios', *corobcar* 'negustor ambulant', *costium* 'costum' (poate fi și împrumut direct din franceză), *edinoverie* 'credință unică, comună bisericii oficiale și unor staroveri', *familie* 'nume de familie' (de exemplu, *lipovean cu familia Busurcă*), *grobniță* 'cavou', *izbă* 'casă țărănească de lemn', *marketan* 'vânzător ambulant' (poate fi și împrumut direct din polonă), *nacetic* 'om citit, erudit', *nastavnic/ustavnic* 'mentor', *povoscă* 'căruță', *staroobriadți* 'credincioși de rit vechi' (cu derivatul *staroobriadism*), *staroveri* 'credincioși de rit vechi, adepți ai vechii credințe, vechi credincioși' (cu derivatul *staroverism*), *zatvornic* 'ascet închis pe viață într-o chilie strâmtă'.

- *împrumuturi din franceză*: (numărul lor este mai mic nu în limba literară, în genere, ci în limba scrierii lui Melchisedec): *criminalist* 'criminal', *liber-cugetător* 'persoană cu atitudine critică față de religie', *civilisatrice* 'civilizator', de exemplu, în expresia *mijloace civilisatrice* (cf. fr. *civilisatrice*, formă feminină a adj. *civilisateur*), *neguțiant* 'negustor', (cf. fr. *négociant*, cu același sens), *pacific* 'de împăcare', de exemplu, *scrisori pacifice* (cu sens derivat de la fr. *pacifique* 'pașnic, calm'), *suplică* 'jalbă', *uvrier* 'muncitor'.

Ne întâmpină în limba lucrării și unele stângăcii de traducere, explicabile, pare-se, prin faptul că autorul și-a redactat textul uneori din fuga condeiului, de exemplu: *fortăreața Petropavlovskă* în loc de 'fortăreața Petru și Pavel', *gubernia* (sau *episcop de*) *Nijegorod* (un asemenea toponim, *Nijegorod*, nu există, trebuia spus Nijni-Novgorod, căci *nižegorodskij* este adjectivul corespunzător, de exemplu, în expresii ca *nižegorodskaja gubernija*), *mănăstirea Slavsky* în loc de 'mănăstirea din comuna Slava-Veche', *arhiepiscopul Vasluisky* în loc de 'arhiepiscopul de Vaslui'. Greșită este, apoi, expresia *palatul cel de granit* sau, în alt loc, *palatul granovit*, traducere eronată a rus. *Granovitaja palata*, pentru care s-a propus recent

echivalentul, destul de reușit, *Palatul în Fațete* [13; 111]. Este vorba despre marea sală de recepții (în rusă *palata* înseamnă propriu-zis 'încăpere spațioasă, sală'), pe care o găzduiește pe teritoriul Kremlinului o clădire cubică a cărei fațadă centrală, cea de est, este sculptată în relief cu fațete decorative (în rusă *granovityj* < *gran* 'fațetă') [3, 253] în stil italian.

Revenind asupra unor aspecte de sistem privind limba română literară în secolul al XIX-lea, menționăm că formarea pluralului la o serie de substantive masculine și feminine, dar și la unele forme pronominale, prin palatalizarea consoanei finale (de ex. *lup* – *lup'*), era marcată în scris, spre deosebire de zilele noastre, printr-un *i* scurt (*î*). La Melchisedec găsim numeroase exemple: *căsătoriți*, *cei* (pl. de la *cel*), *dascăli*, *epitropi*, *intrigi*, *lipoveni*, *mănăstiri*, *morți*, *născuți*, *părinți*, *scrieri*, *staroveri*, *țărani* ș. a.

Acestui *î* scurt, care constituie o realitate fonetică și, în multe alte cazuri (de pildă în forme verbale de tipul *petreci* [19; 15], realitate pe care *î* o redă grafic cât se poate de reușit, îi corespunde azi, mai puțin adecvat, un *i* plenison (*lupi*, *petreci* etc.; vezi [1; 71-73]).

Ce înțelege Melchisedec prin lipoveni, respectiv lipovenism

Viziunea lui Melchisedec asupra lipovenilor, după cum vom vedea mai jos, diferă întrucâtva de concepția tradițională românească.

Melchisedec a deetimologizat termenul *lipoveni* și a extins, aproape fără limite, noțiunea de lipovenism. Din 'adepti ai ideilor lui Filipp și urmași ai acestuia în România' (care reprezintă numai o parte a mișcării protestatare împotriva reformei lui Nikon) el a creat conceptul aderenței la vechea credință în genere. Prin lipovean el înțelege, așadar, orice adept al vechii credințe, orice credincios de rit vechi, orice starover sau sectar. El vede „milioane de lipoveni atât în interiorul, cât și în exteriorul Rusiei” [11; 44]. Pentru el, Antonie, mitropolit starover al Moscovei, este un lipovean [11; 201]; episcopul Pafnuti din Kolomna și episcopul din Vetka sunt lipoveni [11; 203, 67]; mitropolitul Kiril de la Fântâna-Albă este întâmpinat la Sankt-Petersburg de lipoveni [11; 136]; în schitul Polosa din gubernia Cernigov sălășluiesc lipoveni [11; 135].

Melchisedec folosește uneori ca sinonim pentru *lipoveni* termenul *rascolnici* 'schismatici' (pe care staroverii, în virtutea valorii peiorative a

acestui cuvânt [9; 335] nu-l acceptă), de exemplu: „Cifra exactă a lipovenilor sau rascolnicilor în Rusia încă nu este cunoscută, nici chiar în sferele guvernamentale” [11; 495].

Aceeași semnificație, i.e. 'starover' sau, depreciativ, 'raskolnic', o are și adjectivul corespunzător, format prin derivare cu sufixul *-esc*, pe care îl întâlnim în expresii ca: *episcop lipovenesc*, *schit lipovenesc*, *ierarhia lipovenească din Rusia*, *satele lipovenești de lângă mănăstirea Keržensk*, *Vetka lipovinească* (ortografiat cu *i*), *schisma sau rascolul lipovenesc*, *kinovia lipovenească de pe râul Vâga din Pomor'e*, *sectele lipovenești ce bântuie poporul inferior rusesc etc.*

Cât privește lipovenii „din exteriorul Rusiei” (v. supra), adică staroverii care au început să emigreze în Bucovina („lipovenii austrieci”), Moldova și Dobrogea (aceștia din urmă fiind denumiți „lipovenii din Turcia”) pe la jumătatea secolului al XVIII-lea și urmașii lor, aceștia nu se deosebesc în principiu, după Melchisedec, de ceilalți staroveri de același tip. Există totuși o trăsătură diferențială, care pune în evidență, prin contrast cu situația din Rusia, sobrietatea religioasă a staroverilor din Moldova: „Lipovenii moldovenești în genere nu se disting prin aprinderea și forța fanatismului rascolnic” [11; 184].

Principalele lor ocupații sunt comerțul și meșteșugurile (la oraș), agricultura și muncile sezoniere pe proprietățile mănăstirești (la țară). Pescuitul în Deltă este amintit mai rar, de exemplu, cu prilejul strămutării unui grup de pescari lipoveni nekrasoviți în Bucovina, și anume la Fântâna-Albă, în 1783, cu aprobarea împăratului Austriei [11; 100].

Consemnarea lipovenilor români (adică din România) se face de la nord spre sud, începând cu Bucovina, unde sunt menționate localitățile Fântâna-Albă (azi pe teritoriul Ucrainei), Climăuți (aflată ceva mai la sud, azi în apropierea frontierei cu Ucraina), Socolinți (cea mai veche localitate lipovenească, pendinte de comuna Mitocul Dragomirnei) și un cătun pe râul Mechindra. „Toți acești lipoveni – ne spune Melchisedec – sunt muscali de origine din Mosqua și de prin guberniile vecine cu ea, emigrați în deosebite timpuri și stabiliți în Bucovina. Cei mai vechi emigrați aici sunt lipovenii de la Mitocul Dragomirnei...” [11; 99], (adică propriu-zis din Socolinți). Nu știm exact când au venit aici primii băjenari, dar știm că localitatea Socolinți (azi Lipoveni) este atestată documentar în 1724.

Originea termenului *lipovean*

Cu privire la etimologia termenului *lipovean* (cu varianta populară *lipovan*) s-au formulat, de-a lungul vremii, în literatura de specialitate, dar și în scrieri profane, patru presupuneri [20; 34-43]: ipoteza apelativă (cuvântul ar proveni, prin falsă asociere conceptuală, de la rus. *lipa* 'tei'), ipoteza toponimică (etimonul ar fi „un toponim mitic”, Lipova [13; 223]), ipoteza sacrală (termenul ar putea proveni de la *filippovka*, nume de sărbătoare) și ipoteza antroponimică, pe care am lăsat-o intenționat la urmă, căci este singura acceptabilă din punct de vedere lingvistic (cuvântul derivă de la rus. *Filipp* > *filippovcy* sau *filippovane* 'adeptii lui Filipp', rom. *(fi)lipoveni* cu *fi-* suprimat prin afereză).

Melchisedec, care era nu numai prelat, ci și istoric, deci om de știință, exprimă un punct de vedere plauzibil, care se încadrează în ipoteza antroponimică: „Deși nu am date istorice pozitive, dar presupun că cei întâi schismatici ruși, ce au emigrat în Moldova pe la jumătatea veacului al 18-lea, au fost philipiști (*philipovcy*), de la care se derivă numirea de Lipoveni, care în România a devenit apoi generică tuturor sectanților ruși ce au emigrat aici în deosebite timpuri” [11; 55]. Într-adevăr, prin lipoveni, respectiv prin termenii rusești corespunzători (v. supra), au început să fie denumiți nu numai adeptii lui Filipp Pustosviat (1672-1742), adică credincioșii de rit nesacerdotal (rus. *bespopovcy*), ci și credincioșii de rit sacerdotal (rus. *popovcy*), deci lipovenismul în totalitatea sa.

Melchisedec amintește și alți conducători de curente religioase din epocă, de la numele cărora, la fel ca și în cazul lipovenilor, s-a format denumirea comunității religioase respective. Astfel, de la numele lui Podrešetnikov [11; 37], căpetenie de sectă din gubernia Vladimir, derivă denumirea *podrešetniki* 'adeptii lui Podrešetnikov'; de la numele lui Feodosi Vasilievici sau Vasiliev (1661-1711) [11; 48], contemporan și rival al lui Filipp Pustosviat, provine denumirea *fedoseevcy*; de la numele lui Andrei Denisov, căpetenie a unui curent schismatic din Pomorie [11; 49], s-a format denumirea *denisovcy*; de la numele lui Gavril Artamonov [11; 57], conducător al unui cult nesacerdotal, provine apelativul *artamonovcy*, iar de la Onufri, numele unei căpetenii de curent sacerdotal [11; 62], s-a format derivatul *onufrievcy*.

Acest mod de a denumi un curent (religios, social sau politic) după numele întemeietorului sau al fondatorului teoriei respective a fost un

procedeu curent în limba rusă din secolele al XVII-lea – al XIX-lea. Astfel, de la numele lui L.N. Tolstoi s-a format denumirea *tolstovcy*, de la numele lui Nikon, patriarh al Bisericii Ortodoxe Ruse la mijlocul secolului al XVII-lea – denumirea *nikoniane* etc.

De altfel, chiar denumirea creștinilor, în rusă, *hristiane* (care provine din slavonă, iar în slavonă din greacă), este un derivat de la un antroponim, numele lui Hristos, și conține în structura sa, la finală, același sufix ca și rus. *(fi)lippovane*, rom. *(fi)lipoveni*.

Răspândirea lipovenilor în secolul al XIX-lea

Despre dispersarea lipovenilor la mijlocul secolului al XIX-lea aflăm din lucrarea lui Melchisedec următoarele: „În Moldova lipovenii sunt răspândiți în toată întinderea ei, prin orașe și sate, împreună cu indigenii sau aparte. Dintre orașe, se pare, nu este nici unul în care să nu se afle cel puțin două-trei familii, care se ocupă cu meserii sau cu negoțul” [11; 177].

Aflăm și date mai exacte. În 1865, potrivit unei statistici oficiale, numărul lipovenilor ar fi fost de 8.375 persoane [11; 482]. În realitate, potrivit unor date obținute de autor prin anchete scrise de la protoiereii din județe, numărul lipovenilor era de 15.165, din care 13.647, deci majoritatea, aparțineau ritului sacerdotal și 1.518 ritului nesacerdotal (în terminologia lui Melchisedec „secta popistă” și „secta nepopistă”) [11; 485].

Cu multă acribie sunt înfățișate, de asemenea, localitățile locuite de lipoveni, pe județe, și anul înființării lor: *județul Ismail*: orașul Ismail (cu suburbiile Necrasovca-Veche și Necrasovca-Nouă) - 1820, Chilia - 1820, Nicolaevca - 1865, Vâlcov - 1818; *județul Bolgrad*: Gibrieni - 1805, Caracicova - 1802, Muravlevca - 1807, Podcovca - 1827; *județul Covurlui*: Galați - 1857; *județul Brăila*: Brăila și Pisc - 1830; *județul Cahul*: orașul Cahul - 1844; *județul Iași*: orașul Iași - 1730-1820, Târgu-Frumos (f.a.), Buciumi - 1855; *județul Botoșani*: orașul Botoșani - 1801; *județul Suceava*: Manole (azi Manolea) - 1750, Lespezi (f.a.), Bălășești (f.a.), Brătești (f.a.); *județul Neamț*: Piatra - 1830-1861, Doamna - 1869; *județul Roman*: orașul Roman - ante 1840; *județul Vaslui*: orașul Vaslui - 1800-1839, Dumasca - 1740, Schitul Tisa - 1852; *județul Tutova*: Bârlad - 1840-1850, Plopana - 1844-1850; *județul Ialomița*: Burdușani - 1850; *județul Ilfov*: București - 1840, Izvorani - 1833-1869.

S-au efectuat anchete, aşadar, în 32 de localităţi (înfiinţate între 1740 şi 1860) din 14 judeţe (date statistice figurează la p. 481-492). Numărul localităţilor, uneori şi denumirea lor, diferă de situaţia din prezent. În mod surprinzător, lipseşte din tabel localitatea Socolinţi, azi Lipoveni, care este, după cum se ştie, cea mai veche colonie lipovenească din România (e însă amintită în text cu mult înainte, la p. 99). Ignorând-o aici, în tabel, Melchisedec consideră că cele mai vechi colonii lipoveneşti din Moldova ar fi cele din Dumasca (1740) şi Manole (1750) [11; 493].

Aflăm unele date, mai puţin precise, şi despre lipovenii dobrogeni, anume de dinainte de 1878, adică din Turcia, unde autorul constată că ar fi două categorii de vechi credincioşi: „simpli rascolnici”, adică lipoveni propriu-zişi, şi „cazaci rascolnici”, Ignat-cazaci sau nekrasovi (azi le spunem nekrasovişti, adică urmaşi ai atamanului Ignat Nekrasov). În acest context sunt amintite şi câteva localităţi dobrogene locuite de lipoveni: Tatarîţa (din dreptul Dunării), Camen sau Piatra (azi Kamen’ sau Carcaliu), Seriacovo (denumirea rusească a Sarichioiului), Slava (i.e. Slava-Rusă) şi Jurilovca. În urma războiului din 1828, o parte din cazacii nekrasovişti s-au înapoiat în Rusia, locul lor fiind ocupat de noi contingente de staroveri veniţi de pe Don şi Kuban’ [11; 166].

În 1851, printr-un firman emis de sultan, cazacilor staroveri stabiliţi în Dobrogea li se recunoaşte libertatea credinţei, libertate pe care aceştia sunt nevoiţi s-o plătească scump şi anume cu preţul luptei, alături de trupele turceşti, împotriva creştinilor (ruşi, greci), duşmani ai imperiului otoman. Astfel, despre participarea cazacilor dobrogeni la războiul Crimeii (1853-1854) Melchisedec ne spune: „În resbelul din anul 1853 lipovenii din Dobrogea, după datorie, dăduse (= dăduseră) contingentul lor pentru armata turcească, iar episcopul Arcadi (din Slava-Rusă – n.n. V.V.) i-a binecuvântat pe oşteni...” [11; 171], care se pregăteau să lupte contra ruşilor.

Această participare, nevoită, la luptă alături de turci este amintită şi de A.S. Puşkin în nuvela sa, *Kirdžali*: „Сражение было жестоко. Резались ятаганями. Со стороны турков замечены были копья, дотолу у них не бывалые; эти копья были русские: некрасовцы сражались в их рядах” (‘Bătălia era crâncenă. Se ciopârteau cu iataganele. Dinspre turci puteau fi văzute suliţe, pe care înainte vreme aceştia nu obişnuiau să le folosească; aceste suliţe erau ruseşti: nekrasoviştii luptau în rândurile lor’).

Atitudinea lui Melchisedec față de lipoveni

Lipsa de înțelegere față de credința altora, cu alte cuvinte, intoleranța religioasă, fenomen cu caracter pancronic, despre care vom vorbi mai jos, poate avea urmări dintre cele mai grave.

Astfel, în secolul al XVI-lea, intoleranța religioasă a dus la măcelul din noaptea Sf. Bartolomeu (1572), intoleranța religioasă a fost cauza Războiului de 30 de ani (1618-1648), intoleranța religioasă stă la baza învrăjbirii dintre catolici și protestanți în Irlanda de Nord și tot prin intoleranța de opinii se explică raskolul rus (schisma) de la mijlocul secolului al XVII-lea, când „ambele părți, atât adepții vechii credințe, cât și cercurile ortodoxe oficiale considerau că sunt depozitarii adevărului absolut” [13; 15].

Fiind față bisericească și aparținând ortodoxismului oficial, pe care îl reprezenta în calitate de episcop, Melchisedec devine, el însuși, un exponent al intoleranței față de adversarii reformei lui Nikon, față de „eretici”, pe care îi condamnă, după cum vom vedea mai jos, cu asprime și, uneori, cu patimă.

Statutul religios al lipovenilor este caracterizat de Melchisedec prin trei cuvinte, care apar sub formă de laitmotiv și sunt așezate chiar în titlul lucrării [11; 42, 43, 55 ș. a.]: *schismatici*, *rascolnici* și *eretici* (din care primele două sunt sinonime, deci unul este aici inutil). Frecvente sunt, pentru a-i caracteriza pe adversarii reformei, și epitetele *fanatici*, *superstițioși* și *ignoranți* [11; 39, 42, 201 ș. a.].

Depreciativă este, între altele, caracterizarea clerului starover. Slujitorii cultului sacerdotal, investiți cu acest drept de către ierarhia de la Fântâna Albă, sunt denumiți „pseudo-preoți din fabrica austriacă” [11; 505]. O altă apreciere, profund subiectivă, „preoții lipovenești, recrutați mai totdeauna dintre oameni degradați și fără de conștiință de datoriile chemării, nu se bucură de vreo considerațiune între păstoriții lor” [11; 215].

Despre sectarismul din Rusia, adică despre lipoveni în sens larg: „Lipovenismul, în toate ramurile sale, este cultul mojiului sau al țăranului rusesc, cult lipsit de lumina științei și a spiritului creștinesc, și inamicul neîmpăcat al culturii și al civilizațiunii” [11; 148].

Despre lipoveni, în sens restrâns, adică despre staroverii români: „Iată deci în cuprinsul României o populațiune mai mare de 16.000 individe, care compun un element cu totul străin de națiunea română, străin prin limbă, prin naționalitate, prin credințele sale religioase și prin aspirațiunile

sale politice, străin prin ura sa către cultură și civilizațiune, prin opozițiunea (sa) la instituțiunile civilizatrice...” [11; 515]. Sau: „Rămân staționari, înmărmuriți, nemișcați de tot ce se numește progres..., aceeași ignoranță, aceeași ură către cultură..., nu întrețin relațiuni amicale unii cu alții (adică cu românii – n.n. V.V.)..., trăiesc numai în sectă și pentru sectă” [11; 516, 517].

Despre atitudinea lipovenilor față de școlile de stat: „Altfel de învățământ și de școli (diferite de cele bisericesti – n.n. V.V.) sunt privite de lipoveni ca creațiuni antichristice, ce corump sufletele și le abat de la datoriile creștinești” [11; 216].

Una dintre concluziile bizare ale lui Melchisedec sună în felul următor: „Este viderat (adică evident n.n. V.V.) că înmulțirea lipovenismului fie prin propagare în cuprinsul statului, fie prin emigrațiuni din străinătate, nu poate fi nici într-o privire favorabilă statului român” [11; 520], motiv pentru care propune o serie de măsuri, 14 la număr, „pentru mărginirea lipovenismului în România” [11; 521 și urm.].

Ne oprim aici cu reproducerea filipicelor lui Melchisedec la adresa lipovenismului (care, în realitate, sunt cu mult mai numeroase). Cititorul dornic de a afla și alte aspecte „critice” pe această temă, este rugat să parcurgă, cu deosebire, capitolul al XVI-lea, *Observări generale asupra lipovenismului din România* [11; 515 și urm.].

Încheind această secvență, menționăm că cele spuse de Melchisedec aici se referă deseori nu atât la lipoveni, în sens restrâns, cât la oponenții reformei, în genere, iar considerațiile caracterizante se fac de pe pozițiile celor știute despre schismă și „schismatici” în secolul al XIX-lea. Cartea lui Melchisedec a fost scrisă mai bine de 130 de ani în urmă și, lucru demn de consemnat, cu mult înainte de 1971, când sinodul Bisericii Ruse a abrogat hotărârea, din 1667, de excomunicare a staroverilor.

Dacă Melchisedec și-ar fi scris cartea în zilele noastre, când staroverii din sud-estul Europei reprezintă, prin Comunitatea Rușilor Lipoveni din România (înființată în 1990) [12; 249], o minoritate înfloritoare, o etnie stabilă, istoricește constituită pe baza unei unități lingvistice și teritorial-insulare, lucrarea sa ar fi avut o orientare diferită sau, pur și simplu, acest capitol, al XVI-lea, n-ar fi fost scris. E regretabil faptul că lipovenismul românesc este înfățișat de Melchisedec ca un fenomen static, încrămenit. Autorul n-a încercat să-i confere un caracter dinamic, să-l privească cât de cât evolutiv, cu statut de minoritate națională în devenire și

în plin progres, recunoscută și reprezentată azi în diferite foruri, inclusiv în organul legislativ suprem al țării, Parlamentul României.

Este interesant de subliniat că, uneori, părăsind tonul apodictic, Melchisedec încearcă să aibă înțelegere față de staroverii români, punând în evidență unele însușiri pozitive ale acestora. El vorbește, de exemplu, despre „simpatia cea mare ce au știut lipovenii a-și agonisi în cercurile guvernamentale românești [11; 209], știut fiind că ei „sunt un popor priceput, abil, harnic, încât unul face cât o duzină de moldoveni” (citată din Nadejdin) [11; 179]. Din păcate, asemenea aprecieri elogioase sunt destul de rare.

Sunt lipovenii „schismatici sau rascolnici și eretici”?

Vom încerca să răspundem, în încheiere, la această întrebare de pe pozițiile logicii modale și ale bunului-simț, fără a ne erija în cunoscători ai învățaturii dogmatice.

Oponenții reformei, staroverii, erau, după cum se știe, tradiționaliști. Ei cultivau vechile rânduieli bisericești, fără a se abate de la dogmele consacrate. Mai mult decât atât: le apărau cu ardoare. Or, prin erezie se înțelege o doctrină care se abate de la dogmele consacrate (v. 6; s.v. *erezie*), ceea ce nu este cazul când vorbim despre staroveri. Apoi, dacă prin schismatici se înțeleg cei ce s-au separat de comunitatea religioasă căreia îi aparțin (v. 6; s.v. *schismatici*), constatăm că staroverii nu îndeplinesc nici în acest sens condițiile pentru a fi considerați schismatici, căci ei, propriu-zis, nu s-au separat de nimeni și de nimic, ci au rămas pur și simplu împietriți în tiparele religioase de dinaintea reformei lui Nikon. Ce-i drept, „împotriva reformei s-au ridicat mulți preoți și călugări care încercau să mențină vechile cărți și ritualuri familiare” [13; 220], dar aceasta nu înseamnă o abatere sau o separare, ci o tendință firească de menținere a rânduielilor tradiționale, chiar dacă acestea nu erau perfecte.

Statutul de schismatici îl resping, în primul rând, adepții vechii credințe. Astfel, în epistola „către turma lipovenească” a sinodului starover din Moscova, care a avut loc în 1863, se spune: „noi nu putem urma unor dogme și tradițiuni nou-inventate, contra învățaturii anticei Biserici orthodoxe și contra convicțiunii conștiinței noastre. Și pentru aceasta noi nu

suntem schismatici (rascolnici) și dezbinați, ci fii ai uneia sântă, sobornice, apostolice, antico-orthodoxo-catolice Biserici” [11; 124, 129].

Acest statut, de eretici și schismatici, cu care au fost învestiți pe nedrept staroverii, este respins și de persoane din afara pravoslavniciei credințe. Astfel, Greg King, scriitor englez, ne spune următoarele: „unii considerau că țarul din acel timp, Petru cel Mare, era întruchiparea Anticristului și atunci un număr impresionant de credincioși și-au dat foc preferând moartea în locul supunerii în fața Necuratului... Acești adepți ai vechii credințe *nu erau eretici* (subl. n. V.V.)...” [10; 302].

Din acest motiv partea explicativ-epitetică din titlul lucrării lui Melchisedec („adică schismaticii sau rascolnicii și ereticii rusești”) ne pare a fi azi, cu deosebire după anularea excomunicării staroverilor, fără valoare probantă. Ea reflectă mai degrabă un mit. Problema aceasta nu ține însă de domeniul filologiei și nu intră nici în atribuțiile etnografilor. Ea urmează să fie elucidată de teologi.

Lăsând la o parte aspectele strict ecleziastice, cu deosebire cele liturgice, domeniu în care ne declinăm competența, cartea lui Melchisedec constituie, sub raportul contribuțiilor istorice și demografice, o lucrare de pionerat, implicit o pagină de referință privind perioada austro-moldavo-otomană a diasporei rușilor lipoveni din România.

NOTE

[1] Finuța Asan, Mioara Avram et alii, *Gramatica limbii române*, vol. I, ed. a II-a revăzută și adăugită, București, Editura Academiei, 1963

[2] Mioara Avram et alii, coordonator: acad. Iorgu Iordan, *Istoria lingvisticii românești*. București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1978

[3] *Bol'shaja sovetskaja enciklopedija*, redactor principal: A.M. Prohorov, ed. a treia, vol. 7, Moscova, Editura Sovetskaja enciklopedija, 1972

[4] Aurora Chioreanu et alii, *Mic dicționar enciclopedic*, ed. a II-a, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1978

[5] Lăcrămioara Cihăia et alii, *Dicționar enciclopedic ilustrat*. Chișinău, Editura Cartier, 1999

[6] *DEX. Dicționarul explicativ al limbii române*, elaborat sub conducerea lui Ion Coteanu și a Lucreției Mareș, ed. a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic, 1996

[7] Constantin C. Diculescu, *Episcopul Melchisedec. Studiu asupra vieții și activității lui*. București, Tipografia Cărților Bisericești, 1908

- [8] J.D. Douglas (redactor general) et alii, *Dicționar biblic* (ed. engl.: *New Bible Dictionary*, f. 1., 1962), Oradea, 1995
- [9] Andrei Ivanov, *Dicționar religios rus-român*. București, Editura Bizantină, 2003
- [10] Greg King, *Ultima împărăteasă. Povestea epocii și vieții țarinei Alexandra Feodorovna*, traducere și note de Roxana Popescu, București, Editura Vivaldi, 1999
- [11] *Lipovenismul, adică schismaticii sau rascolnicii și ereticii rusești. Dupre autori ruși și izvoare naționale române* de episcopul Dunărei de Jos Melchisedek. București, Imprimeria Națională, 1871, 539 p. (în text, potrivit unei numerotări greșite, 547 p.; numele autorului este ortografiat cu -k)
- [12] Svetlana Moldovan, *Comunitatea rușilor lipoveni. Ghid de prezentare*, București, Editura Ararat, 2004
- [13] Antoaneta Olteanu, *Miturile Rusiei clasice*, București, Editura Paideia, 2004
- [14] Dan Petre, *Mică enciclopedie de cultură și civilizație românească*. București-Chișinău, Editura Litera Internațional, 2002
- [15] Sextil Pușcariu, *Călare pe două veacuri. Amintiri din tinerețe (1895-1906)*. București, Editura pentru Literatură, 1968
- [16] A.S. Pușkin, *Sočinenija*, vol. III, Moscova, 1954
- [17] Al. Rosetti, B. Cazacu, Liviu Onu, *Istoria limbii române literare*, vol. I, București, Editura Minerva, 1971
- [18] Ion M. Stoian, *Dicționar religios. Termeni religioși, credințe populare și nume proprii*, București, Editura Garamond, 1994
- [19] Victor Vascenco, *Transliterația cu grafii latine și problemele ei în română*, București, Editura Academiei, 2005.
- [20] Victor Vascenco, *Lipovenii. Studii lingvistice*, București, Editura Academiei, 2003

Heidelberg, septembrie 2006

**PROBLEM SŁOWNICTWA W POLSKIEJ GWARZE
GÓRALI BUKOWIŃSKICH****Helena Krasowska**

Bukowina leży na północno-wschodnim stoku Karpat. Do XVIII wieku należała do gospodarstwa mołdawskiego, a ono z kolei było lennem otomańskim. W 1774 roku wyłudzona została od Turcji przez Austrię i na jakiś czas włączona administracyjnie do Galicji. W drugiej połowie XIX wieku uzyskała ona rangę samodzielnego kraju koronnego ze stolicą w Czerniowcach. Od 1918 roku była w składzie Rumunii. W 1944 roku została podzielona w wyniku zajęcia północnej części przez Związek Radziecki. Obecnie północna część Bukowiny należy do Ukrainy, południowa część tego kraju leży w granicach Rumunii.

W artykule tym chcę przedstawić losy wybranego przeze mnie słownictwa dotyczącego części ciała, chorób i cech fizycznych u ludzi. Przedmiotem moich zainteresowań są przybysze z Czadeckiego osiedleni na Bukowinie od 1803 r. Badaniami terenowymi objęte zostało sześć miejscowości: trzy położone dziś w granicach Rumunii (Pojana Mikuli¹ – PMr, Nowy Sołonec – NSr i Plesza – Pr) oraz trzy znajdujące się w granicach Ukrainy (Dolne Piotrowce – DPu, Stara Huta – SHu i Tereblecze – Tu). Badania dialektologiczne na tym terenie prowadziłam w latach 1998–2002.

Opisując stan słownictwa Górali nie można nie uwzględnić dziejów historycznych zarówno regionu obecnego zamieszkania, jak też terenu pochodzenia i kierunku migracji, ma to bowiem zasadniczy wpływ na stan leksyki, wchodzącej w kontakty językowe z różnymi językami w

¹ Duże litery oznaczają skróty miejscowości. Małe litery przy skrócie miejscowości oznaczają państwo, na terytorium którego dana miejscowość obecnie się znajduje.

przeszłości i obecnie. Dla przeprowadzenia podjętego zadania przedstawię wybrane słownictwo gwary górali zamieszkałych na Bukowinie.

1. Słownictwo zgodne z językiem ogólnopolskim:

a) *pod względem form i znaczeń*: *dychawica* ‘astma, choroba’, *lico* ‘twarz’, *wargi* pl. ‘wargi’ (DPu, SHu, PMr, NSr, Pr), *wątroba* ‘wątroba’, *zgryzota* ‘zmartwienie’.

b) *o gwarowych cechach fonetycznych*: *funsy/wunsa* pl. ‘wąsy’ (Tu), *gymba* ‘usta’, *inczmiń/jinczmiń* ‘jęczmień na oku’ (SHu, Tu, PMr, NSr, Pr, DPu), *pluca* pl. ‘płuca’ (PMr, NSr, Pr), *wytriszczyc oczy* ‘wytrzeszczyć oczy ze zdziwienia’, *żelundek* ‘żołądek’

c) *wyraży o innym znaczeniu*: *buntować* ‘krzyczeć, nie dawać spokoju’. Por. pol. *buntować* ‘namawiać do buntu, podburzać; zachęcać, pobudzać do oporu, sprzeciwu; podjudzać’ SJP I, 725; *warować się* ‘uważać’. Por. pol. *warować* ‘o psie: leżeć na brzuchu, opierając łeb na łapach’, ‘pozostawać gdzieś stale, wytrwale pilnować’.

2. Słownictwo zgodne z dialektami południowego Śląska, Czadeckiego i Podkarpacia:

banować ‘tęsknić za kimś (zwłaszcza za zmarłym)’. Występuje na południu Śląska, w Czechach i na Słowacji oraz na pograniczu ukraińsko-rumuńskim w różnych znaczeniach ‘troszczyć się’, ‘podejrzewać’, ‘obrażać się’, ‘gniewać się’ ‘hałasować, włóczyć się (zwłaszcza po nocy, OKAD IV, 36)’; w Bocheńskim, Brzeskim i Sądeckim też ‘szukać, przewracając wszystko’¹ AJPP, 404; Por. ukr. *банывати* ‘tęsknić, smuć się’, czes. *banovati* ‘żałować’, slc. *banovat* ‘pożyczka z węg. *bán* ‘żałować, zaklinać się’, *bánat* ‘smutek, żal’ ESUM I, 135; pol. buk. *banować za* ‘żałować czego, boleć za czym’, rum. *bănuî* ‘podejrzewać, posądzać’ SBF 51 i rum. *Bănat* ‘regret, tristet; mâhnire, supărare; vină’ (mgh. *Bánat*, zob. *Dicționarul limbii române*, I, 1913, s.476-477)

¹ A. Zaręba, *Z zagadnień karpackiego słownictwa i semantyki*, [w:] A. Zaręba, *Szkice z dialektologii śląskiej*, Katowice 1988, s. 368.

buclaty/bucmaty ‘człowiek o zaokrąglonej, grubej, twarzy’ (PMr, NSr, Pr, DPu, SHu, Tu). *Buclaty* występuje we wsi Brenna, ok. 20 km na południowy wschód od Cieszyna, oraz na terytorium słowackim, także w czeskim języku literackim; por. czes. *buclatý* ‘pucułowaty, pyzaty’ SCzP. Por. pol. buk. *bucmaty* ‘o okrągłych policzkach z rum. *buțuma* ‘nadymać się’ SBF 59. Dla wsi leżących w granicach Rumunii charakterystyczny jest *buclaty* ‘człowiek o zaokrąglonej, grubej twarzy’, a dla wsi po stronie ukraińskiej *bucmaty* o tym samym znaczeniu por. też OKAD IV, 31.

chladać ‘szukać’. Występuje na południu Śląska, w Czechach i na Słowacji (Oszczadnica), a także w kilku punktach na Ukrainie OKAD IV, 39; por. śl. *hl’adat* ‘szukać, poszukiwać’ MSSP 68; czes. *hledati* ‘szukać, poszukiwać czegoś’ CzPS 91.

chytać ‘łapać, chwytać’. Występuje w Wiśle, Drogomyślu k. Bielska, w Mszanie k. Rybnika, w Żywieckiem oraz w okolicach czeskiego Cieszyna AJPP 428. Por. czes. *chytat*, śl. *chytit* ‘złapać, chwycić, złowić’ MSSP 84.

genglawy ‘mający wadę wymowy, jąkający’. Występuje na większym terenie Słowackim, na Morawach, także na południu Polski. Por. prasłow. **gǫgьlati* ‘mówić niskim, stłumionym głosem’ Słprasłow VIII, 164; pol. dial. *gęglać* ‘mówić niewyraźnie’, śl. *huhlat* ‘mówić niskim stłumionym głosem, czes. *huhlati* ‘ts.’; ukr. *генгливий* ‘chorowity, słabowity’; pol. buk. *gengawy* ‘kwękający, osłabiony’ SBF 87.

maharyna ‘pęcherz moczowy’. Występuje na południu Śląska, w Oszczadnicy koło Czadcy jako ‘pęcherz moczowy zwierzęcia’ AJŚ 630; TPPG III, 132 notuje *mecherz*, *mecherzyna*, *macharzyna*, *macherzyna* ‘pęcherz, pęcherzyna; woreczek na tytoń zrobiony z pęcherza’ w Gorcach, w Żywieckiem i na Orawie oraz na Spiszu. W znaczeniu ‘bąbel; moszna; woreczek na pieniądze, sakiewka’ z Podhala, Krakowskiego, Radomskiego, Kieleckiego i in. stron Polski AJPP m. 372. por. czes. *měchuřina* ‘pęcherz na tytoń’ CzPS 192.

niezdrowisko ‘katar’. Występuje we wsiach Wysoka i Czarne (Czadeckie), poza tym w Żywieckiem oraz Cieszyńskiem AJPP 259; AJŚ, 647 z Oszczadnicy; por. śl. *nezdravisty*, *nezdravý* ‘chory, chorowity’.

3. Słownictwo zgodne z gwarami ukraińskimi i rumuńskimi na Bukowinie:

bolfa ‘miejsce opuchnięte od uderzenia’. Por. z rum. *bólfă* ‘gula, guz’ SRP 67; w ukr. buk. *больфа* ‘ts.’ Crân 217.

bubka dem. od *buba* ‘małe skaleczenie, strupek’. Por. ukr. *быба* ‘rana, ślady uderzenia’ Hrin I, 103; rum. *bubă* ‘pryszcz, krosta’ SRP 73.

czuczać ‘siadać, w zwrocie do małego dziecka’. Por. rum. *ciuciuli* ‘kulić się’ SRP 109; ukr. buk. *чучаму* ‘w zwrocie do małego dziecka’.

face ‘twarz’. Por. rum. *față* ‘twarz’ SRP 216.

griža / hryža ‘przepuklina’. Por. ukr. buk. *грижа* ‘przepuklina’, w rum. *grija* ‘troska’ z bułg. *griža* Rob 143; por. ukr. *грижник* ‘roślina, Herniaria glabra L. i inne’ od *грижа*, *гризти*; roślinę tę stosują w medycynie ludowej w leczeniu różnych chorób; z łac. *herniaria* od *hernia* ‘przepuklina’, w niektórych regionach nalewkę z tej rośliny piją przy bólach występujących po ciężkiej pracy fizycznej lub noszeniu czegoś ciężkiego ESUM I, 594.

gusza ‘tarczycza, nabrzmienie na szyi z powodu choroby’. Por. z rum. *gușă* ‘podgardle, wole u zwierząt’; w ukr. huc. i innych dialektach karpaccyckich *гуша*; pol. buk. *gusza* ‘podgardle, wole u kury’, ‘opuchlizna na szyi człowieka’ SBF 93; Rob, 137.

gutunar’ ‘katar’ (DPu, SHu, Tu, PMr). Por. z rum. *guturai* ‘ts.’ SRP 254 z łac. *gutturalium* ‘gardłowe’ z *guttur* ‘gardło’ ESUM I, 629.

hernija/ernija ‘przepuklina’ (NSr, Pr/PMr). Por. rum. *hernie* ‘przepuklina’ SRP 259.

huby pl. ‘wargi’. Por. ukr. *губи* ‘usta, wargi’.

korczy pl. ‘żylaki na nogach’. Por. ukr. *корчи* ‘skurcz mięśni, choroba’ ESUM III, 46; ukr. buk. *корчи* ‘żylaki na nogach’.

koriawy ‘mający strupy na twarzy’. Por. ukr. buk. *корявий* ‘ts.’; z prasłow. **kora* ‘twarda powłoka przede wszystkim drzewa’, ‘skorupa np. orzecha, jajka; skórka chleba’, SłSE II, 471–472; tutaj w innym znaczeniu znanym też w Karpatach ukraińskich.

lachki pl. ‘lekkie, płuca’ (DPu, SHu, Tu). Por. ukr. *легені* ‘płuca’ Hrin II, 350; *leheni*, *lexki* w tym znaczeniu na terenie Karpat ukraińskich OKAD IV, 18; w AJPP 249 tylko *pluca* w różnej postaci fonetycznej.

maszkarić ‘nakrzyczeć na kogoś, wyzywać kogoś’. Por. rum. *măscară* ‘sprośność, świństwo, paskudztwo’ SRP 353; ukr. buk.

маикаруму ‘nakrzyczeć na kogoś’; z tur. *maskara* ‘śmiech, szyderstwo, kpiarstwo’ ESUM III, 407.

pacyć ‘mieć (przeżywać) tragedię lub przykrość’. Por. rum. *păți* ‘ucierpieć, doznać czegoś nieprzyjemnego’ SG 58; ukr. buk. *пациуму* ‘doświadczyć tragedię większej lub mniejszej rangi’; *pacyty* ‘mieć złą pogodę, cierpieć’ SHJ 154.

pantrować ‘pilnować’. Por. ukr. *пантрувати* ‘patrzeć, wypatrywać’ i ‘pilnować’ Hrin III, 93; huc. *Pantr(uv)aty* występuje w 25 punktach na terenie Huculszczyny, obok też *sokotyty*, *pazyty* w tym znaczeniu AHR 255; pol. buk. *pantrować* ‘pilnować, doglądać; wyczekiwać na kogo’ SBF 161.

pazyć ‘pilnować’. Por. ukr. *пазіти* ‘ts.’ Hrin III, 87; por. huc. *pazyty* najczęściej występuje na pograniczu huculsko-bukowińskim AHR 255; por. rum. *a păzi* ‘pilnować; strzec, strzec się’ SRP 432; Rob 202 w rum. pożyczka z słow., np. sch. *pāziti* ‘czuwać, pilnować’.

pieczunka ‘wątroba’ (DPu, SHu, Tu, NSr, Pr). Por. ukr. *печінка* ‘wątroba’ Hrin III, 149; choć i sł. *pečienka* ‘wątróbka, potrawa’ MSSP, 193; ale pol. buk. *pieczonka*, *pieczunka* ‘wątroba’ SBF 165.

pinchur ‘pęcherz wodny, odcisk’. Por. ukr. *пихур* ‘pęcherz na palcach’ Hrin III, 189; huc. *pichur* ‘pęcherz’ SHJ 163; wskazuje na nosowość – jak *pęcherz*, format prawdopodobnie ukr. *-ur* może jak *michur*.

pulki pl. ‘wyłupiaste oczy’. Por. ukr. buk. *пультки* ‘wielkie oczy’, ‘okrągłe, pełne policzki’ SBF 185.

skapać ‘uciec cało z opresji’. Por. rum. *a scăpa* ‘uciec cało z opresji’ SG 58; pol. buk. *skapieć* ‘marnieć, przepadać, ginać’ SBF 199, ukr. buk. *сканати* ‘ts.’ z łac. *excappare* Rob 219. W języku polskim rzadkie i pospolite *skapieć* ‘zginać, zmarnieć, zbiednieć; zmarnować się’ SJP VIII, 258. Przez górali nabyty wyraz najprawdopodobniej pochodzi z rumuńskiego.

sokocić ‘liczyć; uważać’. Por. ukr. *сокоити* ‘pilnować’, ‘uważać’ Hrin IV, 165, ale też z rum. *a socoti* Rob 220; rum. *a socoti* ‘liczyć’, ‘uważać’ SRP 567. por. huc. *sokotyty* w znaczeniu ‘pilnować, strzec’ występuje na całym obszarze Huculszczyny AHR 255.

Materiał ten zawiera 41 wyrazów. Pojawiają się w nim niewielkie różnice fonetyczne, których nie biorę pod uwagę, nie zmieniają bowiem charakterystyki leksykalnej danej grupy, np.: *griza* / *hryža*, *inczmiń* / *jinczmiń*, *hernija* / *ernija*, *funsy* / *wunsa*.

W nazwach części ciała przeważa słownictwo ogólnopolskie. Znany jest też góralom wyraz i znaczenie leksemu *face*, który jest rumunizmem. Pozostałe nazwy są pożyczkami z języka ukraińskiego: *huby*, *lachki*, *peczunka*, *pulki*.

Wśród nazw chorób znajduje się jeden archaiczny (lub gwarowy) wyraz polski: *dychawica*. Znalazły się tutaj leksemy *maharyna* i *niezdrowisko*; pierwszy z nich występuje na południu Polski, ale też w Czadeckiem; drugi pojawił się i w Czadeckiem, i na południu Śląska. Z języka ukraińskiego pożyczkami są: *griza / hriza*, *korczy*, *pinchur*. Pozostałe wyrazy: *bolfa*, *bubka*, *gusza*, *gutunar*, *hernija/ernija* są pożyczkami z języka rumuńskiego, znane też gwarom ukraińskim na terenie Bukowiny.

W nazwach cech fizycznych mamy określenie *bycmaty/buclaty* oraz *genglawy* – szeroko rozpowszechnione w Karpatach w różnych znaczeniach, natomiast *koriawy* ‘mający strupy na twarzy’, pochodzi zapewne od wyrazu *kora* z przymiotnikowym sufiksem ‘-awy, por. pol. *ciemniawy*, *próchniawy*, *czerniawy*, ‘-awy rzadkie SJP.

Słownictwo z zakresu czynności i stanów człowieka, to polskie: *zgryzota* i *wytriszczyc oczy* (z fonetyką gwarową). Są też w tej grupie wyrazy ogólnopolskie, lecz mające u górali inne znaczenie: *buntować*, *warować się*. Leksemy występujące też na południu Śląska to: *chladać*, *chytać*; *banować* (ostatni z wyrazów jest karpatyzmem). Pożyczki z języka ukraińskiego to: *pantrować*, *pazyć*.

W znacznej mierze nazwy czynności i stanów to pożyczki z języka rumuńskiego: *czuczać*, *maszkarić*, *pacyć*, *skapać*, *sokocić*, np. *czuczać* – mówi się do dzieci: gdy bawiły się razem z rumuńskimi rówieśnikami używano obcej nazwy; *maszkarić* odnosi się do niezgody między sąsiadami, które czasami kończyły się kłótnią; *pacyć* używane jest w odniesieniu do przeżycia jakiegoś nieszczęścia lub przykrości, (np. *ja pacyła*); ta sama nazwa występuje u sąsiadów – Rumunów.

Podsumowując – należy stwierdzić, że w słownictwie dotyczącym części ciała, chorób i cech fizycznych mało jest słownictwa zgodnego ze stanem ogólnopolskim; dotyczy ono głównie nazw ogólnych, takich jak części ciała i nazw niektórych chorób. Sporadycznie pojawiają się wyrazy sięgające na południe Śląska i Czadeckiego, które mogą być pożyczkami słowackimi. Pożyczki rumuńskie przeważają w nazwach chorób i czynności; tłumaczyć to można tym, że nazwy chorób muszą być używane w komunikacji szerszej, zewnętrznej, tj. także poza wspólnotą górali. Biorąc

pod uwagę znaczną liczbę współmieszkańców Rumunów w badanych wsiach, także po stronie ukraińskiej, i stosowanie przez nich medycyny ludowej, nazwy wymienionych czynności w zebranych materiale są pożyczkami rumuńskimi. Pożyczki ukraińskie w tej dziedzinie należą do wszystkich opisywanych grup znaczeniowych.

Taki stan leksykalny u górali bukowińskich tłumaczyć można kolejnymi czynnikami, takimi jak: charakterystyka kulturowa tej grupy; związki pomiędzy rozmieszczeniem geograficznym poszczególnych miejscowości a składem narodowym ludności; szkolnictwo we wszystkich wchodzących w grę językach; zależność gwary od stosunków małżeńskich i rodzinnych aż po sąsiedzkie.

Artykuł ten oparty na niewielkim materiale ma na celu ukazanie skomplikowanych dziejów wyrazów, nieraz bardzo odległych i terytorialnie i etymologicznie.

Skróty

buk. – bukowiński
bułg. – bułgarski
czes. – czeski
dem. – deminutivum
huc. – huculski
łac. – łaciński
pl. – pluralis
pol. – polski, polszczyzna
por. – porównaj
prasłow. – prasłowiański
rum. – rumuński
sch. – serbochorwacki
słc. – słowacki
słow. – słowiański
tur. – turecki
ukr. – ukraiński
węg. – węgierski

Skróty wykorzystanej literatury:

- AHR – A Lexical Atlas of the Hutsul Dialects of the Ukrainian Language, ed. J. Rieger, Warszawa 1996
- AJPP – M. Małecki, K. Nitsch, Atlas językowy polskiego Podkarpacia, Kraków 1934
- AJS – Atlas językowy Śląska pod red. A. Zaręby, I-VIII, Kraków-Warszawa 1969-1996
- Crân – Crânjală Dumitru, Rumunské vlily v Karpatech se zvláštním zřetelem k moravskému Valašsku, Praha 1938
- ESUM – Етимологічний словник української мови, ред. О. С. Мельничук, I-III, Київ 1982-1989
- Hrin – Б. Грінченко, Словарь української мови, Київ 1907-1909
- MSPS – Mały słownik polsko-słowacki pod red. D. Abrahamowicz, Z. Jurczak-Trojan, M. Papierz, Warszawa 1994
- OKAD – Общекарпатский диалектологический атлас, вступительный выпуск, Скопье 1987, I Кишинев 1989, II Москва 1994, III Варшава 1991, IV Киев 1993, V Братислава 1997
- Rob – I. Robciuc, Raporturile lingvistice româno-ukrainene, București 1996
- SBF – K. Feleszko, Bukowina moja miłość. Słownik. Język polski na Bukowinie karpackiej, pod red. E. Rzetelskiej-Feleszko, Warszawa 2003
- SCzP – Słownik czesko-polski pod red. J. Siatkowskiego, M. Basaja, Warszawa 1991
- SG – S. Gogolewski, Słowiańskie i niesłowiańskie interferencje językowe w wybranych gwarach polskich na terenie Rumunii [w:] Słowiańskie pogranicza językowe pod red. K. Handke, Warszawa 1992, s. 55-60
- SHJ – J. Janów, Słownik Huculski pod red. J. Riegera, Kraków 2001
- SJP – Słownik języka polskiego, pod red. W. Doroszewskiego, I-XI, Warszawa 1958-1969
- SISE – F. Sławski, Słownik etymologiczny języka polskiego, I, Kraków 1952 i nn.
- SRP – Słownik rumuńsko-polski pod red. J. Reychmana, Warszawa 1970

CONSTRUCȚIA *CA* + GERUNZIU ÎN LIMBA ROMÂNĂ ȘI ECHIVALENTELE SALE ÎN LIMBA BULGARĂ

Vania Nakova

Obiectul prezentei cercetări îl constituie construcția *ca* + gerunziu, care reprezintă o întrebuintare prepozițională a gerunziului în poziția de predicativ suplimentar. Scopul analizei este de a se stabili caracteristicile sintactice ale regentului verbal și celui nominal al gerunziului, tipologia complinirilor sale și corespondențele construcției în limba bulgară. Vom acorda atenție și unor restricții cu privire la comportamentul gerunziului, precum și la necesitatea folosirii prepoziției *ca*.

În limbajul publicistic, precum și în alte stiluri ale limbii române culte, se întâlnesc adeseori enunțuri de tipul: ... *este considerat ca fiind cel mai bun pretendent; s-a arătat ca fiind capabil...*; *este indicat ca având un rol...* etc. Aceste structuri au două elemente principale: o formă verbală, care servește ca regent al construcției, și un grup format în jurul unui gerunziu. Grupul gerunzial este introdus prin prepoziția *ca* și este urmat, în mai toate cazurile, de cel puțin o complinire. Întregul grup ocupă poziția sintactică de predicativ suplimentar¹.

Poziția sintactică de predicativ suplimentar este una dintre realizările funcționale ale gerunziului, cu sau fără adjuncți (de ex.: *O văd trecând pe stradă.*). Gramatica menționează că toate clasele lexico-gramaticale se pot actualiza în această poziție (*Gramatica*, vol.II, p.300). Totuși, putem preciza că poziția este preponderent nominală – în această poziție se află cel mai des substantivul, adjectivul, pronumele și formele verbale nepersonale. Realizările pot fi nepredicative (pe lângă cele enumerate mai sus se așează și adverbul și interjecția, ambele având o frecvență scăzută) și predicative (printr-o poziție subordonată).

¹ Folosim denumirea acceptată, de *Gramatica limbii române*, Editura Academiei Române, București, 2005.

Întreaga construcție, începând cu particula *ca*, poate fi înlocuită printr-un nume sau un grup nominal, cu sau fără prepoziție, în funcție de verbul regent, sau printr-un substitut, urmat de o propoziție atributivă:

- a. El este considerat *ca fiind un om bun*.
- a1. El este considerat (drept) *un om bun*.
- b. S-a dovedit *ca fiind un mare lider*.
- b1. S-a dovedit *un mare lider*.
- c. Este indicat *ca având o mare importanță*.
- c1. Este indicat *ca unul care are o mare importanță*.

Așadar, putem distinge două variante ale realizării predicativului suplimentar prin gerunziu: 1) în mod direct, când grupul gerunzial urmează imediat verbul regent, și 2) în mod mijlocit, când grupul gerunzial este introdus prin prepoziția *ca*.

Se impune întrebarea de ce în cea de-a doua situație se simte nevoia de a se realiza legătura prin prepoziție. Vom examina două ipoteze: 1) prepoziția este cerută de verbul regent sau 2) prepoziția este cerută de grupul gerunzial.

Pe de o parte, apariția prepoziției este justificată de particularitățile semantice ale verbului regent. De exemplu:

- Îl văd venind pe stradă.* (percepție fizică)
- Îl văd ca venind din altă lume/ în locul fostului ministru.* (percepție mentală)

Pe de altă parte, gerunziile unor verbe apar foarte rar sau deloc în context neprepozițional. De exemplu, gerunziul verbului *a fi*:

- **Îl văd fiind obosit/ succesorul fostului ministru.*
- **Îl văd având mare noroc.*
- Îl văd ca fiind succesorul fostului ministru.*¹

În *Gramatica limbii române* se fac următoarele precizări: „Construcțiile în care gerunziul este precedat de particula *ca* reprezintă realizări ale funcției sintactice de predicativ suplimentar. Aparent, sunt două tipuri principale: al calității: *S-a prezentat ca fiind doctor.* („ca unul/ceva/cineva/ care este...”) și al comparației: *Se poartă ca având de*

¹ Este necesar să luăm în considerare și compatibilitatea semantică și aspectuală dintre regent și gerunziu.

plătit o poliță. („ca și cum ar avea...”). De fapt, în ambele situații construcția gerunzială desemnează o ipostază prezentată ca ipoteză, prin comparație ireală (non-factiv sau contra-factiv)” (*Gramatica*, vol.I, p.533).

Considerăm că delimitarea acestor două tipuri rezultă din semantica verbului regent (*a se prezenta/ a se purta*), și nu se referă direct la comportamentul gerunziului și complinirile lui. În ceea ce privește aspectul ireal, de ipoteză, al construcției, credem că aceasta se datorează de asemenea semanticii regentului verbal. Luăm în considerare încă un exemplu: *S-a dovedit ca fiind un om cinstit*, care poate fi parafrazat în următorul fel: *A dovedit că este un om cinstit*. Este evident că această construcție nu conține în toate cazurile aspectul de ipoteză și irealitate, iar forma gerunzială poate avea un rol pur gramatical – de copulă, în cazul verbului *a fi*, sau poate echivala cu o propoziție relativă redusă, a cărei expansiune s-ar realiza prin modul indicativ.

Gramatica Academiei Române adaugă, mai departe, și o clasificare semantică a verbelor care pot alcătui astfel de structuri: 1) verbe de opinie și evaluare – *a considera, a socoti, a crede, a (re)cunoaște* etc. și 2) verbe care descriu provocarea unei impresii – *a suna, a apărea, a arăta, a prezenta, a releva, a imagina, a descrie* etc. (*Gramatica*, vol.I, p.534). Materialul lingvistic adunat pentru a servi cercetării de față a arătat că verbele regente sunt, în mai toate cazurile, verbe de procese cognitive, de apreciere, de prezentare, de observare, de acceptare etc., de pildă: *a considera, a (se) arăta, a se dovedi, a se remarca, a apărea, a indica, a cataloga* etc. Exemplele folosite sunt extrase de pe internet în mod arbitrar.

Trăsătura sintactică distinctivă a predicativului suplimentar îl constituie faptul că acesta se raportează concomitent la un nominal (nominalul avansat¹) și la verbul regent. Această dublă subordonare se observă în două direcții. Guvernarea din partea verbului se manifestă prin controlul asupra subiectului gerunziului, care poate coincide cu subiectul verbului sau cu obiectul direct, iar în cazul în care regentul este o formă verbală nepersonală sau un abstract verbal – și cu un obiect indirect, prepozițional sau cu un atribut. Guvernarea din partea numelui avansat se manifestă în mod formal, prin acord, în cazurile în care gerunziul apare la diateza pasivă. Când servește ca o copulă în combinație cu o formă flexibilă (adjectiv, participiu, unele numerale), acordul cu numele avansat se impune formei flexibile.

¹ Termen folosit în *Gramatica limbii române*, ed.cit.

În *Gramatica limbii române* sunt indicate și unele limitări combinatorii ale gerunziului din aceste construcții: „gerunziul apare întotdeauna postpus față de verbul regent, nu poate fi izolat și nu poate avea un subiect exprimat, în schimb, poate fi pasivizat sau trecut la forma negativă” (*Gramatica*, vol.I, p.534).

- Regentul verbal al construcției poate fi:

1. O formă verbală personală:

1.1. 1.1. La diateza activă:

Marcați toate mesajele **ca fiind citite**.

Interesant este faptul că, deși mai puțin de 1% *au indicat* Spania **ca fiind** cea mai profitabilă țară membră UE...

Totul este răstălmăcit, inclusiv declarațiile martorilor, și în încheierea de ședință *apar* vorbele țeparului **ca fiind** reale și dovedite cu acte.

1.2. La diateza reflexivă:

Ea *s-a arătat ca fiind* o femeie foarte înțeleaptă și chiar a afirmat că i-ar ierta lui Silviu o aventură, dacă acesta s-ar întoarce acasă...

Aproximativ 30 de ani mai târziu, prietenia dintre Spielberg și Williams *s-a dovedit ca fiind* una dintre cele mai durabile și credincioase colaborări...

1.3. La diateza pasivă:

14 februarie *este cunoscută ca fiind* ziua universală a îndrăgostiților.

Dacă copilul *este înregistrat ca având* handicap nu mai trebuie depus alt dosar.

Sistemul obiectiv, în conformitate cu care dreptul comercial *este considerat ca având* drept obiect normele juridice „aplicabile comerțului”...

Trebuie subliniat faptul că aceste texte nu *sunt considerate ca putând* fi complet înțelese fără legarea lor de restul textelor biblice.

2. Un participiu:

Reexaminarea dispozițiilor *constatate ca fiind* neconstituționale din Legea privind reforma în domeniile proprietății și justiției, precum și unele măsuri.

Stingătoarele „China Export” - *vândute ca fiind* „made in C.E.”.

Pentru a verifica respectarea prevederilor și condițiilor impuse operatorilor *desemnați ca având* putere semnificativă pe piața serviciilor de comunicații...

3. Un participiu substantivizat:

Dintre *cei recunoscuți ca având* probleme de sănătate mintală marea majoritate suferă de anxietate sau depresie.

... și *cei considerați ca putând* fi ușor reeducați, vor putea desfășura activități lucrative și socio-lucrative...

4. Un substantiv verbal:

În Franța, *recunoașterea* unei asociații *ca fiind* de utilitate publică se face în funcție de scopul și activitatea efectivă a asociației respective.

5. Un gerunziu (ar fi posibil, cu toate că se evită din cauza repetării formei):

...*considerându-se ca având* un rol important... (exemplul meu)

Regentul verbal poate fi nu numai un verb la un mod personal, ci și o formă verbală nepersonală, chiar și un substantiv de proveniență verbală. Pentru a respecta termenii sintaxei, trebuie să precizăm că, în cazul din urmă, nu putem vorbi despre funcția de predicativ suplimentar (fiindcă lipsește un predicat propriu-zis), ci de funcția de atribut prepozițional în cadrul grupului nominal (*recunoașterea* unei asociații *ca fiind* de utilitate publică; *vândute ca fiind* „made in C.E.”).

- Regentul nominal (nominalul avansat) al construcției poate fi:

1. Un nume în cazul nominativ (funcția de subiect):

Standardizarea este recunoscută astăzi *ca fiind* disciplina esențială pentru toți agenții economici.

Ea s-a arătat *ca fiind* o femeie foarte înțeleaptă...

Texas este unul din statele *care* pot fi considerate *ca aparținând* atât Vestului, cât și Estului Statelor Unite ale Americii.

Funcția de nume predicativ al numelui regent este posibilă numai în cazul în care verbul regent apare la o formă nepersonală:

El este *elevul*, considerat *ca fiind* cel mai talentat. (exemplul meu)

2. Un nume în cazul acuzativ (funcția de obiect direct):

Marcați toate mesajele *ca fiind citite*.

Interesant este faptul că deși mai puțin de 1% au indicat *Spania ca fiind* cea mai profitabilă țară membră UE...

3. Un nume în cazul dativ (funcția de obiect indirect):

... și condițiilor impuse *operatorilor* desemnați *ca având* putere semnificativă pe piața serviciilor de comunicații...

4. Un nume în cazul genitiv (funcția de atribut):

În Franța, recunoașterea *unei asociații ca fiind* de utilitate publică se face în funcție de scopul și activitatea efectivă a asociației respective.

5. Un grup prepozițional (funcția de obiect prepozițional):

Cu diferența însă că nu se mai vorbește *despre anii respectivi ca aparținând* „generației”...

Exemplele culese arată că funcțiile 3, 4, 5 al numelui regent, precum și funcția de nume predicativ sunt posibile numai în cazul în care verbul regent apare la o formă nepersonală.

- Complimenturile gerunziului

Gerunziul, cu toate că este lipsit de putere predicativă, păstrează unele caracteristici verbale și funcționează ca un centru verbal al grupului. El își menține și valența sintactică, care determină apariția anumitor complimenturi (argumente și adjuncți). După cum am menționat mai sus, gerunziul apare, în mai toate cazurile, însoțit de cel puțin o complinire. Un exemplu, inclus în *Gramatică*, arată că gerunziul poate apărea și singur (cu un complement *nul*):

Și cei două sute, deși din toate domeniile, sunt deja recunoscuți de toți *ca maritând*. (*Gramatica*, vol.I, p.533)

Gerunziul, în funcție de capacitățile combinatorii ale verbului din care provine, poate primi următoarele complimenturi (argumente și adjuncți):

1. Nume predicativ:

... s-a arătat **ca fiind** o femeie...

2. Complement direct (chiar și exprimat printr-o formă verbală nepersonală):

... cei considerați **ca putând** fi ușor reeducați...

... este înregistrat **ca având** handicap...

3. Complement indirect:

... s-au declarat **ca aparținând** minorității respective

4. Complement prepozițional:

... sunt caracterizate prin Constituție **ca ținând** de domeniul legii...

... este menționată pentru prima dată în documente **ca datând** din anul ...

5. Adjunct circumstanțial:

... era considerată **ca venind** din exterior...

Forma gerunzială, însăși, poate fi la diateza activă, pasivă sau reflexivă:

1... acest website nu va fi considerat **ca oferind** vreo licență...

2... o sumă a fost scoasă **ca nefiind justificată** pentru recuperare...

3. Papuloza bowenoidă este recunoscută **ca prezentându-se** în regiunea...

- Variantele de traducere a construcției în limba bulgară

Alegerea variantei de traducere a construcției în limba bulgară depinde de două aspecte: corespondențele formei gerunziale în limba bulgară și corespondențele poziției sintactice, realizate la nivelul propoziției și la nivelul frazei.

I. Particularități ale gerunziului:

Vom delimita următoarele cazuri:

1) gerunziul verbului *a fi*, folosit ca copulă: în limba bulgară copula se suprimă și întreaga construcție se traduce printr-un grup prepozițional-nominal: *Ea s-a arătat ca fiind o femeie foarte înțeleaptă* -> *Тя се показва като много мъдра жена.*¹

2) gerunziul negativ al verbului *a fi*, folosit ca copulă: corespondența poate fi aleasă dintre participiul prezent activ al altui verb cu o semnificație apropiată sau o propoziție subordonată (cauzativă, de mod etc.): *respinge acțiunea ca nefiind de competența instanțelor române...* > *отхвърля действието като неотнасящо се до компетенцията на...* sau *отхвърля действието, тъй като не е от компетенцията на...*

3) gerunziul pasiv: se traduce printr-un participiu trecut pasiv: *Marcați toate mesajele ca fiind citite.* > *Маркирайте всички съобщения като прочетени.*

4) gerunziul reflexiv: se traduce prin participiul prezent activ reflexiv *...este recunoscută ca prezentându-se în regiunea...* -> *...e позната като появяваща се в областта ...*

5) gerunziul verbelor impersonale: din cauza imposibilității verbelor impersonale de a forma un participiu prezent activ, se traduc prin propoziție subiectivă (după reflexivizarea regentului dacă este în pasiv): *... erau considerate ca trebuind să facă parte din noul stat.* -> **...бяха смятани за нетрябващи да бъдат част от новата държава.* -> *...(за тях) се смяташе, че не трябва да бъдат част от новата държава.*

6) gerunziul celorlalte verbe: se traduc în bulgară prin participiul prezent activ: *sunt caracterizate prin Constituție ca fiind de domeniul legii* -> *са характеризирани от Конституцията като принадлежащи към сферата на закона.*

II. Modele transformaționale:

Construcția se poate parafraza în câteva moduri:

- 1) *...este considerat ca fiind/având... = ...este considerat ca cel care este/ are...
...смятан е за (този/такъв, който) (имащ)...*

¹ În cazul gerunziului verbului *a fi* nu există posibilitate de a fi tradus prin participiul prezent al verbului *съм = a fi*. Verbul *съм* arată unele deosebiri cu privire la alcătuirea formelor nepersonale: participiul prezent activ *бъдещ* a trecut în clasa lexico-gramaticală a adjectivelor, cu sensul 'viitor', iar participiul adverbial (gerunziul) *бидейки* este o formă arhaică.

Funcția sintactică este de predicativ suplimentar.

Selecția propoziției se impune de verbul regent - *смятан е за / познат е като*.

2) ... *este considerat ca fiind/ având ... = ...este considerat că este/are ...*
...*смятан е, че е/има...*

Funcția propoziției subordonate este predicativă suplimentară.

3) ... *este considerat ca fiind/ având ... = ... (despre el) se consideră că este/are...*
...*(за него) се смята, че е/има...*

Propoziția subordonată are funcția de subiectivă.

Prin urmare, putem conchide că traducerea în limba bulgară a construcției arată câteva particularități. În majoritatea cazurilor, gerunziul, în afară de cazul lui *fiind*, se traduce prin forma participiului prezent activ, asemănător gerunziului atributiv din grupul nominal, adică gerunziul manifestă particularitățile unui atribut de proveniență verbală. Această modalitate de traducere însă sună cam greoi și s-ar folosi în unele cazuri destul de rare. S-ar prefera construcția cu predicatul impersonal, urmat de o propoziție subiectivă:

... *este considerat ca având un rol important...*
... *е смятан за имащ важна роля...*
... *е смятан като да има важна роля** (un model arhaic)
... *(за него) се смята, че има важна роля.*

Construcția în discuție poate apărea și sub altă formă, în care locul gerunziului se ocupă de o altă formă nepersonală - infinitivul:

... *cel considerat a fi „creierul” atentatelor...*
... *смятаният, че е “мозъкът” на атентатите.../... смятаният за “мозъка” на атентатите...*

Concluzii:

Construcția *ca* + gerunziu în poziția de predicativ suplimentar apare ca un grup bine sudat, relativ compact. Credem că necesitatea prepoziției este impusă concomitent de verbul regent, din cauza imposibilității de a se

lega direct de gerunziu, și de semantica gerunziului însuși. Însă înlocuirea prepoziție *ca* cu o altă prepoziție, chiar și acceptată de recțiunea regentului, este, tot așa, imposibilă. Funcția sintactică a gerunziului din construcție variază: de la copulă nepredicativă (în cazul verbului *a fi*) până la echivalentul unei propoziții relative reduse (în cazul verbelor predicative). Selecția modalității de traducere a construcției în limba bulgară este limitată de particularitățile formelor nepersonale bulgare, precum și de respectarea normelor stilistice, care ar impune alegerea uneia dintre variantele transformaționale în defavoarea celorlalte.

Bibliografie

- BOIADJIEV, T., KUȚAROV, I., PENCEV, I., *Съвременен български език: Фонетика, Лексикология, Словобразуване, Морфология, Синтаксис*, „Petr Beron”, Sofia, 1998
- CARAGIU-MARIOȚEANU, Matilda, *Moduri nepersonale*, în SCL, XIII, 1962, nr.1. p.29-44
- CRAȘOVEANU, D., 1970, *Considerații asupra elementului predicativ suplimentar*, AUT, VIII, p.225-230
- DINDELEGAN, Gabriela Pană, *Sintaxa grupului verbal*, ediția a II-a, Aula, Brașov, 1999
- DRĂGHICESCU, Janeta, *Despre dezambiguizarea gerunziului românesc prin traducere*, în LR, XLIX, 2000, nr.2, p.249-260
- EDELSTEIN, Frieda, *Sintaxa gerunziului românesc*, 1972, București
- Gramatica limbii române. I. Cuvântul*, Editura Academiei Române, București, 2005
- Gramatica limbii române. II. Enunțul*, Editura Academiei Române, București, 2005
- Граматика на съвременния български книжовен език, 2, Морфология*, Sofia, 1998
- ȘUTEU, Flora, *Însemnări pe marginea anumitor construcții gerunziale*, în LR, VI, 1957, nr.5, p.15-22
- TUNSOIU, Olga, *Verbe copulative la mod nepersonal. (Note sintactice)*, în AUB, XVI, 1967, p.149-164
- VASILIU, E., GOLOPENȚIA-ERETESCU, Sanda, *Sintaxa transformațională a limbii române*, București, 1969

ASPECTUL VERBAL ÎN PERCEPȚIA LINGVIȘTILOR CEHI ȘI SLOVACI

Marilena-Felicia Țiprișan

Începând cu Ferdinand de Saussure și celebra Școală de la Praga, lingviștii au acordat tot mai multă atenție aspectului verbal, componentă semantică a verbului în complementaritatea mai cunoscutelor categorii specifice, timpul și modul. Categorie lexico-gramaticală, aspectul verbal este caracteristic limbilor slave, unde verbele nu apar ca simple lexeme, ci aderă la perechi aspectuale interdependente din punct de vedere morfologic. De pildă, în slovacă, limbă care face parte din grupa limbilor slave de apus, alături de cehă și polonă, aceeași noțiune, *a pregăti*, poate fi redată atât cu ajutorul imperfectivului *připravovat'*, cât și cu ajutorul perfectivului *připravil'*. Deși categoria aspectului este specifică limbilor slave, unii lingviști au stabilit că aspectualitatea, în sens general, se regăsește și în limbi ca engleza, unde se vorbește de opoziția *progressive/non-progressive*, sau ca româna, unde termenul *aspect verbal* este preluat ca atare. Totuși, dincolo de numeroasele cercetări lingvistice pe tărâm slav sau neslav, aspectul verbal rămâne o provocare, și aceasta cu atât mai mult cu cât limbile slave „minoritare” și relativ tinere, de tipul slovacei, au fost tratate de către lingviștii străini secvențial sau au fost asociate aproape automat limbii tutelare, cehei, în cazul de față. De asemenea, pentru majoritatea lingviștilor, chiar și pentru cei slavi, rusa s-a impus ca o limbă reprezentativă în context slav și, prin urmare, s-a presupus tacit că nu pot exista diferențe frapante între limbile slave luate separat, ceea ce a prelungit această întârziere în studierea aspectului verbal slovac din perspectiva altor limbi slave sau a unor limbi genetic diferite, cum este româna.

Aspectul verbal, categorie lexico-gramaticală specifică limbilor slave, arată modul în care este percepută acțiunea, caracterizează toate verbele slovace, inclusiv verbele care exprimă diferite etape ale acțiunii

verbale și se manifestă, de obicei, în opoziții aspectuale în care imperfectivul reprezintă membrul nemarcat, iar perfectivul - membrul marcat al opoziției. În lingvistica slovacă, s-au manifestat atitudini contradictorii față de interpretarea aspectului verbal, categorie lexico-gramaticală - în opinia unor specialiști, strict gramaticală - în opinia altora, în timp ce un al treilea grup de lingviști privesc aspectul verbal ca fiind o categorie aflată la granița dintre derivare ca procedeu de creare a unor lexeme noi și paradigmatică, știința care se ocupă de crearea unor forme gramaticale noi. Un pas important în cercetarea prefixelor verbale îl constituie delimitarea acestora în prefixe gramaticale (*čisto vidové predpony*)¹ și prefixe lexicale.

Lingvistul slovac E. Pauliny² consideră verbele de tipul *blednúť-zblednúť*, *chudnúť-schudnúť*, *šit'-ušit'*, *meškať-zameškať*, *prosiť-poprosiť*, *diktovať-nadiktovať*, *slabnúť-oslabnúť* ca fiind perechi aspectuale, iar prefixele verbale ce însoțesc formele perfective sunt evaluate ca prefixe cu valoare strict gramaticală. Un punct de vedere asemănător îl împărtășește Š. Pečiar³, în opinia căruia prefixul verbal are funcție strict gramaticală, așadar, aspectuală numai în cazul acelor verbe prefixate de la care nu se mai pot deriva imperfective secundare și ale căror prefixe nu exprimă nici un sens lexical și nici o nuanță lexico-gramaticală, ci doar caracterul perfectiv al acțiunii. J. Horecký⁴ însă consideră că aproape toate prefixele verbale poartă cu sine, pe lângă sensul gramatical, și un anumit sens lexical.

1. Termenul de „čisto vidové predpony“ (prefixe strict aspectuale) este utilizat, pentru prima dată, de Fr. Zubatý (F. Trávníček, *Studie o českem vidu slovesném*, ed. ČSAV, Praga, 1923, p. 145). Mai târziu, în 1934, Koschmieder (E. Koschmieder, *Nauka o aspektach czasownika polskiego w zarysie. Proba syntezy. Rasprawy i materialy Wydziału Towarzystwa przyjaciel nauk w Wilnie*, tom V, vol. II, Wilno, 1934, p. 17) reia această problematică și prezintă tipul *robić* (IMPV) - *zrobić* (PV), unde prefixul verbal nu modifică decât în mod nesemnificativ sensul verbului. Pe aceeași linie se înscriu și concluziile lingvistului C.M. van Schooneveld (*The So-Called „préverbes vides” and Neutralization*, în: *Dutch Contributions to the 4th International Congress of Slavistics*, Moscova, 1958, p. 3), care este de părere că prefixul verbal are valoare strict gramaticală numai atunci când exprimă rezultatul firesc al acțiunii, iar acest rezultat se regăsește în însuși sensul lexical al verbului respectiv. Astfel, așa-zisele „préverbes vides” de tipul *na-* din perechea aspectuală *písať-napísať* nu își pierd sensul lexical și nici nu și-l neutralizează, ci, pur și simplu, creează forme verbale redundante.

² E. Pauliny, *Odvodzovanie sloves podľa slovesného vidu*, „Slovo a tvar”, nr. 3, 1950, p. 3.

³ Š. Pečiar, *K problému čisto vidových predpôn*, „Jazykovedný časopis”, nr. 19, 1968, p. 216.

⁴ J. Horecký, *O tvorení sloves predponami*, „Slovenská reč”, nr. 22, 1957, p. 148.

Prestigiosul lingvist slovac E. Pauliny¹, revine asupra problematicii aspectului verbal pentru a sublinia faptul că această categorie lexicogramaticală este în strânsă legătură cu semantica verbului și îl definește în funcție de durata acțiunii verbale. Lingvistul slovac face distincție între imperfective, care exprimă o acțiune cu durată, nelimitată în timp și perfective, care reprezintă o acțiune fără durată sau mai bine zis o acțiune cu durată minimală. Astfel, verbele de tipul *chválit'* (a lăuda), *niest'* (a duce, a purta, a ține, a susține, a suporta), *vediet'* (a ști) sunt imperfective, iar *pochválit'* (a lăuda, a elogia), *odniest'* (a duce, a aduce), *skočit'* (a sări, a se repezi) sunt perfective.

*Morfologia limbii slovace*² recunoaște următoarele perechi strict aspectuale, perfectivele fiind derivate de la verbele imperfective cu ajutorul prefixelor *s-*, (*z-*), *zo-*: *beliet'-zbeliet'*, *ničit'-zničit'*, *chudnút'-schudnút'*; *u-*: *robiť-urobiť*, *variť-uvariť*, *šit'-ušiť*; *na-*: *písať-napísať*, *rodiť sa-narodiť sa*; *za-*: *meškať-zameškať*, *hynút'-zahynút'*; *o-*: *červeniet'-očerveniet'*, *slabnúť-oslabnúť*, *solit'-osolit'*; *po-*: *žiadať-požiadať*, *d'akovať-pod'akovať*. Se menționează însă faptul că „perechile verbale strict aspectuale, în adevăratul sens al cuvântului, apar numai în cadrul derivării cu sufixe.“

În *Enciclopedia lingvisticii*³, perechile aspectuale în care verbul imperfectiv s-a format prin imperfectivizare cu ajutorul sufixelor sunt interpretate ca fiind forme gramaticale ale unuia și aceluiași lexem (ex.: *dať-dávať*), în timp ce perechile aspectuale care au apărut prin perfectivizarea (prefixarea) verbului imperfectiv reprezintă, mai degrabă, lexeme diferite (ex.: *písať-napísať*). În primul caz, ne aflăm pe tărâmul paradigmaticii, în al doilea caz - pe tărâmul derivării, al lexicologiei⁴. Totuși, nu putem fi de

¹ E. Pauliny, *Krátka gramatika slovenská*, Národné literárne centrum, Bratislava, 1997, p. 114-116 (vezi și E. Pauliny, *Odvodzovanie slovies podľa slovesného vidu*, în „Slovo a tvar”, nr. 3, Bratislava, 1950, p. 88-93).

² *Morfológia slovenského jazyka*, SAV, Bratislava, 1966, p. 414-415.

³ *Encyklopédia jazykovedy*, Bratislava, Ed. Obzor, 1993, p. 402-404.

⁴ Un punct de vedere asemănător, deși mai nuanțat, îl regăsim și la J. Silić, care face distincția între rolul strict gramatical al sufixelor verbale și dublul rol, lexicogramatical, al prefixelor verbale. Mai mult, lingvistul croat este de părere că numai imperfectivizarea are caracter pur aspectual, în timp ce perfectivizarea participă mai ales la formarea modurilor acțiunii verbale, caracterul aspectual neavând decât un rol secundar în ecuația verbului (J. Silić, 1977, p.2, în: Clara Căpățînă, *Aspectul verbal în limba croată*, teză de doctorat, București, 2006, p. 7). În aceeași linie, Maslov susține că „prefixele vide” nu reprezintă „morfeme aspectuale”, ci, ca și celelalte prefixe, exprimă un anumit mod al acțiunii verbale,

acord cu această opinie, deoarece atât prefixarea, cât și sufixarea reprezintă procedee specifice derivării. Prin urmare, nu putem accepta că sufixarea ține de morfologie și că prefixarea ține de lexicologie. În ambele cazuri rezultă lexeme noi, prin urmare, ne aflăm sigur pe tărâm lexical. Prin sufixarea imperfectivelor rezultă nu doar noi forme gramaticale, ci și sensuri lexicale noi, de exemplu:

Čítam knihu. (Citesc o carte.) cf. *Čítavam knihu.* (Tot citeșc cartea.).

Mai mult, în *Enciclopedia lingvisticii* se afirmă că „situația se complică mai ales prin acele exemple în care imperfectivul prefixat este sinonimul perfect al imperfectivului de la care a fost derivat, deci unui perfectiv prefixat ajung să-i corespundă două verbe imperfective sinonime (de exemplu, tipul *končit' - dokončovat'*).” Suntem de părere că, în exemplul menționat mai sus, nu poate fi vorba de două imperfective perfect sinonime, deoarece între ele a intervenit derivarea secundară via *dokončit'* după schema: *končit'-dokončit'-dokončovat'*. Prin urmare, *dokončovat'* nu poate fi sinonim cu *končit'* atâta timp cât a fost derivat de la perfectivul *dokončit'*, acesta din urmă dobândind el însuși un nou sens prin perfectivizare.

În ciuda numeroaselor încercări de definire a aspectului verbal, nu există o opinie univocă, acceptabilă și satisfăcătoare privind această categorie lexico-gramaticală specifică tuturor limbilor slave. Majoritatea lingviștilor evocă opoziția aspectuală ca fiind o trăsătură esențială specifică verbelor slave, în funcție de care acestea se împart în două clase distincte: verbe perfective și verbe imperfective. În *Enciclopedia lingvisticii*¹, se specifică faptul că verbele perfective exprimă un eveniment complex², unitar, închis, iar verbele imperfective redau o acțiune în curs de desfășurare.

Pe de altă parte, verbele slovace se împart în verbe iterative și neiterative. Imperfectivele iterative slovace exprimă o acțiune care se repetă la anumite intervale de timp și se formează de la imperfective prin derivarea cu sufixul *-va-*: *volat'-volávat'* (a chema, a apela), *česat'-česávat'* (a pieptăna), *prosit'-prosievat'* (a ruga). Perfectivele iterative exprimă o acțiune

rezultativ, în general. (J.S. Maslov, 1959, p. 567, în: Ella Sekaninová, *Sémantická analýza predponového slovesa v ruštine a slovenčine*, Veda, Bratislava, 1980, p. 17.).

¹ *Op.cit.*, p. 403.

² N.S. Avilová (1976, în Sekaninová, *op.cit.*, p. 19) susține că nu toate verbele perfective exprimă o acțiune privită în complexitatea sa, iar complexitatea acțiunii nu poate fi pusă în legătură cu semantica verbului.

fragmentată în sensul că o persoană realizează aceeași acțiune de mai multe ori sau mai multe persoane realizează o acțiune o singură dată ca în exemplele:

1. *Brat povyrezával do dubu všelijaké figúrky.* (Fratele a cioplit în stejar tot felul de figurine.)
2. *Bratia si povyrezávali do dubu mená svojich mileniek.* (Frații și-au cioplit în stejar numele iubitelor lor.)

Perfectivele iterative se formează tot prin derivare, însă cu ajutorul prefixelor *po-* și *vy-*, atașate imperfectivelor deja prefixate, de exemplu: *vyrezávať-povyrezávať* (a tăia, a ciopli), *odnášať-poodnášať* (a duce, a aduce), *oblievať-vyoblievať* (a emaila), etc.

Pauliny opinează că acțiunea verbală poate fi una singulară, în sensul că are loc o singură dată și se desfășoară fără sincope, tinzând spre o unică direcție, ca în exemplul: *Idem do školy* (Mă duc la școală) sau, dimpotrivă, acțiunea are loc de mai multe ori, se desfășoară cu sincope și se disipă în diferite direcții, ca în exemplul: *Chodím do školy* (Merg la școală). Cu excepția verbelor perfective ce exprimă acțiuni fragmentare, toate celelalte perfective prezintă acțiunea verbală ca fiind singulară: *skočím* (sar), *vyskočím* (sar afară, mă arunc). Spre deosebire de perfective, imperfectivele pot exprima fie o acțiune singulară, fie o acțiune care are loc de mai multe ori. În schimb, iterativele și verbele care exprimă acțiuni fragmentare se înscriu toate în categoria verbelor ce reprezintă acțiuni desfășurate de mai multe ori, excepție făcând doar verbele: *niest', viezt', íst', hnat', letiet', sediet', vidiet', bežat', slyšať*, ale căror perechi imperfective (*nosit', vozit', chodit', honit', lietat', sedat', vidat', behat', slychat'*) exprimă doar acțiuni repetate. Prin urmare, Pauliny susține legătura indisolubilă între semele verbului și aspectul verbal, acesta din urmă derivând din chiar structura semantică, intrinsecă, a verbului.

În gramaticile slovace ale anilor '60¹ nu se făcea o distincție clară între aspectul verbal și modul acțiunii verbale. Aspectul verbal este frecvent definit în funcție de caracterul finit sau non-finit al acțiunii verbale, modul de formare a viitorului fiind criteriu de probare a aspectului verbal. Verbele imperfective formează viitorul cu ajutorul auxiliarului *byť* (ex. *budem*

¹ E. Pauliny, J. Ružička, J. Štolc, *Slovenská gramatika*, SNP, Bratislava, 1964.

pracovať = *voi lucra*), excepție făcând doar unele verbe de mișcare¹, în cazul cărora viitorul se formează fie sintetic, cu ajutorul prefixului *po-*: *pôjdem* (*voi merge*), *pobeží* (*voi alerga*), fie analitic, cu ajutorul prezentului verbului *a fi*, la care se adaugă infinitivul verbului imperfectiv. Pe de altă parte, viitorul verbelor perfective se identifică întotdeauna cu formele simple de prezent. Un alt criteriu al aspectului verbal este capacitatea verbului de a se combina cu alte verbe ce exprimă diferite faze ale acțiunii. Verbele imperfective sunt cele care se pot combina cu verbele modale, în timp ce verbele perfective exclud această posibilitate. Modul acțiunii verbale nu apare, în *Slovenská gramatika*, drept categorie independentă. Se menționează doar că verbele prefixate exprimă, în afara aspectului verbal, și „o acțiune determinată într-un anumit fel”. Această determinare se referă la: a) direcția și locul acțiunii (*priniest'* = *a aduce*, *odniest'* = *a duce*), b) începutul și sfârșitul acțiunii (*roztočit'* = *a învărti*, *a desfășura*, *dopísať* = *a termina de scris*), c) gradul de intensitate a acțiunii (*narobiť sa* = *a se epuiza muncind*, *usmiať sa* = *a zâmbi*). Mai mult, autorii *Gramaticii slovace* susțin că verbele pot exprima o acțiune irepetabilă (semelfactivă) sau iterativă (multiplicativă sau frecventativă) și orice verb poate fi perfectiv sau imperfectiv. În cele din urmă, autorii iau în considerare existența unui grup de verbe iterative (*volávat'* = *a chema mereu*, *a telefona mereu*, *prosievat'* = *a se tot ruga*). Prin urmare, autorii acestei gramatici creionează doar anumite nuanțe semantice mai ales în cazul verbelor prefixate.

Autorii *Morfologiei limbii slovace*² propun o altă concepție. Aceștia disting între aspectul verbal, categorie lexico-gramaticală, și modul acțiunii verbale, categorie strict lexicală. Aspectul verbal arată că acțiunea exprimată de verb se percepe ca fiind în plină desfășurare, în progres, deschisă (aspectul imperfectiv) sau ca un fapt global, perceput ca fiind unitar, limitat, închis (aspectul perfectiv). Aspectul perfectiv însă nu se poate identifica cu durata minimală a acțiunii, cu caracterul momentan al acțiunii, de exemplu: *vrhnút'* (*a arunca*), *zachvieť sa* (*a-l trece un frison*). Caracterul momentan al acțiunii, ca și caracterul rezultativ, final, incoativ, perfectiv, reprezintă diferite aspecte ale desfășurării evolutive a acțiunii.

¹ L. Dvonč, *Dynamika slovenskej morfológie*, Vydavateľstvo Slovenskej Akadémie Vied, Bratislava, 1984, p. 104.

² L. Dvonč și col., *Morfológia slovenského jazyka*, Vydavateľstvo Slovenskej Akadémie Vied, Bratislava, 1966, p. 409-428.

Ján Horecký¹ vorbește de modul acțiunii verbale ca fiind a treia categorie lexico-gramaticală specifică verbului slovac. Spre deosebire de aspectul verbal, considerat a fi categorie transformațională, soldată cu modificarea sensului gramatical, dar, de cele mai multe ori, și a sensului lexical, modul acțiunii verbale presupune o modificare semantică a verbului prefixat sau neprefixat ce stă la baza procesului derivațional și nu reclamă un corespondent aspectual pereche. Altfel spus, modul acțiunii verbale nu este decât o derivare, dar, în acest caz, clasarea sa în cadrul categoriilor lexico-gramaticale, alături de aspectul verbal și de intenție, nu este nicicum justificată. Derivarea este un procedeu lexical și, din această perspectivă, modul acțiunii verbale trebuie redefinit drept categorie strict semantică. Desigur, Ján Horecký a avut în vedere derivarea lexico-gramaticală, nu pe cea lexicală. Lingvistul slovac a pornit de la premisa că noul lexem poate fi, în același timp, și purtătorul unui nou sens gramatical, că unele morfeme au, în limba slovacă, un rol lexical și unul gramatical în același timp. Este vorba de morfemele modificatoare, al căror rol este acela de a exprima o modificare lexico-gramaticală a cuvântului respectiv (a unui adjectiv sau verb). Prin urmare, J. Horecký definește modul acțiunii verbale drept modificare de ordin semantic a verbului, dar, paradoxal, îl asociază categoriilor lexico-gramaticale ale verbului. Cu alte cuvinte, lingvistul hibridizează criteriul semantic de diferențiere a modurilor acțiunii verbale, atașându-i caracteristici gramaticale ce decurg din însăși specificitatea aspectului verbal; aceasta este contradicția lui J. Horecký: reține aspectul verbal ca un corolar al modului acțiunii verbale, dar îl consideră pe acesta din urmă drept tot o categorie lexico-gramaticală distinctă.

Cunoscutul lingvist slovac Ján Mistrík² nici măcar nu pomenește, în *Moderná slovenčina*, de modul acțiunii verbale. Vorbește doar de aspectul verbal, specific limbilor slave, definit în raport cu cele trei caracteristici: durata, determinarea și repetabilitatea acțiunii. Astfel, verbele cu durată nelimitată, cu determinare incertă și care exprimă o acțiune repetată sunt imperfective, de exemplu: *kupovať* (a cumpăra mereu), *písať* (a scrie mereu), *skákať* (a sări mereu), în timp ce verbele cu durată limitată, cu determinare precisă și care exprimă o acțiune nerepetată sunt perfective, de exemplu: *kúpiť* (a cumpăra), *podpísať* (a semna), *skočiť* (a sări). La rândul

¹ J. Horecký, *Základy jazykovedy*, SPN, Bratislava, 1978, p. 123-124.

² J. Mistrík, *Moderná slovenčina*, SPN, Bratislava, 1983, p. 131-132.

său, Kopečný¹ definește aspectul verbal ca opoziție între o acțiune verbală durativă (imperfectivele) și una momentană (perfectivele). Argumentul duratei temporale nu este convingător, deoarece și verbele perfective sunt caracterizate de o anumită durată, minimală, la limită. Interesant este, de asemenea, că lingvistul ceh distinge iterativitatea ca un al treilea aspect verbal. Or, verbele iterative nu au o formă proprie pentru a li se atașa, separat, o categorie gramaticală suplimentară în raport cu deja existența categoriei a aspectului.

Tot în *Moderná slovenčina*, J. Mistrík prezintă succint verbele a căror formă suplinește ambele aspecte de tipul: *poznať* (a cunoaște), *pomstít' sa* (a se răzbuna), verbele care au un singur aspect verbal, imperfectiv, cum este verbul *byť* (a fi), verbele modale, dar și unele verbe al căror prefix nu se mai resimte ca atare în structura morfemică a cuvântului: *správať sa* (a se purta), *ponáhľat' sa* (a se grăbi), *pobádat'* (a îndemna), precum și perechile aspectuale supletive, de tipul: *brať* - *vziať* (a lua), *klást'* - *položít'* (a pune), *robiť* - *spraviť* (a face), *hovoriť* - *povedať* (a spune), *báť sa* - *zľaknúť sa* (a se speria). Binecunoscut pentru contribuțiile sale în predarea limbii slovace ca limbă străină, J. Mistrík are tendința de a simplifica vădit tocmai acele elemente de limbă problematice din punct de vedere didactic în detrimentul unui studiu exhaustiv. Considerăm că cele trei criterii de determinare a aspectului verbal propuse de J. Mistrík nu sunt nici suficiente, nici relevante.

Într-o *Gramatică a limbii slovace contemporane*, Mistrík² corectează discret definiția aspectului verbal, considerând că acesta nu depinde de durata acțiunii verbale, ci din perspectiva din care este privită acțiunea exprimată de verb - ca fiind în curs de desfășurare sau ca fapt încheiat, precum și în funcție de forma de viitor a verbului. Prin urmare, dacă verbul are forma de viitor exprimată cu ajutorul auxiliarului *a fi*, acesta este considerat ca fiind imperfectiv, iar, dacă forma de viitor coincide cu cea de prezent, atunci verbul este perfectiv. Aceasta din urmă însă nu constituie un criteriu de definire a aspectului verbal, ci doar o consecință, de ordin gramatical, a acestei realități lingvistice și, în plus, este condiționat de o intuiție lingvistică specific slavă.

¹ F. Kopečný, *Slovenský vid v češtine*, ČSAV, Praga, 1962.

² Ján, Mistrík *A Grammar of Contemporary Slovak*, SPN, Bratislava, 1983, p. 75-77.

A. Dostál¹ este de părere că aspectul verbal nu poate fi definit decât dintr-o perspectivă pragmatică și exprimă atitudinea vorbitorului față de acțiunea verbală, privită ca un tot unitar (pentru R. Ružička² însă, caracterul unitar al acțiunii verbale este strâns legat de delimitarea acesteia în timp). Imperfectivele sunt definite în opoziție cu perfectivele și se identifică cu absența unei trăsături specifice perfectivelor, adică absența caracterului unitar al acțiunii verbale. Deși această definiție se dorește a fi exhaustivă, înglobând o multitudine de criterii cum ar fi: durata, caracterul iterativ, punctual, rezultativ al acțiunii, totuși nu putem fi de acord cu acest compromis logic, din care ar rezulta, admitând că în cazul aspectului verbal avem de-a face cu o opoziție binară, că orice trăsătura A a imperfectivului rezonază *in negatio* cu trăsătura –A specifică perfectivelor și invers. Prin urmare, susținem că aspectul verbal nu poate fi definit ca opoziție binară. Lingvistul ceh analizează implicațiile logice ce decurg din definirea aspectului verbal în funcție de durata acțiunii verbale; astfel, dacă se acceptă premisa că imperfectivul este opusul perfectivului și că imperfectivele exprimă o acțiune de durată în timp ce perfectivele, redau o acțiune fără durată, atunci însăși esența termenului de „acțiune”, asociată verbului și implicând o durată minimală la limită este prejudiciată. Prin urmare, opoziția imperfectiv-perfectiv ar trebui reconsiderată din această perspectivă, căci atât perfectivele, cât și imperfectivele se circumscriu într-un interval de timp ce acoperă durata desfășurării acțiunii. În plus, durata se referă strict la acțiunea verbală și nu la aspectul verbal. Altfel spus, semantica verbului determină aspectul verbal, dar nu se identifică cu acesta.

J. Kopečný³ este de părere că aspectul verbal se definește în raport cu momentul încheierii, desăvârșirii acțiunii verbale. Deși acoperă și acele verbe care nu exprimă neapărat acțiuni, ci stări și abilități, acest criteriu rămâne insuficient și prea puțin convingător, deoarece lingvistul nu propune o definiție concretă și coerentă a imperfectivului pornind de la natura sa intrinsecă, ci afirmă doar că imperfectivele sunt nemarcate din punctul de vedere al desăvârșirii acțiunii, că se pot regăsi după verbe ce exprimă diferite faze ale acțiunii și formează viitorul descriptiv cu ajutorul auxiliarului *a fi*. Pe de altă parte, perfectivele ar exprima o acțiune

¹ A. Dostál, *Studie o vidovém systému v staroslověnině*, Praga, 1954, p. 11-15.

² J. Ružička, *O tvoreni trpného příčastia*, în „Slovenská reč”, nr. 18, Bratislava, 1952/53, p.165-178.

³ F. Kopečný, *Slovesný vid v češtině*, Praga, ČSAV, 1962, p. 144.

punctuală, idee infirmată însă de verbele ce redau o acțiune nemomentană de tipul *narezat'* (*a tăia*).

Aspectul verbal este caracterizat și în funcție de caracterul rezultativ al acțiunii verbale. Astfel, unii lingviști opinează că perfectivele tind spre atingerea unui obiectiv, a unui rezultat implicit exprimat de însăși semantica verbului, ceea ce ar însemna că toate perfectivele ale căror seme nu fac referire la atingerea unui rezultat nu pot fi considerate ca atare¹. În consecință, caracterul rezultativ al acțiunii verbale nu poate fi considerat criteriu de definire a aspectului verbal, ci, mai degrabă, instrument auxiliar în determinarea modurilor acțiunii verbale.

Suntem de părere că, în tradiția lingvistică a limbilor romanice, perceperea aspectului verbal este diferită de cea din lingvistica slavă. Într-o anumită măsură, aceasta se datorează și faptului că limbile romanice ca limbi analitice nu dispun de aceleași modalități de formare a aspectului perfectiv și imperfectiv ca slovacă sau alte limbi slave.

Din punct de vedere gramatical și lexicografic, este necesar ca, atunci când se compară limbile romanice cu cele slave, să se delimiteze clar aceste trei noțiuni: a) acțiune (stări, procese, activități), b) modul acțiunii verbale (etapizarea), c) aspectul verbal (acțiune percepută ca fiind în desfășurare vs. acțiune percepută global ca fiind unitară). Din punct de vedere didactic, în predarea aspectului verbal vorbitorilor de limbă română, se impune o abordare complexă, în care premisele teoretice pot servi ca simplu punct de sprijin, termen de comparație și liant între două tipuri de logică lingvistică esențial diferite, ce corespund unor sisteme lingvistice genic diferite.

¹ A. Dostál, *Studie o vidovém systému v staroslověnině*, Praga, 1954, p. 14.

NUME FEMININE DE ORIGINE LAICĂ ÎN ANTROPONIMIA ROMÂNEASCĂ

Anca Bercaru

Antroponimia feminină românească poate fi împărțită din punctul de vedere al originii în patru mari clase:

1. Nume tradiționale (laice).
2. Nume de origine slavă laică.
3. Nume biblice și calendaristice.
4. Nume moderne.

Am ales să ne ocupăm aici de prima categorie de nume mai puțin studiată de cercetători poate și datorită faptului că este cel mai slab reprezentată comparativ cu celelalte trei. Aici intră numele ce provin din apelative al căror înțeles poate motiva folosirea lor ca nume de persoană. Probabil că în trecut aceste nume au fost mult mai numeroase, însă treptat au fost eliminate și înlocuite cu nume creștine și slave. Totuși multe dintre numele de botez românești laice, mai ales cele masculine, nu au ieșit complet din uz, ci și-au schimbat doar funcția, devenind nume de familie: *Albu, Bucur, Lupul, Șerban, Ursu*. Folosirea în prezent a unor nume feminine ce au la bază cuvinte comune ale vocabularului român (*Brândușa, Lăcrămioara, Luminița*) reprezintă o tendință de laicizare și modernizare a onomasticii feminine românești.

În această categorie intră numele feminine vechi atestate în documente și nume ce au început să fie folosite în epoca modernă. Scopul nostru este de a clasifica în categorii lexic-semantice numele excerptate pentru articolul de față, categorii pe care le considerăm reprezentative pentru antroponimia feminină tradițională românească. Pentru fiecare categorie am selectat cel puțin patru antroponime. Antroponimele care nu au întrunit acest criteriu au fost încadrate într-o singură categorie, cea a

apelativelor diverse. Prenumele ce constituie acest fond antroponimic au la bază nume comune sau toponime din lexicul românesc. Mărturii despre motivațiile semantice care au dus la procedeul de conversiune din apelative în antroponime sunt foarte puține. Menționăm că numele feminine prezentate pot fi creații moționale de la corespondentele masculine sau proveni direct din apelative. Includem aici doar numele feminine provenite din apelative care îndeplinesc funcția de nume de botez și supranumele provenite prin conversiune din apelative sau prin moțione cu sufixul *-a* de la nume masculine formate la rândul lor prin procedeul de conversiune antroponimică, supranumele – antroponime care prezintă sufixe specifice (*-oaie/oane, -easa/-easă*) constituind obiectul unei cercetări separate.

a) Nume care arată originea unei persoane

Au la bază mai ales nume comune etnice:

Armeanca (DRH A III 118, DRH B III 353) < subst. *armeancă* (DERS 7);

Chighiceana, sprn. (DIR A III 7) < top. *Tigheci*, atestat în documentele moldovenești în forma *Chigheci* (Reguș, A., Reguș, C. 123).

Greaca (Costăchescu II 30, DRH A II 262, DIR B IV 97) < subst. *greacă* (DLRV 106);

Moldovana (DIR A IV 173), creat de la numele propriu *Moldova* sau variantă a subst. *moldoveancă*, devenit nume de persoană;

Oltă (DRH A III 87), creat de la numele topic *Olt* (Pașca 292, Reguș, A., Reguș, C. 86);

Românca (DOR 63), format prin conversiune de la etnicul *româncă*;

Șcheauca (DIR A III 193), *Scheauca* (DIR A III 31, 222). În anul 1600 este atestată și forma masculină *Șcheaul* < n. com. *șcheau* (DERS 228);

Sârba (DOR 371), *Sârba* (DIR A I 331) au la bază etnonimul *sârb*. Apelativul *sârb* apare pentru prima dată atestat în documente în formula antroponimică *Stancio Sârbul* (DLRV 154, DERS 215);

Țigana (DRH B V 241) < n. com. *țigană*;

Țiganca (DIR A III 12), format fie prin conversiune de la n. com. *țigană* sau prin derivare de la n. pers. *Țigana*.

Ungura, sprn. (DIR B V 374) < n. com. *ungură* (Reguș, A., Reguș, C. 196).

În această categorie mai pot intra și numele *Comana* (DRH B II 134, DRH B V 266) < n.b. *Coman*¹, *Rusca*² (DRH A II 381) și *Sasca*³ (DRH A III 170, DRH B V 49).

b) Nume care provin de la nume de plante și termeni care indică părți ale arborilor

Este categoria numelor laice cel mai bine reprezentată:

Brândușa (PMB 73, DRH A III 267, DIR A II 83, DRH B V 102) cu hip. *Brânda* (DIR A I 542), *Brânda* (DIR A IV 177) < n. com. *brândușă*. La acest nume au fost raportate și formele *Dușa* (DRH B II 347, DRH A III 50), *Dușă* (PMB 70) și *Dușca* (PMB 69, DRH A II 100). Menționăm că ele există însă și în limbile slave de sud, cf. bg. *Дyуа, Дyука* (Ilčev 189), srb. *Duša, Duška* (Grković RLIS 247) și ar fi putut intra și pe această cale⁴;

¹ Nume cu etimologie discutabilă care a fost pus în legătură cu numele cumanilor (Pașca 34), iar mai târziu a fost apropiat de tema antroponimică *Com-* din *Coma, Comcea, Comșa*. La sârbi și croați numele *Koman* apare din secolul al XIII-lea, iar în documentele noastre *Coman* este atestat de la 1400 (Ionescu 105). Numele apare inclus printre numele laice și la Reguș, A., Reguș, C. 87.

² Femininul *Rusa* a fost raportat la bg. n.b. *Pyco*, scr. *Rus*, n.f. *Rusa* și nu la numele etnic de I. Pătruț, *Nume*, 22-23. Etimologia este acceptată și de lingviștii Aspazia și Corneliu Reguș care includ doar forma feminină *Rusca* < n. com. *rusca* 'ucraineancă' printre numele laice (Reguș, A., Reguș, C., 218). Este de notat totuși faptul că forma există și în limbile slave de sud, cf. srb. n.b. *Rusko*, n.f. *Ruska* < *Rusa* (Grković RLIS 174, 301) și bg. n.b. *Pycko*, n.f. *Pycka* < *Pyca* (Ilčev, 433). Este posibil ca numele să fie intrate pe această cale sau create în românește cu sufixul *-ca* detașat din nume de acest tip, sufix care a devenit destul de productiv și pe teritoriul nostru.

³ Numele *Sas, Sasa*, atunci când nu sunt porecle au fost raportate la formele care există și în limbile slave și nu la numele etnic (Pătruț, *Nume*, 24). Nu l-am găsit atestat în formele *Sasko, Saska* în sârbă și bulgară, dar este posibilă derivarea lui în românește de la *Sas, Sasa* cu suf. *-c-a*. Este raportat de lingviștii Aspazia și Corneliu Reguș la numele etnic (Reguș, A., Reguș C., 87).

⁴ Vezi și explicațiile date la Pătruț, *Studii*, 188.

² În opinia lui Christian Ionescu, forma *Floare* poate continua direct forma latină *Flora*. Intrate în onomastica creștină *Flora* și *Florus* devin nume calendaristice și se răspândesc mai ales în apusul Europei (Ionescu, 176). Numele a dat naștere la multe derivate, unele împrumutate, altele create pe teritoriu românesc. Nu putem exclude nici posibilitatea ca acest nume să fie în unele cazuri o creație românească de la apelativul *floare*.

Crenguța (Graur 53) < dim. *crenguță* sau de la n. pers. *Creangă*. Probabil că părinții care aleg acest nume astăzi îl privesc ca pe un simbol al prosperității și continuității (Ionescu, 114);

Calomfira (DOR 228) < n.b. *Calomfir*, creat de la numele de plantă *calomfir*;

Cireașa (Graur 53), *Cireșica* (Pașca 207) < subst. *cireasă*, *cireș*, sau direct de la dim. *cireșică* prin conversiune;

Cetina (DOR 235) < n.b. *Cetină* (DRH B IX 464), creat de la subst. *cetină* (DERS 39);

Coprina, sprn. (Pașca 215) < subst. *coprină* 'narcisă', cf. și bg. *Коприна* (Ilcev 268);

Crizantema (Ionescu 114), creat de la numele de plantă *crizantemă*;

*Floare*² (DIR A II 79, DRH B III 61), *Floarea* (Graur 53) < subst. *floare*;

Frăguța (DOR 276), creat prin conversiune de la diminutivul *frăguța*. Nu excludem posibilitatea ca numele în discuție să fie un derivat antroponimic de la n.b. *Frăga* (DIR B IV 361), *Fraga* (DOR 276) formate de la subst. *frag*, *fragă*;

Garofița (Pașca 241, Ionescu 184) < subst. *garoață* sau prin conversiune de la dim. *garofiță*;

*Ghinda*¹ (DRH A II 403, DRH A III 325) < subst. *ghindă* (DLRV 104). În documentele moldovenești este înregistrat la 1452 și *Toma Ghindă* (Costăchescu II 287);

Lăcrămioara (Ionescu 77), creat de la numele de plantă *lăcrămioară*;

Micșunica (Ionescu 114), derivat de la numele de plantă *micșunea* sau creat prin conversiune de la dim. *micșunică*;

Panseluța (Ionescu 114) < subst. *pansea* sau prin conversiune de la dim. *panseluță*;

Vioara (DOR 406), creat de la subst. *vioară* 'toporaș', apare într-un document moldovenesc din prima jumătate a secolului al XVII-lea. *Viorica* (Ionescu 114) poate fi derivat de la n.f. *Vioară* sau format direct de la subst. *viorică* prin conversiune;

Vișina (DOR 406) < subst. *vișină*, *vișin*;

Zambila (DOR 413) < subst. *zambilă*.

¹ Lingviștii Aspazia și Corneliu Reguș sunt de părere că numele *Ghinda* este un hipocoristic din *Ghenadia*, menționând și pe bg. *Гинда* < *Гина* < *Ангелина* (Reguș, A., Reguș, C., 157).

c) Nume care provin de la nume de animale

Curca (DIR B III 246, DIR A III 113-țigancă, DRH B VI 47-țigancă) < subst. *curcă*;

Furnica, sprn. (DIR A III 321-țigancă) < subst. *furnică*;

Lupa (DIR A II 224, DRH B V 365) < n.b. *Lup* < subst. *lup* (DLRV 118, DERS 129);

Mierlă (DRH A III 228), *Mierla* (DRH A III 437) < subst. *mierlă* (DERS 142);

Păuna (DIR B V 437, DRH B VI 268) < n.b. *Păunul* < subst. *păun* (DLRV 136, DERS 172);

Ursa (DRH B II 273) < n.b. *Urs*, *Ursul* < subst. *urs* (DERS 249, DLRV 171).

d) Nume care indică relația familială

Feciora (DRH B III 30) < subst. *fecioară* (Reguș, A, Reguș, C. 152);

Feciorița (DIR A III 29), creat prin conversiune de la dim. *fecioriță* (DERS 79) sau derivat de la *Feciora*;

Fetia (DIR A I 353, 451), *Fetea* (DIR A I 353), *Feata* (DOR 272) < subst. *fată* (Reguș, A., Reguș, C. 152);

Fetița (DIR A I 48, 509), *Fețiță* (PMB 66) < subst. *fetiță* (DLRV 100, DERS 79);

Fiica (DIR A I 528) < subst. *fiică*;

Lelea (DIR A III 7) < subst. *lelea*;

Matușița, sprn. (Costăchescu I 350, DRH A I 163) < n. com. *matușiță* (Reguș, A., Reguș, C. 169);

Mămușoara, *Mămșoara* (DOR 315), create pe baza apelativului *mamă*;

Sora (Costăchescu I 432, II 480 - sora lui Ștefan cel Mare, DRH A III 26, 170; DIR A I 131, DRH B II 294, PB 422), *Soră* (PMB 50) < subst. *soră* (DERS 217);

Surata (DIR A I 541), format prin conversiune de la subst. *surată* sau derivat de la n.f. *Sora*.

Includem în această subgrupă și numele feminin *Cucoana* (DIR A III 26), creat de la subst. *cucoană*, *cocoană* 'copilă mică, fecioriță' (Reguș, A., Reguș C. 84).

e) Nume ce indică trăsături fizice și de caracter

Alba (PMB 68, Costăchescu II 323, DRH A III 15, DIR A I 343, DIR B IV 353). Creație moțională < n.b. *Alb*, *Albul* (DERS 2) sau format prin conversiune de la adj. *albă*. Din punct de vedere semantic *Albul*, *Alba*¹ pot fi la origine porecle atribuite persoanelor cu tenul sau părul de culoare foarte deschisă, sau dimpotrivă, date ironic persoanelor cu părul sau tenul închise la culoare (Ionescu 20-21);

Bătrâna, sprn. provenit din poreclă (DIR A II 132-țigancă) < subst. *bătrână*;

Buna (PMB 68, DRH B II 347, DIR A I 441) < adj. *bun(ă)* (DLRV 80, DERS 27). Din perspectivă semantică, lingviștii Aspazia și Corneliu Reguș leagă antroponimele formate la noi pe baza apelativului *bun* de numele de origine slavă *Dobra*, *Dobre* frecvente în actele noastre istorice și care apar împreună în sisteme familiale: *Dobra* este fiica lui *Bunea*, *Buna* este soră cu *Dobrină* (Reguș, A., Reguș, C. 83);

Buzata, sprn. (Pașca 194), creat prin conversiune de la adj. *buzată*;

Ciompa, sprn. provenit din poreclă (DIR A II 132-țigancă) < *cioampă* (Reguș, A., Reguș, C. 139);

Colțata, sprn. (Pașca 213), creat prin conversiune de la adj. *colțată*;

Creața (DIR A III 326, DIR B IV 321) < adj. *creață* (DERS 57). Poate fi format direct de la apelativ sau de la n.b. *Crețul* (atestat ca nume individual în DLRV 92);

Drăguța, poreclă „Salomia ce-i este porecla ei *Drăguța*” (DIR A II 12) < adj. *drăguță*. Spre deosebire de numele feminin *Drăguța* care este atribuit la naștere și poate fi raportat și la numele de origine slavă *Draga*,

¹ Tema antroponimică *Alb-* provenită din apelativul *alb* a rămas destul de prezentă în antroponimia noastră prin numele de familie. Elena Silvestru-Șodolescu citează un număr de 117 nume de familie în *Rolul semantic al apelativelor în formarea numelor proprii*, în SCO, 4, Craiova, 1999, p. 117-118.

supranumele *Drăguța* este o creație românească formată pe baza cuvântului comun existent în limba română;

Frumoasa (DIR A II 220-țigancă) < adj. *frumoasă*;

Leaneșa (DIR A II 224-țigancă) < adj. *leneșă*;

Mănunta < *mănuntă*, variantă pentru *măruntă* (Reguș A., Reguș, C. 216);

Mierioara, Tudora (DIR A II 42) < dim. *mierioară* < adj. *mieriu* 'blond, căprui (despre ochi)' care este prezent și în antroponimul masculin (Ivan) *Mieriul* (DERS 142);

*Mica*¹ (DRH A III 170, 292; DRH B I 483) < adj. *mic* (DLRV 122, DERS 141);

Micuța poate fi derivat de la *Mica* sau format prin conversiune de la dim. *micuț(ă)* (DERS 142);

Mitutca (DIR A IV 280) < *mitutea* (Reguș A., Reguș, C. 172). Numele masculin *Mitutelul* apare ca prenume și supranume în documentele istorice (DERS 143);

Murgă (DOR 329) poate fi creat prin conversiune de la adj. *murgă*, sau este formă motională de la n.b. *Murg*, *Murgu* (DERS 149);

*Mușata*² (DRH B I 5, Costăchescu I 14) < n.b. *Mușat* care are la bază adjectivul *mușat* 'frumos' (Graur 10, DERS 150), sau prin conversiune de la adj. *mușată*;

Negrita (Costăchescu I 506, DRH A I 375, DRH B II 353), *Negrită* (PMB 66) < n.b. *Negra* sau derivat de la adj. *neagră* (DERS 153-154). Numele masculine *Negritul*, *Urâtul* și femininul *Urâta*, în opinia lui N. A. Constantinescu, aveau darul de a-i proteja pe cei numiți astfel de lucruri rele (DOR LII).

f) Nume care arată diferite credințe populare

Bucura (Ionescu 78), *Bucuriia* (DIR A III 12) fac parte din familia numelor care sunt puse în legătură cu vb. *a (se) bucura*, adj. *bucuros*, subst. *bucurie*. Forma masculină *Bucur* și femininul *Bucura* sunt puse de

¹ Numele poate fi interpretat și ca un hipocoristic din *Marica* < *Maria* (Reguș, A., Reguș, C., Ionescu 268).

² I. Pătruț (*Onomastică* 12-13) reconsideră această etimologie și analizează numele masculin *Mușat* din tema *Muș-* a numelui *Mușa* cu suf. *-at*.

specialiști în relație cu adjectivul dispărut *bucur*. Motivul ce a dus în trecut la alegerea acestor nume poate avea la bază bucuria părinților la nașterea copilului așteptat (Ionescu 78). Forma *Bucura* (mai rară astăzi) este o creație emoțională de la masc. *Bucur*;

Lepădata (DOR 309), creat de la part. pasiv al verbului *a lepăda* (DLRV 115, DERS 124). Are la bază credința populară că acei copii care primeau acest nume erau feriți de moarte (DOR 309). Poate fi și o creație emoțională de la n.b. *Lăpădat* (DRH B I 232), *Lepădat* (DRH B II 174);

Luminița (Ionescu 257), creație recentă în antroponimia românească, este format prin conversiune de la dim. *luminiță* < subst. *lumină*. Răspândirea numelui are la bază sensurile figurate 'fericire, viață' ale cuvântului *lumină*, copilul născut fiind drag 'ca lumina ochilor' pentru părinți (Ionescu 257).

Neștiuta (DOR 335-țigancă) < adj. *neștiut*. Face parte din aceeași categorie din punctul de vedere al motivației semantice ca și *Lepădata*;

*Oprea*¹ (DIR B IV 285). N.A. Constantinescu îl analizează din vb. *a opri* (DOR 338-339). În trecut, numele exprima dorința ca născutul să fie ultimul copil. Milica Grković (RLIS 151) consideră numele masc. *Opra* împrumut din română și îl încadrează tot în categoria numelor care aveau menirea de a împiedica venirea pe lume a altor copii. Aceeași etimologie este acceptată și de Ilcev (p. 368) pentru n.b. *Опро*, *Опръо*. Limba bulgară conține o serie de derivate ale numelui, toate raportate la formele românești: *Опрукa* (rom. *Oprică*), *Оприна* (rom. *Oprină*), *Опруца* (rom. *Oprîța*), *Опрууа* (rom. *Oprîșe*) (Ilcev 368). Este înrudit semantic cu numele care au la bază temele *Stoj-* și *Stan-* în limbile slave;

Urâta (Costăchescu II 17, 103; DRH A III 121), *Urita* (PMB 80, DRH A III 116) < adj. *urâtă* (DLRV 170). Este inclus de N.A. Constantinescu în categoria numelor de exorcism (DOR 401).

¹ Comparația între numele *Oprea* și numele asemănătoare din limbile slave a fost realizată de Viorica Goicu în *Originea și semnificația numelui Oprea*, în SCO, 6, Craiova, 2001, p. 145-157.

g) Nume ce trimit la apelative diverse

*Barba*¹ (DIR B IV 309) < n.b. *Barbul*. Nume considerat de origine laică românească și raportat la apelativul *barbă* (DERS 12);

Cărbuna (DOR 233) < n.b. *Cărbune*, creat de la subst. *cărbune*;

Căzaca, sprn. (cneaghina lui Trifan, numită și Măria-Căzaca, nume atestat în documentele moldovenești din secolul al XVII-lea de N.A. Constantinescu în DOR 232), format pe baza apelativului *cazac*;

Chiajna (DRH A II 245, DIR B III 258), *Cheajna* (DRH B XXI 358, 436; DRH B XXII 259), *Cneajna* (Costăchescu I 435 – fiica lui Alexandru cel Bun, DRH B IX 294), *Cneaghina* (DOR 236) au la bază titulatura exprimată prin numele comun, devenită nume de persoană. Conform criteriului etimologiei directe, numele a fost creat în limba română de la apelativul de origine slavă *cneaz*;

Crăciuna (PMB 64, DRH B XXII 645-țigancă) < n.b. *Crăciun*, creat de la numele sărbătorii Crăciun;

*Doina*² (Pașca 225, Ionescu 134) < subst. *doină*. Numele arată alături de multe alte nume laice modernizarea sistemului nostru antroponimic începută în secolul al XIX-lea. Creația lirică specifică poporului românesc a dus la răspândirea acestui nume feminin;

Dzâna (Reguș, A., Reguș, C. 150-țigancă) < subst. *zână*;

Fântână (DOR 275-țigancă) < subst. *fântână*;

Grozava (DIR A II 5, DRH B IV 280) < n.b. *Grozav* < adj. *grozav* (DERS 99), cf. și bg. *Грозав* (atestat în secolele al XIV-lea – al XV-lea, Zaimov 99);

¹ Christian Ionescu raportează numele masculin *Barbu* și femininul *Barba* la cognomenul latin *Bárbarus*, care nu prezintă forma feminină *Barbara*, dar este suplinită de izvoarele grecești ce cunosc femininul *Βαρβάρα*. Singurul criteriu, subliniază autorul, prin care se poate face separarea între antroponimele provenite din tema *Barb-* și cele formate pe baza apelativului *barbă* este distincția valorii de nume de botez sau de poreclă (nu totdeauna posibilă) pentru fiecare caz în parte. Astfel o poreclă *Barbă* moștenită sau căpătată în viață este un lucru normal, în timp ce un nume de botez *Barbă* pare nefiresc. În acest caz *Barbă*, *Barbă-n deal*, *Barbă-geamână* citate de autor sunt porecle românești create de la n. com. *barbă* (Ionescu, 65).

² Numele există și în limbile sârbă și bulgară, dar cu o altă etimologie: srb. *Dojna* < *Doja* < *Dobroslava* (Grković RLIS 244), bg. *Дојна* < n.b. *Дојно* < *Радојно* (Ilcev 177).

Joia (DIR A I 608) < subst. cu valoare adverbială *joia* (Reguș A., Reguș C. 162);

Luna (DRH A II 217) < subst. *lună* (DLRV 117, DERS 128);

Medeleana (DOR 320), creat prin conversiune de la subst. sau adj. *medelean*, sau derivat antroponimic de la n.b. *Medeleanul* (DLRV 121);

Moșa (DOR 327) < n.b. *Moș* < subst. *moș* (DERS 146);

Păștina (DOR 129) < n.b. *Paști, Paștea*, creat de la numele sărbătorii Sf. Paști;

Podoaba (DOR 351), nume creat prin conversiune antroponimică de la subst. *podoabă*;

Preoteasa (DIR A II 228), creat prin conversiune de la subst. *preoteasă*;

Roaba (DOR 361) < n.b. *Robul* (DERS 202) sau prin conversiune de la subst. *roabă*;

Săraca, sprn. provenit din poreclă (DIR A IV 173, DOR 367-țigancă) < adj. *sărac*;

Sânziana, Sânziana, Sânzeana, create pe baza cuvântului *sânziene* (ce continuă la noi lat. *Sanctus Dies Iohannis*, Ionescu 127). Aici intră și *Sântioana* < n.b. *Sântion* (< *Sanctus Ioannes*, DOR 82);

Soara (DOR 372) < n.b. *Soare* (DERS 217), format de la subst. *soare* din tema căruia s-a format și antroponimele *Sorin, Sorina*, frecvente în perioada modernă;

Șarba (DRH B XI 62) este o creație moțională de la n.b. *Șerb, Șărb* (Reguș, A. C. 86) < subst. *șerb* (vezi și formele *Șărba, Șerban*, DERS 229);

Vesela (atestat de N. A Constantinescu în pomelnicul Mitropoliei Târgoviște din 1967, nr. 210, DOR 405) < adj. *veselă*. Nu este exclus să fie o formă moțională de la n.b. *Vesel* (DOR 405). Este atestat și în limbile slave, cf. srb. *Vesela*, bg. *Becela* (Ilcev 108), dar existența apelativului în limba română a favorizat crearea acestui nume la noi.

Numele din această categorie însumează un total de 90 de antroponime. Pentru obținerea acestui număr am luat în calcul o singură formă în cazul numelor care fac parte din aceeași familie lexicală (*Feciora – Feciorîța, Mica – Micuța*). Cea mai bogată categorie este cea a numelor ce trimit la apelative diverse (22), urmată de grupele antroponimelor ce au la bază entități din regnul vegetal și care indică trăsături fizice și caracteriale cu un număr de 17 antroponime, dintre care unul cu funcție de supranume în prima grupă (*Coprina*), iar în a doua patru (*Bătrâna, Buzata, Ciompa, Colțata*) și o poreclă (*Drăguța*). Dacă ținem cont de faptul că nu toate

supranumele au supraviețuit purtătorilor, putem afirma că din inventarul prezentat de noi cea mai bogată categorie, în afară de cea a antroponimelor ce trimit la apelative diverse, este cea a numelor care provin de la nume de plante și termeni care indică părți ale arborilor.

Abrevieri bibliografice

Costăchescu I, II	Mihai Costăchescu, <i>Documentele moldovenești înainte de Ștefan cel Mare</i> , Vol. I-II, Iași, 1931-1932.
DERS	<i>Dicționarul elementelor românești din documentele slavo-române (1347-1600)</i> , redactor responsabil Gh. Bolocan, București, Editura Academiei, 1981.
DIR A, I, II, III, IV	<i>Documente privind istoria României. A. Moldova</i> ; Veacul XVI, vol. I (1501-1550), vol. II (1551-1570), vol. III (1571-1590), vol. IV (1591-1600), București, 1951-1954.
DIR B II, III, IV, V, VI	<i>Documente privind istoria României B. Țara Românească</i> ; Veacul XVI, vol. II (1526-1570), vol. III (1551-1570), vol. IV (1571-1580), vol. V (1581-1590), vol. VI (1591-1600), București, 1951-1954.
DLRV	G. Mihăilă, <i>Dicționar al limbii române vechi (sfârșitul sec. X – începutul sec. XVI)</i> , București, Editura Enciclopedică Română, 1974.
DOR	N.A. Constantinescu, <i>Dicționar onomastic românesc</i> , București, Editura Academiei, 1963.
DRH A I, II, III	<i>Documenta Romaniae Historica. A. Moldova</i> . Vol. I (1384-1448) întocmit de C. Cihodaru, I. Caproșu și L. Șimanschi, 1975. Vol. II (1449-1486) întocmit de L. Șimanschi în colaborare cu Georgeta Ignat și D. Agache, 1976. Vol. III (1487-1504) întocmit de C. Cihodaru, I. Caproșu și N. Ciocan, 1980. București, Editura Academiei.
DRH B I, II, III, IV, V, VI,	<i>Documenta Romaniae Historica B. Țara Românească</i> .

- XI, XXI, XXII
- Vol. I (1247-1500) întocmit de P.P. Panaitescu și Damaschin Mihoc, 1966. Vol. II (1501-1525) îngrijit de Ștefan Ștefănescu și Olimpia Diaconescu, 1972. Vol. III (1526-1533) întocmit în cadrul seminarului de paleografie slavă, condus de Damaschin Mioc, 1975. Vol. IV (1536-1550) întocmit în cadrul seminarului de paleografie slavă condus de Damaschin Mioc, 1981. Vol. V (1551-1565) întocmit de Damaschin Mioc și Marieta Adam Chiper, 1983. Vol. VI (1566-1570) îngrijit de Ștefan Ștefănescu și Olimpia Diaconescu, 1985. Vol. XI (1593-1600) întocmit de Damaschin Mioc și Ștefan Ștefănescu, 1975. Vol. XXI (1626-1627) întocmit de Damaschin Mioc, 1965. Vol. XXII (1628-1629) întocmit de Damaschin Mioc, 1969. București, Editura Academiei.
- Grković RLIS
Milica Grković, *Rečnik ličnih imena kod Srba*, Belgrad, Vuk Karadžić, 1977.
- Ionescu
Christian Ionescu, *Dicționar de onomastică*, Editura Elion, 2001.
- Picev
Stefan Picev, *Речник на личните и фамилни имена у Българите*, Българска Академия на Науките, Sofia, 1969.
- Pașca
Ștefan Pașca, *Nume de persoane și nume de animale în Țara Oltului*, București, 1936.
- Pătruț, *Nume*
Ioan Pătruț, *Nume de persoane și nume de locuri românești*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1984.
- Pătruț, *Onomastică*
Ioan Pătruț, *Onomastică românească*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1980.
- Pătruț, *Studii*
I. Pătruț în *Studii de limbă română și slavistică*, Cluj, Editura Dacia, 1974.
- PB
Elena Lința, *Pomelnicul de la Bisericanii*, în Rsl, XIV, 1967, p. 411-454.
- PMB
Pomelnicul mănăstirii Bistrița, publicat de Damian P. Bogdan, București, 1941.
- Reguș, A., Reguș, C.
Aspazia Reguș, Corneliu Reguș, *Nume de femei în vechi acte istorice (sec. XIV-XVI)*, București, Editura Mustang, 1999.
- Zaimov
Jordan Zaimov, *Български именник*, ediția a III-a, Sofia, Editura Animar, 2004.

Abrevieri lexicale

adj.	adjectiv
bg.	bulgar(ă), bulgăresc
dim.	diminutiv
n.b.	nume de bărbat
n. com.	nume comun
n.f.	nume de femeie
n. pers.	nume de persoană
part.	participiu
sprn.	supranume
srb.	sârb(esc), sârbă
subst.	substantiv

Traditional Feminine Names in the Romanian Anthroponymy**Summary**

In this article we submit to analysis the category of traditional Romanian feminine names formed from common words and toponyms. We included here the feminine names that are formed through conversion from common words of the vocabulary and the ones created through the process of motion from the masculine forms, created in their turn through the method of conversion.

The article presents the following seven categories of traditional feminine anthroponymical forms:

- a) Names that indicate the origin of a person: *Armeanca, Greaca, Româncea*;
- b) Names that come from names of plants and terms that indicate parts of trees: *Brândușa, Cetina, Frăguța*;
- c) Names that come from names of animals: *Lupa, Mierla, Păuna*;
- d) Names that indicate the family relation: *Feciora, Fetița, Sora*;
- e) Names that indicate physical and character features: *Alba, Buna, Mușata*;
- f) Names that indicate different popular beliefs: *Bucura, Oprea, Urâta*;
- g) Names that come from common words with different meanings: *Barba, Chiajna, Crăciuna*.

MENTALITĂȚI

**REALITĂȚI ISTORICE ROMÂNEȘTI OGLINDITE ÎN SCRIEREA
DIADOCHOS A LUI BARTOLOMEJ PAPROCKI
(SFÂRȘITUL SECOLULUI AL XVI-LEA)**

Tiberiu Pleter

În anul 1602 ieșea de sub teascu tiparului pragheze a lui Daniel Sedlčanský o voluminoasă scriere în limba cehă, intitulată *Diadochos, adică succesiunea principilor și regilor cehi, a episcopilor și arhiepiscopilor din Praga...* (*Diadochos id est successio, jinak posloupnost knížat a králův českých, biskupův i arcibiskupův pražských...*)¹. Autorul ei era literatul polonez Bartolomej Paprocki z Głogoł i z Paprockej Woli (cca 1540-1614), pe atunci trăitor în capitala Țărilor Cehe, care era totodată și cea a Imperiului Habsburgic în acea vreme. Pentru noi, această scriere nu este lipsită de interes, deoarece în unele capitole ale ei se întâlnesc nu puține pasaje – unele mai extinse, altele cu caracter de însemnări sumare – reflectând diferite fapte și evenimente istorice petrecute la sfârșitul secolului al XVI-lea în Principatul Transilvaniei și Banat, dar și în Țara Românească și Moldova. Până în momentul de față scrierea *Diadochos* n-a făcut obiectul unei cercetări privind realitățile românești descrise în conținutul ei, încât articolul nostru are și rostul de primă semnalare a acestora.

¹ Depășind 1000 de pagini tipărite, scrierea *Diadochos* n-a beneficiat de o ediție critică integrală, sub această formă apărând până în prezent doar două părți ale scrierii, și anume cea îngrijită de Josef Polišenský, intitulată *Bartoloměj Paprocki z Hlohol, Oglinda Boemiei și Moraviei* (Bartoloměj Paprocký z Hlohol, Zrcadlo Čech a Moravy), Praga, ELK (Národní klenotnice, vol. 19), 1941, și cea apărută sub îngrijirea lui Eduard Petrů la Praga, în 1982, la Editura Odeon, intitulată *Bartoloměj Paprocký z Hlohol, Despre războiul cu turcii și alte întâmplări – Culegere de texte din Diadochos* (O válce turecké a jiné příběhy – Výbor z Diadochu), Praga, Odeon, 1982. Această ediție a lui E. Petrů este de interes pentru tema articolului de față.

Înainte de prezentarea lor, considerăm utilă o succintă privire asupra vieții și activității autorului¹. Ca scriitor, Paprocki aparține nu numai literaturii polone vechi, ci și literaturii cehe de la cumpăna veacurilor al XVI-lea – al XVII-lea, producțiile sale artistice în limba cehă² fiind reprezentative pentru proza cehă din perioada de tranziție de la Renaștere la Baroc³.

Scriitorul s-a născut în satul Paprocka Wola de lângă orașelul Dobrzyń din Mazovia, într-o familie nobiliară scăpătată care mai deținea în proprietate două sate: Głogoły și Paprocka Wola – adică cele al căror nume figurează în titulatura sa nobiliară. Și-a făcut studiile la Cracovia, dobândind o solidă cultură umanistă și o bună cunoaștere a operelor clasicilor latini, îndeosebi ale celor ciceroniene. După absolvirea studiilor cu peregrinat pe la diferite curți nobiliare, unde s-a făcut remarcat ca talentat făuritor de stihuri encomiastice, ocazionale, dedicate mecenajilor, între aceștia numărându-se, de pildă, Petr Gorajski z Goraja, Stanisław Modliszewski ș.a. După moartea părinților, Paprocki s-a stabilit în reședința familiei din satul de baștină, reușind să adauge la bruma de avere două sate pe care le-a adus ca dotă Jadwiga Kozobudzka (m. 1572), o văduvă relativ înstărită cu care s-a căsătorit. Nepriindu-i viața de familie, și-a reluat hoinăreala prin țară, intrând, până la urmă, în serviciul magnatului Ondrzej Taranowski, care, în 1572, a condus o misiune diplomatică polonă la Țarigrad. Ipoteza după care Paprocki ar fi făcut parte din suita conducătorului misiunii stă sub semnul îndoielii⁴. O vreme a trăit la reședința din apropierea graniței cu Moldova a marelui nobil Mikołusz Mielecki, pan al Poldoliei. În 1569, Mielecki a întreprins o incursiune militară în Moldova, unde, la 2 octombrie, l-a înscăunat domn pe Bogdan Lăpușeanu, și există presupunerea –

¹ La abordarea acestui subiect folosim datele oferite de lucrarea monografică fundamentală a polonistului ceh Karl Krejčí, intitulată *Bartoloměj Paprocký z Hlohol a Paprocké Vůle – viața, opera, forma și limba operei* (Bartoloměj Paprocký z Hlohol a Paprocké Vůle – Život, dílo, forma a jazyk), Praga, 1946.

² Versiunea în limba cehă a scrierilor lui Paprocki au fost realizate de diferiți traducători cehi. Despre cel care a transpus în cehă *Diadochos* se știe că se numea Raphael Soběhrd Mišovský. Cf. K. Krejčí, *op. cit.*, p. 6, 168.

³ Cf. Jaroslav Vlček, *Dějiny české literatury, I*, Praga, Čs. spisovatel, 1951, p. 416 și urm.; Československá akademie věd (red. resp. Josef Hrabák), *Dějiny české literatury, I, Starší česká literatura*, Praga, Ed. ČSAV, 1959, pp. 345, 352.

⁴ Cf. Karel Krejčí, *op. cit.*, p. 36. Participarea lui B. Paprocki la misiunea diplomatică polonă la Țarigrad, condusă de O. Taranowski este considerată certă în vol. *Călători străini despre țările române*, II, București, 1970, p. 404-405.

neconfirmată însă de dovezi certe – că Paprocki ar fi luat parte la această campanie. Revenit în 1575 la moșia părintească, el a intrat un an mai târziu în slujba lui Ștefan Báthory (1533-1586), încoronat rege al Poloniei în anul 1576 și care, între 1571-1575, fusese voievod al Transilvaniei.

Activitatea literară a lui Paprocki, desfășurată în anii '70 și la începutul anilor '80, s-a concretizat în publicarea a numeroase scrieri, între care ar fi de amintit îndeosebi culegerile de versuri intitulate *Scutierul* (Panosza, 1575), *Cercul cavalerilor* (Kolo rycerskie, 1575), volumul de versuri și proze *Cuibul virtuții* (Gniazdo cnoty, 1578), precum și scrierea conținând versuri de proslăvire a stemelor și blazoanelor nobiliare, intitulată *Blazoanele cavalerilor poloni* (Herby rycerstwa polskiego, 1584). În toate aceste producții se face simțită influența creației lui Mikołusz Rej z Nagłowicz (1505-1569) și a lui Jan Kochanowski (1530-1584), contemporanul său¹. Paprocki era un membru apreciat al societății de literați și, totodată, de petrecăreți, întemeiată de nobilul Staniław Pszonka la reședința sa de la Babiń, din voievodatul Lublin („Rzeczpospolita babińska”). În această calitate, el s-a evidențiat, între altele, ca autor a numeroase cântece de pahar și de voie bună ce însoțeau deselexcese bahice ale membrilor confreriei – cel mai de seamă dintre aceștia fiind Kochanowski.

Bartolomej Paprocki era un catolic înfocat și un adversar relativ moderat al protestantismului. El a sprijinit cu fermitate partida habsburgică, angajată în lupta pentru dobândirea tronului Poloniei, devenit vacant în 1586, prin moartea prematură a lui Ștefan Báthory. Paprocki a militat pentru alegerea ca suveran a arhiducelui Maximilian de Habsburg, opunându-se cu înverșunare – inclusiv prin câteva pamflete virulente la adresa cancelarului regal Jan Zamoyski – candidaturii la tron a principelui suedez Sigismund Vasa, susținută și, până la urmă, impusă de cancelar². Pe deplin solidar cu politica promovată de membrii influenței familiei nobiliare Zborowski – dușmani neîmpăcați ai cancelarului –, Paprocki a participat alături de aceștia

¹ În scopul popularizării în Țările Cehe a creației artistice polone din vremea sa, Paprocki a inclus în culegerea de versuri proprii, intitulată *Noul divertisment* (Nová kratochvile), câteva poezii de Jan Kochanowski și unele proze de Mikołusz Rej. Volumul a apărut la Praga în 1597, la imprimeria Annei Šumanová.

² Mânia manifestată de Jan Zamoyski față de Paprocki se datora și faptului că acesta publicase o compoziție în versuri plină de invective la adresa sa, intitulată *Memoriu asupra fărădelegilor din Polonia* (Pamięć nierządu v Polsce), dedicată marelui nobil ceh Vilém z Rožmberka (1535-1572), ambasador al împăratului Rudolf la curtea polonă.

la bătălia de la Byczina (din 1588), soldată cu înfrângerea partidei politice a Habsburgilor și cu lucrarea ca prizonier a arhiducelui. Pentru a-și salva viața, Paprocki s-a văzut nevoit să-și părăsească patria, aflându-și refugiu în Țările Cehe, unde – cum scrie Karel Krejčí (*op. cit.*, p. 47) „a mâncat pâinea amară a exilatului timp de douăzeci de ani” (între 1586-1606). La început a găsit găzduire în diferite reședințe ale unor mari familii nobiliare din Moravia, până la urmă stabilindu-se la cea din orașul morav Kroměříž, a protectorului său, influentul episcop de Olomouc Stanislav Pavlovský¹. După moartea acestuia, survenită în 1598, s-a stabilit la Praga, unde trăia în exil concetățeanul și prietenul său, nobilul Krystof Zborowski, care l-a sprijinit moral și material. Și-a dus traiul în diferite castele ale unor mari nobili cehi, de pildă, în cel din localitatea Bělá, al lui Aleš Berka z Dubé, și în cel din Budyn, al lui Jan Zajíc z Hazmburka, unde în 1596 a încheiat redactarea scrierii sale *Diadochos*. Paprocki a reușit să închege bune relații de amiciție cu diferiți reprezentanți ai clerului romano-catolic praghez, inclusiv cu arhiepiscopul de Praga Zbyněk Berka z Dubé a Lípého, cu numeroși literați și oameni de cultură cehi și a beneficiat de sprijinul concetățeanului său, Michal Sędziwój ze Skorska, care, în calitate de astrolog, se bucura de trecere la curtea imperială². La Praga a publicat câteva scrieri în limba cehă, reprezentând atât producții originale, cât și traduceri în cehă din creația sa artistică din tinerețe³.

După moartea cancelarului Zamoyski (1605), regele polon Sigismund al III-lea Vasa a dat uitării atitudinea de adversitate din trecut a lui Paprocki față de el și a aprobat revenirea sa în patriarhie, iar Wojczech Giebułtowski, ambasadorul polon la curtea lui Rudolf al II-lea, care îi era prieten, a reușit să obțină pentru el unele subsidii din partea cancelariei

¹ În anul 1595, episcopul Pavlovský a fost trimis de împăratul Rudolf la curtea polonă, cu un mesaj menit să-l convingă pe rege să participe la o mare coalitie militară antiotomană, sub comanda împăratului. În același an, Paprocki a publicat în polonă scrierea sa cu accente propagandistice antiotomane, intitulată *Asalt asupra păgânilor* (Gwalt na pogany).

² Cf. Krejčí, *op. cit.*, p. 58.

³ În 1593, a apărut la Olomouc, în versiunea cehă, realizată de Jan Vodička, scrierea în proză a lui Paprocki, intitulată *Oglinda slăvitului markgrafi al Moraviei* (Zrcadlo slavného markrabství moravského), în care autorul se ocupă de genealogia familiilor nobiliare ilustre din Moravia, de istoria mănăstirilor și bisericilor romano-catolice, precum și a așezărilor urbane, iar în 1602 a văzut lumina tiparului, la Praga, culegerea de versuri intitulată *Parcul de vânătoare sau Grădina în care discută felurite viețuitoare* (Obora neb Zahrada, v které rozličná stvoření rozmlouvání mají). Ultima sa scriere în limba cehă poartă titlul *Genealogia nobilimii sileziene* (Stambuch slezský) și a apărut în 1609.

imperiale. În 1606, Paprocki se stabilește pentru o vreme la castelul de lângă orașul Opole, al nobilului Jan Oderwolf, pentru ca, mai târziu, să-și afle găzduire la diferite mănăstiri din țară. S-a săvârșit din viață în cea de a treia zi a Crăciunului din anul 1614, la mănăstirea franciscană din Lvov, unde a fost înmormântat.

Revenind la tema articolului nostru, este de menționat faptul că numai în două capitole ale scrierii *Diadochos* din cele cinci, câte figurează în ediția lui Eduard Petru (vezi și *infra* nota 1), întâlnim referiri la evenimente românești, și anume în capitolul intitulat *Cuvânt înainte privitor la războiul din Țara Ungurească* (Předmluva o vojně v Uhřích; pp. 189-248 ale ediției lui E. Petru) și în cel cu titlul *Istoria evenimentelor din Regatul Ungar și din alte părți* (Historie o přiběžích Království uherském i jinde; pp. 249-389 ale ediției E. Petru). În primul capitol sunt menționate evenimente care au avut loc în anii 1593 și 1594, iar în cel de al doilea, în anii 1595-1597, desigur, și cu referiri la perioadele anterioare, reprezentând, în esență, ultima treime a secolului al XVI-lea. Chiar dacă materialul este rânduit pe ani, luni și, deseori, chiar pe zile, cele două capitole din *Diadochos* nu au însușiri de cronică propriu-zisă. Ele aparțin mai degrabă literaturii de popularizare istorică a faptelor și evenimentelor politice mai însemnate – în viziunea autorului –, care, în anii respectivi, s-au petrecut în spațiul geografic central-european (Ungaria Superioară, Serbia, Slovacia) și în cel adiacent (Transilvania, Banat, Țara Românească, Moldova, Bulgaria). Scrierea *Diadochos* se adresa unui public avid să afle noutățile privind mersul războaielor purtate de oștile imperiale habsburgice cu cele otomane, care ajunseseră primejdios de aproape de hotarul sud-estic al Țărilor Cehe, provocând o mare îngrijorare în rândul populației. De altfel, Paprocki însuși nu se consideră pe sine istoric – în sensul obișnuit al cuvântului –, ci un *neoteric* – termen inventat de el pentru a-și defini rolul pe care și-l asumă: acela de relatator al unor fapte și evenimente politice contemporane reale, la care însă n-a fost martor ocular, dar pe care le cunoaște detaliat apelând la surse de informare credibile¹. Există presupunerea că Paprocki și-a extras informațiile din foile volante și broșurile cu apariție neperiodică – precursorile ziarelor de mai târziu – ce colportau, în epocă, pe lângă noutățile de la curte și știrile de senzație (despre calamități, fenomene cerești, fapte penale oribile etc.), informații referitoare la situația din zonele

¹ Cf. Krejčí, *op. cit.*, pp. 152, 172, 174 care îl consideră pe Paprocki primul jurnalist ceh. Cf. de asemenea, E. Petru, prefata la ediția sa a scrierii *Diadochos* (Praga, 1982), p. 16.

de conflict armat și care, negreșit, se întemeiau pe rapoartele militare cu caracter oficial ce parvneau la cancelaria curții imperiale pragheze. Ca apropiat al episcopului de Olomouc și al arhiepiscopului de Praga, Paprocki a avut acces la arhivele cancelariilor celor două instituții bisericești, unde se centralizau informațiile trimise de preoții și clericii rezidenți în teritoriile unde se desfășurau luptele cu trupele otomane. Vești cu privire la situații de pe front veneau în Țările Cehe și prin corespondența cu cei de acasă, purtată de luptătorii din detașamentele militare cehe, cum a fost, de pildă, cel de sub comanda nobilului Vilím Trčka z Lípy – eroicul apărător al fortăreței Hatvan de pe lângă orașul-cetate Strigoniu din Ungaria Superioară (1595). Paprocki a consultat și scrieri contemporane privitoare la luptele creștinilor cu otomanii, una dintre acestea, pe care Paprocki o menționează în *Diadochos* în mod direct, fiind *Mercurius Gallobelgicus*, în care sunt descrise evenimentele politice petrecute în diferite părți ale Europei, inclusiv în aria sud-estică, între anii 1588-1594, datorată lui Jansonius (Michael von Isselt), care a trăit în a doua jumătate a secolului al XVI-lea¹.

Evitând retorismul exprimării, în relatarea faptelor istorice Paprocki procedează ca un gazetar modern: el adoptă postura de reporter aflat la fața locului², dar ceea ce formează conținutul relatării sale nu este, propriu-zis, realitatea ca atare, ci produsul compilării proprii a informațiilor pe care le deține în legătură cu faptele și evenimentele reale descrise. Această modalitate de redare artistică reprezintă un element de noutate în proza cehă de la cumpăna veacurilor al XVI-lea – al XVII-lea³. O constantă însemnată a artei sale de prozator „neoteric” este aceea de a lăsa să vorbească faptele, implicarea sa de ordin subiectiv sau emoțional fiind redusă la minimum⁴.

În continuare, prezentăm în traducere proprie câteva fragmente ilustrative din textul ediției din 1982, îngrijită de Eduard Petru, a scrierii *Diadochos*, cu indicarea paginii (paginilor) ediției: simbol E, p. 291 etc. Titlurile fragmentelor ne aparțin, la fel ca și comentariile pe marginea fiecărui text în parte.

¹ Cf. Petru, *prefața* la *Diadochos*, glosa de la p. 307.

² Petru, *prefața*, p. 16.

³ *Idem*, p. 12.

⁴ Beletrizând realitatea istorică din ultimul deceniu al secolului al XVI-lea, Paprocki anticipează, într-un fel, metoda de creație artistică aplicată de reprezentanții literaturii factografice ruse (sovietice) din perioada avangardistă a anilor '20 ai secolului trecut (S.M. Tretiakov, S.I. Kirsanov, V.O. Perțov ș.a.), cf. și Petru, *op.cit.*, pp. 16, 18.

E., p. 291

Asediul cetății Făgăraș

(1595) În ziua aceea, când trupele împăratului Rudolf și cele ale Transilvăneanului¹ urmau să pătrundă în orașul Fagarat (sau Faschrat), căci asediații doreau să se predea, pașa din Timișoara, împreună cu doi bei, le sosiră în ajutor, în fruntea unei oști numărând zece mii de oameni. Aflând aceasta, orășeni din cetate n-au mai respectat ceea ce promisese și au început să se apere cu înverșunare.

De îndată ce au cucerit orașul, transilvănenii s-au răzbunat pe locuitorii cetății, omorându-i pe toți, abia apoi apucându-se să-i atace pe păgâni, care s-au retras, salvele lor nepricinuindu-le creștinilor vreo pagubă.

În această luptă au fost luați prizonieri ambii bei, precum și multe căpetenii turcești, și a fost capturată o pradă însemnată. Iar pașa din Timișoara abia a scăpat, cu vreo cinci sute de oameni ai săi. Din rândul transilvănenilor au pierit în bătălie doar treizeci.

E. pp. 307-308

Cucerirea cetăților Șiria și Ineu

(1595) Cel de al doilea corp de oaste a principelui transilvănean a cucerit fortăreața denumită Vilageșvar (Șiria – n.n. T.P.), unde au pierit mulți turci. Principele a poruncit tuturor locuitorilor din principat să aducă mulțumire Domnului pentru această izbândă, iar o parte a oastei sale a trimis-o să ia în stăpânire orașul Ineu², care se află pe drumul ce duce spre

¹ Supranume atribuit de Paprocki principelui Sigismund Báthory al Ardealului, frecvent întâlnit din Diadochos.

² În text: „do Jenny mēsta”.

Timișoara și spre Alba-Iulia¹, acesta fiind cucerit după câteva zile de asediu. În cetate se aflau șase sute de turci, în afară de femei și copii, conducătorul lor fiind Senšachus bek², care, după un sfat ținut cu toți ai săi, a predat orașul creștinilor în ziua de 24 octombrie, pentru a nu pune în pericol viețile locuitorilor.

După ce au părăsit Ineul, în însoțirea unei trupe de escortă formată din călăreți și pedestrași – solicitată pentru a le fi asigurată securitatea –, turcii din cetatea Ineului au luat drumul Pâncotei³. Însă cetele de haiduci din ținut au cunoscut faptul că aceștia erau dinainte înțeleși cu turcii din Timișoara și Alba-Iulia ca grupuri de ostași musulmani să se ascundă în locuri tainice, pentru a ataca escorta turcilor din Ineu. Ca urmare, haiducii au năvălit peste aceștia, omorându-i pe toți. Curând s-au ciocnit și cu trupele otomane din Timișoara și Alba-Iulia, luptându-se cu ele mult timp. Până la urmă le-au biruit, însă cu mari pierderi în rândul haiducilor.

În aceeași lună octombrie, la cererea sultanului Mahomed, hanul tătarilor a pătruns în Țara Valahă⁴ cu oaste numeroasă, dorind să-i supună militar pe moldoveni (*Valachy* – n.n. T.P.) și să-l pună conducător al țării pe sangeacul din Teiuș⁵, așa cum poruncise sultanul turcilor. Însă regele polon, aflând că tătarii vor să pătrundă în țările creștine, și-a îndreptat fără zăbavă oastea sa împotriva lor.

E., p. 263

Bătălia cu turcii de lângă Timișoara

În același an, 1595, sultanul Mahomed trimise la Buda un ceauș cu porunca de a-i mobiliza pe toți în vederea declanșării războiului și de a se îngriji de camparea trupelor în tabăra dinainte stabilită. Și cine nu

¹ În text: „na cestě jdouc k Temešváru a k Julí”.

² De fapt, este vorba despre apelativul *sangeac-bei*.

³ În text: „až do Penkudy”.

⁴ Paprocki folosește în text sintagma *Valaská krajina*, prin care înțelege, de fapt, Țara Moldovei.

⁵ În text: „sendžak tejnský”. E. Petru, îngrijitorul ediției, glosează adjectivul *tejnský* prin „din Teiuș” – localitate ardeleană la nord-est de Alba-Iulia.

îndeplinește ordinul să fie pus în țeară fără întârziere, iar soția și copiii săi să fie înecați.

Ca urmare a acestei porunci, se strânse o mare oaste (otomană – n.n. T.P.) la Timișoara, cu scopul de a-l ataca pe principele ardelean. Comandantul suprem al oastei era pașa din Buda, iar acesta, ajungând la Timișoara, a pătruns și în Țara Ardealului¹. Însă Gestius Ferens², comandantul suprem al oastei transilvănene, cunoscând mișcările trupelor otomane datorită iscoadelor, și-a așezat oamenii într-un loc potrivit, așteptându-i pe turci (să cadă în capcană – n.n. T.P.). Speranța nu i-a fost înșelată, căci, nu peste multă vreme, turcii, nimic nebănuind, au trecut prin acel loc, iar transilvănenii au sărit vitejește asupra lor, cu mari strigăte de luptă. S-a dezlănțuit, pe dată, o luptă crâncenă. Deși aveau inima muiată de spaimă, fiindu-le primejduite viețile, păgânii s-au apărat cu mare îndârjire, dar oastea transilvăneană, îndeosebi maghiarii din rândurile ei, orbiți de furie, i-au ucis pe păgâni pe capete, încât puțini dintre turci au mai rămas în viață.

În bătălie a fost rănit de moarte și beiful lor, pe care păgânii au reușit totuși să-l scoată din acel măcel, însă acesta muri pe drum. Comandantul (*hejtman*) Gestius i-a trimis principelui două steaguri turcești și o pradă bogată luată de la necredincioși, precum și un număr de capete retezate, după obiceiul cavalerilor.

În ziua de 24 aprilie (1595 – n.n. T.P.), în care principele ardelean trimise câteva mii de munteni și moldoveni împotriva dușmanului³, sosi pe neașteptate vestea că turcii transportă echipament, armament și provizii în tabăra lor, precum și o mare sumă de bani. Pentru acest motiv, trupele acelea (formate din munteni și moldoveni – n.n. T.P.) au fost trimise de îndată de principe la Dunăre, unde, peste câteva ore, au capturat trei galere turcești cu

¹ În textul ceh: „...budínský baše vtrhl do země Sedmihradské”.

² Numele în formă latinizată *Gestius Ferens* este greșit în cea de a doua parte a lui. De fapt, este vorba despre Gészthy Ferenc, comandantul militar (*hejtman*) al orașului Deva, om de încredere al principelui ardelean Sigismund Báthory și un conducător de oști deosebit de talentat. Era unul dintre cei trei comandanți ai trupurilor de oaste transilvănene și fusese în audiență la împăratul Rudolf, căruia i-a prezentat situația militară de pe fronturile din Banat și Transilvania. N-a fost doar un militar de excepție, ci și un om interesat de cultură, el numărându-se printre sponsorii tipăririi *Paliei* de la Orăștie (în 1582). Cf. Gheorghe Mihăilă, *Între Orient și Occident – Studii de cultură și literatură română în secolele al XV-lea – al XVIII-lea*, București, 1999, p. 260.

³ În text: „...kníže sedmihradský několik tisíc Valachů a Muldavanův proti nepříteli vypravil”.

tot ce se afla în ele. Iar de la turcii luați prizonieri au aflat că Ferat-pașa¹ a fost trimis la război în calitate de comandat suprem al unei oști numeroase, că deja au fost construite podurile (pentru trecerea trupelor otomane peste Dunăre – n.n. T.P.), precum și faptul că spahiii îl așteptau pe pașă lângă orașul Osijek².

E., p. 266-267

**Primirea la principele Sigismund Báthory al Transilvaniei
a ceaușilor sultanului și a unei delegații bulgare**

În această perioadă tulbure, în ziua de 17 a lunii mai (din anul 1595), în jurul orei șase dimineața, au venit la principele ardelean trei ceauși ai sultanului, care i-au cerut, în numele suveranului lor, ca (ardelenii – n.n. T.P.) să redevină supuși ai Porții, iar trupele otomane să poată trece din nou, nestingherit, prin țară. Iar dacă principele se învoiește la această propunere trimisă de sultan prin acești trei legați ai săi, suveranul turcilor ar fi dispus să dea uitării toate nedreptățile și pagubele pe care le-a suferit nu numai în Transilvania, ci și în Moldova și Valahia. De asemenea, suveranul de la Țarigrad se angajează să-i ierte de haraciul convenit atât în prezent, cât și în viitor, iar principelui însuși îi promite să-i acorde titlul de domnitor cu drept ereditar al țării sale și încă în acel an să-l facă rege al Ungariei.

Principele n-a luat însă în seamă aceste făgăduieli, zicând că el are mai multă încredere în împăratul Rudolf decât în sultan, că se bizuie mai mult pe atitudinea de fidelitate față de suveranul creștin, decât pe promisiunile deșarte ale sultanului.

Nici nu ieșiră bine ceaușii din sală, că a intrat în audiență la principe o delegație bulgară, ai cărei membri se angajau în numele concetățenilor ca – în cazul în care principele continuă neabătut politica sa antiotomană și este hotărât să pornească războiul împotriva turcilor –, ei, bulgarii, împreună cu toți luptătorii pe care îi pot mobiliza, vor trece de partea principelui, iar cele șapte trecători din munți (din Balcani – n.n. T.P.) vor fi curățate de trupele

¹ Este vorba despre Ferhad-pașa, mare vizir în anii 1591-1592 și în 1595.

² În text: *Esek*.

otomane și vor fi întemeiate în acele locuri așezări cu populație bulgară. În felul acesta (afirmau membrii delegației bulgare – n.n. T.P.), toate țările din jur – Valahia, Moldova, Transilvania, ca și Bulgaria însăși – vor dobândi securitate, iar păgânii nu vor mai putea aduce la Constantinopol echipament și provizii în Ungaria nici pe uscat și nici pe mare.

E. p. 266

Înlăturarea de la domnia Moldovei a lui Aron Tiranul și înscăunarea lui Ștefan Răzvan (în 1595)

Însă voievodul valah¹ i-a trezit principelui transilvănean bănuiala că a căzut la învoială cu turcii pentru a încheia pace și a-și recâștiga bunăvoința acestora. De aceea sus-amintitul principe ardelean Sigismund a poruncit ca voievodul valah, împreună cu soția și copiii săi, să fie reținuți sub pază, deoarece acesta (Aron – n.n. T.P.) este înțeleș nu numai cu păgânii, ci și cu cardinalul Báthory, unchiul său, care completează împotriva sa – după cum s-a aflat dintr-o scrisoare redactată de mâna acestuia. Iar în locul lui (al lui Aron – n.n.T.P.) l-a înscăunat pe Ștefan (Ștefan Răzvan – n.n. T.P.), omul său de încredere, care și-a manifestat tot timpul devotamentul față de el.

E., p. 298

Pătrunderea lui Sinan-pașa în Țara Românească Asedierea cetăților Târgoviște, București și Giurgiu

Încredințându-i-se de către sultan o oaste de pedestrași și călăreți în număr de 70.000 de luptători, Sinan-pașa a trecut Dunărea lângă orașul Zoře

¹ Paprocki folosește frecvent cuvintele *Valaská země*, *valaský* (sic!) cu sensul de „Țara Moldovei”, „moldovenesc”.

sau Giorga (Giurgiu – n.n. T.P.), iar de aici, de la fruntariile muntene și moldovene (*sic!*), a trimis trupe în cele două teritorii, pentru a lua în stăpânire cetăți și orașe. Și au venit la el Hasan-pașa, Michal, voievodul moldovean¹ și multe căpetenii ale turcilor și tătarilor, iar, după sosirea acestora, Sinan și-a îndreptat oastea spre Târgoviște², unde se afla o mănăstire bogată, transformată de turci într-o cetate bine întărită, prevăzută cu tunuri, praf de pușcă și tot felul de materiale de război. El își pusese în gând să înceapă șapte campanii militare³ pentru a alipi din nou la Imperiul Otoman Valahia, Moldova și Țara Ardealului. Numai că zeița Fortuna i-a fost potrivnică, ea surâzându-i Transilvăneanului și a aranjat lucrurile în alt chip decât la cel la care se gândise Sinan-pașa.

.....
După intercalarea în text a unui pasaj referitor la un miracol petrecut în 1595 în localitatea Montagna, la vest de Padova și la alte evenimente, Paprocki reia relatarea companiei militare a lui Sinan-pașa în Țara Românească, p. 304-307.

E., p. 304-307

Luând cunoștință de faptul că oastea păgână și-a instalat tabăra lângă Târgoviște și că pașa ținea acolo sfat cu comandantul săi cum să cucerească țara, principele ardelean Sigismund și-a mobilizat degrabă trupele și a pornit împotriva lui Sinan. El și-a campat oastea lângă primele sate întâlnite în cale după pătrunderea în Țara Valahă și a ordonat să se ridice acolo corturile. Și iată, de lângă o stâncă denumită Stânca Domnească⁴, țâșni în zbor un vultur ce se roti deasupra oștirii, apoi se îndreptă spre cortul principelui, zburând un timp deasupra lui, ba înălțându-se cu repeziciune, ba coborând până aproape de pământ, după care se așeză pe sol, nemaivoind să se ridice în

¹ În text: „Michal, vejvoda muldavský”. Este vorba de Mihnea al III-lea Turcitul, domn al Moldovei între 1577-1583 și între 1585-1591.

² În text: „... sám se do Tergovisty obrátil” (*sic!*).

³ În text: „A tu umínil jako sedem belli založiti”.

⁴ În text: „Královská skála”.

aer. Oamenii l-au prins și l-au adus principelui, iar acesta, după ce l-a mângâiat, i-a dat drumul să se înalțe iarăși în văzduh. La puțină vreme după această întâmplare, Ardeleanul a ajuns în apropiere de Târgoviște, încât ar fi putut străbate distanța până acolo într-o jumătate de zi. După o perioadă de gândire, el a luat hotărârea să-i lovească pe păgâni, pregătindu-se să poarte o bătălie decisivă. În acest scop, i-a convocat pe căpitani săi și pe ceilalți comandanți de unități, zicându-le să se sfătuiască și să stabilească în ce mod i-ar putea birui pe turci. Între timp, Sigismund s-a spovedit la preot și a primit sfânta împărtășanie. În acea după-amiază i-au fost aduși doi oameni de ai noștri care scăpaseră din mâinile turcilor, iar aceștia i-au spus că, în urmă cu două zile, o mare spaimă cuprinsese întreaga tabără otomană, care mai înainte era sigură că îi poate învinge fără dificultăți pe toți creștinii. Iar acum, cu rugăminți și amenințări, Sinan-pașa abia mai poate să țină oastea în loc, căci toți luptătorii (chiar și ienicerii) sunt foarte dispuși să o ia la goană. Cu toate măsurile luate de pașă, câteva sute de ieniceri au reușit să dezerteze și era limpede că Sinan-pașa nu mai este în stare să mențină pe poziții trupele sale înspăimântate. Căci ostașii dezertau fără măcar să fi văzut cum arată dușmanul la chip. Până la urmă, însuși Sinan s-a alăturat trupelor fugare, nu înainte de a lăsa apărătorilor cetății (Târgoviște – n.n. T.P.) suficiente provizii și material de luptă în cantitate corespunzătoare. Însă obiectele de preț le-a luat cu sine. Cetatea Târgoviște – care mai înainte fusese mănăstire –, precum și toate cele trebuincioase continuării luptelor cu creștinii, le-a lăsat în grija lui Hasan-pașa, a lui Michal, voievodul moldovean, care renunțase la religia creștină¹ și a patru bei, împreună cu o oaste numărând în jur de patru mii de luptători. Iar pașa le-a promis că va veni în ajutorul lor cât mai curând. Isprăvind această treabă, pașa a plecat fără zăbavă la București², oraș aflat la o distanță de o zi călare de la Târgoviște, rămânând acolo și așteptând să vadă ce se va întâmpla.

După aceea a trimis o scrisoare pașei Hasan, îndemnându-l să reziste pe poziții, iar, dacă nu reușește, să părăsească cetatea cu oamenii săi și să treacă Dunărea pe podurile ce fuseseră instalate peste fluviu. Scrisoarea căzu însă în mâinile creștinilor.

Principele transilvănean află astfel că păgânii au de gând să treacă peste Dunăre patru mii de femei valahe, împreună cu copiii lor, precum și că acești captivi se află deja pe drum. Ca urmare, el a trimis în calea lor un

¹ În text: „... Michalovi, vejvodovi muldavskému, jenž byl od křestanův utekl”.

² În text: „do Bukaresti” (sic!).

detașament de ostași pedestri încercați în lupte, iar aceștia i-au eliberat pe captivi și i-au omorât pe turcii care îi escortau.

În ziua de 17 octombrie (a anului 1595 – n.n. T.P.), principele Sigismund, împreună cu oastea sa, au pus stăpânire pe tabăra turcească (de pe lângă Târgoviște – n.n. T.P.), în care au descoperit numeroase corturi de toată frumusețea, multe turnuri, o mare cantitate de pulbere și fel de fel de alte materiale, precum și cămile și alte dobitoace. A trimis apoi în cetate o solie, cerându-le apărătorilor să se predea.

Speriat de puterea militară a creștinilor, Hasan-pașa, neuitând de spaima lui Sinan, care, cuprins de frică, părăsise cu oamenii săi tabăra militară, se gândea să se predea pentru a-și salva propria viață și cea a ostașilor săi, dar ienicerii rămași în cetate, în jur de două mii, s-au împotrivit, strigând că ei se vor opune forței cu forța.

Văzând această hotărâre a lor, Transilvăneanul a dat ordin ca cetatea să fie luată cu asalt, iar mai întâi zidurile ei să fie bătute cu tunurile, urmând ca după aceea trupele sale să pătrundă în cetate prin spărturile din ziduri și peste dărâmături. Iar după cucerirea cetății să înlătore steagul turcesc și să-l înlocuiască cu al său. A mai poruncit ca toți turcii din cetate să fie uciși, în afară de doi bei și de Ali-pașa, pe care el însuși îi luase prizonieri. În luptă a pierit și voievodul moldovean, omorât de creștini pentru că și-a trădat credința.

.....
Lăsând principele Sigismund în cetate trupe pentru apărarea acesteia, a pornit cu grosul oștirii spre București, trăgând nădejde că îl va găsi acolo pe Sinan-pașa. Însă acesta, de îndată ce află de căderea Târgoviștei, neîncrezându-se în zidurile de apărare bucureștene, a lăsat în cetate o unitate militară cu 39 de tunuri și cu material de război și provizii în cantitate îndestulătoare. După care plecă degrabă la o altă cetate, denumită Georgium (*sic!*).

Deci sosi principele ardelean Sigismund la București și, fără a întâmpina o împotrivire armată serioasă, puse stăpânire pe oraș. După care trimise în grabă trupe pentru a-i nimic pe ostașii turci fugari, iar unгурii¹, foarte mânioși pe turci, pe mulți i-au omorât pe drum. Principele a pornit apoi cu oastea sa, sperând să-l captureze pe Sinan în cetatea Giurgiului. Numai că lui Sinan nici un zid de apărare nu i se mai părea în starea să-i

¹ Mânia unгурilor era provocată de măcelurile în rândul populației, săvârșite în Țara Ungurească de trupele otomane.

ofere protecție, drept care nici în cetatea aceea n-a rămas, ci a fugit peste Dunăre mai înainte ca principele ardelean să-l ajungă la Giurgiu. Iar turcii se buluciră pe pod, însă acesta n-a rezistat sub greutatea mulțimii de fugari și s-a prăbușit, astfel că mulți păgâni și-au găsit sfârșitul în Dunăre. Iar Sinanpașa de abia a reușit să se refugieze pe insula din care, cu un an în urmă, fusese izgonit de creștini. Îngrozit foarte, el a putut, în cele din urmă, scăpa de urmăritorii săi, părăsind insula cu o barcă, în toiul nopții.

Cetatea Georgium a fost împresurată și bătută neîncetat cu tunurile, până când, prin spărturile din ziduri, luptătorii din rândurile creștinilor au putut pătrunde în oraș, luându-l în stăpânire. Aici creștinii au ucis treizeci de mii de turci, rămași în cetate, au capturat 40 de tunuri, precum și numeroase materiale de război și armament, suficiente pentru înarmarea a două regate – după cum se afirmă în scrierea *Mercurium Gallobelgicum*¹. Au mai găsit acolo multe galere încărcate cu materiale de război, au eliberat din captivitate o mulțime de oameni, iar oastea principelui, bucurându-se de izbândă, s-a înapoiat la București, încărcată cu o bogată pradă de război.

E., p. 313

Lupta de la Areni (din 14 decembrie 1595)

La începutul lunii decembrie (a anului 1595), când brăilenii² au înțeles că voievodul moldovean³ are de gând să asedieze cetatea, aceștia au părăsit fără zăbavă orașul, fugind peste Dunăre cu o asemenea grabă, încât aproape trei sute din ei s-au înecat în apele râului. Ei erau ultimii păgâni izgoniți din țară...

¹ După cum se menționează în nota de la p. 419 a ediției lui E. Petru, autorul scrierii citate de Paprocki este Michael von Isselt, pe numele său latinizat Jansonius (a trăit în a doua jumătate a secolului al XVI-lea). Scrierea sa redă evenimentele din Europa (inclusiv cele din sud-estul european) în perioada 1588-1594.

² Prin brăileni Paprocki înțelege aici ostașii garnizoanei otomane din Brăila.

³ În textul ceh apare peste tot atributul adjectival *valaský* (sic!), cu înțelesul de „moldovean, moldovenesc” (al) „Moldovei”: „... kteréhož on zemi Valaské podal za vejvodu” - ... pe care el îl instalase ca domn al Țării Moldovei.

Principele transilvănean era nemulțumit de faptul că polonii l-au înlăturat de pe tron pe Ștefan Răzvan, pe care el îl instalase ca domn al Țării Moldovei, așezând în scaunul domnesc pe altcineva. De aceea, el a pus sub comanda lui Răzvan o parte a oștirii sale, formată din călăreți și pedestriime, pentru a-l alunga pe domnitorul înscăunat în Țara Moldovei de poloni și a-și redobândi domnia. Dar, când s-a ajuns la ciocnirea armată, cu toate că s-a luptat vitejește, Răzvan fu luat prizonier de polonezi și osândit să fie pus în țeapă, deoarece prima oară când fusese capturat și pus în libertate i s-a atras atenția ca pe viitor să-și folosească armele numai în lupta împotriva turcilor și să nu le îndrepte niciodată împotriva creștinilor. Însă el, nesocotind avertismentul, s-a încumetat să verse sânge de creștin.

Asupra polonezilor Răzvan pornise cu o oaste ce număra 7000 de oameni, la rândul lor polonezii dispunând de 900 de luptători, comandant al acestora fiind nobilul Potocki din neamul Pilava, om de mare faimă la leși. Când oștile beligerante s-au apropiat una de cealaltă, oastea ungurească (transilvăneană – n.n. T.P.) a fost avertizată de polonezi să nu înceapă a vărsa sânge de creștini, ci mai bine să folosească armele în lupta împotriva păgânilor și să iasă din țară fără a-i aduce stricăciuni.

Dar ungurii au crezut că vorbele polonezilor arată doar teama acestora pricinuită de superioritatea numerică (a oastei transilvănene – n.n. T.P.) și au început să-și bată joc de ei, zicându-le: „Iată, târfele poloneze nu cutează să se înfrunte cu noi. Puneți-vă pe cap maramă, ca femeile (să se vadă, de ce sunteți, în stare – n.n. T.P.)!” Auzind aceste vorbe de ocară, polonezii fură cuprinși de o aprigă mânie și, luând pe Dumnezeu ca martor, că fără voia lor trebuie să pună mâna pe arme, au hotărât ca mai întâi să intre în luptă moldovenii, căci nu aveau încredere în aceștia, iar ei, îndesându-și coifurile pe cap, s-au așezat în ordine de bătaie.

Însă moldovenii, care urma să străpungă prima linie inamică, punându-și căciulile în vârful săbiilor, au încercat să se predea ungurilor. Văzând cum stau lucrurile, Potocki dădu poruncă ostașilor de sub comanda sa ca mai întâi să-i ucidă pe moldoveni – aceștia fiind în jur de 500 de oameni – și abia apoi să-i atace pe unguri. În acest fel, ei au făcut dovada că nu sunt dintre aceia de care râdeau ostașii unguri. Din rândul trupelor ungurești n-au rămas în viață prea mulți, dar pe fugari polonezii nu i-au mai urmărit, deoarece, între timp, Răzvan, conducătorul trupelor ungurești fusese luat prizonier.

E., p. 236

Campanie militară turco-tătară împotriva lui Aron Vodă

(1595) Și iarăși, turcii și tătarii au început o incursiune militară pentru cucerirea Țării Moldovei¹. Iar Aron², voievodul moldovean, adunându-și supușii, le-a promis că le lasă toată prada pe care ei o vor captura de la păgâni după terminarea luptelor, căci domnitorul n-avea oaste multă, însă după această făgăduială numărul ostașilor săi a sporit. Iar pe copii și pe femeii domnitorul i-a pus la adăpost, pentru ca păgânii să-și închipuie că toată populația fuge de frică din calea lor, sperând că, în acest fel, turcii vor fi mai lesne atrași să pătrundă în țară.

Iar tătarii prinseră curaj și năvăliră în țară din toate părțile, începând s-o jefuiască. Însă Aron sări cu oastea sa împotriva lor, luptând până ce acesta ajunsese în mijlocul trupelor tătare, răzbindu-le în ziua aceea în trei locuri. Și au pierit 12.000 și au fost luați prizonieri o mie. Iar domnitorul a luat apoi sub stăpânire cinci cetăți turcești, așezând în ele trupele sale. A pus, de asemenea, stăpânire pe ținutul Bobravei (?), care se întinde de la Dunăre înspre munte pe o lungime de 26 de mile și tot atâtea în lățime.

La curtea suveranului turc se afla unul pe nume său Jankula, fiul voievodului cu același nume³, care l-a rugat pe sultan în repetate rânduri să-i dea un corp de oaste sub comanda sa, făgăduindu-i să cucerească Țara Moldovei și să-l predea pe Aron legat fedeleș lui Mahomed. Sultanul s-a învoit la aceasta și a poruncit lui Jankula să meargă în fruntea unui corp de oaste numărând zece mii de călăreți și pedestrași, pe care însă a pus-o sub comanda directă a lui Ibrahim Hasan-pașa. Numai că Aron Vodă era pregătit să-i întâmpine, având oastea sa strânsă și o mulțime de cazaci în ajutor. Cam la o milă distanță de Dunăre s-a încins o bătălie aprigă cu păgânii, iar Aron Vodă a obținut victoria asupra lor. Și au pierit în luptă 8.000 de turci, iar cucerirea taberei otomane s-a soldat cu capturarea de prăzi fără număr.

¹ În text: „... dobytí Valaška (sic!).

² Aron Vodă, supranumit Tiranul, a fost domn al Moldovei în două rânduri: între septembrie 1591 – iunie 1592 și între octombrie 1592 – aprilie 1595.

³ Era fiul lui Iancu Sasul. care domnise în Moldova între noiembrie 1579 – septembrie 1582.

PROPAGANDA ANTISLAVĂ ÎN TIMPUL REGIMULUI ANTONESCU

Elena Dragomir

Definițiile conceptului de propagandă pornesc de la un principiu comun : folosirea deliberată a informației în scopuri politice și militare în vederea ralierei opiniei publice sau a anumitor grupări unui scop dorit. Cu alte cuvinte, propaganda denumește un proces prin intermediul căruia se produce un transfer de mesaje de la un centru de inițiativă către o masă de indivizi, grupuri, clase sociale, antrenând modificări în sfera opiniilor, atitudinilor, acțiunilor sociale și politice, fiind furnizate criteriile de apreciere, modele de gândire și de comportament¹. O altă dimensiune a propagandei este aceea de a asigura legitimitatea celor care dețin puterea într-un stat. Autoritatea dorește nu numai să manipuleze și să convingă marile mase, ci și să se bucure de suportul lor total. Chiar dacă acest suport se explică prin transmiterea unor informații false, incomplete sau falsificate, guvernele îl doresc și se bucură atunci când îl primesc ca și când ar fi venit singur.

Prezentul articol își propune să analizeze temele propagandei românești antislave în anii 1941-1944 pe baza unor documente de arhivă, a fragmentelor de jurnal, a discursurilor oficiale, a presei vremii. Dintre variatele aspecte pe care propaganda le-a cunoscut în acei ani (propaganda pentru Basarabia, propaganda pentru românii din străinătate, propaganda de dincolo de granițe adresată străinilor, propaganda drepturilor naționale, propaganda pentru armata română, propaganda pentru armatele străine, inamice, contrapropaganda etc.) vom aborda aici doar acele aspecte care au dimensiuni antislave, căutând răspunsurile unor întrebări cum ar fi: care este explicația atacurilor antislave cuprinse în propaganda românească din acei ani, care este raportul dintre atacurile antislave ale propagandei germane și

¹ Mioara Anton, *Propagandă și război*, Editura Tritonic, București, 2007, pp. 18-19.

cele prezente în propaganda românească? Sunt atacurile antislave dominante în propaganda oficială din România? Foarte interesant de urmărit va fi și relația dintre atitudinea ostilă a României față de bolșevism și comunism, pe de o parte, și față de Rusia și de slavi, în general, pe de alta.

Autoritățile române erau conștiente de importanța propagandei, mai ales în timpul unui conflict, și au tratat cu mare atenție problema. României îi lipsea însă tradiția organizării și gestionării unui asemenea domeniu, după cum nici fondurile necesare acțiunilor de propagandă nu se dovedeau suficiente. În perioada analizată activitățile privind propaganda s-au aflat în competența fie a Ministerului Propagandei, fie a Secretariatului de Stat pentru Presă și Propagandă. În timpul primului guvern Ion Antonescu (4-14 septembrie 1940) a continuat să funcționeze Ministerul Propagandei. La 20 septembrie 1940, acesta a fost desființat prin decret-lege și înlocuit cu Secretariatul de Stat al Președinției Consiliului de Miniștri pentru Presă și Propagandă, desființat la rândul său în aprilie 1941 și înlocuit cu Ministerul Propagandei¹ care va fi condus de Nichifor Crainic (1 aprilie - 27 mai 1941), *ad-interim* de Mihai Antonescu (27 mai - 5 decembrie 1941) și de Alexandru Marcu (5 decembrie 1941 - 23 august 1944)². Alegerea lui Alexandru Marcu în fruntea ministerului a fost una strategică, Mihai Antonescu rămânând în fapt cel care va coordona și după 5 decembrie 1941 toate activitățile legate de propagandă. Rolul acestui minister era acela de a face cunoscute, pe plan intern, dar și extern, „ideile și interesele statului și neamului românesc, de a informa exact guvernul despre mișcările de opinie publică, de a pregăti opinia publică românească și străină pentru manifestările imediate și îndepărtate ale activității statului și guvernului, de a exercita printr-un control potrivit educarea marilor mase populare”³.

Conținutul și forma propagandei românești au fost influențate de contextul politic, intern și extern, putându-se identifica trei etape distincte : 27 ianuarie 1941 - 21 iunie 1941 – România nu se angajase încă în război; 22 iunie 1941 - 2 februarie 1943 – România participă la faza ofensivă a războiului, fază oprită de înfrângerea suferită la Stalingrad; 2 februarie 1943 - 22 august 1944 – România ia în considerare varianta că Puterile Axei pot

¹ *Idem*, pp 68-69.

² Ioan Alexandrescu, Ion Bulei, Ion Mamina, Ioan Scurtu, *Enciclopedia de istorie a României*, Editura Meronia, București, 2000, pp.116-117.

³ *Raportul asupra realizărilor Ministerului Propagandei de la 6 septembrie 1940 la 1 august 1941*, în „Arhivele Naționale Istorice Centrale” (ANIC), Fond Ministerul Propagandei Naționale (MPN) - Presa internă, Dosar nr. 574/1942, ff 62-67.

pierde războiul și începe discuțiile pentru încheierea unui armistițiu. Dacă în prima dintre etape România va duce o propagandă agresivă, îndreptată în special împotriva URSS, după înfrângerea de la Stalingrad multiple nuanțe se vor face prezente. Se pot recunoaște patru teme principale: propaganda împotriva bolșevismului, ca misiune sfântă a României de a apăra civilizația europeană și creștinismul; propaganda pentru recuperarea teritoriilor românești pierdute în vara lui 1940, afirmarea loialității față de Germania și combaterea propagandei inamice. Toate aceste patru teme se desprind în fapt dintr-una mai largă – necesitatea de a explica poziția României în război alături de puterile Axei și împotriva Uniunii Sovietice.

Construirea programelor propagandei presupunea, în timpul celui de-al doilea război mondial, cunoașterea și experimentarea unor tehnici persuasive de manipulare și de influențare a opiniei publice, folosindu-se ca mijloace tehnice de suport radioul, presa, cinematograful, manifestele, fotografiile, caricaturile, portretele etc., dar și instrumente precum presa, conferințele, spectacolele, expozițiile. În timp de război, propaganda este dublată de (dacă nu întotdeauna sinonimă cu) neadevărul. Joseph Goebbels, ministrul Propagandei în Germania celui ce-al Treilea Reich, era de părere că „propaganda nu are nimic comun cu adevărul” și că „o minciună repetată de o mie de ori rămâne o minciună, o minciună repetată de un milion de ori devine adevăr”¹.

Conștiente de dificultatea organizării unui domeniu în care România excelase prin absență², autoritățile de la București vor recunoaște deschis și în repetate rânduri modelul pe care l-au indentificat în propaganda germană. Încă din timpul primei guvernări Antonescu se stabilește coordonarea activității presei, principalul instrument propagandistic. „Toate jurnalele atacă aceeași problemă în același timp”, spunea Mihai Antonescu în ședințele Consiliului de Miniștri, pentru că „așa se procedează și în Germania”³.

¹ Vladimir Volkoff, *Tratat de dezinformare. De la Calul Troian la Internet*, Editura Antet, București, 1999, p. 64, *apud* Helmut Heiber, *Goebbels*, Hawthorn Books, Inc. New York, 1987, p 255.

² Anton, *op.cit.*, p 341.

³ Marcel-Dumitru Ciucă, Aurelian Teodorescu, Bogdan Florin Popovici (editori), *Stenogramele Ședințelor Consiliului de Miniștri. Guvernarea Ion Antonescu, vol. I, septembrie-decembrie 1940*, ANIC, București, 1997, p 57.

Atitudini antislave. Propagandă antirusească

Înainte de intrarea în război, o temă principală a propagandei românești a fost legată de teritoriile pierdute în 1940, în special de problema Basarabiei și a Bucovinei. Pentru că aceste teritorii erau deținute de URSS la acel moment, toate referirile la ele presupuneau în esență și o propagandă antisovietică. Astfel, intenția ministrului propagandei era tocmai aceea „de a pune în evidență distrugerile săvârșite de ruși, de a arăta o serie întregă de imagini lăsate în urma evacuărilor rusești”. De aceea sunt trimiși în Basarabia „reporteri speciali de la ziare ca să facă reportaje și fotografii”, o misiune considerată a fi „făcută în serviciul statului”¹. Au existat chiar și unele planuri propagandistice incipiente anterioare momentului iunie 1941, când România intră în război. Ministerul Propagandei a tipărit în această perioadă literatură antisovietică sub forma unor broșuri, precum *Cătușe Roșii* sau *Basarabia și Bucovina sub stăpânire străină*².

Trebuie să precizăm apoi că întreaga Românie nutrea la acea dată sentimente antisovietice tocmai din cauza teritoriilor pierdute în favoarea ei. Prin urmare, un discurs oficial antirusec avea mari șanse să fie pe placul opiniei publice și astfel să sporească încrederea în conducerea statului. Sentimentele marilor mase erau în general ostile Rusiei, cu care românii avuseseră de-a lungul istoriei experiențe dintre cele mai neplăcute, astfel încât antipatia româno-rusă intrase, la nivelul maselor, în tradiție. Nici elitele nu aveau o atitudine mult diferită. Educate, acestea percepeau prezența marelui vecin la est și nord ca pe o amenințare continuă la adresa existenței statutului român, temere care s-a dovedit întemeiată, căci, deși România a reușit să dezvolte în cursul perioadei interbelice relații firești cu Uniunea Sovietică, momentul iunie 1940 nu a putut fi evitat.

Ion Antonescu se afla printre membrii elitelor României ce se arătau, mai mult sau mai puțin, mai deschis sau mai subtil, ostile Uniunii Sovietice. În 1919 el chiar publicase o lucrare intitulată *Românii. Originile, trecutul, sacrificiile și drepturile lor*, în care numeroase pagini erau dedicate demonstrației că teritoriile Basarabiei și Bucovinei aparțin de drept României și că Rusia a constituit o permanentă amenințare la adresa statului român. În plus, o experiență cu o rezonanță deosebită pentru Ion Antonescu a fost constituită de participarea României la Primul Război Mondial alături

¹ *Idem*, p.454.

² Anton, *op.cit.*, p 112.

de Rusia, astfel că resentimentele sale față de Rusia și de ruși erau vechi și profunde. Antonescu considera că România fusese trădată de Rusia în Primul Război Mondial încă din 1916 și că aceasta era cauza care a adus atunci țara într-o situație disperată. Sentimentele trezite în acele zile lui Antonescu de comportamentul unor soldați ruși se vor extinde asupra întregii națiuni ruse, așa cum dovedește patima cu care își descrie experiențele de front. În vreme ce soldații români luptau, scria Antonescu, „trupele ruse nu [se] clinteau și continuau a privi, cu o indiferență de fiară, la tragedia sfâșietoare care se juca la picioarele lor. Comandanții ruși promiteau, se agitau, dădeau ordinele cele mai severe, nimeni însă nu mișca. (...) Veniți în număr mare”, în 1917, „pentru a ne ajuta, rușii s-au instalat în Moldova ca [și] cuceritori. Călăuziți fiind de această mentalitate, au pus stăpânire pe toate orașele și satele, pe toate clădirile oficiale și particulare, pe toate aprovizionamentele și pe toate căile ferate. Invocând secretul operațiunilor, au impus trupelor noastre să se miște pe jos și numai pe anumite drumuri și să nu cantoneze decât în localitățile cele mai mizerabile. Trebuie însă a se ști că, la acea epocă – în ajunul revoluției –, toate operațiunile lor militare se reduceau la a jefui, a teroriza populația, a dezonora femeile și a distruge toată avuția noastră națională”. Astfel, România se află, în opinia lui Antonescu, înainte chiar de izbucnirea revoluției ruse, nevoită „să alege între dușmanul invadator și aliatul trădător și jefuitor”. După bătălia de la Mărășești, continua Antonescu, „în rândurile armatei ruse anarhia lua proporții nebănuite. (...) Soldații ruși trec inamicului, pe parale și pe băutură, armele, tunurile și aprovizionamentele lor. Tot frontul se transformă într-o tabără. (...) Netrebnicii și trădătorii nu s-au oprit aici. Îndemnați de inamic și de patima lor josnică, s-au organizat în bande, au pornit prin Moldova și au început să omoare pentru a jefui”¹. Aceste sentimente nu sunt uitate niciodată de viitorul conducător al României, care, în aprilie 1944, discutând varianta încheierii unui armistițiu cu Uniunea Sovietică, îi spunea lui Iuliu Maniu: „Îi cunosc pe ruși încă din 1917. Am nevoie de un teritoriu suveran unde să nu pună piciorul armata sovietică”². Nu ne propunem aici să analizăm aspecte istorice legate de

¹ Ion Antonescu, *Românii. Originea, trecutul, sacrificiile și drepturile lor* (după ediția din 1919), Editura Moldova, Iași, 1991, pp 17-33.

² Iosif Constantin Drăgan (coordonator), *Antonescu, mareșalul României și războaiele de reîntregire*, Centrul European de Cercetări Istorice Sestiere Cannaregio, Veneția, 1990, p. 314.

intrarea României în război de o parte sau alta, faptele prezentate ne interesează în acest context doar în măsura în care ele explică atitudinea antislavă a liderilor de la București, care dictau liniile propagandei românești. „Rusia? Cine a fost Rusia?” [în Primul Război Mondial], se întreba Antonescu, dând apoi și răspunsul: „aliata principală a aliaților noștri. Ce angajamente au luat aliații față de noi? Să ne sprijine și să procure armatei materialele de care avea nevoie pentru a lupta în bune condiții. Au făcut-o ? Nu. (...) Am intrat în război și nu numai că n-am fost niciodată sprijiniți de aliați, dar am fost trădați de aliatul aliaților noștri și siliți să ne batem în același timp și cu inamicii, și cu rușii. (...) În consecință, nu numai că nu primim să fim acuzați, dar acuzăm. (...) Noi am fost victima și alții călăii”¹. Toate aceste sentimente trezite de comportamentul soldaților ruși pe frontul românesc, în anii 1916-1917, și de nerespectarea angajamentelor asumate de Rusia în momentul intrării României în război, în 1916, sunt agravate de convingerea profundă a nedreptății săvârșite de Rusia de-a lungul timpului prin pretențiile sale asupra unor teritorii românești locuite de populație majoritar românească. De altfel, frecvanța referirilor la istoria națională, la modelul înaintașilor, la datoria sacrificiului pentru pământul românesc este deosebit de mare în cuvântările lui Ion Antonescu și în ordinele zilnice transmise armatei, sigur, în limbajul bombastic al vremii. Antonescu se temea, pornind de la experiența Primului Război Mondial, că nu mai poate avea încredere în angajamentele luate de Rusia, Anglia și Franța². Va fi foarte interesant de studiat pe viitor și din această perspectivă decizia luată de Ion Antonescu de a aduce România pe câmpul de luptă alături de Germania, căci este știut că Antonescu însuși este cel care a decis intrarea României în război, alături de Germania, fără o consultare cu factorii politici ai țării și fără a încheia un tratat sau o convenție care să stipuleze condițiile și limitele colaborării³.

În vreme ce România repeta pe toate căile, scria în toate ziarele despre nedreptatea care i s-a făcut în iunie 1940 în favoarea Rusiei, Germania nu a oferit în propaganda sa nici un indiciu, anterior declanșării

¹ Antonescu, *op.cit.*, pp 69-72.

² Totuși, în repetate rânduri, de-a lungul anilor 1941-1944, România a subliniat că lupta sa se duce împotriva bolșevismului și a Uniunii Sovietice, nu a SUA și a celorlalte puteri occidentale

³ Vlad Georgescu, *România în războiul mondial (1941-1944)*, în Gheorghe Buzatu, *România cu și fără Antonescu*, Editura Moldova, Iași, 1991, p. 153.

Operațiunii Barbarossa, referitor la posibilitatea unui atac împotriva URSS¹. După 22 iunie 1941 însă, Uniunea Sovietică devine în propaganda germană inamicul absolut care trebuie distrus. În primele luni ale Campaniei din Est, principala linie a propagandei germane se concentrează pe explicarea motivelor pentru care Germania a atacat un fost aliat: prin Pactul Ribbentrop-Molotov, „Uniunea Sovietică nu a vrut decât să cucerească vestul în numele revoluției universale”. În felul acesta, prin atacul împotriva Uniunii Sovietice, Germania „prevenea un atac împotriva Europei” și „apăra continentul de o invazie rusească”. În prima etapă a războiului, propaganda nazistă nu a abandonat ideile rasiste. Rușii, nota Goebbels în jurnalul său, „nu sunt oameni, ci o adunătură de animale”, iar Frany Halder nota, la 6 iulie 1941, că „moralul trupelor [germane] este foarte bun. Sunt stăpâniți cu toții de un sentiment de superioritate față de inamic”².

Propaganda românească a preluat și ea ideea inferiorității și a barbariei slave. Europa și, o dată cu ea, și România, cunoscuse în perioada interbelică propaganda extremei drepte care îmbrățișase frecvent teme antislave³, fără a cunoaște însă, ca în cazul Germaniei, o ideologie rasistă. Ion Antonescu a fost încântat când a fost informat, cu zece zile înainte de declanșarea ei, despre Operațiunea Barbarossa⁴. „Bineînțeles, voi fi acolo de

¹ În perioada 1936-1938, Germania a desfășurat numeroase și agresive campanii anti-bolșevice. După încheierea pactului Ribbentrop-Molotov, în 23 august 1939, propaganda germană antibolșevică a încetat brusc, pentru a fi reluată după atacul asupra URSS în iunie 1941 – *Große antibolschewistische Ausstellung* (Berlin, Verlag für Kultur- u. Wirtschaftswerbung Daenell & Co., 1937), pe <http://www.calvin.edu/academic/cas/gpa/anti-bolshevism.htm>

² Frany Halder, *Jurnal. 1939-1942*, Editura Elit, 1998, p. 339.

³ Extrema dreaptă românească a fost și ea influențată de propaganda germană antislavă. Horia Sima scria, chiar și în 1971, deși ușor atenuat, arătând că sentimentele antislave nu au putut fi șterse din conștiința unora nici după decenii: „Elementul perturbator al ființei noastre [a românilor] etnice se datorează, fără îndoială, amestecului slav. Slavii sunt un popor nebulos. Au goluri sufletești care se manifestă fie prin apatie, fie prin violențe absurde. Slavul e omul extremelor, al rupturilor, al schimbărilor brusce de umor și sentimente. Azi îți poate jura prietenie și mâine să-ți împlante cuțitul. Cei ce au trăit invazia rusească au făcut experiențe de acest gen, când, după duiosii înlăcrimate, se merge la crimă. Structura sufletească a românului a fost afectată de slavism” (în Horia Sima, *Ce înseamnă să fii român*, în „Țara și Exilul”, ian.-feb. 1971, pe <http://www.fgmanu.net/articole/sima6.htm>, la 29 august 2007.

⁴ Există și surse care afirmă că Ion Antonescu ar fi fost singurul șef de stat informat de Hitler încă din iarna 1940/1941 asupra intenției sale de a ataca URSS-ul. A se vedea Drăgan (coord.), *op.cit.*, p 259, dar și *Final Report of the International Commission on the*

la început”, a spus el. „Când e vorba de o acțiune împotriva slavilor, puteți conta întotdeauna pe România”¹. Această frază putea fi atât expresia unui convingeri rasiste antislave, cât și expresia conștiinței că România datora Germaniei o poziție similară, de vreme ce alesese să o sprijine în război. Putea fi apoi o și formă de *captatio benevolentiae*, România sperând că va obține în cele din urmă sprijinul Germaniei în recuperarea Ardealului.

Într-un discurs rostit la radio cu ocazia împlinirii a trei luni de la declanșarea „războiului sfânt”, Mihai Antonescu definea comunismul ca fiind „expresia primitivă a biologiei ruse” care amenință „toate bazele vieții”². Viziunea regimului Antonescu era aceea a unei Românie capabile de a-și recupera teritoriile pierdute și de a participa la noua ordine internațională plănuită de Pactul Tripartit. În pledoaria sa contra sprijinirii de către Germania a unui stat ucrainean sau a pretențiilor teritoriale ale Bulgariei, vicepreședintele Consiliului de Miniștri, Mihai Antonescu, a adăugat acestei viziuni, în timpul întâlnirii cu Hitler, din 27 noiembrie 1941, un element rasial. „Pentru mine, cea mai mare provocare la adresa reconstrucției europene este rezolvarea problemei slave”. Spre a se asigura o pace durabilă, era necesar „ca acțiunea germană contra slavilor să fie legată de cea a rasei latine; poziția noastră față de slavi nu trebuie să fie afectată de ezitare și orice politică ce ia în considerare izolarea, neutralizarea sau ocuparea teritoriilor slave poate fi considerată legitimă”. Mihai Antonescu a mai precizat că sprijinul german pentru revendicările ucrainene și bulgare ar

Holocaust in Romania, presented to Romanian President Ion Iliescu, November 11, 2004, Bucharest, p. 71. Cea din urma sursă precizează: „În ianuarie 1941, Hitler și Göring le-au dezvăluit lui Ion și Mihai Antonescu planul Barbarossa de invadare a Uniunii Sovietice și au fost de acord cu participarea armatei române la recuperarea Basarabiei și a Bucovinei. Mihai Antonescu a declarat: «În urma acestor convorbiri, participarea României la război de partea Germaniei a fost acceptată, am fixat ziua, și doar noi doi, mareșalul Antonescu și cu mine, știam ziua când România și Germania vor declara război Rusiei»”, *apud* Jean Ancel, ed., *Roumanian-German Relations, 1936-1944*, vol. 9, documentul 162, p. 423, *Documents Concerning the Fate of Romanian Jewry During the Holocaust*, New York: Beate Klarsfeld Foundation, 1986, pe http://www.ushmm.org/research/center/presentations/features/details/2005-03-10/pdf/romanian/chapter_09.pdf, la 31 august 2007.

¹ Antony Beevor, *Stalingrad*, Editura RAO, București, 2005, p. 38, *apud* Paul Schmidt, *Hitler's interpret. The secret history of German diplomacy, 1935-1945*, Londra, 1951, p. 233.

² Silviu Miloiu, Elena Dragomir, Alexandru Ștefănescu, *Projects for a United Europe during the World War II? The Axis, Romanian and Finnish Perceptions in Europe as viewed from the margins, II* (sub tipar), *apud* Mihai Antonescu, *În serviciul țării. Cuvântări*, vol. 1 București, 1942, pp. 111-115.

fi echivalentul unei nedreptăți față de România și poporul român, care „este și a fost antislav, la fel cum a fost dintotdeauna antisemit”. Această retorică a fost bine primită de Hitler, care s-a folosit de ocazie pentru a declara că în Europa există loc doar pentru „rasele” germanică și latină, acestea trebuind să coopereze contra slavilor, și i-a promis lui Mihai Antonescu că poate „acapara oricât de mult [teritoriu] ar dori la Est”, atâta vreme cât coloniile români erau trimiși spre a ajuta la câștigarea „luptei comune contra rasei slave”¹. Pentru a da măsura atitudinii antislave a liderilor români ai aceluși moment, precizăm că nu numai rușii erau cauza și ținta acestor atacuri, ci populațiile slave în general. Mai sus s-a văzut cum supremul argument împotriva revendicărilor bulgare și ucrainene era acela că aceste populații sunt slave, iar poporul român „este și a fost întotdeauna antislav”. În „Memorandumul” redactat de Mihai Antonescu și predat de mareșalul lui Hitler cu ocazia vizitei sale din 11 februarie 1942 la Marele Cartier General al Wehrmachtului se preciza în același sens: „Poporul român îndeplinește azi în lupta din răsărit o misiune anonimă și colectivă în prăbușirea slavismului, care este marea misiune a poporului german”².

Înainte de războiul cu Uniunea Sovietică, relațiile militare româno-germane au devenit mai strânse, iar pregătirile comune de război s-au intensificat, Antonescu căutând nu doar să obțină retrocedarea Basarabiei și a Bucovinei, ci și consolidarea României în fața „amenințării slave”. Pentru Ion Antonescu, principalul dușman al țării era însă evreul. Într-o scrisoare adresată în 6 septembrie 1941 lui Mihai Antonescu, el scria: „Trebuie să se înțeleagă de toți că nu este lupta cu slavii, ci cu evreii. Este o luptă pe viață și pe moarte. Ori învingem noi, și lumea se va purifica, ori înving ei, și devenim sclavii lor. (...) Și războiul, în general, și luptele de la Odessa, în special, au făcut cu prisosință dovada că Satana este evreul”³. Această nu înseamnă că atitudinile rasiste antislave lipseau, ci doar că cea care predomina era ura față de evrei. Slavii erau deseori alăturați evreilor în spectrul atacurilor rasiste. În toamna lui 1941, de exemplu, Antonescu

¹ *Final Report...*, ed.cit., pp. 65-66 apud Ancel, pp. 134-134, 280-281, pe Romaniahttp://www.ushmm.org/research/center/presentations/features/details/2005-03-10/pdf/romanian/chapter_09.pdf, la 31 august 2007.

² Gheorghe Buzatu, *România și marile puteri, 1939-1947*, Editura Enciclopedică, București, 2003, p. 187.

³ *Final Report...*, ed.cit., p. 290, apud *United States Holocaust Memorial Museum / Arhivele Statului din România (USHMM/ASR)*, RG 25.002M, rola 18, fond Președinția Consiliului de Miniștri, Cabinet, dosar 167/1941.

declara că el „luptă să curețe Basarabia și Bucovina de jidani și slavi”¹. În acest sens, autoritățile române s-au arătat deosebit de nemulțumite de faptul că, „în timpul ocupării bolșevice a Basarabiei și Bucovinei de Nord de către Rusia Sovietică, au fost aduși din Polonia și Ucraina, spre a coloniza regiunile părăsite de germanii plecați din aceste ținuturi românești, circa 7500 de polonezi și 9000 de ucraineni” – populații de origine slavă – și pe toată durata în care acest teritoriu a fost sub administrație românească, autoritățile românești au făcut demersuri pe lângă germani „pentru a ne scăpa de aceste elemente străine”, în sensul în care Germania să accepte repatrierea lor în zonele de unde veniseră². În ciuda faptului că românii au un model german în propaganda lor antislavă, într-o notă SSI din 14 iulie 1942 se arată că oficialii de la Berlin erau nemulțumiți de campania prea agresivă dusă de presa din România la adresa „barbariei slave și a slavismului în general. Germanii înțeleg ca presa să facă atmosferă defavorabilă comunismului, nu însă popoarelor slave și ideii slave, care, dimpotrivă, se bucură de sprijinul propagandei germane”³. Cum poate fi oare interpretată această afirmație? Discipolii să-și fi întrecut maestrul? Sau din nou Germania nu dorea concentrarea atenției asupra problemei ruse? Așa cum se renunțase la atacurile împotriva Uniunii Sovietice și a slavilor înaintea declanșării Operațiunii Barbarossa, tot așa să fi coborât intensitatea acestor atacuri în timpul campaniei din vara lui 1942? Credem că da. La 28 iunie 1942 începuse operațiunea Albastru, iar în iulie 1942 Hitler era furios din cauza întârzierilor în realizarea planului inițial⁴. O altă explicație a revizuirii atitudinii propagandei germane față de atacurile la adresa „elementului slav” este dată de faptul că, pe măsură ce înaintau în adâncul teritoriului rusesc, germanii înțeleg că nu pot continua linia discursului rasist, pe care îl înlocuiesc tot mai mult cu discursul antibolșevic. România își va schimba discursul antirusesc și antislav după înfrângerea de la Stalingrad. În ordinul către armata română, mareșalul Antonescu spunea, la 1 ianuarie 1941: „Nimeni, pe unde ați trecut [voi, soldați români], nu a fost jefuit și nu a fost lovit. Omul pentru noi este om, orice relație ar fi între noi,

¹ *Idem*, p. 294, *apud* USHMM/SRI, RG 25.004M, fond 40010, vol. 77.

² Arhivele Ministerului Afacerilor Externe (AMAE), Fond Al Doilea Război Mondial, dosar 71/1939 E9, Volum 324, f. 24.

³ Nota SSI din 14 iulie 1942, „Oficialitatea germană este nemulțumită de campania antislavă a presei române”, ANIC, Fond Președinția Consiliului de Miniștri-SSI, dosar nr. 116/1941, f. 25.

⁴ Beevor, *op.cit.*, p. 105.

ori din ce nație ar fi și oricât rău ne-ar fi făcut. Toți cei care au fost găsiți în calea noastră au fost ajutați și ocrotiți ca oameni. Copiii lor au fost îngrijiți ca și copiii noștri, bătrânii lor au fost ajutați după cum ajutam bătrânii noștri; familia rusească a fost considerată ca și familia românească”¹.

Propaganda antibolșevică

Atacurile asupra bolșevismului și comunismului de la Răsărit au fost și în propaganda românească mult mai dese decât cele la adresa slavilor. La 22 iunie 1941, Antonescu adresa ostașilor români ordinul de a trece Prutul, ordin în care, între altele, se spunea: „Zdrobiți vrăjmașul din Răsărit și Miazănoapte! Dezrobiți din jugul roșu al bolșevismului pe frații voștri cotropiți”², ceea ce demonstrează că ținta principală era recuperarea teritoriilor pierdute. Lupta împotriva „dușmanului de la Răsărit” și a „bolșevismului rus” este motivată de acțiunile Uniunii Sovietice de a ocupa Basarabia și Bucovina, iar nu de o ideologie rasistă. Raportul cu privire la activitatea Direcției presei pentru perioada 6 septembrie 1940 - 15 august 1941 arăta: „războiul sfânt al României (...) a provocat cea mai mare campanie de presă a anului, edificând opinia publică asupra pericolului comunismului agresiv și educându-i încrederea și conduita”³. În aceeași zi, într-un discurs transmis la radio, Mihai Antonescu definea războiul ca „o mare luptă a civilizației europene împotriva unei noi barbarii”⁴.

Tema centrală a propagandei germane între 1941-1945 a fost cruciada împotriva bolșevismului, alături de lupta pentru apărarea civilizației europene, a valorilor occidentului de comunism și bolșevism. România îmbrățișează și ea această temă. Cotidianul „Universul” din 26 și 28 iunie 1941 sublinia în articole precum cele intitulate *Misiune europeană*⁵ sau *În numele Europei*⁶, că poporul român are misiunea de a apăra viitorul Europei de un război cu URSS. „Astăzi România răspunde din nou chemării destinului său european, începând o luptă nemiloasă împotriva

¹ George Magherescu, *Mareșalul Antonescu și armata*, în Gheorghe Buzatu, *România cu și fără Antonescu*, ed.cit., p. 170.

² Drăgan, *op.cit.*, p. 261.

³ ANIC, Fond Ministerul Propagandei Naționale-Presa Internă, dosar 385/1941, ff 75-76.

⁴ Miloiu, Dragomir, Ștefănescu, *op.cit.*

⁵ *Misiune europeană*, în „Universul”, 26 iunie 1941, p. 1.

⁶ *În numele Europei*, în „Universul”, 28 iunie 1941, p. 2.

bolșevismului, alături de puternica armată germană, care este purtătorul spiritului european de ordine și care încearcă să deschidă drumul spre o nouă ordine continentală pe baza ideii de națiune împotriva uriașelor forțe destructive ale comunismului internațional”¹. Articolul *Europa civilizată împotriva barbariei bolșevice* arăta că viitorul Europei nu depindea de capacitatea de organizare germană, ci de eliminarea pericolului reprezentat de barbarism în estul Europei². Astfel de titluri sunt publicate lunar³. Normative zilnice trasau presei subiectele pe care le putea aborda sau nu în paginile sale, precum și linia în care aceste subiecte puteau fi tratate. La 29 iulie se recomanda să fie comentată pe larg „dezrobirea” Basarabiei și a Bucovinei. La 31 iulie se cerea presei „să nu spună că granița de la Răsărit e pe Nistru” și să arate încă o dată că motivul războiului este dat de necesitatea apărării civilizației europene. La 5 august 1941 presa primea sarcina de a sublinia „ororile și dezastrele comise de bolșevici în Basarabia și Bucovina pentru a trezi interes și compătimire în public și pentru a stimula spiritul de solidaritate cetățenească”⁴. La 27 iunie 1941 aceste normative precizau ca, în presă, în locul sintagmei „Armata Roșie” să se folosească sintagma „armata sovietică”, după cum sintagma „aviația Armatei Roșii” să fie înlocuit cu cea de „aviația sovietică”⁵. Foarte stranie această din urmă precizare, de vreme ce „armata roșie” a fost termenul care a denumit „armata sovietică” în timpul războiului. Probabil se credea că în acest fel se induce populației convingerea că lupta era nu împotriva rușilor, ci împotriva sovieticilor, a bolșevicilor.

Înțelegându-se în Germania că un discurs rasist împotriva întregii populații a Rusiei Sovietice nu este unul pragmatic, treptat s-au produs nuanțări, iar atacurile la adresa „rușilor-suboameni” au fost înlocuite de cele la adresa evreilor bolșevici, încercându-se să se demonstreze că evreii erau autorii tuturor crimelor comise de regimul bolșevic: „evreii au fost principalii beneficiari ai dictaturii roșii. Ei au fost mereu prezenți în administrația statului bolșevic, soldații noștri au întâlnit evrei sadici, organizatori ai crimelor în masă și atrocităților”⁶. Tocmai de aceea „anihilarea evreilor care sprijină bolșevismul este o măsură de

¹ *Misiune europeană, ed.cit.*, p. 1.

² *Europa civilizată împotriva barbariei bolșevice*, „Universul”, 26 iunie 1941, pp. 1-2.

³ Miloiu, Dragomir, Ștefănescu, *op.cit.*

⁴ ANIC, Fond MPN-Presa internă, dosar 534/1941, f. 76.

⁵ ANIC, Fond MPN-Presa internă, dosar 588/1941, f. 20.

⁶ Anton, *op.cit.*, p. 28-29.

autoconservare”, după declarația din 1941 a generalul Herman Hoth¹, iar „sistemul evreu-bolșevic trebuia dezrădăcinat imediat și pentru totdeauna”². Treptat, și în România tot evreii vor fi găsiți vinovați de răul provocat de bolșevism. După trecerea Nistrului, propagandei i-a revenit misiunea să explice rațiunile prezenței românești pe teritoriul sovietic. Astfel, tema distrugerii iudeo-bolșevismului devine, ca și în Germania, frecvent utilizată. Se considera că „războiul a fost provocat de evreii care se aflau la conducerea URSS, iar misiunea armatei române era aceea de a lupta atâta vreme cât exista un front și o armată bolșevică”, sau că „evreii sunt agenți comuniști sau anglo-americani”³. Textul unui manifest din iunie 1941 aruncat asupra liniilor sovietice sublinia că războiul era îndreptat împotriva regimului politic și nu a soldatului sovietic obligat să lupte: „Conducătorii «raiiului» bolșevic te mint. (...) Rusia Sovietică s-a prăbușit. (...) Salvează-te, păstrează-ți viața, pentru familia ta, pentru viitorul liber al popoarelor din Rusia, pentru Europa liberă și unită pe calea progresului și a civilizației”⁴. Propaganda pentru front era în același ton, subliniind că românii luptă nu împotriva poporului rus, ci a bolșevismului. Ea a fost susținută în special de Radio Moldova, care a emis pentru prima dată la 2 noiembrie 1941 și care transmitea în limbile rusă și română. El se adresa trupelor române trimise să lupte pe frontul de est, precum și locuitorilor din zonele respective. Emisiunile în limbile rusă se transmiteau de două ori pe zi și încercau să convingă populația slavă că războiul din Răsărit nu intenționa exterminarea ei, ci distrugerea regimului bolșevic⁵. La începutul anului 1942, Serviciul Special de Informații (SSI) informa că „elementul slav din sudul Basarabiei a fost recrutat și educat în spirit bolșevic, dându-i-se instrucțiuni în vederea eventualității unei lupte în spatele frontului”⁶. În general, se considera că „elemental jidovesc s-a pus în slujba regimului sovietic în administrație, în școală, în Biserică, în agricultură, pretutindeni unde era nevoie de răzbunare și de făcut rău. Contribuția cruzimii, șireteniei și perversității neamului lui

¹ Beevor, *op.cit.*, p 34, *apud* Paul Addison, Angus Calder, *Time to kill. The soldier's experience of war, 1939-1945*, Londra, 1997, p 270.

² *Idem*, p 34, *apud* E. Klee, W. Dresse, *Got Mit Uns, Der deutsche vernichtungskrieg in Osten*, Frankfurt am Main, 1992, p 270.

³ ANIC, fond PCM-Cabinetul Militar, Dosar nr. 394/1942, f 3.

⁴ Anton, *op.cit.*, p. 206.

⁵ *Idem*, p. 91.

⁶ *Rezistența Basarabia*. Buletin contrainformativ nr. 402, 1-30 aprilie 1942, ANIC, Fond PCM-SSI, dosar nr. 60/1942, fila 2.

Israel a fost imensă. În primul an de stăpânire sovietică, au dispărut din Basarabia aproximativ 100.000 de persoane, dintre care 97% români¹.

Propaganda defensivă

Pe măsură ce semnele înfrângerii Germaniei devin tot mai vizibile, Germania accentuează propaganda sa antibolșevică, în vreme ce România insistă pe caracterul național al participării sale la război. Ambele țări însă vor duce din acest moment o propagandă defensivă. La sfârșitul lui 1942, propaganda germană puna tot mai mult accentul pe necesitatea de a se continua lupta pentru salvarea Germaniei. În discursul său din 18 februarie 1943, Goebbels spunea că pericolul din Răsărit amenință nu numai Germania, ci întreaga Europă. Pericolul motivează forța. „Noi trebuie să acționăm decisiv înainte de a fi prea târziu”, spunea Goebbels². Două zile mai târziu, la 20 februarie 1943, biroul pentru propagandă al Partidului Nazist transmitea un document cuprinzând directivele în limitele cărora momentul de criză (înfrângerea de la Stalingrad) avea să fie tratat de către propaganda germană. Pricipalele linii erau: „Europa învinge cu Germania sau se scufundă în haosul bolșevic”, „Lupta noastră împotriva bolșevismului este un război defensiv”, „Numai Germania poate învinge bolșevismul și salva Europa”, „Luptăm împotriva bolșevismului care este o idee evreiască distructivă și care, dacă și-ar atinge scopurile, ar aduce imensă nenorocire și distrugerea totală a tuturor valorilor culturale”³.

Pe măsură ce timpul arată că victoria Germaniei este tot mai puțin probabilă, România va nuanța chiar și atacurile împotriva bolșevismului și va sublinia tot mai mult caracterul național al luptei sale. La începutul anului 1943, Ion Antonescu cerea ca emisiunile de contrapropagandă să nu conțină atacuri la adresa șefilor de stat, să nu se exagereze și să „nu se cadă într-un limbaj de romane polițiste, cu titluri exagerate, precum *Perfidia lui Stalin*, *Masca a căzut* etc. Totodată se pronunța pentru demontarea moderată a propagandei sovietice, prin prezentarea de analize asupra sistemului

¹ *Basarabia sub ocupație bolșevică*, ANIC, Fond Cabinetul Militar, Dosar nr. 526/1942, ff 182-183.

² Anton, *op.cit.*, pp 33-34.

³ *Directive for the Anti-Bolshevist Propaganda Action*, (Anweisung für antibolshevistische Propaganda-Aktion, 20 February 1943), Bundesarchiv Berlin (NSD 12/74), la <http://www.calvin.edu/academic/cas/gpa/bolshevist.htm>

comunist. După Stalingrad, punctul de greutate al propagandei române s-a mutat de pe tema „războiului sfânt” pe tema luptei comune germano-române împotriva bolșevismului/ comunismului¹, dar, de acum înainte, nu într-un sens ofensiv, ci într-unul defensiv. În aceeași linie, în ordinul de zi de la 1 ianuarie 1944 către armată se preciza: „Țările Românești au fost de nenumărate ori invadate și ocupate, dominate și exploatare, sărăcite și umilite, jefuite și ciuntite de oștile rusești. Noi nu am fi atacat niciodată pe nimeni dacă trei milioane de frați nu ar fi fost luați în robie și dacă Basarabia și Bucovina noastre nu ne-ar fi fost smulse într-un moment când Europa s-a găsit la o răspântie fatală când nimeni nu ne-a putut sări în ajutor”². România își va revizui și ea poziția în chestiunea propagandei după înfrângerea suferită la Stalingrad de Puterile Axei. La 20 martie 1943, Ministerul Regal al Afacerilor Externe transmitea, printr-o circulară semnată de Mihai Antonescu, „dispozițiuni către toate Legațiile, Serviciile culturale, de presă și propagandă din străinătate” care primeau ca principală misiune informarea statului român cu privire la ceea ce se spunea/ scria despre România. Se cerea ca toți membrii serviciilor culturale, ai legațiilor și ai serviciilor de presă și propagandă să informeze cu privire la toate lucrările și materialele publicate despre România în intervalul cuprins între 1940 și momentul respectiv, precum și asupra caracterului lor. Aceste măsuri erau menite a asigura condițiile în care putem „să ne facem la timp propaganda sau contrapropaganda și să pregătim materialul documentar pentru apărarea drepturilor țării noastre”. Serviciile de presă din străinătate aveau obligația „de a trimite rapoarte exacte despre toate articolele publicate pentru și în contra noastră în străinătate”, precum și a se asigura că în ziarele locale era inserat cel puțin un articol săptămânal privind România, indiferent de conținutul aceluși articol – „de ordin cultural, privind aspecte artistice, informații, orice privind țara noastră”. Se anunța că viitoare circulare vor dipune cum să se organizeze serviciile de presă și propagandă și activitatea acestora „pentru a combate propaganda făcută contra noastră și pentru a dezvolta propaganda lămuritoare asupra țării noastre”. În finalul circularei se sublinia că vor fi sancționați „toți cei care vor ascunde adevărul și nu vor transmite toate aceste articole apărute în contra noastră sau care dau informații tendențioase asupra țării noastre”³.

¹ Anton, *op.cit.*, pp 121-122.

² Magherescu, *op.cit.*, în Buzatu, *România...*, *ed.cit.*, p. 167.

³ AMAE, Fond Al Doilea Război Mondial, dosar 71/1939 E9, Volum 196, f 219-222.

Observăm o mare diferență între modul în care Germania și România consideră necesar să-și reorganizeze propaganda. În vreme ce Germania va ataca cu toate forțele bolșevismul, România alege să ia notă de toate atacurile exprimate la adresa ei, să pregătească materiale documentare de combatere a acestor atacuri, să-și justifice pozițiile anterioare. Putem spune că, din acest moment, propaganda românească intră într-o fază defensivă și justificativă. În martie 1943, într-un discurs ținut la Chișinău cu ocazia împlinirii a 25 de ani de la înapoierea provinciei Basarabia la România, Ion Antonescu sublinia că URSS singură este responsabilă pentru crearea situației care a obligat România să înceapă un război defensiv în est și că România a dus întotdeauna o politică pașnică. Antonescu insista în acest discurs asupra obiectivelor cu caracter național pe care România le-a avut în război. Totuși, Antonescu nu pierde prilejul să arate că, prin rolul țării sale la gurile Dunării și la Marea Neagră, România și-a împlinit și o veche și sfântă misiune, aceea de a apăra creștinismul și civilizația europeană¹. În același sens, Mihai Antonescu, într-un discurs din 27 noiembrie 1943, insista pe situația grea a României în anul 1940, când „singură” și „abandonată la discreția pretențiilor imperialiste”, a sfârșit prin a fi mutilată, arătând de asemenea că România a avut întotdeauna rolul unei puternice granițe menite să apere Europa². În 1944 însă situația din România era în pragul dezastrului și rareori se mai vorbea de misiunea civilizatoare a României în est. A urmat momentul 23 august 1944, care a deschis drumul celor 45 de ani în care România va cădea în cealaltă extremă, slăvind modelul de la Răsărit în toate domeniile: politic, cultural, economic, social etc.

Concluzii. În România celui de-al Doilea Război Mondial, termenii *slav*, *rus*, *bolșevic*, *sovietic* au fost folosiți în propaganda românească în afara unor delimitări conceptuale exacte și în funcție de evoluția generală a războiului. Referirile explicite la slavi ca la un popor inferior în propaganda românească sunt, prin comparație cu referirile negative la bolșevism și sovietism, rare și de cele mai multe ori rostite în prezența unor importante personalități germane a căror bunăvoință se încerca, probabil, și în acest fel obținută. În general se insista pe răul provocat de ruși în special în Basarabia și Bucovina, astfel inducându-se populației românești sentimente antislave

¹ Miloiu, Dragomir, Ștefănescu, *op.cit.*

² *Ibidem.*

și creându-i impresia că rușii, și prin extensie populațiile slave, sunt primitivi, lipsiți de onoare, violenți, inferiori. Situația conflictuală dintre România și Uniunea Sovietică în problema Basarabiei și Bucovinei este cea care justifică propaganda împotriva Rusiei, cu formele ei de expresie antislavă, antisovietică, în principal antibolșevică, iar nu o ideologie rasistă, ca în cazul Germaniei. Un alt aspect al analizei este dat de faptul că România, alegând tabăra Puterilor Axei, va îmbrățișa formulele antirusești, antisovietice, antibolșevice ale acesteia și din sentimentul necesității unei solidarizări la nivel teoretic cu aliatul său. Propaganda română a cunoscut totuși accente de rasism antislav, deși nu s-a ajuns la dimensiunile cunoscute de acest fenomen în Germania.

Bibliografie

A. Izvoare inedite:

a) Arhivele Naționale Istorice Centrale:

- Fond Ministerul Propagandei Naționale - Presa Internă, dosarele 385/1941, 534/1941, 588/1941, 574/1942
- Fond Președinția Consiliului de Miniștri - SSI, dosare 116/1941, 60/1942
- Fond Președinția Consiliului de Miniștri - Cabinetul Militar, dosare 394/1942, 526/1942

b) Arhivele diplomatice ale Ministerului afacerilor Externe din România

- Fond Al Doilea Război Mondial, dosar 71/1939 E9, Volumele 196, 324

B. Alte surse:

a) Documente publicate:

1. Ciucă Marcel-Dumitru, Teodorescu Aurelian, Popovici Bogdan Florin (editori), *Stenogramele Ședințelor Consiliului de Miniștri. Guvernarea Ion Antonescu, vol. I, septembrie-decembrie 1940*, ANIC, București, 1997

b) Enciclopedii:

1. Alexandrescu Ioan, Bulei Ion, Mamina Ion, Scurtu Ioan, *Enciclopedia de istorie a României*, București, Editura Meronia, 2000

c) Memorii, jurnale:

1. Halder Frany, *Jurnal*, 1939-1942, București, Editura Elit, 1998

d) Periodice:

1. *Universul*, 1941

C. Lucrări și studii:

1. Anton Mioara, *Propagandă și război*, București, Editura Tritonic, 2007
2. Antonescu Ion, *România. Originea, trecutul, sacrificiile și drepturile lor* (după ediția din 1919), Iași, Editura Moldova, 1991
3. Beevor Antony, *Stalingrad*, București, Editura RAO, 2005
4. Buzatu Gheorghe, *România cu și fără Antonescu*, Iași, Editura Moldova, 1991
5. Drăgan Iosif Constantin (coordonator), *Antonescu, mareșalul României și războaiele de reîntregire*, Centrul European de Cercetări Istorice Sestiere Cannaregio, Veneția, 1990
6. Miloiu Silviu, Dragomir Elena, Ștefănescu Alexandru, *Projects for a United Europe during the World War II? The Axis, Romanian and Finnish Perceptions in Europe as viewed from the margins*, II (sub tipar)
7. Volkoff Vladimir, *Tratat de dezinformare. De la Calul Troian la Internet*, București, Editura Antet, 1999
8. ***, *Final Report of the International Commission on the Holocaust in Romania*, presented to Romanian President Ion Iliescu, Bucharest, November 11, 2004

D. Surse de internet:

1. <http://www.calvin.edu/academic/cas/gpa/anti-bolshevism.htm>
2. <http://www.fgmanu.net/articole/sima6.htm>
3. <http://www.ushmm.org/research/center/presentations/features/details/> 2005-03-10/pdf/romanian/ chapter_09.pdf
4. <http://www.calvin.edu/academic/cas/gpa/bolshevist.htm>

Abstract

The content and the form of the Romanian propaganda during Ion Antonescu's regime, especially during the period June 1941-August 1944 when Romania participated in the World War II alongside Germany, have been under the influence of the political context, foreign and domestic. Three distinct stages can be identified for the Romanian propaganda, depending on the general evolution of the war: January 27, 1941 - June 21, 1941 – Romania did not engage itself in the war, June 22, 1941 - February 2, 1943 – Romania participates in the offensive phase of the war, phase which has been stopped by the defeat suffered by the Axis Powers in Stalingrad Battle, February 3, 1943 - August 22, 1944 – Romania takes into consideration the possibility that Germany might loose the war and starts negotiations concerning a possible armistice. During the first stage Romania had an offensive propaganda against the Soviet Union, but after Stalingrad it will underline the national character of her struggle against Bolshevism, trying to prove that it had never attack the Soviet Russia if the last would have not taken Basarabia and Bucovina, Romanian territories. The major themes of the Romanian propaganda for this period have been the

propaganda against Bolshevism, as Romania's holy mission for defending the European civilization and Christianity; the propaganda for the lost Romanian territories; Romania's loyalty towards Germany; counterpropaganda. Although Romania did not know an official anti-Slavic racist ideology, during the war, following the German example, Romania elaborated an anti-Slavic propaganda, especially before February 1943, but without reaching the level known by this phenomenon in Germany.

**CARTE ROMÂNEASCĂ VECHĂ (SECOLUL AL XVII-LEA)
ÎN COLECȚIILE INSTITUTULUI DE CERCETĂRI
ECO-MUZEALE TULCEA. CONSIDERAȚII**

Lăcrămioara Manea

Oricare dintre categoriile de piese din componența colecțiilor unui muzeu relevă un adevăr petrecut. La fel, și cartea are un rol hotărâtor în existența unei literaturi sau a unei istorii, prezența ei antrenând un complex de factori într-un domeniu unde cuvântul scris este suveran. O carte reprezintă o scriere cu durata ei; ea poate să deschidă un drum propagând esența unei epoci întregi.

Cultura slavonă sprijinită de Biserica din Constantinopol, care vedea în slavonism un scut de apărare împotriva catolicismului, primește cea mai puternică lovitură prin cărțile tipărite la noi în limba română, începând de la mijlocul secolului al XVI-lea. Este cunoscut că primul tipograf care a tipărit în limba română a fost Filip Moldoveanu; venind la Sibiu pe la 1521, acesta a creat un climat propice dezvoltării culturii noastre naționale. În atelierul lui Lukas Trapoldner a imprimat trei cărți: prima a fost un catehism cu influență luterană - *Catehismul românesc*¹ [Sibiu, 1544], din care nu s-a mai păstrat nici un exemplar; au urmat un *Tetraevanghel slav*² [Sibiu], 1546, care reproduce textul din 1512 și pe care se vede xilogravată stema orașului Sibiu, și *Evangheliarul slavo-român*³ [Sibiu, c. 1551/1553], acesta din urmă fiind astăzi cea mai veche tipăritură cu text românesc care se păstrează.

¹ *BRV* I - 5, p. 21-2.

² *Ibidem* IV - 2, p. 2-3 (Adăugiri); autorii *BRV*-ului au localizat tipografia în Moldova, dar, de fapt, este vorba de ținutul natal al tipografului.

³ Nu apare în *BRV*. Unicul exemplar cunoscut, păstrat la Sankt-Petersburg, a aparținut voievodului Gheorghe Ștefan (Octavian Șchiau, *Cărturari și cărți în spațiul românesc medieval*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1978, p. 45).

Au continuat Coresi și ucenicii săi, care au tipărit la Brașov cărți religioase traduse în limba română, desigur, unele cu influențe ale Reformei, altele chiar cu atacuri ale Contrareformei, prima carte fiind *Întrebare creștinească*¹ (1559), un catehism din care s-a mai păstrat doar un fragment de 11 file. Tipăriturile românești cuprindeau învățături, explicații, dispoziții de drept canonic și moral; erau cărți de învățatură, de lectură la strană pentru către dascăli și cântăreți ai Bisericii, ele neintrând în oficierea strictă a ritualului de către preoți. Cărțile coresiene erau citite în biserici, erau ascultate de neștiutorii de carte și înțelese de către toți românii².

Mai mult, Coresi nu a fost doar tipograf, ci și editor, care și-a vândut și răspândit cărțile prin comerț. La soborul ținut la Cluj, în decembrie 1570, preoții au fost avizați să aducă bani pentru a cumpăra *Psaltirea românească*³ (1570), cu un florin, și *Liturghierul-Diaconar*⁴ (1570), cu „32 denari”⁵.

Despre activitatea tipografică a lui Coresi, istoricul P.P. Panaitescu afirma: „Activitatea tipografică în limba română condusă de Coresi la Brașov se explică în mare parte prin legăturile acestui centru meșteșugăresc și comercial cu Țara Românească și cu Moldova. Tipografia condusă de Coresi a fost adusă la Brașov din Țara Românească, el însuși era un meșter tipograf din această țară, și avem dreptul să afirmăm, ținând seama de poziția economică a Brașovului, că și cărțile tipărite de dânsul au fost deopotrivă destinate Transilvaniei, dar și țărilor de peste munți”⁶.

Motivează același autor că scrisul în limba română, în secolul al XVI-lea, s-a datorat în primul rând orășenilor, care erau știutori de carte românească, pătura socială care a înlesnit opera de traduceri în românește⁷.

Sfârșitul secolului al XVI-lea și primele decenii ale secolului al XVII-lea, cu domnii scurte, războaie, tulburări interne și boierimea care încă predomina social și economic, nu au fost favorabile pentru continuarea acțiunii de tipărire și de promovare a cărții românești, începută în Transilvania. Dar nu încetează orice activitate culturală, continuându-se

¹ BRV IV - 4, p. 6-7 (Adăugiri).

² D. Simonescu, Gh. Buluță, *Pagini din istoria cărții românești*, București, Editura Ion Creangă, 1981, p. 35-36.

³ BRV I - 16, p. 54-56; *Ibidem* IV - 16, p. 171.

⁴ *Ibidem* IV - 9, p. 12 (Adăugiri).

⁵ Simonescu, Buluță, *op.cit.*, p. 38.

⁶ P.P. Panaitescu, *Începuturile scrisului în limba română*, în *Studii și materiale de istorie medie*, IV, 1960, p. 152.

⁷ *Ibidem*, p. 180.

traducerea de cărți românești și de copiere de texte românești vechi, precum Matei al Mirelor, care a compus multe lucrări și a copiat altele, la Târgoviște, în perioada 1605-1625¹.

Așadar, biruința limbii poporului nu a putut fi împiedicată, ci doar întârziată până spre mijlocul secolului al XVII-lea. Acest secol din istoria tiparului înregistrează două etape de evoluție, fiecare cu aspecte și particularități proprii, anume 1635-1656 și 1673-1716.

Detalii cu privire la împrejurările în care s-a reluat activitatea tipografică în Țara Românească cunoaștem din predoslovia primei cărți tipărită în slavonește în timpul lui Matei Basarab (1632-1654), *Molitvenic* (Câmpulung, 1635), unde citim: „O astfel de foamete ni s-a arătat nouă de pretutindeni viind, deci vădit din pricina împuținării sfintelor cărți”². Cărțile împuținându-se, voievodul a dispus reintroducerea tiparului în țară, fapt care s-a realizat datorită ajutorului primit din partea lui Petru Movilă.

S-a apreciat că politica tipografică a lui Matei Basarab a urmărit trei ținte: să substituie limbii slavone, ca limbă de cult, limba română; să afirme, prin cartea slavă, un fel de hegemonie culturală între popoarele vecine de limbă slavă, care nu puteau tipări; să întărească, prin tipărirea cărților juridice, poziția clasei conducătoare, pedepsindu-i pe țărani pentru abateri care lezau privilegiile feudale³. Matei Basarab a tipărit atât cărți pentru toți românii, cât și cărți slavonești pentru ortodocșii din Peninsula Balcanică. Cu toate aceste ultime încercări, se constată decăderea tot mai pronunțată a culturii slavone.

În Moldova, prima tipografie s-a organizat cu același ajutor kievean, la insistențele lui Varlaam, mitropolitul țării, care avea gata pentru tipar, încă din anul 1637, *Cazania* sa. Cartea munteană și moldoveană tipărită în prima jumătate a secolului al XVII-lea s-a menținut pe linia tradițională a culturii feudale, un tradiționalism ce pare mai pronunțat în Muntenia, unde s-au tipărit în românește numai cărți de predici, *Evangheliile învățătoare*, precum și lucrări juridice: *Pravila* de la Govora (1640) și *Îndreptarea legii* (Târgoviște, 1652). În schimb, în Moldova, tot ceea ce s-a imprimat în această perioadă la Iași este în limba română, cea mai prețioasă lucrare fiind,

¹ Dan Simonescu, Victor Petrescu, *Târgoviștea - vechi centru tipografic românesc*, Târgoviște, Muzeul Județean Dâmbovița, 1972, p. 29.

² *BRV* IV - 35, p. 184.

³ Simonescu, Petrescu, *op. cit.*, p. 33.

fără îndoială, *Cazania* lui Varlaam¹. Prin conținut, prin forma grafică deosebită, prin frumusețea graiului, cartea a înregistrat o răspândire mai mare decât oricare altă carte românească veche.

Așadar, numeroasele tipărituri românești din ambele principate dovedesc că limba națională reintră în drepturile ei. Cărțile de legi, de ritual bisericesc, cărțile de dogmă creștină și de predici ne arată că limba românească se introduce timid în Biserică și în dregătoriile judecătorești.

Același spirit înnoitor a caracterizat și activitatea tipografică din Transilvania, lucru care se explică prin existența unei tradiții deschise de Coresi, precum și datorită ajutorului primit de peste munți. Un calcul aproximativ al cărților tipărite în Țările Române în prima jumătate a secolului al XVII-lea, respectiv între anii 1635-1656, ne sugerează o activitate destul de bogată. S-au tipărit 43 de cărți, din care 23 în limba română, 13 în slavonă, 5 în limbile slavonă și română și 2 în limba greacă².

În a doua jumătate a secolului al XVII-lea se plasează începuturile literaturii în limba română și introducerea limbii române în Biserică, care avea să se impună ca limbă liturgică abia în primele decenii ale secolului al XVIII-lea prin traducerea integrală a textelor, inclusiv a imnografiei liturgice. Procesul a culminat cu tipărirea la Târgoviște a *Octoihului*³ (1712), apoi a *Catavasierului*⁴ (1714), iar, în anul 1715, a *Ceaslovului*⁵ și a celei de-a doua ediții a *Catavasierului*⁶, cărți de strană având și textul cântărilor în limba română⁷.

Cea de-a doua etapă a tiparului stă sub semnul domniilor lui Șerban Cantacuzino (1679-1688) și Constantin Brâncoveanu (1688-1714), care s-au implicat în efortul pentru introducerea limbii române în Biserică. Un număr de 24 de ediții scoase în Țara Românească în această perioadă au fost finanțate de cei doi domnitori, fiind oferite în dar bisericilor și credincioșilor⁸.

¹ Șchiau, *op.cit.*, p. 47-48.

² *Apud* Șchiau, *op.cit.*, p. 49.

³ *BRV* I - 162, p. 485-486; *Ibidem* IV - 162, p. 223.

⁴ *Ibidem* IV - 50, p. 41-42 (Adăugiri).

⁵ *Ibidem* I - 170, p. 495-497; *Ibidem* IV - 170, p. 223.

⁶ *Ibidem* IV - 53, p. 43 (Adăugiri).

⁷ Doru Bădără, *Tiparul românesc la sfârșitul secolului al XVII-lea și începutul secolului al XVIII-lea*, Brăila, Editura Istros, 1998, p. 28.

⁸ *Ibidem*, p. 31.

Programul editorial privind literatura liturgică s-a extins, cum bine se știe, și în Transilvania, unde s-au editat cărți românești cu sprijinul aceluiași domn muntean, Constantin Brâncoveanu. În prefața *Chiriadromionului* de la Bălgrad (1699), tipograful Mihai Iștvanovici vorbește despre „ajutoriu nelipsind și de la prealuminatul și înălțatul biruitoriu al toatei Uggrovlahii...”¹.

Tot acum pătrunde puternic limba greacă în viața socială, datorită creșterii rolului grecilor în societatea românească, pe fondul unor mutații politice și economice favorabile acestora. Acest aspect este oglindit și de activitatea tipografică din Principate; astfel, în perioada 1678-1716, de sub teascurile tipografiilor din București, Iași, Snagov, Râmnic și Târgoviște, adică în aproximativ jumătate din centrele tipografice românești, au ieșit 41 de titluri în limba greacă din 136 editate².

Pe de altă parte, limba greacă a permis intelectualilor români întoarcerea la izvoarele teologice grecești, fenomen cu deosebite implicații în cultura și spiritualitatea neamului. Limba literară și lexicul au căpătat noi valențe prin efortul cărturarilor români de a traduce textele originale în graiul accesibil poporului.

Unitatea de neam și de limbă reprezintă fundamentul vieții culturale în Țările Române în secolul al XVII-lea - susținută prin tipărirea și circulația cărților românești -, cum bine se afirmă chiar în prefețele acestora. Tipograful munteni și moldoveni și, o dată cu aceștia, patronii lor s-au străduit să scoată din teascuri cărți adresate tuturor românilor. De pildă, mitropolitul Teofil al Țării Românești, în predoslovie *Pravilei* de la Govora (1640), lucrare ce a fost tipărită și într-o ediție specială pentru Transilvania, afirma: „Socotit-am că mai toate limbile au carte pre limba lor; cu acei cugetai și eu robul domnului meu Iisus Hristos să scoț ceastă carte, anume pravila pre limba rumânească, sfinților voastre frați duhovnici rumânești carii sunteți păstori oilor celor cuvântătoare a turmei lui Hristos”³.

Tipărită din porunca și cu cheltuiala lui Vasile Lupu, *Cazania* lui Varlaam (1643), se adresează „cătră toată semenția romenească”. Cele două prefețe ale lucrării, *Cuvânt împreună cătră toată semenția romenească* și *Cuvânt cătră cetitoriu*, scrise de Varlaam (deși prima este redactată în

¹ BRV I, p. 375.

² Bădără, *op.cit.*, p. 22.

³ BRV I, p. 109.

numele domnitorului Vasile Lupu), scot în evidență strădaniile mitropolitului Varlaam de a se face auzit de către toți românii.

În *Liturghia* de la București (1680), este viu exprimată în predoslovie, de către mitropolitul Teodosie, ideea unității poporului român: „Între Rumâni ce zicem, cuprindem și pre Moldoveni, că tot dintr-o fântână cură”¹.

Conștiința de neam, demonstrată cu prisosință și de aceste tipărituri, a fost o realitate neîntreruptă, chiar dacă manifestarea ei nu este surprinsă în scris decât uneori. În această situație este ușor de înțeles de ce produsele materiale și spirituale treceau cu ușurință munții, iar schimbul de tipărituri și învățați dintr-o țară în alta continuă și se intensifică. Conștiința de neam explică, în mare parte, circulația intensă a cărții românești vechi, chiar și atunci când autoritățile habsburgice au luat măsuri aspre cu privire la libertatea de răspândire a cărților muntene sau moldovene în Transilvania².

De altfel, sentimentul de apartenență la comunitatea ortodoxă este exprimat și prin susținuta activitate a domnitorilor munteni și moldoveni de sprijinire și ajutorare a bisericilor acesteia din Transilvania, unde Biserica Ortodoxă era considerată tolerată, precum și din Imperiul otoman, în speță din Dobrogea.

După aceste precizări grăitoare, le considerăm noi, din istoria tiparului românesc de-a lungul secolelor al XVI-lea – al XVII-lea, lucrarea de față își propune să descrie și să facă anumite considerații cu privire la colecția de carte românească veche din patrimoniul Institutului de Cercetări Eco-Muzeale Tulcea.

Cum era firesc, cartea românească a circulat intens și în Dobrogea, în ciuda vicisitudinilor unei ocupații otomane de peste patru secole și jumătate, pentru că românii dobrogeni au avut dorința pentru luminare spirituală, împlinită cu mari sacrificii prin înființarea de școli și biserici în localități, cu mult înaintea Războiului de Independență desfășurat între anii 1877 și 1878.

De altfel, au existat mai mulți factori, cum sunt cadrul natural și istoric, transhumanța, biserica, școala ș.a., care au determinat diverse căi și mijloace de pătrundere a cărții românești în Dobrogea. Practica religioasă în sine și nevoile de instruire au făcut necesară prezența cărților scoase din tiparnițele românești din stânga Dunării, aspect interpretat și ca o consecință a lipsei oricăror posibilități oficiale de înființare a unei tipografii și de

¹ *Ibidem* I, p. 234 nota 1.

² Șchiau, *op.cit.*, p. 81.

realizare a unor tipărituri românești în provincia dintre Dunăre și Mare înainte de 1879¹. Căile și mijloacele de pătrundere a cărții românești în Dobrogea au avut la bază relațiile permanente ale Dobrogei cu toate teritoriile românești de la stânga Dunării, pe de o parte, legătura cu Țara Românească și Moldova, iar, pe de altă parte, legătura cu Transilvania, mai ales prin intermediul mocanilor. Despre existența acestora în Dobrogea există indicii sigure încă din secolul al XVI-lea. Cărțile bisericești erau purtate de păstorii din Transilvania, care făceau uneori negoț cu acestea.

Raporturile au fost însă întotdeauna mai strânse cu Țara Românească, datorită faptului că Dobrogea fusese parte integrantă a acestui stat în timpul lui Mircea cel Bătrân, cât și datorită învecinării, pe latura cea mai lungă a provinciei, cu Dunărea, care a avut menirea de a-i apropia pe români. Schimburile culturale ce s-au consumat între aceste două teritorii au avut un curs ascendent și au fost direcționate din ambele sensuri, într-un raport de reciprocitate².

Un aspect important al acestor relații culturale îl constituie prezența în Dobrogea a unui mare număr de cărți în limba română³ ieșite din tiparnițele Țării Românești (Târgoviște, București, Snagov, Buzău, Râmnic), într-o perioadă în care de tipografia dobrogene nu putea fi vorba. Astfel, în biblioteca Institutului de Cercetări Eco-Muzeale Tulcea se păstrează 58 de titluri (din care șase dublete) de carte românească veche. Dintre acestea, 20 au văzut lumina tiparului în diverse centre tipografice din Țara Românească, 8 au fost imprimate în Moldova, alte 8 în Transilvania, iar 16 s-au tipărit în tipografiile din străinătate: Uniev, Lipsia, Viena, Sankt-Petersburg și Buda.

Este de presupus că numeroasele danii făcute bisericilor din dreapta Dunării de către domnitorii români au cuprins și cărți necesare serviciului religios, ceea ce e firesc, dacă ținem seama de faptul că Biserica Ortodoxă

¹ Prima tipografie tulceană, „Aurora Dobrogei”, avându-i ca directori-proprietari pe A. Fridmann (1879-1883) și D. Brănișteanu (1883-1891), a editat, la 22 iunie 1879, întâia publicație românească locală, intitulată „Steaua Dobrogei - Foie intereselor locale”, un săptămânal de format mic, care a văzut lumina tiparului până în anul 1891 (Petru Zaharia, *100 de ani de presă tulceană (1879-1979)*, București, 1979, p. 11-12).

² Tudor Mateescu, *Din legăturile culturale ale Dobrogei cu Țara Românească în secolul al XVIII-lea*, în „Biserica Ortodoxă Română”, XCIII, nr. 9-10, 1975, p. 1124.

³ Se păstrează în prezent câteva sute de exemplare de carte românească în vechile biserici, mănăstiri și în alte instituții laice din nordul Dobrogei (teritoriul județului Tulcea).

era pe atunci, pentru românii dobrogeni, una dintre principalele arme de apărare a ființei naționale.

Apreciem că circulația și folosirea cărților în Dobrogea începe cel puțin din secolul al XVII-lea de când datează unele dintre ele, păstrate până astăzi în anumite colecții¹.

Multe dintre aceste cărți nu au mai ajuns până în zilele noastre, datorită, în primul rând, distrugerilor provocate de războaiele ruso-turce din a doua jumătate a secolului al XVIII-lea, la care s-au adăugat jafurile cerchezilor din secolul al XIX-lea, ce au vizat în special lăcașurile creștine de cult.

Revenind la colecția de carte românească veche (1643-1830) a Institutului Tulcean, precizăm că 10 volume sunt de secol al XVII-lea, 21 de volume tipărite în secolul al XVIII-lea și 27 de cărți românești vechi pentru intervalul anilor 1801-1830. Dacă avem în vedere însemnătatea istorică, legăturile originale, însemnările aflate pe spațiile albe ale foilor, marginal sau în interiorul scoarțelor, legate de anumite evenimente istorico-sociale și însemnări privind circulația și posesiunea cărților, ex-librisuri deosebite, putem aprecia că este vorba de o colecție prețioasă.

În ceea ce privește tipăriturile din secolul al XVII-lea, șase au fost imprimate în Țara Românească (Târgoviște - 1; București - 2; Snagov - 2; Buzău - 1), una în Moldova (Iași), două în Transilvania (Bălgrad) și una în Polonia, la Uniev.

Majoritatea sunt în limba română, mai puțin *Evanghelia greco-română* (București, 1693), bilingvă (cu text paralel), exceptând tipăriturile în limbile slavonă și română, în care indicațiile tipiconale și Sinaxarul sunt traduse în românește, iar partea de imnografie în limba slavonă, texte considerate stadii de evoluție a traducerii în limba română pentru o parte a literaturii liturgice, despre care am amintit anterior.

Ca metodologie de descriere a cărților am folosit ISBD (A) începând cu stabilirea titlului uniform, menționarea în paranteze drepte a paginilor nenumotate (de început și sfârșit, după caz) și scoțând în evidență atât unele note de ediție (note generale), cât mai ales elementele particulare fiecărui exemplar în parte - legătura, starea de conservare, însemnări,

¹ De exemplu, *Cazania* lui Varlaam (Iași, 1643) și *Biblia* (București, 1688) se păstrează, câte un exemplar din fiecare, în colecțiile mănăstirii Celic-Dere și ale ICEM Tulcea. Până în prezent, din păcate, nu a fost depistată carte românească de secol al XVI-lea în județul Tulcea.

ex-librisuri, circulație (note specifice). Pentru notele generale s-au făcut unele precizări desprinse din cataloagele de bază - *BRV*, *CBRV* - și lucrarea specialistului D. Râpă-Buicliu ori au fost adăugate noi elemente de descriere constatate în urma cercetării exemplarelor (ex. numerotări greșite de paginație, note de conținut etc.). În ceea ce privește notele specifice, o atenție deosebită a fost acordată stării de conservare a volumelor și identificării exemplarelor incomplete. Au fost indicate eventualele pagini lipsă, unele completări manuscrise, inserarea de foi albe la relegarea cărților, descrierea legăturii, transcrierea însemnărilor.

Cea mai veche este *Cazania* lui Varlaam, 1643, tipărită la Iași, în tipografia înființată de Vasile Lupu în anul 1642.

▪ *Cazania* lui Varlaam (română) Iași, 1643

Carte românească de învățătură: Dumenecele preste an și la praznice împărătești și la svânti Mari / cu zisa și cu toată cheltuiala lui Vasilie Voivodul. - din multe scripturi tălmăcită din limba sloveniasca pre limba Romeniască / de Varlaam. - (Iași: În Tipariul Domnesc. În Mănăstirea a Trei S[feti]teli, 1643). - [1], 384, 114, [4] f.: 23 il.; In folio (28 x 20 cm); 19, 28 R (25 x 13 cm)¹

NOTE GENERALE

Cercetătorii au identificat analogii ale textului *Cazaniei* cu textele unei serii de izvoare imprimare și manuscrise din cadrul literaturii omiletice bizantine, grecești, slave și românești din secolul al XVI-lea și prima jumătate a secolului al XVII-lea, utilizate de Varlaam (Dan Râpă-Buicliu).

Exemplarul este tip „imprimat B”, cu încadrarea titlului într-o xilogravură semnată Ilia, datată 1642: sus, în centru, Iisus Hristos binecuvântând, în colțuri cei patru evangheliști Matei, Marcu, Luca și Ioan; în dreapta, Sf. apostol Pavel și Sf. Parascheva; în stânga, Sf. apostol Petru și

¹ Cota: CRV XVII 3 IV; *BRV* I - 45, p. 137-143; *Ibidem* IV - 45, p. 190; Daniela Poenaru, *Contribuții la Bibliografia românească veche*, Târgoviște, 1973, p. 169; Dan Râpă-Buicliu, *Bibliografia românească veche. Additamenta I (1536-1830)*, Galați, Editura Alma, 2000, p. 153-161; *Bibliografia românească veche: îmbogățită și actualizată*, vol. I (A-C), Târgoviște, 2004, nr. 251, p. 172-173.

Sf. Ioan cel Nou de la Suceava, iar jos, marii dascăli Vasile, Grigore și Ioan Zlatoust.

Lucrarea conține două părți: partea I a *Cazaniei* având 382 f. num. (cu greșeli), de la 1 la 384, cuprinde 54 „Învățăături” ale Triodului, ale Penticostarului și ale celor 32 de Duminici după Rusalii; partea a II-a, cu 116 f., cuprinde 21 de cazanii la „praznicele lunilor preste an, împărătești și a svenți mari” - texte cu conținut hagiografic și panegiric (Dan Râpă-Buicliu).

În 1699 s-a reeditat textul *Cazaniei* sub titlul *Chiriacodromion*¹.

Numerotări greșite de paginație: partea I - f. 22 num. greșit 20; f. 26 num. greșit 29; f. 58 num. greșit 59; f. 172 num. greșit 171; f. 177 num. greșit 176; f. 245 num. greșit 247; f. 247 num. greșit 245; f. 248 num. greșit 249; f. 249 num. greșit 251; f. 250 num. greșit 251; f. 251 num. greșit 252; f. 252 num. greșit 253; f. 253 num. greșit 254; f. 254 num. greșit 255; f. 255 num. greșit 257; f. 256 num. greșit 260; f. 257 num. greșit 259; f. 258 num. greșit 260; f. 259 num. greșit 261; f. 260 num. greșit 262; f. 261 num. greșit 263; f. 262 num. greșit 264; f. 263 num. greșit 267; f. 264 num. greșit 266; f. 265 num. greșit 267; f. 266 num. greșit 268; f. 267 num. greșit 269; [...] f. 382 num. greșit 384; partea a II-a - f. 20 num. greșit 21; f. 21 num. greșit 29; f. 92 num. greșit 95; f. 97 num. greșit 93 și f. 110 num. greșit 113.

NOTE SPECIFICE

LEGĂTURA: ulterioară (1839-1840, cf. însemnare), din piele brună pe lemn, cu ornamente florale presate la rece; două închizători metalice; cotor cu patru nervuri profilate, pentru care s-a folosit o piele mai deschisă la culoare.

STARE DE CONSERVARE: exemplar incomplet, cu lipsă f.[2-3] de la început și f. 115-116 din partea a II-a (inclusiv xilogravura de pe f. 116). Hârtie îmbrunită parțial, primele și ultimele foi cu ușor atac de carii, depozite de ceară, restaurări empirice; o închizătoare ruptă.

EX-LIBRISURI: etichetă „Ex libris Brancovan”, realizată de Gr. Stern la începutul secolului al XX-lea. Ex-librisul reproduce stema-călăreț a lui Constantin Brâncoveanu, aflată pe diploma de conte al regatului Ungariei, și aparține Anei-Elisabeta Brâncoveanu, căsătorită contesă de Noailles. (pe coperta 1 interior)

¹ Un exemplar se află și în colecția noastră.

ÎNSEMNĂRI: *Această svântă carte / kniga ocitelnu / este a lui popa / Vâscu din Visul? / și o au cu[m]părat dereptu 14 / florinți în zias lui / Apafi Mihail Craiul Ardealului / și cine o va fura să fie treclit și pro / clit cu toată casa lui. [...] 1688* (însemnare de cumpărare și afurisenie, cu alfabet chirilic, în partea de jos a foilor 167v, 168r, 169r, 170r, 171r, 172r, 173r, 175r, 176r).

Anul 1839. Această Cazanie s-au legat cu plata lui Tudora Zogyer schi [...] Mihailă [...] Andras, 28 mai 840 [...] (însemnare ilizibilă cu privire la legarea cărții, alfabet de tranziție, f. 318v).

PROVENIENȚA: achiziție Melania Ionescu-Nicoară, București, 1979.

Conform însemnărilor din secolele al XVII-lea și al XIX-lea, cartea a circulat din Moldova în Transilvania, iar la începutul secolului al XX-lea a intrat în posesia principesei Ana-Elisabeta Brâncoveanu, căsătorită contesă de Noailles, de fapt, celebra scriitoare franceză Anne-Elisabeth de Noailles (1876-1933)¹.

Activitatea tipografiei domnești din Iași și-a încetat activitatea în anul 1647, datorită frământărilor politice pe care Moldova le-a cunoscut la mijlocul secolului al XVII-lea, urmate de alungarea de la tron a lui Vasile Lupu și retragerea lui Varlaam la mănăstirea Secu.

Însă dezvoltarea vieții spirituale în a doua jumătate a acestui secol impunea prezența cărții tipărite, încercându-se comenzi de imprimare la tipografiile comunităților ortodoxe din Polonia. După eșecul proiectului Ducăi-Vodă, mitropolitul Dosoftei a tipărit la Uniev, în anul 1673, două ediții², anume *Psaltirea în versuri*³ și *Acatistul Născătoarei de Dumnezeu*, ultima aflându-se și în colecțiile noastre. Câțiva ani mai târziu, în 1679, Dosoftei a pus în funcțiune o tipografie la Iași, dar Biblioteca Institutului de Cercetări Eco-Muzeale nu deține nici un exemplar scos în vreuna dintre cele trei tipografii ieșene care au activat la sfârșitul secolului al XVII-lea și începutul secolului al XVIII-lea.

¹ Poate a existat chiar o legătură între Ana-Elisabeta Brâncoveanu și Melania Ionescu-Nicoară, de la aceasta din urmă ICEM Tulcea achiziționând, în anul 1979, trei exemplare de carte românească veche cu același ex-libris Brancovan.

² Bădără, *op. cit.*, p. 84.

³ *BRVI* - 65, p. 209-214.

▪ **Acatist (slavonă, română) Uniev, 1673**

Prečestnyi Akathjstü i Molebenü Prestëi Bci: Kanonü Voskr[e]senü i proče sp[o]stelnyę mol[e]by, kü G[o]s[po]du n[a]š[e]mu I[isu]s Chr[i]stu / tălmăcită de pre limba slovenească pe limba rumâniască cu osteneala preasfînțitului Dosoftei. - (Uniev: În Mănăstirea Unievului, 1673). - 47 f.: 1 il.; In -8 mare (19 x 16 cm); 19 R (16 x 12 cm)¹

NOTE GENERALE

Conform *BRV*, majoritatea au circulat legate cu *Psaltirea în versuri* a lui Dosoftei. Exemplarul nostru nu face parte dintr-un colligat.

Numerotări greșite de paginație: f. 32 num. greșit 30.

NOTE SPECIFICE

LEGĂTURA: originală, din pergament.

STARE DE CONSERVARE: bună; exemplarul are lipsă f. 48. În anul 2000 s-a intervenit asupra blocului cărții, fără ca legătura să fie îndepărtată: desprăfuire, stopat atacul ușor de carii, îndepărtat depozite ceară.

PROVENIENȚA: achiziție anticariat București, 1977.

Poate cel mai important centru tipografic în secolul al XVII-lea a fost Bălgradul, unde s-a imprimat numai în limba română, începând din anul 1640² până la 1656, iar, după o întrerupere de aproximativ trei decenii, activitatea tipografică s-a reluat în sediul Mitropoliei, unde s-au tipărit alte nouă lucrări, în intervalul 1684-1702.

În anul 1648, în „Cetatea Belgradului” a văzut lumina tiparului prima traducere integrală a Noului Testament, legată de numele mitropolitului Simion Ștefan al Ardealului, mare cărturar aflat în serviciul ridicării culturale a neamului său. Traducerea a fost făcută de ieromonahul Silvestru, venit din Țara Românească. Textului tradus de el i s-au adus

¹ Cota: CRV XVII 6 II; *BRV* I - 66, p. 215; *Ibidem* IV 65-66, p. 202; *Bibliografia românească veche: îmbogățită...*, nr. 2, p. 9-10.

² Prima carte imprimată aici este *Catehismul calvinesc*, 1640 (*BRV* I - 38, p. 107).

îmbunătățiri substanțiale de către Simion Ștefan, deoarece a găsit „multă lipsă și greșiale în scriptura lui pentru neînțelesul limbii și cărții grecești”¹.

În *Predoslovie către cetitori*, atribuită mitropolitului Simion Ștefan, acesta subliniază necesitatea tipăririi de cărți pentru toate țările române și crearea unei limbi literare unice, care să fie înțeleasă de toți românii².

▪ Biblia N.T. (româna) Bălgrad, 1648

Noul Testament: sau împăcarea, au leagea noao a lui Iisus Hristos Domnului nostru / Cu îndemnarea și porunca a Măriei Sale Gheorghie Racoți, Craiul Ardealului. - Izvodit den izvod grecescu și slovenescu pre limba Rumânească.- (Bălgrad [Alba-Iulia]: În Tipografia Măriei Sale, 1648). - [6], 320 f.: 2 il.; In folio (28,5 x 19 cm); 34 R (23,5 x 14 cm)³

NOTE GENERALE

Pentru prima dată s-a practicat glosarea marginală pe fiecare pagină, datorată mitropolitului Simion Ștefan, dar și celorlalți traducători. Pe lângă cele două predoslovii de pe foile liminare, lucrarea conține alte 23 de predoslovii, considerate de traducătorii N.T. drept introduceri pentru fiecare capitol mai important, existente în textul propriu-zis.

Relativ recent, cercetătorul Dragoș Morărescu i-a identificat pe Mihai Zugravu și Rusu Sibiel ca tipografi și xilografuri ai N.T. În cadrul cu fructiera de pe masă (gravura Sf. Treime - f.[4]v) apar inițialele „M.Z.”, monograma în care este identificat Mihai Zugravu⁴.

Numerotări greșite de paginație: f. 30 num. greșit 25; f. 92 num. greșit 93; f. 93 num. greșit 94; f. 94 num. greșit 95; f. 106 num. greșit 108; f. 163 num. greșit 165.

¹ *Ibidem* I, p. 169.

² Șchiau, *op. cit.*, p. 123.

³ Cota: CRV XVII 4 IV; BRV I - 54, p. 165-170; Râpă-Buicliu, *op.cit.*, p. 167-173; *Bibliografia românească veche: îmbogățită...*, nr. 89, p. 73-74.

⁴ D. Morărescu, *Xilografi necunoscuți: Mihai Zugravu*, în „Biblioteca”, 1-2, 1985, p. 54.

NOTE SPECIFICE

LEGĂTURA: ulterioară, din pânză pe lemn; cotor cu patru nervuri profilate.

STARE DE CONSERVARE: bună; exemplar restaurat, incomplet cu lipsă f. 7, f. 115-116, f. 133, f. 319 și f. 321-330. După restaurare, primele [6]f. au fost legate greșit astfel: f. [1], [2], [5], [6], [3], [4]. Foile 108-109 legate greșit între foile 113 și 114. Foile 176-199 legate greșit după f. 219. Urmează foile 142-175 legate greșit între f. 199 și 220.

EX-LIBRISURI: pe f.titlu, două ștampile cu tuș negru, „Ex libris J.A.Zane”.

PROVENIENȚA: achiziție anticariat București, 1977.

Timp de un deceniu (1689-1699), tipografia mitropolitană din Bălgrad își încetează activitatea, fiind reluată în anul 1699, o dată cu imprimarea a două lucrări cu caracter ortodox: *Bucoavna*¹ și *Chiriadromionul*, carte de predici reproducând în mare *Cazania* lui Varlaam². Hârtia utilizată la tipărirea acestuia din urmă, după filigranul „cal și călăreț” (5 x 6 cm), este de proveniență franceză, din secolul al XVI-lea. Cercetătoarea Sofia Știrban ajunge la concluzia că tipografia de la Alba-Iulia folosea în secolul al XVII-lea hârtie de import din Țara Românească, aceasta provenind de la mori franțuzești, hârtie stocată probabil în cancelaria domnească sau în scriptoriile mănăstirești³.

▪ **Biblia N.T. Evanghelie (română) Bălgrad, 1699**

Chiriadromion sau Evanghelie învățătoare: care are întru ea cazanii la toate duminecile preste an, și la praznicele domnesci, și la sfinții cei numiți / cu blagoslovenia preasfințitului kir Athanasie Mitropolitul. - acum întâi întru acesta chip așezată și tipărită / de Mihai Iștvanovici

¹ *BRV* I - 113, p. 369-370.

² Bădără, *op.cit.*, p. 96.

³ Sofia Știrban, *Un aspect al relațiilor culturale dintre Țara Românească și Transilvania: exportul de hârtie*, în „Apulum”, XXVII-XXX, 1993, p. 168.

tipograful. - (Bălgrad [Alba-Iulia]: În Sfânta Mitropolie, 1699). - [2], 415 f.; In folio (29,5 x 19,5 cm); 31 R (21 x 14 cm)¹

NOTE SPECIFICE

LEGĂTURA: ulterioară, din pânză pe carton.

STARE DE CONSERVARE: bună; exemplar restaurat.

ÎNSEMNĂRI: *Să știe de această sfântă carte / precum o au cumpărat satul în 20 de florinți / iar eu Dumbravă am dat singur pre această sfântă carte / 5 florinți și 25 de bani ca să aibu pomeană / până unde va trăi această sfântă carte, / pre Dumbravă și pe femeia lui, Salomie?./ Eu Gligorie din uliță am dat / singur 4 florinți de am / agiutorit. Căci am luat-o / această sfântă carte ca să-mi fie pom/ mană mie și soți[ei] mi[ele], / Ioana și băieților mei / văleat 1705. / Scris-am eu Pătru Pop[a]? Toader din Urșua (însemnare de cumpărare, cu alfabet chirilic, în partea inferioară a filelor [1 - 2] și 1 - 12).*

PROVENIENȚA: achiziție anticariat București.

Doi români, Dumbravă și Gligorie, din satul Urșua (un sat din Transilvania), dau fiecare câte 5, respectiv 4 florini* pentru cumpărarea de către întreg satul a acestui *Chiriadodromion*, la șase ani de la tipărire, cu o sumă deloc de neglijat, care explică efortul financiar colectiv și dovedește marea dragoste de carte și limbă românească, prețuirea acordată unor astfel de bunuri².

Tiparnița de la Târgoviște a luat ființă în anul 1646, când Procop (Proca) Stanciovici și Radu Stoicovici au tipărit *Slujebnicul*³ în slavonește. Este posibil ca mutarea tiparniței de la Dealu la Târgoviște să fi început în 1646, cu atât mai mult cu cât Dealu a dat în 1647 ultima sa tipăritură, *Imitația lui Christos*⁴ a lui Thomas a Kempis. Meșterilor veniți cu Proca de la mănăstirea Dealu li se alătură alții, gravori talentați care semnează

¹ Cota: CRV XVII 11 IV; BRV I - 115, p. 372-377, 538; Râpă-Buicliu, *op.cit.*, p. 213; *Bibliografia românească veche: îmbogățită...*, nr. 93, p. 77-78.

* Florinul - monedă de argint folosită în Transilvania și echivalentă, în Țara Românească și Moldova, cu 213-222 de parale, în timp ce o para este echivalentul a 3 bani.

² Lăcrămioara Manea, *Însemnări consemnate pe cărți vechi românești*, în „Biblioteca Bucureștilor”, VII, nr. 11, 2004, p. 18.

³ BRV I - 51, p. 158.

⁴ *Ibidem* I - 52, p. 158-160.

ilustrațiile, unele originale, aparținând cărților tipărite la Târgoviște. Unul dintre aceștia este ucraineanul Theodor Tisevici¹.

După un total de șapte lucrări, Târgoviștea își încetează activitatea tipografică în anul 1652, într-un moment în care ținuta artistică a cărților românești era exemplară, ultima fiind cărticica numită *Târnosanie*². Abia în 1708, la mai bine de cinci decenii, este instalată, pe lângă mitropolia din Târgoviște, o nouă tipografie, mai bogată, mentorul din această perioadă fiind Antim Ivireanul, mitropolitul Țării Românești³.

Însă un moment important din istoria tipografiei Mitropoliei din Târgoviște este pravila feudală *Îndreptarea legii* (1652). Lucrarea conține trei părți: prima și a doua parte a Nomocanonului, iar partea a treia cuprinde Teologia Sf. Părinți. Partea întâi conține mijloace barbare de penalizare a celor vinovați, mai ales de pedepsire a iobagilor. Partea a doua are un conținut de drept canonic: istoria Bisericii Răsăritului, a sinoadelor ecumenice, a soboarelor apostolești. Importanța lucrării crește și prin prezența mai multor mențiuni culturale: despre alfabetul slav, definiția gramaticii, nomenclatura dregătorilor etc.⁴. Ciclul de gravuri purtând semnătura lui Theodor Tisevici se constituie, în *Îndreptarea legii*, din reprezentările celor șapte soboare ecumenice. „Sunt ansambluri constituite din mai multe figuri, așezate în mai multe planuri, în concordanță cu legile simetriei. Siguranța realizării matriței și îndemânarea cu care se imprimă gravura dezvăluie o mână de maestru”⁵.

▪ **Îndreptarea legii (română) Târgoviște, 1652**

Îndreptarea legii cu Dumnezeu: Pravila sfinților apostoli, a ceale 7 Săboare și toate ceale nameastnice / Cu nevoița și userdia și cu toată cheltuiala a preasfințitului de Hristos kir Ștefan. - Iar acum de întâi prepusă toată depre ellineaste pre limba rumânească. - (Târgoviște: În Sfânta

¹ Ana Andreescu, *Arta cărții (cartea românească în secolele XVI - XVII)*, București, Editura Integral, 1997, p. 41.

² *BRV* I - 62, p. 204-206.

³ Simonescu, Petrescu, *op.cit.*, p. 41.

⁴ *Ibidem*.

⁵ Andreescu, *op. cit.*, p. 45.

Mitropolie, 1652). - p. 9-794: 13 il.; In folio (28,5 x 18,5 cm); 36 R (24,5 x 15,5 cm)¹

NOTE GENERALE

Cercetătorii au identificat, între izvoarele utilizate, *Sintagma* lui Matei Vlastares, *Nomocanonul* lui Emanuel Malaxos, *Nomocanonul* lui Alexie Aristin din Rhodos, *Pravila* de la Iași (1646), *Răspunsurile* lui Anastasie al Antiohiei.

Lucrarea este tradusă din grecește de Daniil Andrean, care, în prima prefață, îi menționează ca traducători și pe Ignatie Petritzis și Pantelimon Ligaridis.

Numerotări greșite de paginație: p. 10 num. greșit 9; p. 15 num. greșit 16; p. 20 num. greșit 18; p. 51 num. greșit 54; [...] p. 237 num. greșit 233; p. 242 num. greșit 248 ș.a.

NOTE SPECIFICE

LEGĂTURA: fără legătură; legătura originală (coperta 2 și cotorul din piele pe lemn, deteriorată, a fost înlăturată în anul 2000 și se păstrează independent de volum.

STARE DE CONSERVARE: proastă; exemplar incomplet cu lipsă [25]f., p. 1-8 și p. 795-796; pagini îmbrunite cu depozite de ceară, unele foi rupte parțial, colțuri file îndoite, urme de fostă umezeală, unele restaurări empirice.

ÎNSEMNĂRI: *Să știi de la Duca Vodă că iar den ce / știi și iar șădem la Căpenești² și [...] grămătic [...] Iar să știi văleat 7184 [1676]* (însemnare din vremea domniei lui Duca Vodă*, în josul p. 71, cu caractere chirilice).

Oricine va citi pă această sfântă carte / și nu o va păstra, acela nu va putea avea [i]ertare / de păcate, măcar de ar face multe bunătăți. /

¹ Cota: CRV XVII 5 IV; BRV I - 61, p. 190-203; *Ibidem* IV - 61, p. 201; Râpă-Buicliu, *op.cit.*, p. 174-177.

² Probabil satul Căpenești, jud. Gorj (N. Stoicescu, *Bibliografia localităților și monumentelor feudale din România I - Țara Românească*, vol. 1, București, 1970, p. 169).

* Domnia Ducăi-Vodă în Țara Românească (1674-1678).

[semnătura indescifrabilă], 1848 (însemnare cu privire la protejarea cărții, p. 159, cu caractere chirilice).

Scris-am eu Radu log[o]făt din Cârstiian¹ sin Opri[i] / cându au scris fost-au în sat șáz[ă]tori văleat 7176 [1668]; Iar scriseiu să-s știe [în]tâmplându-să atunci / Scris-am eu Stanci[u] [...]; Pisatie pop[a] Radu ot brātuștie? iată / scrășu să să știe cându îmbla semeneci[i] / și satu[l] să răsăpise la văleat 7184 [1676] (însemnări care consemnează evenimente sociale, pe p. 536, cu caractere chirilice).

PROVENIENȚA: achiziție anticariat București, 1978.

Încă de la apariție, pravila feudală *Îndreptarea legii* s-a bucurat de o mare circulație printre români. Muntenii au consemnat în paginile exemplarului nostru evenimente care au reținut în mod deosebit atenția în anii 1668 și 1676. Este posibil ca după „risipirea” statului, cartea să fi fost purtată prin Țara Românească, judecând după consemnarea de pe pagina 71, făcută de un grămătic cu semnătura indescifrabilă².

În paginile următoare ne vom opri asupra activității tipografice din Țara Românească, reluată spre sfârșitul secolului al XVII-lea, în centre precum București, Snagov și Buzău, grație activității lui Mitrofan și Antim Ivireanul, care au contribuit la desăvârșirea procesului de introducere a limbii române în cult.

În ceea ce privește Tipografia domnească din București, aceasta și-a început activitatea în anul 1687, în Sfânta Mitropolie, unde Mitrofan, fostul episcop de Huși refugiat în Țara Românească, când mitropolitul Dosoftei - al cărui discipol fusese - luase drumul pribegiei în Polonia, a tipărit primele cărți în limba română alternativ cu cele în limba greacă. De ce tipografie domnească? Pentru că cel care a investit în materialul tipografic atât de necesar imprimării primei traduceri a *Bibliei* de la 1688 a fost domnitorul Șerban Cantacuzino³.

După alegerea lui Mitrofan ca episcop al Buzăului, la 10 iunie 1691 (unde a păstorit până la moarte), ieromonahul Antim Ivireanul a preluat conducerea tipografiei domnești din București și a continuat munca lui Mitrofan. După 1694, tipografia din București s-a mutat la Snagov, unde

¹ Probabil este vorba de satul Cârstienești - Argeș, sat amintit în secolul al XVI-lea și dispărut în secolul al XVII-lea (Stoicescu, *op. cit.*, p. 178).

² Manea, *op. cit.*, p. 17-18.

³ Bădără, *op. cit.*, p. 62-63.

Antim a fost și stareț între anii 1696-1704. În anul 1701, activitatea tipografică s-a mutat din nou de la Snagov la București, unde s-a tipărit până la 1705, când Tipografia domnească a încetat să mai imprime, o dată cu numirea lui Antim Ivireanul ca episcop de Râmnic.

Din cele 27 de titluri care au ieșit de sub teascurile tipografiei domnești, Institutul de Cercetări Eco-Muzeale Tulcea păstrează câte un exemplar din *Biblia lui Șerban Cantacuzino*, de altfel, prima carte imprimată în această tipografie, și *Evanghelia greco-română*, 1693.

▪ **Biblia V.T. N.T. (română) București, 1688**

Biblia adică Dumnezeiasca Scriptură: care s-au tălmăcit după limba elinească spre înțelegerea limbii rumânești / cu porunca ... luminatului domn Ioan Șerban Cantacuzino; și cu îndemnarea dumnealui Costandin Brâncoveanul. - (București: [Tip.Domnească] În Scaunul Mitropoliei Bucureștilor, 1688). - 2 col.; [4]f., p.1-918, 929-932: 1 il.; In folio mare (41,5 x 27 cm); 59 R (30 x 18 cm)¹

NOTE GENERALE

Conform *BRV* IV, există exemplare care au pe ultima foaie nepaginată 16 rânduri suplimentare, în care se precizează că traducerea s-a realizat după ediția *Septuagintei* de la Frankfurt din 1597.

Bibliologul Doru Bădără presupune că pentru foaia de titlu și ultimul caiet s-au tras tiraje diferite pentru o parte de exemplare, după decesul lui Șerban Cantacuzino. În realitate, imprimarea ediției oficiale a *Bibliei*, scoasă sub patronajul lui Șerban Cantacuzino, s-ar fi încheiat la sfârșitul lunii septembrie 1688. Difuzarea întregului tiraj neefectuându-se imediat, acest fapt a permis noului domn înscăunat să-și asocieze numele la acest act editorial. Astfel, versiunea brâncovenească apare cu datarea noiembrie 1688 și diferă de versiunea cantacuzină printr-o altă redactare a titlului și a epilogului.

¹ Cota: CRV XVII 7 V; *BRV* I - 86, p. 281-291; *Ibidem* IV - 86, p. 206-207; Râpă-Buicliu, *op.cit.*, p. 194-201; *Bibliografia românească veche: îmbogățită...*, nr. 172, p. 123-125.

După opinia cercetătorului D. Râpă-Buicliu, mitropolitul Teodosie este autorul celor două predoslovii, atribuite fals lui Șerban Cantacuzino și lui Dosithei, patriarhul Ierusalimului.

Numerotări greșite de paginație: p. 101 num. greșit 99 etc.

NOTE SPECIFICE

Exemplarul face parte din „tirajul B” (versiunea brâncovenească), după titlu. Nu știm dacă are cele 16 rânduri suplimentare în epilog, deoarece ultima foaie nenumerotată lipsește.

LEGĂTURA: originală, din piele pe lemn, tipică de secol al XVII-lea: chenare bogat ornamentate, motive florale în colțuri și medalion; cotor cu cinci nervuri profilate; două închizători turnate în alamă.

STARE DE CONSERVARE: relativ bună; exemplar incomplet cu lipsă foaia [5] de la început, p. 919-928 și ultima foaie nenumerotată. Pagini îmbrunite, depozite ceară, forțături ulterioare din altă tipăritură, lipite peste cele originale. Legate invers: p.157-158 după p.159-160 și p.161-162 după p.163-164.

PROVENIENȚA: achiziție Melania Ionescu-Nicoară, București, 1980.

▪ **Biblia N.T. Evanghelie (greacă, română) București, 1693**

Thei'on kai hieron E'yagghelion, Hellēnoblakhikon, [...] = Sfântă și dumnezeiască Evanghelie, elinească și rumânească / cu a blagocestivului prealuminatului domn Ioan Constantin Basarab. - (București: [Tip.Domnească] Întru Sfânta Mitropolie a Ungrovlahiei: [Antim Ivireanul], 1693). - 2 col.; [5]f., 372 p.: il.; In folio (30 x 22 cm); 48 R (26 x 17 cm)¹

NOTE GENERALE

Reeditează textul *Evangheliei*, București, 1682. Ediție oferită în dar de Constantin Brâncoveanu.

¹ Cota: CRV XVII 8 IV; BRV I - 95, p. 328-335; Râpă-Buicliu, *op.cit.*, p. 207-208; *Bibliografia românească veche: îmbogățită...*, nr. 91, p. 75-76.

NOTE SPECIFICE

LEGĂTURA: originală, din piele pe lemn; urme două închizători metalice.

STARE DE CONSERVARE: proastă; pagini inegale, îmbrunite cu depozite ceară, colțurile filelor îndoite.

EX-LIBRISURI: etichetă „Ex libris Brancovan” (coperta 1 interior).

PROVENIENȚA: achiziție Melania Ionescu-Nicoară, București, 1979.

Am amintit că, după anul 1694, Antim Ivireanul a mutat tipografia domnească de la București la Mănăstirea Snagov, aceasta nou-înființată tipografie fiind, de asemenea, proprietate domnească. Aici s-a imprimat efectiv între anii 1696, prima carte fiind *Orânduiala slujbei Sfinților Constantin și Elena*, și 1701, *Liturghierul grecesc și arăbesc*¹, după care întregul material tipografic a revenit la București.

▪ Slujba Sfinților Constantin și Elena (română) Snagov, 1696

Orânduiala slujbei [...] la ziua Sfinților slăviți, și [...] mari împărați Constantin și Elena / cu voia prealuminatului domn a toată Țara Românească Ioan Constantin Basarab Voievod. - (În Snagov: [Tip.Domnească din m-rea Snagov]: [Mihai Iștvanovici], 1696). - [4]f., 42 p.: il.; In - 4° (19 x 14 cm); 24 R (15,5 x 10 cm)²

NOTE GENERALE

Prima tipăritură realizată de Mihai Iștvanovici, format la școala lui Antim Ivireanul. Editor și prefațator: rob Mihai. Textul în slavonește și indicațiile în limba română.

NOTE SPECIFICE

LEGĂTURA: ulterioară, din carton presat și cotor piele; ștanțe negre florale central și la colțuri (legătură restaurată).

¹ BRV I - 136, p. 423-433.

² Cota: CRV XVII 9 II; BRV I - 102, p. 341-343; *Ibidem* IV - 102, p. 208; Râpă-Buicliu, *op.cit.*, p. 208.

STARE DE CONSERVARE: bună; exemplar restaurat în anul 2000.
 PROVENIENȚA: achiziție anticariat București.

▪ **Biblia N.T. Evanghelie (română) Snagov, 1697**

Sfântă și dumnezeiască Evanghelie / cu voia prealuminatului Domn Ioan Constantin Voievod. - Acum a doua oară tipărită și diortosită mai cu multă nevoiță / de smeritul întru ermonahi Antim Ivireanul. - (Snagov: În Sfânta Mănăstire [Tip.Domnească], 1697). - 2 col.; [3], 180 f.: 4 il.; In folio (29,5 x 20,5 cm); 35 R (23,5 x 15 cm)¹

NOTE SPECIFICE

LEGĂTURA: originală, tipică de secol al XVII-lea, din piele pe lemn, cu ornamente și urme două închizători.

STARE DE CONSERVARE: proastă; pagini îmbrunite, depozite ceară, foi rupte.

EX-LIBRISURI: etichetă „Ex libris Brancovan” (coperta 1 interior).

ÎNSEMNĂRI: *Invocațiune* - trei strofe semnate de preotul N. Dărvănescu, 1939 (cu cerneală violet, pe coperta 2 interior).

PROVENIENȚA: achiziție Melania Ionescu-Nicoară, București, 1979.

În 1691, Mitrofan, fostul episcop de Huși, a fost ales episcop de Buzău, înființând în sediul Episcopiei buzoiene o nouă tipografie domnească și continuându-și aici activitatea tipografică până în anul 1702. Patronul tipografiei este același Constantin Brâncoveanu, care urmărea, prin sporirea numărului tipografiilor, să asigure Bisericii Ortodoxe întreaga literatură liturgică atât de necesară clerului și românilor.

Astfel, din edițiile apărute la Buzău, 16 sunt de literatură liturgică, din care 10 sunt cărți de strană: *Apostolul*, *Mineiele* (1698), *Octoihul*, *Triodul*, *Penticostarul* și *Psaltirea*, mai puțin din această categorie, *Ceaslovul* și *Tipicul bisericesc*². Menționăm și alte ediții imprimate aici:

¹ Cota: CRV XVII 10 IV; BRV I - 103, p. 343-344; *Bibliografia românească veche: îmbogățită...*, nr. 92, p. 77 (alt exemplar cu ferecătură se află la Mănăstirea Cocoș, jud. Tulcea).

² Bădără, *op. cit.*, p. 72.

*Pravoslavnică mărturisire*¹ (1691) tradusă de Radu Greceanu, singura carte de literatură dogmatică, și *Învățătura de șapte taine* (1702) pentru preoți, în două ediții, pentru Țara Românească și pentru Moldova.

Triodul din 1700, prima tipăritură buzoiană care conține numele unui tipograf-gravor, Ioanichie Bacov, se păstrează și în colecțiile ICEM Tulcea.

▪ **Triod (slavonă, română) Buzău, 1700**

Triodion: ce să zice Tripeasneță / den porunca și toată cheltuiala prealuminatului domn Constantin Basarab Voievod. - care acum întâiu s-au tipărit. - (Buzău: În Sfânta Episcopie [Tip.Domnească], 1700). - 2 col.; [3]f., p.1-474, 656-709: il.; In folio mare (33 x 22 cm); 43 R (27,5 x 16,5 cm)²

NOTE GENERALE

Indicațiile Tipicului, Paremiile, Sinaxarele, Apostolul (p. 602), Rugăciunea pentru binecuvântarea salciei la Florii (p. 498) și alte rugăciuni (p. 560 - 563) sunt în românește, iar cântările și restul rugăciunilor în slavonește (cf. Buicliu).

NOTE SPECIFICE

LEGĂTURA: originală, din piele pe lemn, cu ornamente și urme închizători.

STARE DE CONSERVARE: proastă; exemplar incomplet cu lipsă p. 475-655 și p. 710-712; pagini îmbrunite, foi desprinse, margini file zdrențuite, forzațiuri din alte tipărituri. Legătura desprinsă.

ÎNSEMNĂRI: *Acest Triod cumpăratu-l-am eu Drăgușin, și l-am dat sfintei besearici den mahalaua / Radului vel hram pr[ea]p[o]d[oa]bna* Paraschiva, care iaste făcută de [...], cu / fâmeaia lui Ioana preoteasa, pentru pomeana părinților noștri / și a noastră. Ca să fie de slujba sfintei beseareci în veci. Iar cine o va înstrăina / den acea sfântă besearică, să fie*

¹ BRVI - 92, p. 321-324.

² Cota: CRV XVII 12 V; BRVI - 121, p. 402 - 409; D.Râpă-Buicliu, *Op. cit.*, p. 214-215.

* Cuvioasa

supt blestemul lui D[ui]mnezeu. mart[ie], 7 dni, v[ă]l[eat] 7209 [1701] (însemnare de cumpărare și afurisenie, cu caractere chirilice, în josul pag. 1, 3, 5, 7, 9).

Și am scris această iscălire? pentru ca să știe că la / anul 1838, luna ian[ua]rie, 11 zioa marți seara pe la / 4 ceasuri din noapte s-au cutremurat pământul / foarte tare, în care s-au dărâmat multe bise/ rici și s-au făcut [...] eu scris-am [...] (însemnare inedită despre marele cutremur din estul Europei, pag. 295, cu caractere chirilice).

PROVENIENȚA: achiziție Melania Ionescu-Nicoară, București, 1980.

Însemnări cu privire la seismul din 11 ianuarie 1838, care a fost simțit în toată țara și a provocat mari daune, sunt consemnate pe filele mai multor cărți din colecțiile noastre. În ceea ce privește înregistrarea de mai sus, aceasta ar putea fi localizată în Banat ori undeva în sudul Transilvaniei, după ora menționată, la orele 4 dimineața, conform concluziilor cercetătorului Florian Dudaș, care afirmă că seismul a fost semnalat la ore diferite¹.

În concluzie, cărțile românești au circulat intens în toate teritoriile locuite de români, așa cum o dovedesc însemnările și proveniența lor. Numeroase cărți tipărite în secolul al XVIII-lea au fost conservate la bisericile de pe tot cuprinsul Dobrogei, iar numărul cărților imprimate după anul 1800 este, și astăzi, în biserici, mănăstiri și în alte instituții preponderent.

Lista cărților românești vechi - secolul al XVII-lea, păstrate în colecțiile ICEM Tulcea:

Carte românească de învățătură, Iași, 1643

Noul Testament, Bălgrad, 1648

Îndreptarea legii, Târgoviște, 1652

Acatistul Născătoarei de Dumnezeu, Uniev, 1673

Biblia, București, 1688

Evanghelie greco-română, București, 1693

Orânduiala slujbei Sfinților Constantin și Elena, Snagov, 1696

Evanghelie, [ed. a 2-a], Snagov, 1697

¹ Florian Dudaș, *Însemnări pe bătrâne cărți de cult*, București, Editura Albatros, 1992, p. 120

Chiriacodromion, Bălgrad, 1699

Triod, Buzău, 1700

Bibliografie

Andrescu, Ana, *Arta cărții (cartea românească în secolele XVI - XVII)*, București, Editura Integral, 1997

Bădără, Doru, *Tiparul românesc la sfârșitul secolului al XVII-lea și începutul secolului al XVIII-lea*, Brăila, Editura Istros, 1998

Bianu, I., Hodoș, N., Simonescu, D., *Bibliografia românească veche (1508-1830)*, tom I-IV, București, 1903-1944

Bibliografia românească veche: îmbogățită și actualizată, vol. I (A-C), Târgoviște, Complexul Național Muzeal „Curtea Domnească”, Târgoviște, 2004

Dudaș, Florian, *Însemnări pe bătrâne cărți de cult*, București, Editura Albatros, 1992

Manea, Lăcrămioara, *Însemnări consemnate pe cărți vechi românești*, „Biblioteca Bucureștilor”, VII, nr. 11, 2004, p.17 - 20

Mateescu, Tudor, *Din legăturile culturale ale Dobrogei cu Țara Românească în secolul al XVIII-lea*, în „Biserica Ortodoxă Română”, XCIII, nr. 9-10, 1975, p. 1124-1128

Morărescu, Dragoș, *Xilografi necunoscuți: Mihai Zugravu*, „Biblioteca”, 1-2, 1985, p. 54

Panaiteșcu, P.P., *Începuturile scrisului în limba română*, în *Studii și materiale de istorie medie*, IV, 1960, p. 117-190

Poenaru, Daniela, *Contribuții la Bibliografia românească veche*, Târgoviște, 1973

Râpă-Buicliu, Dan, *Bibliografia românească veche. Additamenta I (1536-1830)*, Galați, Editura Alma, 2000

Simonescu, D., Buluță, Gh., *Pagini din istoria cărții românești*, București, Editura Ion Creangă, 1981

Simonescu, D., Petrescu, V., *Târgoviștea - vechi centru tipografic românesc*, Târgoviște, Muzeul Județean Dâmbovița, 1972

Stoicescu, Nicolae, *Bibliografia localităților și monumentelor feudale din România. I Țara Românească (Muntenia, Oltenia și Dobrogea)*, vol. 1-2, editată de Mitropolia Olteniei, București, 1970

Șchiau, Octavian, *Cărturari și cărți în spațiul românesc medieval*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1978

Zaharia, Petru, *100 de ani de presă tulceană (1879-1979)*, București, Întreprinderea poligrafică „Arta grafică”, 1979

**Ancien livre roumain (XVII^{ème} siècle) dans les collections
de l'Institut de Recherches Eco-Muséales de Tulcea**

Résumé

Dans cet article on s'est proposé de décrire et de faire quelques considérations sur la collection d'ancien livre roumain du patrimoine de l'Institut de Recherches Eco-Muséales de Tulcea.

Le livre roumain a intensément circulé en Dobrudja, aussi malgré les vicissitudes d'une occupation ottomane qui a duré plus de quatre siècles et demie, et cela parce que les roumains de Dobrudja ont ressenti le besoin l'instruction spirituelle, accompli par l'édification d'écoles et d'églises dans la région beaucoup plus avant la Guerre d'Indépendance de 1877 à 1878.

On a constaté que la circulation et l'utilisation des livres en Dobrudja commence au moins au XVII^{ème} siècle - c'est la date qu'on a trouvé dans les pages de quelques livres et qui ont été gardé jusqu'à présent dans certaines collections. L'Institut de Tulcea possède dix tomes d'ancien livre roumain du XVII^{ème} siècle, dont six ont été imprimé en Valachie (Târgoviste - 1; Bucarest - 2; Snagov - 2; Buzău - 1), une en Moldavie (Iassy), deux en Transylvanie (Bălgrad) et une en Pologne, à Uniev. Les relations ont toujours été plus serrées avec la région de la Valachie grâce au voisinage, sur le côté le plus long de la province, avec le fleuve Danube, qui a fait rapprocher les Roumains. La majorité des publications sont en roumain sauf *L'Evangile greco-romaine*, Bucarest, 1693, avec un texte parallèle. Le plus ancien et *Sermon de Varlaam*, Iassy, 1643 et le dernier, en ordre chronologique, c'est *Triode* imprimé à Buzău, 1700. D'autres livres: *Le Nouveau Testament*, Bălgrad, 1648; *La Correction de la loi*, Târgoviște, 1652; *La Prière à la Vierge*, Uniev, 1673; *Bible*, Bucarest, 1688; *Evangile*, Snagov, 1697.

RITURI APOTROPAICE ÎMPOTRIVA FURTUNII ȘI GRINDINEI LA ROMÂNII DIN BUCOVINA

Antonie Moisei

În cadrul sistemului de obiceiuri agrare legate de invocarea sau oprirea ploilor (mai numite încă și obiceiuri pluviale), cele orientate spre protecția ogoarelor împotriva furtunilor și a grindinei apar foarte frecvent în practica rituală cotidiană a țaranului. Ele nu au fascinația și spectaculozitatea caloianului, paparudei, precum și a altor rituri cu caracter colectiv, dar concură cu ele prin siguranța insuflată plugarului în vederea ocrotirii lui în fața cataclismelor atmosferice. Alcătuind o multitudine, la prima vedere lipsită de sistem, riturile apotropaice împotriva furtunii și grindinei pot fi clasificate în felul următor: a) aprinderea lumânării pe timp de furtună, grindină și alte cataclisme atmosferice; b) rituri care se reduc la scoaterea în curte a unor anumite obiecte; c) rituri de afumare; d) acțiuni practicate în timpul primului tunet.

Material important în acest domeniu a fost cules în urma expedițiilor etnografice efectuate cu ajutorul membrilor cercului științific studentesc „Etnos”, care activează în cadrul Catedrei de etnologie, istorie antică și medievală a Universității Naționale „I. Fedkovici” din Cernăuți în satele românești mixte (Corcești) din regiunea Cernăuți¹ și în satele ucrainene

¹ Material cules în cadrul expediției organizate de autor în satele românești din regiunea Cernăuți, păstrat la muzeul etnografic al Facultății de Istorie, Politologie și Relații Internaționale a Universității Naționale „Iuri Fedkovici” din Cernăuți. – 2005-2006 (MCCESRC 2005-2006). – 1. s. Colincăuți, raionul Hotin: informator Habulea Elisaveta, n. 1935; Habulea Eufrosinia, n. 1938; Boico Alexandru, n. 1952; Nastas Nicolai, n. 1928; 2. s. Corcești, raionul Hliboca: inf. Savciuc Maria, n. 1931; Luț Magdalena, n. 1922; 3. s. Tărășăuți, raionul Noua Sulița: inf. Ștepu Anna, n. 1935; Moisei Eugen, n. 1927; Moisei Liuba, n. 1933; 4. s. Iordănești, raionul Hliboca: inf. Șcrobaneți Vasilie, n. 1935; 5. s. Krasnoilsk, raionul Storojineț: inf. Iliuț Saveta, n. 1944; 6. s. Priprutie (Lehuceni), raionul

Dărmănești și Măriștea Mare, din actualul județ Suceava¹. Concomitent, în scopul efectuării cercetărilor comparate, a fost colectat material respectiv în satele cu populație ucraineană din regiunea Cernăuți și regiunile învecinate, culese cu ajutorul studenților, în cadrul concursului de lucrări științifice pe tema în cauză².

Unul dintre cele mai răspândite obiceiuri, purtător al semanticii de „ardere (incinerare) a pericolului”, e cel de a aprinde o lumânare sfințită pe timp de furtună, grindină sau alte cataclisme naturale, scoaterea ei în curte etc. Motivul focului la românii din Bucovina apare nemijlocit prin aprinderea unei lumânări sfințite la Paști (Iordănești, românii din satele Camena, Mihalcea; Corcești, Crasna, Mahala, Marșinți, Priprutie - Lehuceni, Tărășăuți regiunea Cernăuți - Ucraina, Broșteni, Valea Seacă, Sf. Ilie, Comănești, Siret județul Suceava - România)³. Izvoarele prezente

Noua Sulița: inf. stud. A. Bușila; 7. s. Bălcăuți, raionul Noua Sulița: inf. stud. R. Cazac; 8. s. Stălinești, raionul Noua Sulița: inf. Rurac Nina, n. 1928; Jaloba Raisa, n. 1935.

¹ Material cules în cadrul expediției etnografice organizate de autor în satele ucrainene din jud. Suceava, păstrat la muzeul etnografic al Facultății de Istorie, Politologie și Relații Internaționale a Universității Naționale „Iuri Fedkovič” din Cernăuți. – 2006 (MCCEESUS 2006). – 1. s. Dărmănești: inf. Chidoveți Vasile, n. 1930; Perghinschii Vasile, n. 1939; Filipescu Maria, n. 1929; Bejenar Anna, n. 1933; Scutariu Cornelia, n. 1956; 2. s. Măriștea Mare: inf. Cozariuc Victor, n. 1934; Chidoveți Maria, n. 1926; Bileac Volodimir, n. 1922; Oleciuc Ilaria, n. 1929.

² Materiale culese în cadrul concursului de lucrări științifice studențești pe tema „Obiceiurile pluviale ale populației din Ucraina”, care se păstrează la muzeul etnografic al Facultății de Istorie, Politologie și Relații Internaționale a Universității Naționale „Iuri Fedkovič” din Cernăuți. – 2006 (MCCCLȘS 2006). – **reg. Cernăuți:** 1. orașul Storojineț: inf. Buz Dimitrie, n. 1936; 2. s. Banăliv-Pidghirnâi, raionul Storojineț: inf. Boiciuc Veronica, n. 1926; 3. s. Ivanivți, raionul Chelmenți: inf. Crohmaliuc Eugenia, n. 1928; 4. s. Balamutivka, raionul Zastavna: inf. stud. T. Goșovsica; 5. s. Zveniatic, raionul Zastavna: inf. Smutneac Caterina, n. 1925; Vasilovici Natalia, n. 1940; 6. s. Costrijivca, raionul Zastavna: inf. Barălicinco Liuba, n. 1957; 7. s. Stăuceni, raionul Hotin: inf. stud. G. Nichiforiuc; 8. s. Șipinți, raionul Chițmani: inf. stud. D. Ciuciko; 9. s. Toporivți, raionul Noua Sulița: inf. stud. A. Robuliac; 10. s. Beregomet, raionul Vijnîța: inf. Boico Vasilina, n. 1939; 11. s. Milievo, raionul Vijnîța: inf. stud. N. Slavnâci; **reg. Ivano-Frankovsk:** 12. s. Biloberizka: inf. Șcribleac Anna, n. 1928; 13. s. Velika Kameanka: inf. stud. M. Ivanișin; 14. s. Starâi Gvizdeți: inf. stud. I. Haruc; 15. s. Luka: inf. Dutciac Anna, n. 1929; **reg. Ternopol:** 16. s. Dobrovlianâ: inf. stud. N. Monici; 17. s. Dorogăcivka: inf. stud. I. Viitâșin; 18. s. Zelenâi Gai: inf. Cepili Anna, n. 1924; 19. s. Strilkivți: inf. stud. O. Cacian.

³ T. Gherman, *Metereologia populară. Observări, credinți și obiceiuri*, București, Paideia, 2002, p. 93; A. Gorovei, *Credinți și superstiții ale poporului român*, ediție îngrijită de

demonstrează că, în unele sate românești, concomitent cu lumânări sfințite la Paști, erau folosite și lumânări sfințite la Bobotează (Iordănești), Stretenie (Corcești, Crasna). În Corcești, sat mixt român-ucrainean, lumânarea din ceară curată, sfințită la Stretenie (numită în popor *gromniță*), a primit denumirea de *gruniță*. Credeau că ea capătă putere în al șaptelea an după sfințire¹. Obiceiul de a sfinți lumânările împotriva grindinei la Stretenie, ca și numele lor, s-au transmis probabil de la vecinii ucraineni, la care acest obicei e foarte răspândit (Beregomet, Milievo, Kostrijivka, Ivanivți, Koniâtân, Galița, Storojineț - reg. Cernăuți, Luka, Velika Kamianka – reg. Ivano-Frankovsk, Strilkiivți, Dorogâcivka, Zelenâi Gai – reg. Ternopol)².

Românii bucovineni credeau că aprinderea lumânării sfințite pe timp de furtună are puterea de a alunga dracul, care se ascunde, în opinia lor, în casă și atrage fulgerul spre ea³. Uneori lumânarea e așezată în fața icoanelor (Sf. Ilie - Comănești), pe pervaz⁴, se înconjură cu ea gospodăria etc. Pentru amplificarea efectului ocrotitor, în unele localități, o dată cu lumânarea era folosită tămâie, verdeață, se rosteau rugăciuni sau descântece. În orașul Siret, alături de lumânare puneau un cuțit cu ascuțișul în sus, sfințit și el la Paști, afumau cu fum de verdeață sau tămâie⁵. A fost fixat și un descântec împotriva grindinei: „Fugi ploaie / Călătoare, / Că te-ajunge / Sfântul Soare / C-un mai, / C-un pai, / Cu sabia / Lui Mihai, / Cu cuțitul / Omului, / Taie

I. Datcu, București, Editura „Grai și suflet – Cultura națională”, 1995, p. 124; S.Fl. Marian, *Sărbătorile la români. Studiu etnografic*, ediție îngrijită și introducere de I. Datcu, București, Editura „Grai și Suflet – Cultura Națională”, 2001, vol. III., p. 62; *Monografia comunei Valea-Seacă. Județul Câmpulung* întocmită de D. Timu, Câmpulung-Moldovenesc, Școala Română, 1939, p. 60; Elena Niculiță-Voronca, *Datinele și credințele poporului român adunate și așezate în ordine mitologică*, ediție îngrijită de V. Durnea, București, Editura Saeculum I.O., 1998, vol. II, p. 158.

¹ MCCESRC 2005-2006. – N. 2, 4-5.

² MCCCLSS 2006. – N. 1, 3, 6, 10, 11, 13, 15, 17, 18, 18; I.G. Cehovski, *Народний календар Галиці над Дністром*, în vol. S.V. Pivovarov, I.G. Cehovski, *На Дністрі, на «Україне Галицької» (матеріали та дослідження Дністровської археолого-етнографічної експедиції ЧДУ в с. Галиця Сокирянського району Чернівецької області)*, Cernăuți, 2000, p. 101.

³ Gherman, *op.cit.*, p. 93.

⁴ Marian, *op.cit.*, p. 62; A. Fochi, *Datini și eresuri populare de la sfârșitul secolului al XIX-lea: Răspunsurile la chestionarele lui Nicolae Densușianu*, București, Editura Minerva, 1976, p. 32.

⁵ Gorovei, *op.cit.*, p. 124; Niculiță-Voronca, *op.cit.*, p. 158.

capul / Domnului!...”¹ Lumânarea aprinsă, obiectele folosite pentru amplificarea efectului protector, textul descântecului ne permit să descoperim semantica obiceiului – „afectarea”, „arderea” pericolului.

Lumânări speciale, sfințite contra grindinei, erau răspândite și la alte popoare din Europa. Ele erau sfințite în ziua de Chandeleur, la francezi, de Stretenie – la polonezi, cehi, slovaci, slavii de răsărit, Sf. Pavel și Ioan – la austrieci („lumânările timpului” – *Wetterkerzen*)², Sf. Varvara – la populația slavă din ținutul Plovdiv etc. Răspândită, la slavii răsăriteni, era de asemeni și lumânarea „de joi”³. Această lumânare posedă proprietăți apotropaice: ea ocrotea de boli, epidemii, fulger și grindină oameni, animale, gospodării. Cu lumânarea se pârla părul copiilor, ca aceștia să nu se teamă de tunet, făceau cu ea cruce pe ușile casei sau, în timpul grindinei, pentru a ocroti casa de duhurile rele (polonezi). Ceara care cădea din lumânări era strânsă și amestecată cu semințe de in – această soluție trebuia să apere semănăturile de furtuni (cehi, slovaci)⁴ etc.

Spre deosebire de riturile efectuate cu scopul „îmblânzirii” pericolului (a norilor de furtună, vântului puternic etc.), specifice practicii grindinarilor (scoterea mesei rituale etc.), obiceiul de scoatere în curte a obiectelor rituale (de obicei apaținând stihiei focului) aveau ca scop „însăimântarea” pericolului. De cele mai multe ori, populația română din Bucovina scotea în curte cociorva, lopata de dat pâinea în cuptor, mătura, cârligul, sapa, securea, cuțitul etc. În baza acestor acțiuni stă încercarea de orientare a pericolului în direcția obiectelor specifice care ar trebui să atragă asupra lor atacul dușmanului potențial, distrăgându-l de la obiectul ocrotit. Conform semanticii lor, aceste obiecte pot fi împărțite în două grupe: 1) cele ce se referă la stihia focului (seceta) și sunt concepute ca legătură magică: a prăji, a coace – „a arde pericolul”; 2) obiecte ascuțite care sparg și taie, împrăștiate cu semantica „a pricinii pagubă, a da lovitură” pericolului.

¹ Fochi, *op.cit.*, p. 32.

² L.V. Pokrovskaja, *Народы Франции // Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы. XIX – начало XX в. Весенние праздники*, Moscova, Nauka, 1977, p. 30; O.A. Ganțkaia, *Поляки // Календарные обычаи...*, p. 207; N.N. Grațianskaia, *Чехи и словаки // Календарные обычаи...*, p. 221; *Славянские древности. Этнолингвистический словарь под ред. Н.И.Толстого*, Moscova, 1995, vol. 1, p. 536-537; N.M. Listova, *Астрийцы // Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы. XIX – начало XX в. Летне-осенние праздники*, Moscova, Nauka, 1978, p. 147.

³ *Славянские древности ...*, p. 289, 536-537.

⁴ Ganțkaia, *op.cit.*, p. 207; Grațianskaia, *op.cit.*, p. 221.

Printre obiectele rituale din prima grupă, folosite de populația românească din Bucovina, vom evedenția cociorva (Corcești, Marșinți, Priprutie, Tărăsăuți, Mahala, Colincăuți, Vatra Moldoviței), lopata de dat pâinea în cuptor (Iordănești, Corcești, Bălcăuți, Mahala, Priprutie, Colincăuți, Vatra Moldoviței), cârligul, mătura (Vatra Moldoviței)¹ etc. În unele localități din Bucovina, în curte puneau în cruce cociorva și lopata de dat pâinea în cuptor (Corcești, Bălcăuți, Priprutie, Mahala) sau chiar aruncau pe timp de ploaie cociorva, lopata și mătura (Vatra Moldoviței). În unele cazuri puteau fi încrucișate două bețe. De exemplu, înainte de ploaie sau pe timp de ploaie copiii încrucișau două bețe și pronunțau: „Două bețe-n cruce / Ploaia se duce” (Bălcăuți)². Semantica încrucișării, în magia populară, conform opiniei Elenei Levkiewskaia, e determinată de simbolica universală a crucii ca unul dintre simbolurile principale ale culturii creștine, conform căreia semnul crucii, precum și crucea luată separat poartă un sens vădit ocrotitor, care gonește și distruge răul prin forța lui Iisus Hristos răstignit pe cruce. Încrucișarea, în cultura tradițională, e înfăptuită nu numai canonic, ci și de către mireni (cu piciorul, lopata, creangă de salcie, aluat etc.)³.

Obiceiuri la baza cărora stă aruncarea în curte a obiectelor rituale cu scop ocrotitor sunt răspândite și la ucraineni. În mod analog, era scoasă din casă cociorva și lopata de dat pâinea în cuptor (Vijenka, Milievo, Kostrijivka, Iablunâtea, Storojineț, Baniliv-Pidghirnâi - regiunea Cernăuți, Mărițea Mare și Dărmănești - jud. Suceava); în unele sate ele erau așezate în cruce (Beregomet, Ivanivți, Toporivți, Kâseliți - reg. Cernăuți, Luka - reg. Ivano-Frankovsk, Dorogăcivka, Zelenâi Gai - reg. Ternopol)⁴. Ritul aruncării lopeții de dat în cuptor e considerat de N.I. Tolstoi panslav, păstrat încă în multe raioane ale regiunii Cernigov, Jitomir, Gomel, Rivne și Brest⁵.

¹ MCCESRC 2005-2006. – N. 1, 2, 3, 4, 6, 7; *Населення Буковини / Переклад з німецької Ф. Андрійця, А. Квасецького, Сernăuți, 2000, p. 53; Gherman, op.cit., p. 128-129; Niculiță-Voronca, op.cit., p. 158-159; Gorovei, op.cit., p. 199.*

² MCCESRC 2005-2006. – N. 2, 6, 7; Gorovei, *op.cit.*, p. 199; Niculiță-Voronca, *op.cit.*, p. 158; Gherman, *op.cit.*, p. 128-129.

³ E.E. Levkiewskaia, *Славянский оберег. Семантика и структура*, Moscova, Indrik, 2002, p. 49.

⁴ MCCCLȘS 2006. – N. 1-3, 6, 9-11, 15, 17, 18; MCCESUS 2006. – N. 1-2; I. Vorotniak, *Семантика обрядів метеорологічної магії у сільського населення Буковини ХІХ – початку ХХ ст. // Питання стародавньої та середньовічної історії, археології та етнології: Збірник наукових праць*, Cernăuți, Prut, 2006, vol. 1 (21), p. 140.

⁵ N.I. Tolstoi, *Очерки славянского язычества*, Moscova, Indrik, 2003, p. 131, 146.

În reg. Lvov, de exemplu, pentru alungarea norilor, mătura și cociorva erau aruncate pe acoperiș. Astfel de obiceiuri existau și la popoarele din fosta Iugoslavie¹.

Printre obiectele ascuțite, des folosite de populația românească din Bucovina, erau cele de fier: securea aruncată în curte sau îngropată în pământ cu tăișul afară – „pentru a dezbină grindina în două și a o îngropa în pământ” (Iordănești, Marșinți, Tărăsăuți - reg. Cernăuți, Broșteni, Vatra Moldoviței - jud. Suceava), cuțit împlântat în pământ – pentru a bara drumul primejdiei prin „țintuirea” primejdiei (Iordănești, Marșinți - reg. Cernăuți), greblă, sapă (Colincăuți)² și alte obiecte. În afară de obiceiuri pasive, la românii din Bucovina existau și acțiuni de protecție active: tăiau în cruce norii negri cu ascuțișul securei³. Acest obicei era specific și altor regiuni din Moldova istorică (Botoșani, Neamț)⁴.

Aruncarea în curte a obiectelor cu care poți tăia ceva cu ascuțișul către cer în amenințarea norilor de furtună e folosită pe larg și de vecinii ucraineni. Ei de asemeni îngropau în pământ securea (Beregomet, Zveniaciv, Storojineț, Baniliv-Pidgirnâi - reg. Cernăuți, Biloberizka, Luka - reg. Ivano-Frankivsk, Zelenâi Gai - reg. Ternopol, Mărițeia Mare, Dărmănești - jud. Suceava), cuțitul (Ivanivți, Zveniaciv - reg. Cernăuți), sapa (Dărmănești), lopățica de fier (Beregomet), coasa etc. De exemplu, coasa era înfiptă în pământ la răscrucea drumurilor, cu lama orientată în direcția norilor⁵. Obiceiul de a arunca obiecte de fier ascuțite cu lama în sus pentru tăierea norului de ploaie era cunoscut de bulgari, sârbi, polonezi, ruși și sloveni⁶. În afară de aceasta, sârbii, slovenii și slovacii foloseau furca pentru a se apăra de grindină: ei amenințau cu furca norii purtători de

¹ *Славянские древности ...*, p. 310; M.S. Kașuba, *Народы Югославии // Календарные обычаи... Летне-осенние праздники*, p. 201.

² MCCESRC 2005-2006. – N. 1, 3, 4; Gorovei, *op.cit.*, p. 106, 199, 235; Niculiță-Voronca, *op.cit.*, p. 159; Gherman, *op.cit.*, p. 128-129; P. Herescu, *Superstiții*, „Șezătoarea”, an III, 1894-1895, vol. II, p. 49-50; M. Lupescu, *Superstiții*, „Șezătoarea”, an I, 1892, p. 125-128; *Monografia...*

³ Elena Niculiță-Voronca, *Datinele și credințele poporului român*, Cernăuți, Tipografia Isidor Wiegler, 1903, p. 806.

⁴ *Sărbători și obiceiuri. Răspunsurile la chestionarele Atlasului Etnografic Român. IV. Moldova*, București, Editura enciclopedică, 2004, p. 347-349, 405-406.

⁵ MCCCLȘS 2006. – N. 1-3, 5, 10, 12, 15, 18; MCCEESUS 2006. – N. 1-2; Vorotniak, *op.cit.*, p. 140.

⁶ Kașuba, *op.cit.*, p. 201; Tolstoi, *op.cit.*, p. 131, 146.

grindină, o puneau apoi în cruce dinaintea pragului casei sau, pur și simplu, o scoteau în curte¹.

În afară de lucruri ascuțite, românii bucovineni scoteau în curte tei sfințit (Corcești), prosop sfințit la Paști (Marșinți, Priprutie)² etc. Acțiuni rituale cu obiecte sfințite sunt foarte răspândite și la ucraineni: scoaterea coșului pascal cu lumânare, ștergar și cuțit așezat cu lama în sus (Beregomet), prosop sfințit la Paști (Stăuceni - reg. Cernăuți, Strilchivți - reg. Ternopol), crengi de salcie (sfințite la Duminica Mare sau cu o săptămână înainte de Paști) (Beregomet, Balamutivka, Kostrijivka, Stăuceni, Șipinți, Banilov-Pidgirnâi - reg. Cernăuți, Velâka Kamianka, Starâi Gvizveți - reg. Ivano-Frankovsk, Strilchivți, Dobrovlianî, Dorogâcivka, Zelenâi Gai - reg. Ternopol)³.

Încă o confirmare expresivă a legăturii magice cuptor-secetă e găsită în ritul afumării protectoare, orientate spre alungarea primejdiei printr-un miros țipător, înecăcios sau prin fum, de asemeni prin fum de obiecte sau plante sfințite. O deosebită forță apotropaică se leagă de cultul salciei, foarte răspândit în Bucovina și asociat cu Săptămâna Mare – arderea crenguțelor de salcie sfințite și a altor plante. Aici avem prezența contrapunerii foc-apă: prin intermediul focului – mijloc de invocare a secetei sau de oprire a ploii – de a arde elemente (în cazul dat, salcie sfințită) asociate cu stihia apei. Cel mai des întâlnit element de ardere și afumare în scop protector împotriva grindinei, furtunei și altor cataclisme naturale erau rămurelele și mâțișorii de salcie, sfințite de obicei în Duminica Mare (Iordănești, Corcești, Crasna, Mahala, Ropcea, Vatra Moldoviței, Gura Humorului, Ilișești, Liuzi, Mihoveni, Siret, Straja). În unele localități erau arse și alte specii de plante: tei sfințit (Broscăuți, Vatra Moldoviței, Corcești, Crasna, Mihoveni), busuioc asfințit de Bobotează (Valea Seacă), crenguțe de mesteacăn și frasin sfințite la Duminica Mare (Corcești)⁴ etc. În aceleași scopuri, populația românească din Bucovina folosea pentru afumarea protectoare tămâia, având, în tradiția populară, calități apotropaice cu caracter universal și

¹ *Славянские древности ...*, p. 371.

² MCCESRC 2005-2006. – N. 2, 6.

³ MCCCLSS 2006. – N. 2, 4, 6-8, 10, 13, 14, 16-19.

⁴ MCCESRC 2005-2006. – N. 2, 4, 5; *Monografia comunei Valea-Seacă ...*, p. 60; D. Dan, *Credințe populare bucovinene*, „Gazeta Bucovinei”, 1895, № 12, p. 1-2; Gherman, *op.cit.*, p. 128-129; Gorovei, *op.cit.*, p. 88; Marian, *op.cit.*, p. 184-186; Niculiță-Voronca, *op.cit.*, vol. 2, p. 159; T. Pamfile, *Sărbătorile la români. Studiu etnografic*, ediție și introducere de I. Datcu, București, Editura Saeculum I.O., 2005, p. 21.

funcții profilactice (Valea Seacă, Capul Codrului, Comănești, Sf. Ilie, Sf. Onofrei)¹. Totodată, tămâia, în unele localități, era sfințită în biserică: de obicei la Paști (Siret) sau la Duminica Mare (Mihoveni)². În unele sate, în scop de protecție împotriva cataclismelor naturale se putea afuma cu fum de plante și tămâie sfințită, fapt care era menit să amplifice efectul protector (Mihoveni)³. După cum consideră Elena Levkiewskaia, afumarea spațiului ocrotit cu tămâie e o metodă de înlocuire a pericolului, atunci spațiul se completează cu o substanță (sau fum din ea), incompatibilă cu aflarea în acel loc a oricărui rău⁴. În afară de tămâie, pentru a se apăra de furtună, românii din Bucovina afumau gospodăriile cu fum de încărcătură de armă (alcătuită din zdrențe și hârtie) cu care împușcau în timpul sfințirii apei la Bobotează. Cu această încărcătură aprinsă trebuia să vină acasă și să înconjoare gospodăria⁵. În unele localități bucovinene, pasca și ouăle împistrite la Paști deveneau adeseori obiecte pentru afumare rituală⁶.

Vom evidenția faptul că crenguțele de plante sfințite figurează nu numai în ritualul de afumare, dar și în alte obiceiuri de oprire și respingere a cataclismelor naturale. De regulă, în scop protector, crenguțele de plante sfințite (salcie, tei etc.) erau păstrate sub streșină (Ropcea, Pârtești)⁷, se înfrumuseța cu ele casa (Straja), la Crasna ele erau puse în acea parte a casei de unde se apropia furtuna sau norii cu grindină⁸. Locuitorii satului Roșa, care este astăzi o parte a orașului Cernăuți, foloseau în scop protector iarbatunului (*Sempervivum L. Hauswurz*), păstrată în lădițe pe acoperișul casei⁹.

Crenguțe sfințite ale diferitelor plante figurează în acțiuni rituale cu scop de respingere a grindinei, furtunii, fulgerului etc. De exemplu, au fost fixate obiceiuri în cadrul cărora norii negri care se apropiau de sat erau amenințați cu crengi de tei sau salcie sfințite la Duminica Mare (Broscăuți, Vatra Moldoviței)¹⁰. Totodată, această acțiune trebuia realizată până la

¹ Marian, *op.cit.*, p. 62; *Monografia comunei Valea-Seacă...*, p. 60.

² Niculiță-Voronca, *op.cit.*, vol. 2, p. 158-159.

³ Marian, *op.cit.*, p. 184-186.

⁴ Levkiewskaia, *op.cit.*, p. 150.

⁵ Gherman, *op.cit.*, p. 93.

⁶ Niculiță-Voronca, *op.cit.*, vol. 2, p. 158.

⁷ Dan, *op.cit.*, p. 1-2; Gorovei, *op.cit.*, p. 88; Niculiță-Voronca, *op.cit.*, vol. 2, p. 159.

⁸ MCCESRC 2005-2006. – N. 5; Gorovei, *op.cit.*, p. 274.

⁹ Niculiță-Voronca, *op.cit.*, vol. 2, p. 159-160.

¹⁰ Gherman, *op.cit.*, p. 128-129; Niculiță-Voronca, *op.cit.*, vol. 2, p. 159; Pamfile, *op.cit.*, p. 21.

momentul trecerii norilor cu grindină de hotarul satului. Sunt cunoscute cazuri când în curte erau aruncate crengi de tei aprinse (Broscăuți)¹, de asemeni se împlântau în toate unghiurile ogorului însămânțat crengi de plante sfințite. În acest caz, putem vorbi despre motivul „îngrădirii” spațiului ocrotit, figurând des în riturile protectoare împotriva dăunătorilor și în medicina populară a populației românești din Bucovina.

Acțiuni analoge întâlnim și la alte popoare din Europa. De pildă, rușii credeau că crenguțele aruncate asupra vântului alungă furtuna, aruncate în foc – îl împlânzesc, sădite în câmp - ocrotesc semănăturile (reg. Tambov). Bielorușii, când era grindină, puneau o bucățică de crenguță sfințită pe pervaz (reg. Vitebsk); în Carpați, pe timp de furtună rupeau creanga sfințită și o ardeau în cuptor; polonezii ardeau crengi de salcie, uneori le puneau pe pervaz. Acțiuni asemănătoare pe timp de uragan și vijelie sunt întâlnite și la cehi, slovaci și slavii de sud. Bulgarii și croații de asemeni ardeau răchită sfințită. La sârbi și polonezi, din salcie sfințită făceau o cruce și o înfigeau pe ogor pentru a ocroti roadele de grindină². Se deosebește doar specia plantelor folosite în riturile pluviale: crengi de păducel în dimineața de 1 mai, de nuc, de asemeni usturoi - la francezi³, crengi de palmier și măslin la populația din orașul Garrovillas (provincia Caseres)⁴, ramură de măslin la la italieni⁵, salcie la nemți și austrieci⁶, tei la populația din orașul Sambec (Brabantul de Nord)⁷, boabe de grâu la austrieci și unguri⁸ etc.

Din ultimul subgrup fac parte acțiuni rituale ale populației românești din Bucovina practicate în timpul primului tunet de primăvară și care, conform imaginației populare, asigurau sănătatea oamenilor. Cel mai răspândit era obiceiul de a se lovi în cap de trei ori, ușor, în timpul primului tunet cu ceva de fier, piatră sau cu un fluier, rostind cuvintele: „Tunetul ca

¹ Niculiță-Voronca, *op.cit.*, vol. 2, p. 159.

² *Славянские древности...*, p. 334.

³ Pokrovskaia, *op.cit.*, p. 44; L.V. Pokrovskaia, *Народы Франции // Календарные обычаи... Летне-осенние праздники*, p. 22-23, 26.

⁴ S.I. Serov, *Народы пиренейского полуострова // Календарные обычаи... Весенние праздники*, 1977, p. 63.

⁵ Krasnovskaia, *Итальянцы // Календарные обычаи... Весенние праздники*, p. 24.

⁶ Listova, *op.cit.*, p. 173; T.D. Filimonova, *Немцы // Календарные обычаи... Весенние праздники*, p. 150-151.

⁷ M.I. Reșina, *Народы Бельгии и Нидерландов // Календарные обычаи... Летне-осенние осенние праздники*, p. 59.

⁸ T. Dömötör, *Венгры // Календарные обычаи... Весенние праздники*, p. 197; Listova, *op.cit.*, p. 173.

ciurul, / Capul ca fierul” (Broșteni)¹. E necesar să amintim un șir întreg de interdicții legate de tunet și fulger. Se credea că, atunci când fulgeră, nu poți să te ascunzi sub un copac mare, fiindcă acolo se ascunde Necuratul urmărit de Dumnezeu, care aruncă în el cu fulgerul. Acest motiv a servit la apariția unor tabu-uri: „când tună și fulgeră nu se poate să stai la fereastră, căci poți fi lovit de fulger”, „pe timp de ploaie puternică să nu lași ferestrele deschise, că te lovește fulgerul” (Tătăruși), „când tună și fulgeră nu se ține în casă mâța sau câinele, deoarece diavolul se ascunde în ele” (Broșteni), „trebuie închise ușile, ferestrele și cahla, ca Necuratul să nu intre în casă” etc. De aici provine și obiceiul ca, pe timp de secetă, să se verse apa peste câine (Găinești)².

Întregul complex de obiceiuri cotidiene era practicat nu numai în timpul vijeliei sau apariției norilor de ploaie, ci și ca ritual cu caracter profilactic, uzitate fără fixare la o anumită dată calendaristică sau la rituri care erau parte componentă a ciclului calendaristic agrar. Acest fapt e confirmat de caracterul sistematic a obiceiurilor legate de unul dintre cele mai importante elemente ale vieții agricultorilor. În ajutorul acestei afirmații poate fi adus faptul provenienței precreeștine a acestor obiceiuri, care, timp de veacuri, au reușit să ocupe în calendarul agrar o poziție corespunzătoare necesității lor funcționale.

¹ Gorovei, *op.cit.*, p. 237; Lupescu, *op.cit.*, 126.

² Gorovei, *op.cit.*, p. 80-81, 86; 199, 272.

ATITUDINI ÎN FAȚA MORȚII ÎN ȚARA MOLDOVEI ÎN SECOLELE AL XVII-LEA – AL XVIII-LEA

Alina Felea

Generalități. Moartea este unul dintre parametrii de bază ai conștiinței colective și, deoarece ultima nu rămâne în mersul istoriei inactivă, schimbările nu pot să nu se manifeste la fel și în atitudinea omului față de moarte. Studiarea fenomenelor date poate lămurii și unele momente privind atitudinea omului față de viața și valorile ei de bază¹.

După părerea unor savanți, atitudinea față de moarte este un etalon ce indică caracterul civilizației². De felul în care percepe persoana moartea depinde, în mare măsură, modul de viață al individului, valorile lui morale, caracterul și acțiunile sale. De aceea imaginea morții, a lumii de apoi, a relației dintre vii și morți este o temă a cărei studiere ar putea să adâncească înțelegerea multor părți ale vieții cotidiene a generațiilor din epocile trecute și ar contribui la definirea rolului omului în istorie.

Problema morții, până nu demult temă de investigare pentru filozofi și psihologi, a apărut brusc în orizontul cercetărilor istoricilor care se ocupau cu studiul istoriei Europei în evul mediu și la începutul istoriei contemporane. Discuțiile în jurul problemelor morții au readus la lumină aspectele mentalității oamenilor din aceste epoci, rămase în umbră până nu demult. Istoricii iluștri ca Edgar Morin, Michel Vovelle, Philippe Aries și alții s-au interesat de istoria morții, demonstrând că subiectul este mult mai vast și mai interesant decât pare să fie la prima vedere.³

¹ P. Aries, *Человек перед лицом смерти*, Moscova, 1992, p. 6.

² P.P. Kalinovski, *Переход*, Moscova, 1991, p.3; Aries, *op. cit.*, p. 6.

³ Dolores Toma, *Histoire des mentalites et cultures française*, București, 1996, p. 150; Michel Vovelle, *La Mort et l'Occident de 1300 a nos jours*, Paris, Gallimard, 2000; Patrick Baudry, *La Place des morts. Enjeux et rites*, Paris, 1999; Emmanuel Le Roi Ladurie, *La nouvelle histoire de la Mort: Chaunu – Lebrun - Vovelle*, în *Le teritoire de l'historien*, I,

Philippe Aries evidențiază elemente ale morții care stabilesc o cronologie anumită și scoate în relief schimbări importante între atitudinea veche și modernă față de moarte, menționând că acceptarea ordinii naturii aduce cu sine refuzul emoțional sau medical al morții¹; în viziunea lui Aries, a muri este o artă, care, având diferite forme, se învață întreaga viață. Moartea părea, la moment, familiară, trecută, indiferentă. Între atitudinea veche și modernă, afirmă autorul, există o fază de tranziție, în timpul căreia au apărut modificări, atribuind această perioadă secolului al XVII-lea. O adevărată erupție funerară începe să exprime iconografia. Sensibilitatea morții era amenințată de mai mulți factori, printre ei fiind și nivelul mai înalt al conștiinței, individualizarea proprie a vieții omenești. Philippe Aries consideră că în secolul al XVIII-lea în sensibilitatea occidentală s-a produs o ascensiune, manifestându-se mai profund sentimentul familiei și cel al copilăriei. În societatea contemporană moartea a devenit un fenomen dezgustător și inexprimabil. Manifestările relative ale morții - lacrimile, durerea, doliul, agonia - nu mai provoacă compasiune, ci sfială și sustragere.

Tema, în concepția lui Moody, necesită o atitudine mai serioasă din partea oamenilor, indiferent de tipul lor emoțional sau apartenența la o grupă socială sau alta², în viziune autorului, este foarte greu de vorbit despre moarte din două cauze: prima - noi simțim inconștient că, ciocnindu-ne de ea, chiar indirect, ne găsim în fața perspectivei de a întâlni repede moartea; și a doua - pentru că moartea există în afara conștiinței. În continuare autorul aduce exemple de moarte clinică, din care reiese că moartea nu este sfârșitul, nu este pierderea în neant, ci începutul luminos al unei alte existențe, concluzie identică cu cea care se degaja din exemplele lui C. Flammarion³, A. Landsberg și C. Fais⁴, L. Watson⁵.

Paris, 1973; Edgar Morin, *L'Homme et la mort*, Seuil, 1970; Emmanuel Levinas, *La mort et le temps*, Paris, 1992; Louis-Vincent Thomas, *Antropologie de la mort*, Paris, 1994; Geoffrey Gorer, *Death, Grief and Mourning in Contemporary Britain*, New York-Londra, 1965; Joachim Whaley, *The Mirror of Mortality. Studies in the Social History of Death*, Londra, 1970.

¹ Aries, *op.cit.*, p. 6.

² D. Moody, *Жизнь после жизни, în Жизнь земная и последующая*, Moscova, 1991.

³ C. Flammarion, *Mesaje de dincolo de moarte*, București, 1994.

⁴ A. Landsberg, C. Fries, *Встречи с тем что мы называем смертью, în Жизнь земная и последующая, ed.cit.*

⁵ L. Watson, *Ошибка Ромео, în Жизнь земная и последующая, ed.cit.*

Problematika morții apare în unghiul de vedere al istoriografiei românești abia după 1989, cu toate că unele idei și accente le găsim în lucrarea savantului Alexandru Duțu¹. Printre primii se va referi la acest subiect Ștefan Lemny², într-un capitol aparte va arăta atitudinile în fața morții în secolul al XVIII-lea românesc. Un alt „adorator” al temei este Toader Nicoară³, care se referă la istoricul studierii subiectului, recapitularea metodelor, izvoarelor și metodologia unui studiu de thanatologie. Revistele de istorie publică unele studii referitoare la tematică sau chiar îi dedică numere speciale.⁴

Pentru studierea imaginii morții din Țările Române în secolele al XVII-lea – al XVIII-lea există surse istorice bogate: danii, testamente, inscripții pe pietre funerare, relatări ale cronicarilor, mărturii ale călătorilor, folclor ș.a.

Nestatornicia norocului. Perioada secolelor al XVII-lea – mijlocul secolului al XVIII-lea este caracterizată drept o epocă a barocului⁵, avându-se în vedere nu doar un stil al artelor plastice, ci un stil de viață. După cum menționează istoricul Pavel Sovetov, în mediul moldovenesc curentul barocului a pătruns din afară, iar aici a fost adaptat la tradițiile și condițiile locale⁶. Existența românească în orizontul barocului se caracterizează prin „estetica de compromis” între Orient și Occident, între vechi și nou, având câteva surse⁷, mai importantă, mai ales pentru secolul al XVII-lea, după noi, noi, fiind cea poloneză. Aceasta se explică prin influența hotărâtoare a mentalității nobiliare leșești asupra românilor, mentalitate care ține de un

¹Al. Duțu, *Dimensiunea umană a istoriei. Direcții în istoria mentalităților*, București, 1986.

²Șt. Lemny, *Sensibilitate și istorie în secolul XVIII românesc*, București, 1990.

³Toader Nicoară, *Istoricul și moartea. Un itinerar*, în „Caiete de antropologie istorică”, anul III, nr.1-2, ianuarie-decembrie 2004, p.11-23; *Idem, Thanatos în grădinile lui Clio. Moartea și atitudinile în fața morții - obiect al investigațiilor istorice*, în „Studia UBB”, Historia, XL, 1-2, 1995, pp.85-104.

⁴Andrei Pippidi, *Vision de la mort et de l'au-dela dans les anciennes sources roumaines*, în „Revue Roumaine d'Histoire”, XXXIII, 1-2, 1994; „Caiete de antropologie istorică”, anul III, nr.1-2, ianuarie-decembrie 2004, cu titlul *Oamenii și moartea în societatea românească*.

⁵R. Theodorescu, *Civilizația românilor între medieval și modern*, vol. 1, București, 1987, p.141-144.

⁶Pavel Sovetov, *Miron Costin și epoca sa*, în „Revista de istorie a Moldovei”, 1990, nr.2, p.3-5

⁷Theodorescu *op.cit.*, p.141.

„sarmatism” îmbibat la rându-i de Orientul otoman și persan, de alte înrâuriri. Barocul românesc a fost un baroc ortodox postbizantin, care reprezintă stilul figurativ dominant al epocii și care în diferite variante avea să caracterizeze și sfârșitul secolului al XVII-lea și secolul al XVIII-lea, întruchipând o sensibilitate ce răspândea în domeniul creației literare a celor opere ce nu au fost străine nici ele de contaminări baroce importante în Moldova, mai cu seamă, la Miron și Nicolae Costin¹. Cel mai mult s-a apropiat de epoca barocului Miron Costin cu poemul *Viața lumii*, în care a utilizat, simbolizat, alegorii și joc de cuvinte²:

Trec zilele ca umbra, ca umbra de vară
Spuma mării și nor suptu cer trecător.

În concepția lui Pavel Sovietov, poetul leagă aceasta de gândurile despre nestatornicia și caracterul efemer al bunăstării terestre. Cu acest gând începe și poemul:

A lumii cântu cu jale cumplită viață
Cu griji și primejdii cum este și ața
Prea subțire și-n scurtă vreme trăitoare
O, lume vicleană, lume înșălătoare³.

Mai târziu, ideea pierderii omului în această lume mare și necunoscută o preia un alt reprezentant al barocului, Dimitrie Cantemir, care, în *Istoria hieroglifică*, compară viața cu un fir de ață care se rupe:

A lumii cântu cu jale cumplită viață
Cum se trece și se rupe, ca cum ar fi o ață⁴,

iar în *Divan*, prin intermediul înțeleptului, prezintă „o lume amăgitoare și trecătoare⁵. Viața terestră este desconsiderată de necredincioși, susține *Cartea Înțelepciunii*⁶. Cei care cugetă nedrept și-au zis: „Viața noastră este

¹ *Idem*, p.141-144.

² Sovietov, *op.cit.*, p.7.

³ *Idem*.

⁴ *Ibidem*.

⁵ Dimitrie Cantemir, *Divanul*, Iași, 1990, p.143.

⁶ Jean Delumeau, *Păcatul și frica. Culpabilitatea în Occident (secolele XIII-XVIII)*, Iași, 1997, p.20.

scurtă și tristă... Căci fum este suflarea din nările noastre. Viața noastră va trece ca urma norului și se va risipi ca negura... Ca umbra de trecătoare este viața noastră...¹ „Acestea sunt gândurile lor, dar ei se amăgesc, viclenia lor i-a orbit”, căci „Dumnezeu n-a făcut moartea”².

În scrieri momentul dat este subliniat: „născutu-m-am, muri-voiu, muri-voiu și iarăși învii-voiu, învia-voiu și la strașnica și dreapta dumnăzâiască giudecată a ieși îmi iaște... Iată dară că nicidecum tenchiul vieții tale un an, sau dzice, sau o sută să pui nu iaste, că numai anul său dziua ce vine, ce aș eși și răsuflarea a doua, neadevărată și neștiută-ți iaște. Așe dară nici cea trecută, nici cea viitoare minută a ta iaște, căce cea trecută au trecut, pre carea a o mai întoarce nu poți și aceia din viața ți s-au scurtat iar cea viitoare, precum o vii agiunge, nu te vei adreveri. Și precum dară când te vei naște n-ai știut, așe când vei muri nu vei ști. Și precum ceasul tale carile va fi nu cunoști, așe nice giumătatea vieții tale care dzi va fi nu vei pricepe”³.

Doctrina disprețului față de lume – *contemptus mundi* - era dominată de conflictul dintre timp și eternitate, deșertăciune și adevăr, pământ și cer, trup și suflet și, înainte de toate, lumea aceasta este zadarnică și înșelătoare pentru că este trecătoare⁴. Idei asemănătoare se întâlnesc și în *Letopisețul* lui Miron Costin, în *Letopisețul* lui Nicolae Costin, precum și la alți autori⁵.

Tematica nestatorniciei norocului este motivul central al *Viații lumii* de Miron Costin, care întreabă:

Unde-s a lumii împărați, unde iaste Xerxes,
Alixandru Machidon, unde-i Artaxers;
August, Pompei și Chesar?
Ei au luat lume,
Pe toți i-au stins vremea ca pre niște spume:
Fost-au Tiros împărat vestit cu războie,
Cu avere preste toți. Și multă nevoie

¹ Cantemir, *op.cit.*, p.143.

² Delumeau, *op.cit.*, p.20-21.

³ Cantemir, *op.cit.*, p.143.

⁴ Delumeau, *op.cit.*, p.17.

⁵ *Letopisețul Moldovei (1662-1711) de logofetul Costin N.*, în M. Kogălniceanu, *Cronicele României sau Letopisețele Moldovei și Valahiei*, București, tom. 2, 1872; Miron Costin, *Letopisețul Țării Moldovei de la Aron-vodă încoace*, în *Letopisețul Țării Moldovei*, Chișinău, 1990.

Au tras hindii și tătarii și Asii ia toată,
Caută la ce l-au dus înșelătoarea roată¹.

Dimitrie Cantemir continuă în același sens cu exemplu lui Alexandru Macedon: „Căci el atâta rătăndzală a pământului călcând și atâtea împărății supunând”, fusese tot morții închinat și „după moarte loc mai mult de șapte palme nu i-au rămas și pe acela nu el, ce pământul pe dânsul l-au stăpânit, căci ca țărână pe pieptul lui s-au suit, ochii i-au împlut, gura i-au astupat”, iar „trupul acela ce oamenii fiii lui Dumnezeu, pentru frumusețe a fi socoti, viermii și gândacii pământului l-au mâncat, și din țărână fiind, iarăși în țărână s-au întors”².

Întrebarea *Ubi sunt?*, repetată în evul mediu, este utilizată și de Dosoftei:

Spuneți-mi astăzi unde vă-s priiatinii și frații,
Unde vă sănt acei iubiți aleșii și giurații,
Unde vă-s cei împodobiți ce eșie la jocuri,
Ce mirosiia la strâmtori, cu dragoste și moscuri,
Unde sunt cei cu budzele de miare undătoare,
De putea face nopțile să viarsestrălucoare?
...Unde-s a elinilor împărății, chevarii,
Ș-a Râmului avguști, bogați, puernici și tarii?
Înțelepciunea unde li-i și mintea lor cea plină,
Slava, scriptura ș-amele vestitai dintr-Atină,
Lui Alexandru Machedon unde i-i vitejia?
Unde-i cinstea chesarilor, puterea și dârjia
Cu care ei au biruit de-au stăpânit pre lume
Și s-au vestitu-să supt cer, lățându-și al său nume³,

arătând puterea nimicitoare a morții nu doar pentru oameni simpli, ci și pentru împărați etc., indiferent de statutul social. Avuția nu-ți ajută, consideră Dimitrie Cantemir: „să știi că numai cu o feleagă de pândze învăluți ca cum ari fi în cămeșa de mătasă înăscuți și într-un săcriu așădzați ca în haina cea de purpură mohorâtă îmbrăcați, și în gropniță aruncați, ca în

¹ M. Costin, *Viața lumii*, în *Opere*, orice ediție.

² Cantemir, *op.cit.*, p.21.

³ Dosoftei, *Versuri pentru Filogon*, în *Opere poetice*, Chișinău, 1989, p. 223.

sargiurile și palaturile cele mari și desfătate aședzați, s-au dusu-sa, iară alta nemica nici în sân, nice în spate n-au rădicat cu sine să ducă”, continuând: „viind dară moartea, împărăția, puterea avuția și bogăția ce folosește? Căce vrăjmașe și cumplită iaste celor nedrepti; căci moartea colibile săracilor și palaturile împăraților tot cu un picior calcă: și precum s-ar dzice «Goală iaste moartea; argintul și aurul lor nu-i va putea mântui în dziua mânii lui Dumnădzău» și, despărțându-se sufletul de trup, se va despărți omul de casa lui și în mormânt va intra, despărțindu-se de duh, se va despărți de putere; de avuție și în slăbiciune și în sărăcie va merge, nemica dintru ale sale a rădica și cu sine a duce va pute”¹.

În imaginea contemporanilor epocii, moartea întotdeauna gonește orice persoană: „încă cât de sănătoși și de tari în fecare ceas, îndată a ne călca poate și vârsta cea matoră și bătrână neașteptând”². De aceea datoria oricărui era de a fi pregătit pentru momentul din urmă, pentru a nu fi surprinși și a putea să se înfățișeze la judecata de apoi: „Totdiauna dară, spre a nunții venire gătiți a fi ne trebuie, ca să nu, nenegățiți, apuce. Căci în ce chip ne va cuprinde, într-acel chip denaintea strașnicului și nefățarnicului a lui Hristos giudeț a ne judeca ne va pune. De vreme dară ce vreme de viețuit ai, viețuiaște ca cum în ceasul de moarte ai vrea să viețuiești în ceasul morții”³. Deviza era următoarea:

Mort să viețuiești, viu îți trebuie a muri,
Deprinde-te dară până a nu muru, a muri”⁴.

Anume în această perioadă discursul religios este de o importanță deosebită, ori leitmotivul acestuia, mântuirea, îl face pe om să se gândească neîncetat la moarte, încercând să evite păcatele:

Să vă sculați, ce-ți peri cu totul
Nice păcătoșii din direapta
Vor fi cu direptii să-și ia plata,
Că celor direpți Domnul le viade
Toată calea din scaun ce șeade
Și calea paginilor cea strîmbă Va peri, și vor cădea-n grea scîrbă;
De-aici tot omul pre pământ tot ceas să socotească

¹ Cantemir, *op.cit.*, p.27.

² *Idem*, p.143.

³ *Ibidem*.

⁴ *Ibidem*.

Să slujască lui Dumnezeu și bine să gândească,
 Cu prință de-aproapelui, și-n curată nădejde
 Să se roage lui Dumnezeu să scape de primejdie¹.

Moartea celor credincioși nu determină sfârșitul lucrurilor: „deși în mod simplu așa se spune, că mor, căci moartea nu este decât o trecere de la hotarele acestei muritoare vieți pământești pe celălalt tărâm al vieții nemuritoare, fericite și cerești. Este un lucru foarte de dorit ca moartea să te găsească când ești dedat virtuții și mediației, lucrurilor lui Dumnezeu”². Și, utilizând citatul lui Epictet, Dimitrie Cantemir spune: „Căci dacă s-ar afla moartea zilnic înaintea ochilor tăi, nu te-ai mai gândi la cele de lut, adică la cele pământești, nici n-ai mai pofti cu nesocotință lucrurile lumești”³.

Timpul din urmă era predestinat pentru cugetare și pentru aranjarea tuturor lucrurilor pământești, pentru armonia lucrurilor de familie. Constantin Roset logofătul, în diata sa, concretizează: „Privigheați și vă rugați (zice Domnul), că nu știți ziua nici ceasul când va sosi. Acest ceas neștiut, această sosire fără veste ce Domnul nostru Isus Hristos ne arată că, cunoscându-l cu adevărat, au deșteptat cunoștința me, am simțit în sine-mi un cuget, care nu era în cealalta vreme a vieții mele, un cuget care-mi aduce aminte și-mi zice ce mai așteptu încă: iată vremea bătrâneților, iată ciasul al unsprezăcile au sosit și vreme se scurtiazu și nu mai rămâni loc de prelungire. Pentru care-milostivul Dumnezeu ni-au luminat simțurile minții mele și mi-au dat deșteptare cugetului, ca mai înainte de săvârșirea vieții mele din lumea aceasta de nemica și mincinoasă să-mi așz la cale... pe fiii mei, ca să nu rămâie între dânșii mai pe urmă sfezi, gâlcevi și neînvoieli, carele este cel mai de scandal și nesuferit lucru, atât la cele sufletești, cât și la cele politicești, când rămâne o neînvoială între frați, pentru că de acolo naște zavistie, ne iubire și toate cele împotriva carile este rădăcina de unde răsari împotriva faptei cei buni”⁴.

Testamentele. O sursă valoroasă în studierea atitudinilor în fața morții sunt testamentele. Pierre Chauanu definește testamentul drept act de

¹ Dosoftei, *Psaltire a sfântului proroc David*, în *Opere poetice*, ed.cit., p.11.

² Cantemir, *op.cit.*, p.340.

³ *Idem*.

⁴ I. Marinescu, *Copii de documente din diferite arhive (1557-1853)*, în „Buletinul Comisiunii istorice a României”, volumul VII, București, 1929, p.103.

caracterizare personală, individuală¹. Testamentele reprezentau o adevărată oglindire a stării sufletești pe care o trăiau persoanele care se pregăteau să moară, căci își destăinuiau viziunile asupra vieții și morții, încercau să aranjeze lucrurile „de suflet”².

În istoriografie, testamentele sunt clasificate drept ritual de pregătire pentru moarte, preludiv al ceremonialului funerar³. Andreea Iancu suține că întocmirea testamentului reprezintă momentul de mare solemnitate, în care testatorul oferă spectatorilor o repetiție generală înaintea ceremoniei de despărțire a înmormântării⁴. Structura testamentelor este, de obicei, una stereotip: preambul religios, restituirea zestrei, împărțirea bunurilor mobile și imobile, prevederi referitoare la înmormântare, pomeniri, penalizarea prin blestem în caz de nerespectare a indicațiilor sau în cazurile de contestare a veridicității documentului, semnătura testatarului și semnăturile martorilor⁵.

În Moldova, de altfel ca și în Țara Românească, Transilvania și Europa⁶, întocmirea testamentului era justificată prin aceleași argumente: omul este muritor, ceasul morții este necunoscut, iar soarta bunurilor primite de la Dumnezeu trebuie clarificată din timp. În numeroase cazuri prima parte a testamentelor prezenta faptul că omul este muritor, este imposibil de a cunoaște momentul morții, testamentul este întocmit în timpul deplinătății facultăților mintale „în toată starea minții mele”, „în toată cunoștința și simțirea me”, și dorința de a-și împărți averile vine din necesitatea de a evita neînțelegerile ce ar putea apărea. Preambulul constituie acea parte a testamentului care sesizează reprezentarea despre momentul trecerii în neființă, cât și motivațiile. Constantin Gândul

¹ Pierre Chaunu, *La mort à Paris au XVI, XVII, XVIII siècles*, Paris, 1978, p.233.

² Serge Briffauaud, *Le Temps de la source. Testament et methodologie en l'Histoire des mentalites* în „Sources. Travaux historique”, nr. 11, 1987, p.16, *apud* Nicolae Mihai, *Sensibilitatea față de moarte în testamentele din Oltenia premodernă și modernă (1700-1870)*, în „Caiete de antropologie istorică”, anul III, nr.1-2, ianuarie-decembrie, 2004, p.121.

³ Ildikó Horn, *Testamentele maghiare din Transilvania premodernă*, în „Caiete de antropologie istorică”, anul III, nr.1-2, ianuarie-decembrie 2004, p.110.

⁴ Andreea Iancu, *Blestemul și binecuvântarea părinților (secolele al XVIII-lea – al XIX-lea)* în „Studii și Materiale de Istorie Medie”, vol.XXI, 2003, p.68.

⁵ *Idem*, p.72; Violeta Barbu, „*Sic Morienur*”. *Discourse upon death in Wallachia during the Ancien Regime*, în „Revue Roumaine d'Histoire”, 1994, 1-2, Janvier-Juin, p.116; Mihai, *op.cit.*, p.124.

⁶ Horn, *op.cit.*, p.111.

stolnicul începea diata sa în felul următor: „Cunoscând că această lume este vremelnică și trecătoare și nici un om fără de moarte nu iaste, și fiindcă și eu m-am bolnăvit de grea lungoare, și încă aflându-mă în toată starea minții mele, am făcut această diată, ca pe urma mea să fie liniște între fii mei, fiindcă din voia lui Dumnezeu, am avut două case și două rânduri de copii și după cum am socotit a fi cu cale și cu dreptate am arătat mai jos...”¹. Ioniță Codrescu, fost medelnicer al doilea, spunea: „Deșertare deșertărilor și toate sunt deșerti, precum zice prorocul. Trecând și eu prin deșertăciunile lumii aceștia și ajungând la bătrânețe, știind că om sînt muritoriu și având grije morții și a sfârșitului meu, făcut-am această diată pentru cele ce rămân, cui și ce am socotit să se de, cum arată mai gios”². Un interes deosebit prezintă diata Ruxandei, soția lui Dimitru Carpu spătar. Testamentul are o parte introductivă deosebit de interesantă: „De vreme ce iubitorul de oameni Dumnezeu, pentru multă milostivire sa, au zidit pre strămoșul nostru Adam, după chipul și asemănare sa, însuflețindu-l cu suflare sa ce dumnezăiască, dându-i sălășluire frumusețile raiului și însoțindu-i lui muiere din trupul său, blagoslovindu-i, li-au poroncit ca din tot rodul raiului să mănânce, iar de pomul cunoștinții nicum să nu să atingă, că cu moarte va muri. Iar de pizma diiavolului fiind amăgiți, sau împărțăsit mîncării, neascultători pre sine făcându-să, și îndată au început a stăpâni în lume moarte, care de atunce urmează la tot neamul omenescu.

Drept aceasta și eu, nevrednica roaba lui Dumnezeu, Ruxanda, fata răposatului Lupul Gheuca stolnic, soție răposatului Dimitru Carpu spatar, viind la vârsta bătrâneților și socotind că toate acesti lumești sînt vremelnice și trecătoare, și toate cu moarte să închei; până a nu sosi ceasul morții asupra me și până a nu mi se lega graiul și limba, pentru ca să nu rămâi după moartea me la neamurile mele și-a bărbatului meu giudecăți și pricini, cu dorire și cu bună voie am vrut, ca printr-această diată, să așz toate urmările ce să să facă după moarte me, de cei ce ca pre niște clironomi îi las... Deci, de vreme ce nici un om ce vețuiește în lume și ca să nu moară nu este cu putință, gândind și dumnealui de ceasul morții, ca unul ce au iubit pe Dumnezeu și sufletul său, ș-au ales parte ce mai bună, ca să grijească sufletește, cu învoire amândurora s-au dus la mănăstire

¹ *Documente privitoare la istoria orașului Iași*, vol.VI (acte interne, 1756-1770), editate de Ioan Caproșu, Iași, 2004, nr. 873.

² *Idem*, nr. 867.

Căpriană și socotind că va fi cu păcat, fiindcă pentru pricina aceștii moșii Curlicenii mi s-au vândut moșiile de zăstri a melii, mi-au făcut danie această moșia, ca după moarte să nimeni din neamurile dumisale să nu aibă a mă supăra”¹.

Așezarea în ordine a lucrurilor sufletești este prioritară în raport cu cele pământești. Vasile Roset hatman în testamentul său consemna: „de vreme ce port de grijă și înpart pentru fiii miei, ostenele mele, cu cât și mai întâi și mai mult mi se cade pentru ticălosul și păcătosul meu suflet, cu care Dumnezeu puterilor să facă milă și să-l mântuiască”². Maria Cerchezoaia, în diata sa, menționează: „Iată că, viindu vreme de am ajuns la vârsta bătrâneților și socotindu și cele trupești și cele sufletești, că eu cu alta n-am cu ce mă chivernisi, nici a mă griji la cele sufletești, fără decât rânduindu-mi din osteneala mea o păreche de case în târgul Iași...”³.

De obicei, cea mai mare parte a testamentelor se elaborau în proximitatea morții, în cazul de boală serioasă, pe timp de război sau ciumă. Diata monahului Veniamin Năstase din 10 mai 1767 servește drept exemplu de testament întocmit în timpul bolii: „cunoscând că sântu toate ale acestei lumi deșertăciuni și ca fumul trecătoare și aice ne aflăm ca oaspeți și suntem totdeauna supuși primejdiilor vieții acestei trecătoare și aflându-mă și în primejdie de boală, neștiind viața mea cât va să fie, am socotit pără sântu în starea minții să-mi fac rânduiala mea, din cele ce mi s-au venit în partea mea de la părinții mei și altele ce am orânduit să se dea la mănăstiri pentru sufletul meu, fraților mei și surorilor și nepoatelor și altora pentru pomenirea mea, după cum arăt mai jos anume”⁴. La fel procedează și Ioan Racoviță: „Adecă eu, Ioan Răcoviți, căzându la cumplită boală și la mare slăbiciune și-ngrozindu-mă paharul morții, chemat-am pe sfinția sa presfântul chir Ghidion mitropolitul la mare slăbiciune mea și din toată datoriia mea, cui i-am fostu dator, făcut-am izvod cui cu ce am fostu dator: și la turci, și la moldoveni cu iscălitura mea și a sfinții sale, părintelui mitropolitului...”⁵. Femeile, de asemenea, indicau cauza întocmirii testamentului, cum a fost de exemplu, cel întocmit de Maria, a răposatului Ilie Cantacuzino vistiernic:

¹ *Moldova în epoca feudalismului* (în continuare MEF), vol. X, Chișinău, 2005, nr. 160.

² *Documente privitoare la istoria orașului Iași, ed.cit.*, nr. 768.

³ *Idem*, nr. 41, apoi este reinnoită peste trei ani, nr. 212.

⁴ *Ibidem*, nr. 776.

⁵ *MEF*, vol. VIII, p.47, nr. 27.

„tâmplându-mi-se grea boală la anii 7255, la luna lui ghenar, și pierzându-mi nădejde de viață, am chemat pre fiul nostru și nepotul Iordache Cantacuzino, hatman”¹. Petco, bărbier, lasă prin diată lui Petru grec și soției acestuia o grădină: „Și fiind eu la multă neputință și slăbiciune, săvârșindu-se și soțul meu împreună cu toți, copiii mei, din boala ciumei, i-am dat această danie...”².

O atenție deosebită se acordă ceremonialului îngropării. În contextul unei judecări, se amintește: „și după Enachi polcovnicu rămânând giupâneasa, dumneaei Catrina polcovnicuța, la moartea ei, i s-au dat danie dumnealui vel logofăt să o grijească cu toate cele ce sânt obicinuite a legeri creștinești...”³. În unele testamente sunt date indicații privitor la locul îngropării. Stolnicul Gândul Constantin indica: „și să aibă a mă griji și pe mine cu cele trebuincioase pentru îngroparea mea; de se va întâmpla severșirea mea la țară, la țară să mă îngroape, fiind biserica strămoșască...”⁴. Veniamin Năstase, monah, stabilește drept loc de „odihnă vecinică” mănăstirea Sfântul Sava: „la Sfântul Sava, unde m-or îngropa”⁵. În același an monahul se stinge din viață, căci Ștefan postelnicul postelnicul și sora sa Maria, într-o mărturie referitor la dăruire a dughenii, amintesc: „fratele nostru, Veniamin monahul, la moartea lui, lăsându-i cu diata ca să se îngroape oasele lui la Svânta mănăstire Sfetii Sava din Ieși, unde și moșii și părinții noștri sânt îngropați și prin diata ce-au făcut dat-au fratile nostru și am închinat pentru sufletul lui și a părinților această dugheană”⁶.

Testatarii sunt foarte migăloși în privința stabilirii serviciilor postfunerare, alocările de bani, bunuri etc. Monahul Veniamin Năstase stabilește o listă detaliată a darurilor și cheltuielilor: „să se ferice o cruce și să se dea la Sfântul Sava, unde m-or îngropa. ... 150 lei la îngroparea mea, 10 lei la grija de trei zile, 10 lei la grija de 9 zile, 20 lei la grija de 20 zile, 50 lei la grija de 40 zile, 50 lei la grija de jumătate de an, 100 lei la grija de un an și 100 lei la 10 serindare, însă 4 serindare la Sfetii Sav, 1 la îngropare, 1 la 40 zile, 1 la pol an și 1 la un an, și un sărindar la Mitropolie și 1 la Golia, și 1 la biserica din Talpalari, și 1 la Biserica Banului, și 1 la

¹ *Idem*, p.202, nr. 163.

² *Documente privitoare la istoria orașului Iași, ed.cit.*, nr. 214.

³ *Idem*, nr. 34.

⁴ *Documente privitoare la istoria orașului Iași, ed.cit.*, nr. 873.

⁵ *Idem*, nr. 776.

⁶ *Ibidem*.

Prapadoamna Paraschiva, și 1 la sat la Voineșt”¹. Documentul este interesant și prin faptul că prezintă comemorarea celor răposați la 3, 9, 20, 40 zile, jumătate de an și un an, cât și mulțimea sărindarelor. Ruxanda, prin diată, stabilea: „Iar 500 lei, adică cinci sute lei, să-mi fie pentru chiverniseala vieții; iar giurădate moșie, cu tot cuprinsul ei, după cum arată zapisul ce i-am dat, fiindcă am cunoscut-o că va fi osirduitoare a pomeni sufletile răposaților părinți a bărbatului meu și sufletile noastre, și a purta griji de toate creștineștile orânduile, i-am făcut danie și o am dăruit, ca să-i fie moșie vecinică stătătoare”².

Testamentele introduceau claritate în împărțirea averii, permiteau aprecierea bunurilor. De asemenea, precizau sumele datoriilor și cui urmau a fi întoarse. Ruxanda, prin testament, indica: „Și deosăbit de toate aceste, după moartea sa, s-au mai aflat dator pe la turci cu sumă de bani, cari eu toate aceli datorii, vânzind și a trie moșie, anumi Rusăștii, în Botna, dumisali banului Darie Donici, și vitile casii mele și am plătit toati aceli datorii, după cum arată zapisile ce li-am scos, cari sint la mâna me.

Drept aceasta, fiindcă această moșie Curlicenii îmi este danie, mai mult pentru zăstrile mele, ca o singură clironoamă, am socotit că fiind lipsită de ale vieții trebuincioasă cheltueli, și ca după moarte me să-mi las clironomi lucrurilor meli, am vrut și am vândut această giurădate moșie Curlicenii nepoatei meli de soră, Irinii, fata răpostului Ioniții Ruset, drept 700 lei, adică șapte sute lei, pentru ca să pot plăti și 200 lei, adică două sute lei, ce am fost luat mai înainte în datorie... Deosebit arăt, că având eu un sălaș de țigani la soru-me Vitoriana, cu zapis ce am, făcut de dumneei, care țigani se numește Ștefan Puiul, cu toată casa lui, aceștie îi fac danie surorii meli Vitorienii, soția dumisali pah(arnic) Iani, ca să-i fie robi nestrămutați”³.

Părinții lăsau averile nu numai copiilor de sânge, dar și celor înfiați: „Iar pentru altă parte de moșie, ci este de ceia parte de Bâc, anumi Găgeștii, și o parte din moșie Volosăanii, din ținut Lăpușnii, cum și un iaz, ci este din sus de moșiia Curlicenii, și un sălaș de țigani, anumit Savin cu trii feti a lui, anumi Panaghie, Ștefan și Marie, cum și casa cu toate acareturile ce au, le afierosăscu aceste toate lui Constandin, ce l-am crescut de copil mic, ca pe unul ci este din niamul meu, și l-am făcut ficior de

¹ *Ibidem.*

² *MEF*, vol. X, nr. 160.

³ *Ibidem.*

suflet, carile, la toate neputințele și greutatețile mele ce am avut, mi-au fost părtaș, și toate aceste, cum și vitile casii, el li-au agonisit cu munca pământului și osteneți, cu simință ce au avut. Și i-am dat și toate scrisorile de părțile de moșii arătate și scrisorile de țigani, ca să fie însuși clironomi și stăpân piste toate, ca să aibă a mă pomeni după moarte me împreună cu nepoata Irina, și să facă prinoasă și rugăciuni pentru sufletele părinților răposați ai bărbatului meu și ale noastre. Iar pentru alți țigani, ce mai sint răzleți din țigani ce sint din zăstre me, acia dizbătându-i și aducându-i la locul lor, să aibă ai împărți toți ciilanți nepoți, ce nu li s-au făcut nici o parte, iar la altă nimică să nu să amestice, nici să strîce această danie. Iar pentru casa, ce am pe această moșie făcută de Constandin, vrând nepoată-me, ca să de această moșie zăstre vreunii fete a dumisale, să nu fie volnică a-l scoate din casă dar învoindu-să între dânșii sau să-i facă altă casă și să să mute pe moșia sa, sau să i-o plătească, atunce în voea lui să fie...”¹.

Aparte se indicau copiii din căsătoriile anterioare și li se lăsau donații și aparte cei din căsătoria prezentă, aparte soția. Un Gavril lasă testament prin care indică ce se cuvine fiicei din prima căsătorie: „Adică eu, Gavril, făcut-am diată a me la mâna soțului meu Saftii, precum să se știe că înaintea morții mele tâmplându-se o copilă cu alt soț al meu, fată a Jămirului, am lăsat cu limbă de moarte o dugheană în Târgul de Sus ot Hagioi, și anume ce de Sus, și doi bani pentru zestre ei așijdere și soțului meu Saftii o dugheană cu casă din dos am lăsat cu limbă de moarte, să fie a ei împreună cu a unei copile; așijdere... o cergă și doă cămeși cu hir sânt a copilei cei mari...”².

Boierii lăsau prin testament în scopuri caritabile donații pentru „mântuirea sufletului”³. Prin aceste donații erau susținute spitalele, săracii, orfanii, văduvele. În dependență de indicație era felul și diversitatea sprijinului: cereale, animale, bani, îmbrăcăminte etc. Acest gest avea menirea de a asigura o trecere mai ușoară în lumea de dincolo. Vasile Roset hatman, la 27 februarie 1767, prin diată, indica: „Rânduit-am și pentru parte sufletului miei cele ce am socotit să se de la spitalul și la Sfeti Spiridon, și le-am dat, și să fie date: satul Cusrosi, împreună și cu alte patru sate ce sânt alăturate, cu heleșteu gata, cu mori gata, cu mori gata, după moarte me îndată să rămâie supt stăpânire mănăstirii. Rânduit-am și o

¹ *Ibidem*.

² *Ibidem*, nr. 153.

³ Horn, *op.cit.*, p.115.

samă de țigani care s-or arăta, anume: ceata căldărarilor cu Vasile judele și cu tot neamul lor, și un Buză țigan cu toată oarda lui, măcar că pe acel Buză țiganul, cu pricina cuscriilor, l-au tot stăpânit hatmanul Razu, dar să fie a Sfântului Spiridon; ceata lui coroierilor, cu jude cu tot, să fie iarăși a spitalului și a Sfântului Spiridon; ceata lui Coman judele și cu toată oarda lui iarăși să fie a spitalului și a Sfântului Spiridon... Și scrisori, ispisoace, câte sânt pe țigani, ce am rânduit la Sfeti Spiridon, să să de toate la părintele vlădică și la vechilii mănăstirii, ca să nu se răsaie vreo scrisoare.

Viile de la Copou, care am rânduit tot la Sfeti Spiridon, să fie a lui Sfeti Spiridon, cu toată livada câtă iaste în îngrăditura viei. Mai rânduit-am la Sfeti Spiridon o crâșmă ce o am în Târgul Făinii, ce am cumpărat-o de la banul Negel în opt sute de lei, cu dugheană și cu furnu, după cum arată zapisul. Mai rânduit-am la Sfeti Spiridon o crâșmă în Surlărie, care am făcut-o eu, și cu tot locul ce are pentru dugheană, să fie a lui Sfeti Spiridon¹. Pentru săraci: „din toată pâine pe jumătate să se de la săraci... Numai întâi și întâi să să scoată cele ce rânduiesc să se de pomană la seraci și la oamenii casii pentru sufletul meu, că, de vreme ce port de grijă și înpart pentru fiii miei, ostenelile mele, cu cât și mai întâi și mai mult mi se cade pentru ticălosul și păcătosul meu suflet, cu care Dumnezeuul puterilor să facă milă și să-l mântuiască. Și rânduiesc doăzeci vaci cu viței să se dea la seraci, și nu un rând de strai să-l socotească cu haină, ce fieștecare rând să-l socotească deplin, păr-la cămeși, și așe să îplinească pe la seraci doăzeci și patru de rânduri². Hainele testarului erau, de asemenea, împărțite: „iară celelalte straie, toate din cele mai bine, să dați feciorii de boieri săraci; iară celelate straie, câte am, toate, să le dați la slugile mele, care mă slujesc, la fieștecare după cum m-au slujit, și să le dați și bani, după izvodul ce am iscălit de mini³”.

Bunuri se mai lăsau bisericilor, mănăstirilor, Mitropoliei cu scopul de a primi mântuirea sufletului. Pomenitul Vasile Roset desemnează a lăsa: „la Prapadoamna Parascheva șasăzeci merță grâu pe an, însă 30 merță să dați de grâu ce s-a lua de pe moșiile din olatul tatarilor, Scroafa și Ursoaie, și 30 merță să dați din grâul de la Jîjiie; însă 30 de merță să le dați la Sfeti Gheorghie și 30 merță să le dați la Sfeti Dimitrie⁴”.

¹ *Documente privitoare la istoria orașului Iași, ed.cit., nr. 768.*

² *Idem.*

³ *Ibidem.*

⁴ *Ibidem.*

De asemenea, în bisericile în care era ctitor: „cinzăci de lei la Sfeti Theodor, să facă cinci sărindare, cinzăci de lei la Curălariu, douăzeci de lei la 40 de Mucenici, doăzeci de lei la Vulpe, doăzeci de lei la Lunca Bârnovei, la biserica pe care am făcut-o eu, treizăci la Prapadoamna Paraschiva, la Doljăști Sus de cinzăci lei, la Sfeti Nicolae de la Ocnă să se de cinzăci de lei, și la celelate biserici pe la care sânt ctitor: la Fântânele, la Obrejăști, la Luncani, la Țușcani, la Mărgineni, la Șerbești, la Jîjîie, pe la fieștecare cât îți socoti să le dați... Și să mai dați la Prapadoamna Paraschiva șasă vaci cu vițai și șazăci de stupi”¹.

În testamentul lui Vasile Roset întâlnim un moment interesant - sfaturi și indicații pentru copii și pentru soție: „În toată vremea milostenie și frica lui Dumnezeu să nusă lipsească, că aceasta iaste înțelepciune”, „Și iarăși îți zic ție Lascărache și Ilie: cu Safta, muma voastră, să trăiți cu învoială, ca cu un părimte, și ție, Safto, îți poruncesc să-i iubești ca pre fii tăi întru toată dreptate și niciodată să nu fie volnică a te mărita, măcar că sânt încredințat că niciodată în capul tău minte sau părere ca aceea n-a veni; iară, de s-a tâmpla vre-o nebunie ca aceea să-ți vie, să aibi a pierde toate părțile ce ți s-au venit de la mine, după poronca sfintii pravili, ce zice că femeia ce n-a cinsti parte bărbatului, ce dintăi cununie, și de să va mărita cu de al doilea, să-și piarză toată partea ei ce vine de la bărbatul ei”².

Demnă de atenție este diata alcătuită de soți împreună. Drept exemplu servește Diata lui Andrei cantaragiu și a soției sale, Măriuța, pentru „fiiastul” lor Gavril, din 5 mai 1770: „Adică eu, Andrei cantaragiu, împreună cu soțul meu, Măriuța, adevărim cu această scrisoare a noastră precum să se știe, cât am trăit împreună, ficiori din trupul nostru n-am avut și am luat copil mic de țâță pe Gavriil neavând părinți, pe care, avându-l ficior de suflet, l-am crescut până s-a făcut vârsta și l-am însurat după lege și după datorie părintască. Și de când s-au ridicat și până acum la vremea noastră de neputință ne-au ținut și ne-au chivernisit cu agonisita lui. Pentru aceasta, cunoscând acum că s-au apropiat și sfârșitul, am socotit, ca niște oameni ce-am trăit și cunoscând multă facere de bine și grijă dispre Gavril, și o casă... după moartea noastră să o stăpânească.”³

¹ *Ibidem.*

² *Ibidem.*

³ *Ibidem*, nr. 872.

Pentru a apăra rudele împrorietărite testatarii invocau blesteme. Ruxanda utilizează următorul exemplu: „Iar carii din rudeniile bărbatului meu, sau din rudeniile mele ar strica aceasta diiată a me, să fie blestemat de Domnul Isus Hristos și de Precurata sa maică, și de toți sfinții părinți, ce s-au adunat la șapte soboară, de vremi că eu cu toată pofta me o am făcut, fiind în fire”¹. Bălașa spune: „Și nimeni din neamul ce să va alege în urma noastră să nu cutează a strâca această puțină danie a noastră, ce mai vârtos s-o întărească pentru a lor vecinică pomenire, iar care s-a ispiti ca să dizrădăcineză această danie a noastră de la acel svântu lăcașu, să fie blăstămatu și neiertatu de noi și de Domnul Dumnezeu și de Preprecurata Maica Svinții sale și de toți Svinții Părinți și Mucenici și svintele liturghii ce să slujesc într-acest sfântu lăcaș să-i ste împotriva la giudețu stașnicu, și în toată viața lui procopsală să nu vază, și în toată viața lui procopsală să nu vază, și să aibă parte cu Iuda și proclletul Arie, fierul, pietrile să putrezească, iar trupul lui să ste întregu în veci”².

Ipostazele morții. J. Soulier menționează că moartea confundă în același cuvânt trei componente distincte: agonia, momentul de ireversibilitate și totul ce este dincolo de moarte. Agonia, adică trecerea spre moarte este etapa cea mai temută și, fără îndoială, cea mai mare încercare pentru cel în cauză și pentru apropiații săi³.

De frica în fața morții omul medieval credea că putea să scape doar cu ajutorul predicilor religioase, în care se afirma că moartea este doar o trecere dintr-o lume plină de zbucium și durere, în alta fericită, unde cei care au suferit vor obține o liniște sufletească. Credința că prin daruri făcute bisericilor și mănăstirilor li se vor ierta păcatele și astfel vor nimeri în rai, îi făcea pe oameni să dăruiască sate, mori, vaduri, case ș.a. Exemple în acest sens sunt numeroase, vom menționa doar câteva. Astfel, călugărița Dorofteia la 8 iulie 1676 dăruiește episcopiei Huși 3 dugheni în târgul Chișinăului: „Pentru sufletul meu și pentru sufletul feciorului meu Toader”⁴. La 5 decembrie 1758 Bălașa visterniceasa, soția răposatului Aristarho vistiernic, dăruiește mănăstirii Danco un țigan fierar:

¹MEF, vol.X, nr. 160.

² *Documente privitoare la istoria orașului Iași, ed.cit.*, nr. 173.

³ J. Soulier, *Enigma vieții*, București, 1939, p. 4.

⁴ *Documente privitoare la târgul și ținutul Lăpușnei (publ. Sava A.)*, București, 1937, p. 131.

„Cunoscându că lumea aceasta este deșertarea deșertărilor și nime întrânsa nu va să petreacă în veci ce va să se mute dint-acestu vacu la altu vacu, unde am mersu moșii și strămoșii noștri, pentru aceasta, socotit-am că esti de mare folos și a pomeni vecinică pentru sufletul răposatului dumisale Aristarho vistiernic și a pomenirii noastre, căutat-am dintra ai noștri drepti șerbi țigani și am dat pe Lupul țigan ferar, ficiorul lui Postolachi Căputatul, țiganul nostru, și cu țiganca lui...”¹.

Printre marile stihii aducătoare de moarte sunt și cutremurele, războaiele, ocupațiile militare, ciuma. Toate acestea împreună întregeau în secolele al XVII-lea – al XVIII-lea imaginea unei vieți aflate continuu sub amenințarea morții, făcând din aceasta o componentă obișnuită a spectacolului cotidian².

Erau și alte ipostaze ale morții. Printre ele putem aminti spectacolul execuțiilor publice, urmat de expunerea corpului defunct, ceea ce constituia, în fond, pedagogia punitivă medievală³ în general. Pentru acestea erau alese locuri de aglomerare publică, pentru ca impresia asupra publicului spectator să fie cât mai puternică. Astfel, într-un document din 1676, se menționează: „așijderea și trupurile celor pieriți care pier aici în târg în Iași la locul de perzanie pentru vina sa, cu porunca domnului trupurile acestora, 2 zile străjuiesc și a treia zi în îngroapă..., iar celor care li se vor tăia capetele la locul pierzaniei 3 zile să stea”⁴. De îngroparea celor executați, cât și a morților săraci și a „streinilor ce mor în târg, pre ulițe și pe supt garduri prin gunoaie” aveau grijă cioclii, care „pre toți îi strâng și-i grijesc și-i îngroapă precum se cade”⁵. Cioclii îi duceau la biserică și din „mila creștinilor celor îndurători cheltuiesc de acoperă oasele cu *pânza și plătesc preoților de-i astrucă, gropile cu mâinile sale le sapă*”⁶.

Cremoniile înmormântării. Pentru Principatul Moldovei este specific faptul că ceremonialul înmormântării se prezenta ca un amalgam de practici creștin-ortodoxe și de vechi tradiții, făcându-ne să ne amintim de

¹ *Documente privitoare la istoria orașului Iași, ed.cit., nr. 173.*

² Lemny, *op.cit.*, p. 123.

³ *Idem.*

⁴ *Condica lui Mavrocordat, vol. 3, p. 139-147, Nr. 1363.*

⁵ *Idem.*

⁶ *Ibidem.*

obiceiurile romane (închiderea ochilor mortului, spălarea corpului, îmbrăcarea în hainele cele mai frumoase)¹.

Înmormântarea la români se făcea după 2-3 zile, cu următoarea motivație expusă de Dimitrie Cantemir în *Descrierea Moldovei*: „Trupul mortului nu se îngroapă chiar în ziua cea dintâi, ci se așteaptă până la o a treia zi, ca nu cumva să se socotească mort un bolnav căzut numai în nesimțire și să se îngroape de vii”².

Conform obiceiului, îndată ce o persoană deceda, era spălată cu apă caldă și îmbrăcată în hainele cele mai noi și cele mai bune pe care le-a avut, fapt consemnat atât de Dimitrie Cantemir³, cât și de călătorul italian Giovanni Maria Ausilia, care în 1745 vizitează Moldova: „pe morți obișnuiesc să-i îngroape în hainele cele mai bune și cuviincioase, în credință că așa trebuie să se înfățișeze aceștia înaintea lui Dumnezeu”⁴. Aceste obiceiuri se păstrează și astăzi⁵, dacă era vorba de domn, „atunci în tot acest timp el este expus sub un baldachin cu trei stâlpi, înconjurat de scaune, pe un pat de paradă, cu multe lunari, alături de care se află o masă având pe ea multe psaltiri. Preoții vin să spună rugăciuni, iar boierii stau de veghe ziua și noaptea, se servește masa cu carne și pește. Dregătorii domnului servesc ca și cum ar fi domnul în viață”⁶.

Moartea, ca și viața, nu este un fenomen individual⁷. Ca și altă trecere, dintr-o stare de viață în alta, ea este definită de un anumit ceremonial mai mult sau mai puțin oficial, sensul de bază al căruia rezida în scenele ultimului adio și a doliului.

Ritualurile îndeplinite în camera unde se afla muribundul și apoi după îngropare vin să demonstreze că viața omului nu este o soartă individuală, ci o verigă în lanțul întregii societăți. Astfel, conform lui

¹ Obiceiurile și riturile funerare au fost surprinse de etnologi în trei etape principale: despărțirea de cei vii, pregătirea trecerii de la o formă de existență la alta, integrarea în lumea celor „de dincolo”. În decursul acestor etape riturile erau însoțite de o gamă de obiecte cu valoare simbolică. Primul moment îl constituie spălarea cu apă neîncepută, drept mijloc de purificare rituală, în care se adaugă flori aromatice (*Dicționar de simboluri*, p.108; Lemny, *op. cit.*, p. 127).

² Dimitrie Cantemir, *Descrierea Moldovei*, Chișinău, 1992, p. 134.

³ *Idem.*

⁴ *Călătorii Străini despre Țările Romane* (în continuare *CSȚR*), vol. IX, p. 135.

⁵ I. Vlăduțiu, *Etnografia românească*, București, 1973, p.406-409; V. Butură, *Etnografia poporului român*, Cluj-Napoca, 1978, p. 113.

⁶ *CSȚR*, vol. 5, p. 266.

⁷ Aries, *op.cit.*, p. 496.

Dimitrie Cantemir, vecinii se adunau când auzeau clopotele și își arătau întristarea față rudele de sânge care stăteau în jurul mortului. În ziua predestinată pentru îngropăciune, toți vecinii se adunau și-l petreceau pe mort¹. În mormântarea domnilor și a unor boieri și participarea spectatorilor se evidențiau prin alaiul organizat, ca și acela care îl însoțea pe domn când se ducea undeva². Vestea morții era anunțată de clopotele tuturor bisericilor. Moartea unei rude domnești aducea deschiderea mai a tuturor închisorilor, o iertare în masă a vinovaților pentru mântuirea sufletului celui răposat³. Cel ce se îngropa era însoțit de un cortegiu de seimeni, dărăbanți, cazaci ce merg înaintea mulțimii. Trupul zăcea într-un sicriu descoperit pe care-l înconjoară rudele, boierii de aceeași treaptă⁴. Mortul stătea fără giulgiu, cu fața descoperită și pe piept cu o icoană. Dacă era dregător, atunci semnele dregătoriei: o sabie cu vârful în sus sînt duse înaintea mulțimii, a luptătorului și sfetnicilor. Mortul era bocit de țigănci bocitoare⁵. bocitoare⁵.

Expresia durerii are o semnificație deosebită în limbajul bocitoarelor. În caz că femeile rude nu „au deloc dorința de a boci și a-și smulge părul”, atunci se tocmeau bocitoare și se foloseau mijloace de întristare pentru a-și trezi durerea înșirând frumoasele însușiri ale mortului⁶. Aceasta se repeta de câte ori venea câte un prieten al mortului⁷. mortului⁷. Obiceiul de a plânge mortul era frecvent în rândul populației și este întâlnit des în testamente, de exemplu, în testamentul lui Dumitrașco, din 1699, care roagă să fie bocit cu lăutari sau cu femei⁸, sau să nu fie bociți bociți cu „alăutari sau cu femei”⁹.

Poporul simplu își manifesta jalea umblând cu capetele descoperite.

Dacă oamenii de rând erau înmormântați simplu, conform ritualurilor, atunci înmormântarea domnului era o întreagă ceremonie. După rânduiala de la mitropolie, era rostit „Cuvânt de îngropăciune”¹⁰, apoi, în

¹ Cantemir, *Descrierea...*, p. 134.

² *Idem.*

³ N. Iorga, *Istoria românilor în chipuri și icoane*, București, 1992, p. 124.

⁴ *Idem.*

⁵ *Ibidem.*

⁶ *CȘTR*, vol. 5, p.267.

⁷ *Idem.*

⁸ *Documente bârlădene*, publ. de I. Antonovici, vol. II. Bârlad, 1912, p. 288.

⁹ *Idem.*

¹⁰ Cantemir, *Descrierea...*, p. 100.

semn de cinstire a domnului, toți arhireii, stareții, boierii îi sărutau mâna și crucea pe care o ținea. Domnitorii erau pomeniți și la diferite aniversări, rostindu-se cuvânt de pomenire. Astfel, în 1770, Vartolomeiu Măzăreanu rostește un cuvânt de îngropăciune bătrânului Ștefan Voievod, în care spune că „omul ca iarba, iar zilele lui ca floarea câmpului”, apoi că „pentru fiii legii cei plăcuți lui Dumnezeu nu este moarte, pentru cei fără de lege când nemilostiva moarte curma zilele lor se cade a-i plânge și cu amar a-i târgui”¹. Pentru toți ceilalți clipa ultimului adio era atunci când cele mai apropiate rude ale mortului îi sărută fața și mâinile, ceilalți - numai mâna².

Călătorul G. Ausilia, descriind un obicei la moldoveni, subliniază că unii încearcă să pună în mâna mortului vreo monedă atunci când îl pun în groapă, pentru ca să-și plătească trecerea cu această monedă³. În folclorul românesc este prezent motivul banului care se pune în mâna mortului: „te-i răscumpăra cu nouă crăitari, La vameși tâlhari...”⁴

Moartea era nu doar o trăire personală și intimă, ci și un fenomen social, arătând că și în fața morții nu erau toți egali. În mormântările și parastasele erau mereu un semn al rangului social, al puterii sociale sau al subminării sociale, o caracteristică a bogăției și sărăciei. Și dacă un boier era înmormântat cu un fast deosebit, atunci cei săraci erau înmormântați mai ieftin și mai simplu. Însă, pentru săraci, moartea mai prezintă și momentul de schimbare radicală: sfârșitul suferințelor pământești, încercând să celebreze sfârșitul unei vieți sărace cât mai pompos, de multe ori cheltuiala de înmormântare acoperea toată proprietatea rămasă.

Izvodul de cheltuieli, făcut la înmormântarea boierului Toader Sturza, vel jitnicer, arată că familia sa a cheltuit numai pâine, 1300 bucăți, 3 ialovițe, 10 berbeci ș.a.:

„- 40 bezmeni ceară - l atlas la năsilie

¹ Nicolae Iorga, *Cuvântări de înmormântare și pomenire (din veacul al XVI-lea până la 1850)*,

Vălenii de Munte, 1909, p. 25.

² *CSȚR*, vol. V, p. 266.

³ *CSȚR*, vol. IX, p. 315.

⁴ *Istoria literaturii românești*, vol. I, București, 1964, p. 50. Anticii au considerat moneda ca obiect cu însușiri: la greci moneda purta în mod obligatoriu imaginea considerată sacră a divinității sau alte reprezentări sacre (animale, plante etc.). În lumea antică romană moneda avea semnificație mistică. Mai detaliat despre evoluția monedei ca ofrandă, vezi Oltea Dudău, *Moneda ca ofrandă*, în *Istorie și tradiție în spațiul românesc. Culegere de studii*, Sibiu, 1996, p. 50-57.

- 1300 pani, 10 lei - postav de îmbrăcat săcreiu, ținte de îmbrăcat săcreiu
- 3 ial(ovițe) - 4 potronic, 4 scânduri
- 3 lei pește - 15 lei la egumeni, la preoți
- 2 merți păsat - 2 ughi la ciocli
- 50 vedre vin - 2 lucrul făcliilor
- 12 lei cheltuieli mărunte - 2 lei boj... de...
- ceapă, ciuperci - 6 lei 8 năfrâmi
- 10 care lemne - 130 lei: 5 coți atlas albu, mătasă
- 4 saci făină - teste poleiată albă
- 1 covor vlădicăi - teste poleiată galbenă
- 1 năframă - 10 lei de bacal”¹.

Documentul prezintă interes prin faptul că descrie obiceiul de a îmbrăca sicriul anume cu postav, care era bătut cu ținte, iar la năsălie se puneau atlas. Pentru slujbă, vlădicăi i se dădea un covor și o năframă, iar la egumeni și preoți - câte 15 lei. Tot aici se menționează un obicei păstrat și astăzi în Moldova, de a polei cu testea albă și galbenă smochinele și alte poame și fructe care se puneau în anumite bețișoare (pomul - n.n.), care se înfîngeau în colaci, numiți în popor *capete*².

Pomul, de obicei, este făcut dintr-o creangă verde a unui pom roditor și se împodobeste pe timp de vară cu fructe proaspete, iar pe timp de iarnă cu fructe uscate și zaharicale³. Uneori, după cum este menționat și în actul de mai sus, se ciopleau niște bețișoare din brad în care se înfîngeau smochinele și stafidele una lângă alta. Pomul care se pune la mort servește sufletului ca o scară pe care se suie de pe pământ până la Dumnezeu în cer⁴. De credințele românilor ține și faptul că pomul, care se duce înaintea mortului, mai este numit și *pomul raiului*. Acolo el stă veșnic verde încărcat de toate bunătățile, în așa fel încât sufletul, uitându-se la dânsul și la fructele frumoase și galbene (după cum se vede mai sus, fiind poleite alb

¹ *Documente bărlădene, ed.cit.*, p. 169; nr. CV, izvod de cheltuieli făcute la înmormântarea boierului Toader Sturza vel jicnicer, la 1740.

² *Idem*.

³ S.Fl.Marian, *Înmormântarea la români*, București, 2000.

⁴ *Idem*.

sau galben - n.n.), e întotdeauna sătul și nicicând nu flămânzește¹. La umbra acestui pom verde, conform credințelor, cel răposat se poate odihni și răcori. S. Fl. Marian concretizează că pomul era întruchiparea: pomului vieții; trecerii din lumea pământească în cea veșnică; umbrirea și recrearea sufletului; raiului².

În ceremoniile de înmormântare cel mai des este folosit colacul, care, privit din punctul de vedere al despărțirii de cel „plecat în lumea de apoi”, a fost împărțit de Ofelia Văduva în câteva categorii: colacii oferți pentru sufletele neplicate (până la 40 zile), colacii pentru sufletele plecate, dar neintegrate în lumea cealaltă (până la șapte ani), colaci pentru sufletele plecate și integrate, colaci pentru sufletele revenite la sărbători calendaristice (Paște, Crăciun)³. Cel mai mare număr de colaci se oferă în timpul ceremoniei înmormântării. Acești colaci de asemenea sunt grupați în funcție de destinația lor: pentru biserică, pentru cei ce îndeplinesc funcții în cadrul ceremoniei, pentru participanți, pentru obiectele de recuzită ceremonială religioasă (cruce, sfeșnic, prapor), sau recuzită rituală – pomana⁴.

„Capetele” sau colacii mortului au conotații religioase și simbolice, cu trimitere la mentalitatea tradițională și ideile filozofice populare, cum ar fi legătura între viață și moarte, între om și divinitate, între viață pământească și viața de dincolo. Colacii dați sunt oferți drept răsplată preotului și celor ce au adus servicii în cadrul ceremoniilor religioase. Denumirea „capete” sugerează un sens sacrificial⁵. Colacii de împărțit sunt oferți participanților la ușa bisericii, la răscruci, la masa de pomană. Variantele de modelare a colacilor, timpul și spațiul oferirii lor au la bază credința în renaștere prin moarte⁶. În contextul înmormântării, colacul semnifică triumful vieții asupra morții prin ideea continuării existenței sub

¹ Semnificația pomului era simbol al ciclului biologic: naștere – rodire – moarte - reînviere și reflectă viața omului și renașterea lui în altă formă (M. Bocșe, *Veșmântul - punte și dar de pomenire în riturile funerare românești din Transilvania*, în *Istorie și tradiție în spațiu românesc. Culegere de studii*, Sibiu, 1996, p.90-107).

² Marian, *op.cit.*

³ Ofelia Văduva, *Magia darului*, București, 1997, p.70.

⁴ *Idem.*

⁵ *Ibidem.*

⁶ *Ibidem.*

o altă formă. Forma și decorul simbolizează ușurarea trecerii celui mort în altă lume și depășirea momentului de criză a celor rămași în viață¹.

În obiceiurile populare românești, la Crăciun, de Paște sau în zilele de comemorare a morților, pâinea este oferită drept ofrandă. De sărbătorile cele mari, ca Pastele, Crăciunul și, mai ales, în Ziua morților, când se fac pomenirile la cimitirele, cine avea o oarecare stare pune o pâine și o monedă mică cu o lumânare aprinsă².

Locul veșnic. Procesiunea înmormântării fiind pornită din locuința celui decedat, se termină în locul odihnei veșnice, care era pentru familia domnitoare, marii boieri și reprezentanții clerului la adăpostul bisericilor, iar pentru marea majoritate a populației se găsea în cimitirele din preajma bisericilor. Răposații erau îngropați într-un sicriu de lemn³ în ograda bisericii sau în cimitire, care, de cele mai multe ori, erau închise cu vreo împrejmuire⁴. Călătorilor străini li se păreau ciudate ritualurile de înmormântare: „Ei își aduc morții la groapă cu bocete deznădăjduite; îndată ce popii au terminat ritualul, mortul e coborât în groapă; în clipa aceasta, prietenii mortului și rudele sale scot strigăte înfiorătoare. Ei îi amintesc mortului de prietenii și părinții lui, de copii, de vite, de casă și de cei din casă și îl întrebă de ce i-a părăsit. Cum nu primește nici un răspuns, se umple groapa și se pune la cap o cruce și o piatră mare, pentru ca să nu se schimbe în moroi. Se varsă vin pe mormânt și se arde tămâie de jur împrejur pentru a alunga duhurile rele și vrăjitoarele...”⁵.

Cimitirul era un loc venerat și aproape sacru, unde oamenii mergeau cu teamă și medita asupra morții, a judecății de apoi și a învierii. Și dacă, pentru Occident, la nivelul sensibilității, cimitirele urmau să indice o distincție netă între cei vii și cei morți, atunci societatea românească a ignorat o atare distincție, considerând cimitirul un loc public, unde oamenii se adună după slujbe și în zile de sărbători pentru a-i pomeni pe cei răposați⁶. Cimitirele devenisera locuri publice animate, deseori în

¹ *Ibidem.*

² *CSȚR*, vol. IX, p. 353.

³ N. Iorga, *Istoria românilor în chipuri și icoane*, p. 124.

⁴ *CSȚR*, volX, p.353.

⁵ *Idem.*

⁶ Lemny, *op.cit.*, p. 130.

vecinătate se târguia și apăreau conflicte, preoții cerând ajutor, încercând să interzică orice activitate.

Deasupra mormântului se punea o cruce de lemn sau de piatră, uneori cu o inscripție dedicată răposatului. Pentru începutul secolului al XVII-lea vom semnala lespedeza funerară a lui Grigorcea (1600), din pronaosul mănăstirii Voroneț, cu motiv floral în câmpul central, și lespedeza lui Ieremia Movilă (1606) din camera mormintelor de la Sucevița, cu motiv vegetal-floral complicat, care susține o stemă a țării, sub care se plasează, închise într-un cerc, armele familiei Movileștilor¹. Specialiștii susțin că bogăția decorăției subliniază ruperea de vechea tradiție de decorare a lespezilor². Multe lespezi de piatră către mijlocul secolului al XVII-lea, bogat decorate, conțineau un ornament încă vegetal și floral, care, complicându-se, își pierdeau discreția, câmpul central fiind acoperit de flori: lalele, garoafe, margarete, crizanteme, unele de inspirație orientală. În secolul al XVIII-lea, motivele date sunt înlocuite treptat cu altele specifice barocului, ca vase cu buchete, scoici, chiparoși³.

Inscripția, de cele mai multe ori, exprima un text literar și era plasată totdeauna în câmpul central, fie că îl ocupă în întregime, lăsând decorăției doar chenarul marginal, ca la piatra lui Andrei Abaza de la Solca, din 1707, a lui Paisie de la Neamț, din 1794, sau închise în centrul lui în medalioane, ca la piatra lui Grigore Ghica de la biserica Sfântului Spiridon din Iași, ale Lupului și Pulheriei Balș (1782 și 1799) de la Biserica Sfântul Dumitru din Iași⁴. Menirea inscripției era de a transmite generațiilor ce vor urma amintirea despre răposat. Avem numeroase exemple în acest sens și vom exemplifica prin câteva: o inscripție din 1716 ne spune: „aici se odihnește șarba lui Dumnezeu Irina, jupâneasa dumisale lui Manolache vel vornic, fiica lui Neculae Buhuș vel logofăt”⁵. Pentru a doua jumătate a secolului al XVIII-lea avem multe inscripții în versuri:

O piatră dar pe cine ascunzi supt tine
În șanurile pământului așa foarte bine?
Prea slăvită auzire pre Theodor Palade
Acel slăvit putearnic, carele aicea sade

¹ *Istoria artei feudale în Țările Române*, vol. II, București, 1986, p. 1010.

² *Idem*.

³ *Ibidem*.

⁴ *Ibidem*.

⁵ N. Iorga, *Inscripțiile din bisericile României*, București, 1903, p. 27, Nr. 60, fasc. I.

Pre Marele - Vistiarnic cela a patriei sale
Tuturor fiilor săi lăsând nu puțină jale
Săvârșitul muritoriu în Mântuitorul au începutu
La o mie șapte sute cinci preste cincizeci
trecut februarie 1¹.

Durerea celor apropiați la nivelul sensibilității are o expresie deosebită în inscripțiile pietrelor funerare prin care persoanele își eternizează suferințele. Nesfârșita durere și sentimentul față de familie se întrezărește chiar și în tristele inscripții constituite din două părți: cui îi este adresată și de la cine vine această groapă: „a făcut-o și a împodobit-o Dumitra, soția lui Pătrașco [sale] Efrosiniei, care a fost doamna lui Iurașco Barotă, ce a fost Hatman în anul 1649 octombrie 30 zile”². De evidențiat sunt mulțimea pietrelor de mormânt; în mai toate bisericile mai mici, chiar și de provincie, puse în amintirea nu numai a persoanelor de seamă, din familia domnească sau de mari boieri, ci și a unor familii din boierimea mijlocie sau din rândurile târgoveților, care, prin formele sale ajunseseră să fie la nivelul resurselor materiale și să corespundă gustului eclectic al societății timpului³.

Parastasele. Pomenile. Nu ultimul element în spectacolul morții îl ocupă riturile de după înmormântare, adică parastasele care vin să-l pomenească pe cel dispărut. Pomenile erau mărețe.⁴

După Ofelia Văduva, pomana reprezintă structura esențială a instituției culturale a darului, ce se bazează pe respectarea unui ansamblu coerent de norme tradiționale privind timpul, spațiu, conținutul, codul gestual și verbal al acțiunii de oferire: „Mecanismele acestei instituții sunt reglate de forța credinței în «viața de dincolo» și în necesitatea câștigării bunăvoinței strămoșilor, pentru asigurarea protecției și a bunului mers al vieții oamenilor și animalelor din gospodărie”⁵. Pomana rituală marchează etapele de trecere din lumea pământească în cea veșnică și respectă date fixe (la înmormântare sau sărbători) și un spațiu prescris (curtea gospodăriei, biserică, cimitir)⁶.

¹ *Idem*, fasc. 2., Nr.385.

² *Ibidem*, fasc. 1, p. 18, Nr. 49.

³ *Istoria artei feudale în Țările Române*, vol. II, București, 1986, p. 1010.

⁴ *CSȚR*, vol. IX, p. 315.

⁵ Văduva, *op.cit.*, p.129.

⁶ *Idem*, p.130.

În evul mediu, în epoca modernă, ca și în prezent, există două forme de manifestare a pomenii: cea de mână (alimente sau bunuri) și mesele de pomană¹. Praznicele, parastasele erau obligatorii indiferent de statutul social al celui decedat, căci orice deviere de la normele societății urmau a fi condamnate.

Paul de Alep descrie un parastas făcut de familia răposatului în biserică, unde în trapeză s-a pus o masă mare cu tot felul de bucate, apoi s-a dat colivă și vin, ca la sfârșit să se împartă lumînări²; alții consemnează că „prohodul se încheie împărțindu-se săracilor carne friptă, mai cu seamă de vacă, pentru care împrejurare se taie peste cincizeci de capete de vite”³. Călătorul Ausilia subliniază că moldovenii cred că ceea ce dau de mâncare de sufletul morților vor avea pe lumea cealaltă de mâncare întocmai și tot atâta și acești morți, considerând că participarea la praznicile moldovenești sunt rătăciri⁴. Este menționat faptul că, dacă moare vreun sărac și lasă o familie numeroasă în sărăcie și rămân ca moștenire o vacă și doi boi, soția era în stare să taie vaca și să vândă un bou, ca să facă un praznic pentru sufletul bărbatului, sau, după praznic, să împartă tuturor câte o pâine, o lumânare⁵.

După calendar, sunt numeroase zile în care se dă de pomană și se fac parastase, legate de credința că sufletele celor decedați revin la importante sărbători calendaristice: Joia Mare, Paște, Rusalii, Crăciun, în zilele special destinate dăruirii de alimente - „moși” (de iarnă, vară și toamnă). Pomenirile, care constau în trimiterea de bucate și băuturi, a unor obiecte de sufletul morților, se numesc *moși*, care sunt de mai multe feluri: Moșii de Crăciun (în dimineața de Crăciun se dă de pomană morților colac cu lumânare, carne de purcel etc.); Moșii de iarnă (sâmbăta înaintea lăsatului de carne – se dă colivă, carne etc.); Moșii de Păresimi (la 9 martie, în ziua de 40 de mucenici - se sacrifică mâncăruri de post: fasole sleită, nuci, poame, alune, colaci); Moșii de Florii (colac cu miere); Moșii de Joi-Mari (se dă de pomană de post); Moșii de Paști (colaci, miel, ouă roșii); Moșii de Sfântul Gheorghe (colac și diverse bucate); Moșii de Ispas, Moșii de Rusalii, Moșii de Rusitori (la șapte zile după Rusalii, se dau de pomană

¹ *Ibidem*.

² *CSȚR*, vol. VI, p. 71-72.

³ *Idem*, vol. V, p. 266.

⁴ *Ibidem*, v. IX, p. 353.

⁵ *Ibidem*, p. 315.

colac cu fragi, cireșe); Moșii de Sfântul Petru (mere, colaci), Moșii de Sfântul Ilie (fructe); Moșii de Sfânta Maria (se dau de pomană struguri); Moșii de Ziua Crucii; Moșii de Sfântul Dumitru, numiți și moși de toamnă (colac și colivă)¹.

Parastase se mai făceau în ziua a treia, a noua și a patruzecia de la îngropăciune. În caz că răposatul era înstărit, toți cei prezenți la înmormântare erau poftiți la masă în casa celui răposat. Praznicele se disting prin numărul mare de participanți și prin desfășurarea într-un spațiu anumit². Prezența multor persoane, colacii cu lumânări, coliva, aspersiunea cu apa sfințită creează o atmosferă sobră, solemnă și impune un comportament reținut³. În viziunea Ofeliei Văduva, prin masa oferită cei vii își regăseau pacea sufletească și liniștea obligației morale îndeplinite⁴.

Cronica Ghiculeștilor consemnează parastasele făcute de Grigore Ghica pentru fratele său, Alexandru: unul după 3 luni, „un frumos și bogat parastas, după obiceiul moldovenesc”, urmat de mese bogate cu daruri și pomeni, altul la Fanar, după un an, unde „au mai făcut și obișnuita ceruire cu colivă, cu multe planșete și bocete”⁵.

Având la baza sa simbolismul grâului care face legătura dintre viața cu moartea prin reînviere, coliva este considerată de specialiști drept o metaforă a vieții și a morții. În mentalitatea românului, coliva era simbolul legăturii dintre viață și moarte, conceptul continuității vieții după moarte fiind esențial⁶. Conform interpretărilor teologice, grâul din colivă îi simbolizează pe credincioșii ce vor fi mântuiți, iar substanțele dulci (mierea) reprezintă virtuțile sfinților sau răposăților pomeniți, sau dulceața vieții veșnice⁷. Utilizarea nucii ca simbol semnifică victoria vieții asupra morții. În același timp, coliva era jertfa pentru iertarea păcatelor.⁸ S.Fl. Marian subliniază că, după finirea înmormântării sau a pomenirii repauzaților, coliva se împarte între cei prezenți și se trimite pe acasă, pentru a se demonstra, din partea repauzatului, că se vor veseli cu toții în

¹ Văduva, *op.cit.*, p.108-109, p.132; Marian, *op.cit.*, p.267-275.

² Văduva, *op.cit.*, p.138.

³ *Idem.*

⁴ *Ibidem.*

⁵ *Cronica Ghiculeștilor*, București, 1965, p.559, 561.

⁶ Ofelia Văduva, *Pași spre sacru. Din etnologia alimentației românești*, București, 1996, p.82.

⁷ *Idem.*

⁸ *Ibidem*, p.83.

viața eternă¹. Cel care mănâncă din colivă, conform credințelor, preia din păcatele făcute în timpul vieții de cel mort.

Doliul. După ceremonie, pentru a-și arăta jalea, rudele poartă doliu. Doliul nu este același pentru toți. Dimitrie Cantemir ne spune că, dacă moare un țăran, atunci feciorii lui trebuie să umble cu capul gol 6 luni de-a rândul, chiar dacă este în toiul iernii, și să-și lase să crească părul și barba. Boierii se mulțumesc să îmbrace haina cernită și să-și lase părul să cadă în plete².

Culoarea neagră a doliului creaa impresia unei dureri neîncetate, provocate violent, și venea în contrast cu haina pestriță a vieții urbane medievale. Se întâlnesc însă și excepții. Astfel, Nicolae Mavrocordat a mers după sicriul soției sale Pulheria în haine roșii. Însă îmbracă și caii în negru, și, ca să plângă, li se ung ochii cu ceapă³.

Toată familia, în fiecare duminică, se aduna la groapă vreme de un an și-și plângea morții⁴. Sora celui muribund își tăia o șuviță de păr și o atârna de cruce⁵.

Pompa funerară arată că cel lovit trebuie să fie cu totul neputincios în fața durerii. Însă, în perioada calamităților epidemice, ravagiile mortalității făceau ca înmormântările să se desfășoare fără întârziere.

Cu toate manifestările sale dureroase, moartea nu provoca întotdeauna sentimentul fricii. Doctorul Zucker subliniază la populația băștinașă din Moldova lipsa de frică, „chiar un fel de nepăsare față de moarte”⁶. Zucker este uimit de faptul cum le vorbesc bolnavilor despre moarte, cum li se anunță moartea fără înconjur, cerându-le deslușiri despre avere, vorbind cu bolnavul despre pregătirile necesare pentru praznicul obișnuit. La toate acestea bolnavul răspunde cu stăpânire și liniște⁷. Este menționat un caz când țăranul luaseră 6 scânduri și, în fața soției bolnave, meșterește sicriul, pentru a-i dovedi c-o iubește și că va fi îngropată cu toate cele trebuincioase⁸. Iar o femeie tânără cere în ceasul morții să o

¹ Marian, *op. cit.*, p.117.

² Cantemir, *Descrierea...*, p. 134-135.

³ Iorga, *Istoria românilor în chipuri și icoane...*, p. 124.

⁴ *Idem.*

⁵ Cantemir, *Descrierea...*, p. 134-135.

⁶ Zucker, *Basarabia*, Chișinău, 1932, p. 17.

⁷ *Idem.*

⁸ *Ibidem.*

îngrijească și să-i dea un tulpă nou¹. Zucker menționează că „aceasta este urmarea credinței reînvierii și revederii cu cei dragi, a convețuirii cu ei în veșnicie, care le dă curaj de moarte”².

Unii o considerau necesară: „au deprinsu lumea adesea a dzice că, de nu ar fi moarte în lume, mai bine ar fi. Ce mare greșeală fac într-aceasta, că nu numai firii omenești ce și politii lumești este trebuitoare în lume moartea. Trebuitoare este în lume moarte - care nu altă ce hotar face lucrurilor omenești: «moartea hotarul vieții omului hotărăște lucrurile».”³

Prin moarte corpul este sortit descompunerii, sufletul în schimb se elibera, pentru a se înfățișa la judecata de apoi⁴. Iar Înțeleptul lui Dimitrie Cantemir susține: „sfârșitul cel ce bun și dulce să fie ar trebui și vesel s-ar cădea în rău și în amar să întoarcă și cu nepovestită întristare să întoarcă în țărna sa; iar sufletul în gheenă fără milă sa, în veci fără de săvârșit, chinuiaște”⁵. Cei care urmau să-și petreacă viața în rai erau sortiți să-și petreacă traiul în tot felul de palate frumos împodobite, astfel „încât celui care le privește în vine să-și dea sufletul chiar în ziua aceea, numai pentru a putea ajunge în grădina raiului”⁶. La chinuri veșnice erau să fie supuși în în foc și fum în valea suspinelor, valea infernului, valea schingiuirilor, trecătoarea flăcărilor cu denunțatori, defăimători, instigatori, afemeiați, adulterini, ticăloși ș.a.”⁷. Ziua de apoi este înfățișată drept o tumultoasă învâlmășeală de oameni, vaiete, spaimă și groaza lor⁸.

Imaginea morții. Este ușor înțeleasă astfel imaginea strașnică a morții pe care se străduiau s-o redea autorul frescelor bisericesti, a ferecăturilor de carte:

Sălbatică-s fieratică, întunecată-n față
Iar coasa care-i ții anână, ciolane mi-s cu greață
Cu fulgere, cu tunete, din iad de la pârpaste
Mă slobodzără de-am ieșit să fac lumii năpaste

¹ *Ibidem*, p.18.

² *Ibidem*.

³ Nicolae Costin, *Letopisețul Țării Moldovei de la zidirea lumii până la 1601*, în *Scrieri*, vol.I, Chișinău, 1990, p.181.

⁴ *Idem*.

⁵ Cantemir, *Divanul...*, p.20.

⁶ *CSȚR*, vol. VI, p. 480.

⁷ *Idem*.

⁸ *Ibidem*.

Și cine-s eu, fără de spus a mă cunoaște poate
 Că de pre chip știută sânt prin țările prin toate
 „- Eu sânt aceia caut acmu, ce mă tot văd cu ură,
 Oarbă-s, nemilostivnică, surdă și fără gură”¹.

Cu toate că nu există un fond al reprezentărilor thanatice din iconografia internă și externă al bisericilor românești, unele studii de artă sau dicționare prezintă câteva exemple. De remarcat este în acest sens lucrarea Cristinei Bogdan, *Imago Mortis în cultura română veche (secolele XVIII-XIX)*², în care, pe baza analizei reprezentărilor Morții în bisericile din Țara Românească, le clasifică într-un mod diferit de acel al lui Andrei Paleolog³. Imaginile pot fi repartizate tipologic: Moartea călare, înaripată, schelet, în ipostază de diavol, de cavaler medieval, de partener al omului din scenele de sorginte esopică⁴.

Reprezentările morții în unele dintre bisericile românești sunt tratate de contemporanii timpului, de exemplu, de Ștefan Raireț, din Putna (1776)⁵. (1776)⁵. Scena prezenta moartea ca o femeie negroidă cu coasa în mâna dreaptă și cu stânga arătând la un moș, numită: „Când s-au arătat moartea uncheșului”⁶. Moartea este înzestrată cu obiect bine cunoscut românului, coasa. Reprezentarea face parte din șirul fabulelor esopice. Această scenă are răspândire din antichitate, unde se făcea deosebire dintre Thanatos, sau Mars, și Kyr, sau Lethum. Primul personifica moartea în sine, liniștea desăvârșită și era reprezentat ca un tânăr frumos, a doua personificare – trecerea la moarte cu groaznicele sale chinuri, fiind înfățișată ca o femeie cu colți feroși, unghii îndoite și părul măcincă⁷. Spada, secera sau coasa erau semne ale consacrării la moarte, ritualul de sacrificiu⁸. Viziunea pictorului este de natură să amintească rostul vieții și apropierea sfârșitului inevitabil, alături de discursurile din cadrul ceremoniilor funerare.

¹ Dosoftei, *Versuri pentru Filogon*, ed.cit., p. 223.

² Cristina Bogdan, *Imago Mortis în cultura română veche (secolele XVIII-XIX)*, București, 2002.

³ Andrei Paleolog, *Pictura exterioară din Țara Românească (secolele XVIII-XIX)*, București, 1984.

⁴ Bogdan, *op.cit.*, p.78.

⁵ M. Goleșcu, *O fabulă a lui Esop trecută în iconografie religioasă*, în „Buletinul Comisiei Monumentelor istorice”, aprilie-iunie 1934, Văleni de Munte, p.70-74.

⁶ *Idem.*

⁷ *Ibidem.*

⁸ *Ibidem.*

Moartea „calcă cu aceleași picioare palatele împăraților și colibele săracilor”¹:

Că eu pre domnii pre'mpărat, boiari și pre vlădici
 Bogații și puternicii, țărani și calicii
 Și toți bătrânii, tinerii, mari și mici depreună
 Și pre'nțăleptii și'nvățați și ceata cea nebună,
 Cu steje-i tai în coasta mea și-i trag cu neagra moarte...²,

Stricu-i și răsăpăscu-le nume, cinste și slava,
 Pre frații și priiatinii despart fără zăbavă.
 Pre cei sirepi îi domolesc și le premenesc gândul,
 Dârffiile, mândriile pre gios le culc de-a rândul.
 Și-ncătro,îmi voi arunca ochii cu grea minie,
 Orașe, satele să strîng, nu cată să rămîie.
 Și toate țările să tem, și țara de Moldovă,
 Unde doi oameni se tîlnesc de mine își fac vorbă.
 Toți sânt de coasa mea tăiați, de mine sânt stricate
 Cetăți, orașe, împărății, în țarnă sânt uitate³.

Moartea e nechemată, merge pe

la toți, întru și pre la nunte,
 Cosăsc mirease și pre miri, nuntașii de la nunte,
 Le schimb și bucuriile în plâns și-n lăcrămi multe.
 Cu bocete le primenesc, de plâng în toate locuri⁴.

Soarta și iubiților și prietenilor, și fraților, și juraților este aceeași:

acmu li-i trupul în mormânt

și

toți fără gură lăcuiesc în gropi, li s-au stins graiul.
 Fără de soare, supt pământ, la'ntunearec li-i traiul⁵,

Iar

¹ Dosoftei, *Versuri pentru Filogon...*, p. 223.

² *Idem*.

³ *Ibidem*.

⁴ *Ibidem*, p.224-225.

⁵ *Ibidem*.

vârsta de cea tânără o fac de-i viermănoasă și pieptul acel desmierdat,
dragoste și dulceța.
îl fac de iaste împuțit, de ți-i de gânsul greață¹.

Fiecare preot căuta să transfere teama de a vedea lumea oprindu-se în loc, din prezent într-un viitor când apropiat, când îndepărtat. Aceasta era o soluție avantajoasă, căci îndeamnă energiile umane să se aplice nu consolidării unei lumi amenințătoare, ci transformării omului care se pregătește pentru veșnicie².

În secolele al XVII-lea – al XVIII-lea era caracteristică o atitudine inspirată de frică în fața inevitabilului sfârșit provocată de numeroasele calamități, epidemii, războaie și de neputința de a lămuri și a înțelege ce urmează după moarte. Lupta împotriva fricii de moarte, a dat naștere unui imaginar individual, iar lumea de „dincolo” tinde să devină o categorie mentală mereu prezentă. Acest sentiment de frică, tipic pentru epoca barocului, presimțirea eternă că se apropie sfârșitul necruțător al tuturor lucrărilor pământești, a dus la proslăvirea morții și la considerarea ei drept ultim examen al evlaviei, iar înmormântarea era prezentată ca un act dramatic ce semnifica trecerea într-o existență nouă și mai bună.

¹ *Ibidem.*

² *Istoria vieții private*, vol. 5, București, 1995, p. 130.

**CRONICA
TRADUCERILOR**

TRENIILE LUI J. KOCHANOWSKI ÎN ROMÂNEȘTE

Cel mai mare poet al Poloniei până la Adam Mickiewicz, Jan Kochanowski, a trăit și a scris între anii 1530-1584. Zestrea literară, bogată și variată, a introdus literatura polonă în circuitul marilor literaturi ale lumii. Preluând și dezvoltând modele din clasicitatea greco-latină și din Renașterea italiană, este adevăratul creator al limbii polone moderne. În scrierile sale, a încheșat cea mai sugestivă expresie a umanismului polonez din secolul al XVI-lea: viziunea optimistă asupra vieții (*Cântece*, 1586), publicistica *pro publico bono* (poemele *Armonia*, 1564; *Satirul*, cca 1564), lirica patriotică (*Cântec despre pustiirea Podoliei de către tătari*) și tradițional patriarhală (*Sobótka...*, 1570), reflexii pesimiste (*Respingerea solilor greci*, 1578) și dureroase (*Treniile*, 1580), poemul optimist (*Partide de șah*, 1564-1568), epigrame (1584), traduceri în versuri (*Psaltirea lui David*, 1579). Alături de creațiile în limba latină - *Lycorum libellus* (1580), *Elegiarum libri IV, eiusdem Foricoenia* (1584) etc. O operă impunătoare, așadar, purtând mesajul umanist al timpului, care i-a asigurat locul de primă vioară nu numai în perimetrul Renașterii poloneze.

În asemenea circumstanțe favorizante, pare de neînțeles precaritatea operei sale în spațiul românesc. Amintit de fiecare dată în manualele și tratatele de literatură universală ca un creator de prim rang al umanității renascentiste și, cel puțin de tot atâtea ori, în istoriile literaturii române vechi drept model de referință pentru începuturile poeziei românești, imaginea lui este departe de a se încheșga unitară și coerentă în conștiința cititorului de la noi. În consecință, frecvența mare cu care este citat numele lui Kochanowski rămâne precumpănitoare mai ales în lucrările specialiștilor și, la alt nivel, popularizator, în publicistica evenimentială.

Prin urmare, trei sunt momentele mai importante, semnalate în prețioasa *Bibliografie a relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice 1919-1944* în receptarea marelui renașcentist polonez în România. Până la proba contrarie, prima informație apare aluziv într-o notă la *Psaltirea în versuri*, tipărită în 1673 la Uniew, de mitropolitul Dosoftei, iar a

două, consistentă, într-o introducere la apariția cărții, în 1887. Completări substanțiale, biobibliografice, vor apărea, începând din 1930, cu prilejul aniversării a patru secole de la naștere. Semnificativ însă va rămâne anul 1941, când se publică în versiuni integrale *Treniile* și piesa *Respingerea solilor greci*, traduse de T. Gosztyński și stilizate de Rodica Ciocan și Al. Dumitrașcu; e drept, fragmente minore fuseseră anunțate și mai înainte. Trecând peste unele incongruențe de sens, marea și regretabila scădere a *Treniilor* constă mai ales în renunțarea la redarea rimelor. Dacă, în echivalarea noțiunilor, a nuanțelor și a cadenței versurilor, este vizibilă strădania de a tălmăci proprietățile și izbutirile textului polon, rimele perechi n-au fost avute în vedere decât întâmplător. Ca urmare, dacă ritmica, la rândul ei siluită nu o dată, are în genere o cursivitate mai bine stăpânită, muzicalitatea, în schimb, este știrbită considerabil de absența rimelor. Ilustrativ, începutul primei *Trenii* susține afirmația:

Veniți în a mea casă, voi, lacrimi vărsate
De Heraclit, voi plânsete-ntristate
Ale lui Simonid; veniți și voi, suspine,
Să vie orice grijă, durere, suferință,

melosul stihurilor polone este alterat de nerespectarea numărului de silabe, a proporțiilor dintre ele și a cezurii:

Wszytki płacze, wszytki lzy heraklitowe,
I lamenty, i skargi szymonidowe,
Wszytki troski na świcie, wszytki wzdychania
I żale, i frasunki i rąk łamania.

Acestă imagine atât de rarefiată a lui Kochanowski în limba română a rămas multă vreme neschimbată, fragmentele exemplificative, ocazionale, neproducând modificări fundamentale. Cum s-a întâmplat în exegezele mult mai împlinite ale poloniștilor români. Un pas însemnat se va înfăptui abia în acest an¹, când apare volumul *Lamentațiile*, un veritabil și exemplar act de cultură ce se cuvine menționat ca atare. Apărut într-o colecție bilingvă de poezie „Gemini”, la Editura Paralela 45, este de așteptat ca plachetele viitoare să acopere și mai multe goluri din literatura polonă. De astă dată, transpunerea este semnată de două nume de notorietate profesională, fiecare în latura contribuției proprii. Dacă traducerea filologică, prefața succintă și

¹ Anul 2006 (n.r.).

notele îi parțin polonistului C. Geambașu, autor al unor studii remarcabile și al unor tălmăciri de certă valoare în domeniul specialității, efortul său este fructificat de o poetă veritabilă, Passionaria Stoicescu, într-o versificație a cărei fizionomie intrinsecă se potrivește, ca de atâtea ori și în alte încercări poetice, cu creația multor poeți polonezi de primă mărime (A. Mickiewicz sau Wisława Szymborska), altfel spus, cu unele caractere specifice ale literaturii din țara vecină și prietenă, pe care le-a redat magistral în limba română. Conlucrarea dintre ei s-a soldat și acum cu izbutiri exemplare, vrednice de respectul cititorului care se bucură acum de un text tălmăcit ce aproape se confundă cu vobletele valorice ale originalului kochanowskian.

În acest fel, *Treniile*, care ocupă un loc major în poezia de inspirație funerară, îi dau adevărata măsură și în transpunerea românească. Îmbinând într-o construcție plurivalentă forme tradiționale și mai noi - naenele de îngropăciune, cântecele grecești de doliu cu desfășurare elegiacă, sonetele lui Petrarca sau Ronsard -, Kochanowski respectă în conținut structurarea epicedială. De-a lungul celor 19 trenii se înșiră, conform convenției, nu și în aceeași ordine, toate elementele enumerate de poetica narativă a lui I.C. Scaliger în diverse grade de emoționalitate prilejuite de moartea ființei iubite.

Treniile sunt, de fapt, un fel de bocet intelectual: lamentația monologată a omului de cultură. Stratul liric, deosebit de dens, comunica în vorbe sincere durerea profundă a părintelui, pe care n-o pot ogoi lacrimile lumii întregi. Simplitatea firească susține realismul versurilor, aluziile mitologice neștirbind potențialul afectiv. Din contră, comparația cu împietrita Niobe, cu tânguirea lui Heraclit sau Simonide proiectează sentimentele pe fundalul unor valori emoționale maximale. Intensitatea lor extremă se realizează cu argumente din ordinea concretă, obișnuită, poetul amintind însușirile fizice și psihice, prezența zglobie, tonifiantă în familie și talentul muzical și poetic abia înmugurit, retezat nemilos de aripa morții înainte de a rodi. Aceluiași scop îi servește și curgerea frazei cu inflexiuni arhaice de psalmi, evidente cu deosebire în treniile XVII și XVIII. Stilul abundă în nedumeriri retorice și întrebări fără răspuns, ce conferă versurilor un patetism somptuos în deplină consonanță cu tragismul morții:

Ah, cine ia plânsu-n deșert,
Aud ce se spune și-l iert,
Dar chinul astfel n-a scăzut,
Ci mare și mult s-a făcut.

Chiar dacă limitele tradiționale ale speciei au fost depășite uneori de realismul prezentării relațiilor de viață și al celor psihologice, de participarea la dialog a două personaje în loc de trei ș.a., atributele prozodice, respectate în genere cu strictețe, mențin *Treniile* în lăuntru genului.

Pe de altă parte, în trenia a IX-a, mulți exegeți au semnalat cosnumarea unei crize conceptuale. Optimismul umanist reconfortant, pregnant în alte creații, se clatină sub violența durerii, stricând echilibrul modului de gândire. Armonia universală este spartă și ea de ingerința nedreaptă a morții. Până și virtuțile, temelia unui sistem etic prin excelență, nu mai înseamnă nimic, relația bine-rău pierzându-și semnificațiile opoziționale. Mai mult, amplitudinea nenorocirii, transferată în planul abstracției, fisurează trăinicia sistemelor, niciunul: filosofia naturii, stoicismul, raționalismul umanist etc. nefiind în stare să-i explice sensul pierderii și să-i vindece rana. Iar divinitatea tronează undeva indiferentă, învăluită-n tainele-i de nepătrus. Este însă poate exagerat a se vorbi de o criză de concepție în înțelesul propriu al cuvântului, întrucât, pe de o parte, ea nu mai apare în această ipostază în nici o altă operă a lui Kochanowski, elaborată după *Trenii*, iar, pe de alta, lucrurile își restabilesc configurația dinainte la sfârșitul ciclului. În ultima trenie, a XIX-a, mama îi ține în vis o lecție de filosofie resignativă, sfătuindu-l să se ajute singur cu ajutorul rațiunii, deoarece individul se află totdeauna la discreția destinului, și să cânte neabătut trăirile omenesți cu bucuriile și tristețile lor palpitante. Antropologismul *Treniilor* este întemeiat astfel pe dramatismul realității, confruntând omul cu tensiunile majore ale vieții. Așadar, un eșafodaj filosofic rotund, nu cu totul original, subliniem, dar profund umanist, greșit pe valori lirice de prestigiu. *Treniile* sunt cea mai populară dintre creațiile maestrului de la Czarnolas. Încercările de a-l urma sunt numeroase. Dintre cele care se ridică deasupra epigonsimului, cităm exemplificativ *Tatăl ciumașilor*, de J. Słowacki, și *Anka*, de Wł. Broniewski. Iată de ce traducerea cu titlul *Lamentații*, cu ori câte chestionări lexicale, constructive și opționale, ca în cazul oricărei poezii, în intenția lăudabilă de a nu se adevăra dictonul *traduttore traditore*, rămâne un lucru bine făcut, pilduitor pentru demersurile de acest fel, care deschide o intrare fastuoasă spre marile valori ale reputatului clasic al Renașterii poloneze; conștient el însuși de propriile realizări în spațiul literaturii universale, de importanța lui în crearea limbii literare din țara sa:

Pe Helikonul falnic hăt, sus eu am urcat,
Unde polona talpă năcicând n-a mai călcat.

Stan Velea

RECENZII

O nouă contribuție

Milan Vancu, *Srpsko-jugoslavensko-rumunski odnosi kroz vekove (Relații sârbo-iugoslavo-române de-a lungul veacurilor)*, Belgrad, Editura Stručna knjiga, 2005, 303 p.

În anul 2005, a apărut la Belgrad, în limba sârbă, cartea prof. univ. dr. Milan Vancu, *Relații sârbo-iugoslavo-române de-a lungul veacurilor*. Lucrarea se înscrie în seria cercetărilor de interferență în plan istoric, cultural, lingvistic, existente în cele două spații culturale, fiind abordate în mod diacronic relațiile sârbo-române din cele mai vechi timpuri și până la sfârșitul celui de-al doilea război mondial. Aceasta constituie, după cum menționează autorul, rodul prelegerilor de istorie contemporană, a cursului de istoria diplomației, istoria României și a relațiilor sârbo-române, ținute în fața studenților din ciclul de licență și de masterat, de-a lungul timpului, la Universitățile din Priština și Belgrad, precum și a preocupărilor neobosite ale acestuia în domeniul istoriografic.

Prefața lucrării, semnată de prof. univ. dr. Momčilo Savić, este o adevărată pledoarie, dacă mai era nevoie, în favoarea relațiilor de prietenie și bună vecinătate dintre cele două popoare de-a lungul veacurilor în spiritul cunoscutei afirmații a lui Nicolae Iorga: „Poporul român are doar doi prieteni: Marea Neagră și pe sârbi”. Momčilo Savić, constată, pe bună dreptate, că la baza bunelor relații dintre cele două popoare, român și sârb, au stat apartenența la biserica ortodoxă, precum și istoria comună în acest spațiu balcanic în lupta pentru păstrarea identității naționale și a credinței strămoșești.

Autorul a structurat volumul în șase capitole care poartă următoarele titluri: 1. *Relații sârbo-române în perioada veche*; 2. *Lupta poporului sârb și român împotriva expansiunii otomane în Balcani și Europa Centrală în secolele al XIV-lea – al XVIII-lea*; 3. *Lupta popoarelor balcanice pentru eliberarea de sub robia seculară a crotopitorilor străini în secolul al XIX-lea*; 4. *Relații sârbo-române în a doua jumătate a secolului al XIX-lea*;

5. *Relații sârbo-române la început de secolul al XX-lea.*; 6. *Relații sârbo-române în perioada dintre cele două războaie mondiale.*

Pentru ilustrarea argumentelor expuse, autorul folosește după fiecare capitol, pe lângă o bibliografie cuprinzătoare și documente din arhive, precum și lucrări istoriografice ale unor istorici și cercetători importanți ai relațiilor istorice și culturale sârbo-române, reușind astfel să redea cu discernământ științific, în respectul izvoarelor consultate, o imagine convingătoare și grăitoare a unei lucrări de referință.

În lucrarea sa, Milan Vancu pune accent pe cele mai importante evenimente istorice care au marcat destinele celor două popoare, începând din epoca medievală și până la mijlocul secolului al XX-lea. Autorul constată cu satisfacție că Serbia și România sunt printre puținele țări vecine din lume care n-au purtat între ele războaie, chiar și în perioadele de restriște din timpul conflictelor internaționale.

În primul capitol se expune pe larg etnogeneza poporului român și a limbii române, sunt menționate cele mai vechi izvoare care atestă relațiile politice româno-sârbe între cele două state feudale, legăturile de rudenie între dinastiile celor două cetăți de scaun. Sunt tratate legăturile din perioada medievală între Republica Ragusa cu Țările Române, tipografiile sârbești din Țara Românească, daniile făcute de domnitorii români mănăstirilor și hramurilor sârbești. Deosebit de interesante sunt și capitolele doi, trei și patru, dedicate unor episoade dramatice din istoria comună a popoarelor balcanice în lupta de secole pentru independență împotriva jugului otoman și a altor cotropitori străini, relațiile diplomatice dintre Serbia în perioada lui Mihailo Obrenović și Principatele unite din timpul lui Alexandru Ioan Cuza și obținerea independenței. Următoarele capitole urmează firul cronologic al evenimentelor istorice mult încercate, explicându-se pe larg alianțele, acordurile, confederațiile încheiate în timpul războaielor balcanice, a primului și a celui de-al doilea război mondial în prima jumătate a secolului al XX-lea.

Volumul cuprinde în final trei documente autentice: comunicarea autorului la simpozionul internațional „Sud-Estul Europei în secolele al XIX-lea – al XX-lea. Unitate și diversitate”, București, 8-9 septembrie, 1992, intitulată *Comunitatea statelor balcanice*, „Convenția privind organizarea școlilor primare pentru minorități în Banat”, „Legea înființării Micii Antante” din 16 februarie 1933.

Volumul *Relații sârbo-iugoslavo-române de-a lungul veacurilor* ne prezintă argumente, dovezi grăitoare despre adevărul istoric bazat pe

documente arhivistice și lucrări istoriografice, evoluția relațiilor sârbo-iugoslavo-române din cele mai vechi timpuri și până la sfârșitul celui de-al doilea război mondial. Lucrarea reprezintă nu numai o sintetizare a celor mai importante și mai noi lucrări de specialitate, ci și o interpretare nouă a evenimentelor legate de cele două popoare vecine și prietene, bazată pe o cercetare proprie.

Cartea reputatului profesor univ. dr. Milan Vancu reprezintă o contribuție serioasă la studierea și cercetarea interferențelor istorico-culturale sârbo-iugoslavo-române, remarcându-se prin capacitatea de sinteză și interpretare, volumul uriaș de muncă depus, rigoarea științifică și, nu în ultimul rând, caracterul didactic și aplicativ al acestei lucrări ce va figura, cu siguranță, în bibliografia obligatorie a oricărui curs de masterat ori doctorat.

Octavia Nedelcu

Jurnalul de la miezul nopții - voyeurism sau mod de cunoaștere. Maxim E. Matkin: Jurnalul de la miezul nopții: Slovnaft, Bratislava 2002

Jurnalul de la miezul nopții, versiunea editată a primului bestseller publicat pe internet în revista „InZine” în anul 2001, reprezintă (probabil) cartea de debut a autorului care-și apără cu încăpățănare anonimatul, adoptând cu autoironie un pseudonim provocator din punct de vedere psihanalitic, Maxim Matkin (în traducere, Maxim al Mamei) și poate fi considerat un jurnal de tip subiectiv. În prim plan sunt proiectate trăirile eului, evenimentele exterioare rămânând într-un plan secund. Este vorba de situații de viață, pe care eul le trăiește în dinamica existenței sale, le analizează și le evaluează cu dezinvoltură și naturalețe, ceea ce cadentează tonul autentic de jurnal. Prin introspecție, acestea ajung să se contopească cu însăși identitatea mentală a autorului. Introspecția devine astfel gestul prin care autorul ia în stăpânire realitatea, o subordonează propriilor trăiri subiective în care se contemplă întru autocunoaștere și acceptare de sine. Eul autorului nu se identifică neapărat cu eul personajului principal, Kretén (în traducere, Cretinul), ceea ce accentuează autenticitatea și credibilitatea narațiunii fără a atenta la intenționalitatea specifică acestei specii literare. Căci scriind, stabilind așadar un contact nemijlocit cu experiența Cretinului, conștiința autorului se îndepărtează de sine, ajunge să se contamineze de trăirile personajului, se obiectivează în același timp și gerează crizele personajului în elanul cunoașterii. Din această perspectivă, faptul că autorul își protejează anonimatul devine irelevant din punctul de vedere al specificității jurnalului ca specie literară. Altfel spus, la Maxim Matkin obiectivitatea nu ține de evenimentele narate, care pot fi simple exerciții de fantezie erotică, ci de modul în care autorul înțelege să conecteze conștiința universală, eul autorului și eul personajului. Acesta este momentul literar în care *Jurnalul de la miezul nopții* al lui Maxim Matkin depășește intenționalitatea strict psihologică a unui jurnal obișnuit, căci, prin introspecție, eul nu se mai regăsește în sine, ci devine o entitate independentă, deschisă conștiinței autorului, conștiinței universale. Matkin relativizează banalul existenței umane, arătând că trăirile omului sunt

esențiale și neesențiale în același timp, din moment ce tot ce pare banal în plan anecdotic devine esențial în planul conștiinței.

În *Jurnalul de la miezul nopții* frapează succedarea nonșalantă a diferitelor stări și episoade. Cretinul ironizează cu cinism societatea privită ca spațiu antropofag, în care omul este înghițit de promiscuitate, agresat de reclamă și imagistica de tip comercial, amenințat de noile curente ale vremii, de feminism, în speță, toate acestea într-o societate paradoxal neemancipată, unde femeia nu se întoarce către sine pentru a-și rezolva crizele existențiale, ci spre un soi de magie primitivă, și ea comercială, deja laicizată - spre ghicitoare. Autorul parafrazează ironic femeii cu veleități intelectuale care invocă profetic bărbatul de acțiune din penibila necesitate de a compensa golul interior sau problematizează aspecte ale vieții de cuplu sau abordează o multitudine de combinații extramatrimoniale din diferite perspective, cu excepția perspectivei „celei mai puțin importante“, și anume perspectiva etică. Matkin prezintă cu sarcasm opiniile diletantelor privind teoriile la modă despre reîncarnare, budhism, yoga, teorii adaptate societății laice actuale mustind de promiscuitate. Denunță „frumusețea americană“, cvasivirginitatea și artificialitatea femeilor „de o frumusețe perfectă, elaborată industrial“, cuceririle tehnicii și ale industriei cosmetice, pe iehoviști și fenomenul globalizării, sexualitatea vulgarizată prin televiziune și dans, agresivitatea și formele rafinate prin care se manifestă ea, anomaliile sexuale ale Suedezei și ale medicului veterinar Alex ca alternative la comunicarea interumană. Autorul filosofează pe marginea destinului uman în societatea contemporană decadentă în care omul se distruge precum scorpionul, într-un cerc de ulei, care, până la urmă, „își întoarce coada chiar împotriva sa“ și se ucide „cu propria-i otravă“. Matkin ridiculizează medicina alternativă, urinoterapia adoptată de Mystik (în traducere, Misticul), alimentația „alternativă“ a prietenelor de orientare cosmopolită ale lui Labuť (în traducere, Lebăda) și de la McDonalds, mistica „alternativă“ și sexul „alternativ“ manifestat prin voyeurism, onanism și așa-zisul „sex alb“, de data aceasta perceput nu ca un soi de contemplație a libidoului obiectal al eului, ci ca vizualizare a unor lucruri concrete, a unor fetișuri recuperate din banala existență cotidiană, cum ar fi alimentele sau produsele cosmetice. Cretinul însuși se exprimă într-un limbaj „alternativ“, într-un slang suculent presărat de neologisme, se scufundă în mizeria acestei lumi plină de alternative și - aparent și paradoxal în același timp - lipsită de alternative, își asumă această realitate și, detașat, caută scăpare. Din această perspectivă, *Jurnalul de la miezul nopții* devine

catharsis: scriind, subiectul se eliberează și învinge chiar realitatea traumatizantă.

La Matkin, nu este nici pe de parte vorba de exhibiționism, așa cum îl acuză unii critici literari. Intenția lui Matkin nu este aceea de a șoca publicul, nici de a scandaliza bunul gust. Autorul prezintă pur și simplu o realitate în care orice om se recunoaște. Și o face conștient, cu luciditate. Chiar dacă titlurile capitolelor amintesc de povestirile erotice ale lui Boccaccio și fac trimiteri directe la sexualitate (de exemplu, *A șasea noapte: Războiul spermelor*, *A șaptea noapte: Oral, anal, caviar*, *A zecea noapte: Același penis*, *A unsprezecea noapte: coitus interruptus ș.a.m.d.*), *Jurnalul de la miezul nopții* nu oferă simpla tentație de a contempla viața intimă a altora, ca în emisiunile de tipul *Big Brother*, nu afișează un voyeurism tendențios, ci prezintă realitatea demitizată, surprinsă în memorie sau în subconștient, prin care evenimentele se înscriu într-o anumită alchimie, transcend banalitatea și dobândesc o semnificație ontologică. În aceasta constă specificitatea și originalitatea *Jurnalului* lui Matkin.

Prin reactualizarea propriilor trăiri, Cretinul mărturisește cum se regăsește în prezent, după reproducerea mentală a experiențelor sale, și nu despre cum a fost la momentul trăirii lor concrete. Astfel, evenimentele și iluzia retrospectivă rămân undeva, în fundal, iar realitatea este asimilată de un alt fel de realitate: cea interioară, mentală, de un fel de conștiință care selectează și ordonează evenimentele pentru a evita repetarea lor. Prin acest procedeu, evenimentele înregistrate spontan, haotic se reorganizează într-un tot omogen și unitar. Personajul trece adesea de la un episod la altul fără a frânge coerența discursului narativ. Vorbește de orgasm ca de Nirvana, apoi trece la episodul legat de obsedatul Mystic pentru ca, prin experiența și atitudinea acestuia, să creioneze sexualitatea omului sănătos, fără bariere interioare și pasiuni defulate, capabil să trăiască autentic dincolo de falsele norme morale. El neagă aceste norme tocmai prin faptul că le aplică într-un context, de data aceasta cu totul diferit, gest prin care atenuază realitatea, plasând-o într-un context comic. De pildă, își pune sarcastic întrebarea: „Cu cine poate începe cel care se hotărăște săucidă un grup de oameni, astfel încât să fie respectate bunele maniere? Scriitorul opina că trebuie să începi cu persoanele sus-puse și cu femeile, căci doamnele au prioritate. Lebăda și Suedeza erau de părere că doamnele au prioritate numai când este vorba de evenimente plăcute, iar despre moarte nu se poate spune că ar fi un astfel de eveniment, (...) prin urmare, într-o astfel de situație, este valabilă aceeași regulă ca atunci când intri într-un bar de noapte necunoscut și, eventual,

nesigur: domnii întâi“. La acestea, se adaugă aluziile la disputele politice în jurul centralei de la Gabčíkovo, soluția fiind una inocentă, concretizată în „propunerea elaborată“ a mamei Cretinului de „a îneca Ungaria și de a obține, astfel, ieșire la mare spre binele turismului. Desigur că le-am spune asta dinainte și ne-am împărți în mod echitabil avantajele“. Chestiunile grave de ordin politic se soluționează adoptând o atitudine ludică și un umor tragic. În acest spirit, autorul abordează și aspectele legate de războiul din Iugoslavia, iar prin faptul că nu se limitează la viața intimă a Cretinului, la analiza trăirilor și experiențelor acestuia, ci adaugă mereu felii din realitatea obiectivă, Matkin reușește din nou să evite limitarea la planul strict psihologic și să se deschidă cunoașterii în sens general. De fapt, chiar în această immanentă legătură dintre evenimentele exterioare și viața interioară a personajului care le verbalizează constă însăși esența jurnalului. Prin urmare, Matkin nu poate fi acuzat de egocentrism.

Jurnalul de la miezul nopții reprezintă reacția la artificialitatea vieții cotidiene, la negarea instinctelor sănătoase, a bunului simț sub impactul modelelor și teoriilor importate într-o societate de consum. Chiar dacă la prima vedere s-ar părea că Matkin, ca și Freud (pe care, de altfel, îl amintește deseori), explică totul pornind de la sexualitate și legătura dintre copii și părinți, din context se desprind întotdeauna numeroase alte argumente care motivează înstrăinarea individului de sine însuși și, indirect, de semenii săi. Mai mult, prin personajul Cretinului, care provine dintr-o familie cel puțin suspectă din punct de vedere psihanalitic, Matkin neagă această impresie. Tatăl Cretinului reprezintă un caz tipic de comportament deviant, căci toată viața a purtat pantaloni scurți de damă și și-a manifestat frustrările prin atitudinea sa rece față de copii, iar mama sa nu este departe de imaginea Cerberului. Și, totuși, în ciuda datelor ereditare, Cretinul și sora acestuia, Isterica, sunt, din punct de vedere psihic, personajele cele mai sănătoase, căci își urmează propria rațiune și propriile instincte. Uneori, Matkin ridiculizează supralicitarea psihiatriei în societatea contemporană și, în acest context, vorbește de hipersensibilitatea americanului care, „puternic impresionat sub efectul palincii de casă, s-a scăpat pe el și, ca urmare, cu lacrimi în ochi, a trebuit să telefoneze imediat terapeutului său din State pentru a-l informa asupra pățaniei sale sau reduce psihiatria la una dintre modalitățile perverse și sigure de a storce bani de la oameni.

Pentru Matkin, sexul și sexualitatea nu reprezintă singura modalitate de a explica frustrările individului ca la Freud, ci sunt mai degrabă legate de decadența și lipsa comunicării într-o societate în care, paradoxal, lumea

comunică mai mult ca oricând, își etalează viața intimă în emisiuni de televiziune și prin reviste și își propagă iubirea prin internet. Matkin nu explică aceste frustrări și anomalii prin sex și sexualitate, ci prin „androginizarea“ societății, ceea ce se reflectă inevitabil în relația de cuplu mai ales, de unde mult reproșata obsesie a autorului de a vorbi doar despre sex. La Matkin, femeia își pierde feminitatea, iar bărbatul se supune autorității feminine și-și pierde astfel propriile atribute. Visul Cretinului din *A opta noapte* poate fi interpretat ca alegorie a acestei crize globale. În vis, personajul ajunge pe un misterios tărâm subacvatic: „iar eu am simțit că e gata să mi se deschidă și să mă lase să o explorez. Știam că mă pot contopi cu ea oricând vreau, iar conștientizarea acestei posibilități era amețitoare.“ Elanului optimist de a cunoaște iubirea i se adaugă simbolul delfinului prevestitor al schimbării și un detaliu pe cât de banal, pe atât de surprinzător prin conotațiile sale contextuale vizionare: un tricou pe care scrie LAST HETERO.

Căutarea iubirii este simbolic ilustrată și pe coperta cărții: pentru a institui din nou iubirea și pentru a regăsi sensul vieții, omul trebuie să se scufunde în sine, în propria sa mizerie, să se detașeze, să-și ucidă eul heterogen, să se purifice pentru a reveni la viață cu naturațea și animalitatea sa originară. Varianta feminină de soluționare a acestei crize o evocă sora Cretinului, în opinia căreia omul trebuie să se regenereze singur, să se cunoască, să se accepte, să se deblocheze în perspectiva unui nou început.

Iar *Jurnalul de la miezul nopții* este, într-adevăr, o formă de autocunoaștere și acceptare de sine, în care autorul se scufundă, prin introspecție, în propria-i mizerie, dar și în mizeria societății contemporane, se detașează de sine însuși și, în același timp, își nimicește *alter ego*-ul contaminat, eul Cretinului, în care se recunoaște, se purifică și se reîntoarce la realitate ca un inițiat. Din acest punct de vedere, *Jurnalul de la miezul nopții* poate fi considerat spațiul în care dorința de autocunoaștere și de iubire se intersectează și descoperă sexualitatea nu ca imagine tentantă pentru voyeurști, amatori de pasiuni gata servite de un soi de pseudoliteratură, ci ca reflectare a crizei de comunicare și, până la urmă, a crizei morale în societatea în care trăim.

Jurnalul lui Matkin are meritul de a depăși intenționalitatea specifică speciei literare în care se înscrie, de a tinde spre imaginea unitară a realității, de a oferi un mod alternativ de cunoaștere printr-un alt fel de voyeurism, unul de factură intelectuală, subtil. Este un jurnal clasic, scris de un autor

care știe să fie credibil și natural într-o limbă credibilă, lipsită de ornamente și improvizații stilistice.

Marilena-Felicia Țiprișan

Florin Curta, *Apariția slavilor. Istorie și arheologie la Dunărea de Jos în veacurile VI-VII*. Târgoviște, Ed. Cetatea de Scaun 2006

Traducerea în limba română a lucrării, de amplu ecou internațional, *The Making of the Slavs. History and Archaeology of the Lower Danube Region, c. 500-700* (2001, Cambridge University Press) a lui Florin Curta a trecut aproape neobservată. Deși și autorul și traducătorul, Eugen S. Teodor, sunt arheologi consacrați, cu multe lucrări publicate în țară și peste hotare, iar autorul – de câțiva ani – s-a stabilit în Statele Unite, traducerea nu a stârnit, se pare, nici un ecou în publicațiile de mare tiraj. Păcat. Ne facem aici datoria de a o semnala măcar colegilor de breaslă, primii care sunt datori să o citească. Este, o spunem de la început, una dintre contribuțiile majore la descifrarea istoriei și arheologiei vechilor slavi. Dacă ținem seama de faptul că autorul s-a format la școala românească de arheologie, suntem cu atât mai mult datori să semnalăm apariția în traducere românească a acestui volum remarcabil, din toate punctele de vedere: densitate, profunzime, analiză, concluzii.

Florin Curta s-a făcut remarcat, încă din anii tinereții, când activa în România, ca un arheolog original, adesea curajos, cu ipoteze îndrăznețe și, ca totdeauna în asemenea situații, discutabile. Lucrarea sa, publicată inițial în limba engleză, reflectă ani de studiu asiduu privind o problemă pe cât de dezbătută, pe atât de politizată și, se pare, perpetuu politizabilă: apariția și evoluția vechilor slavi. Nu întâmplător autorul evită, ca titlu al cărții, termeni consacrați, precum *etnogeneză*, folosind un termen englezesc dificil de tradus: *making*. Sigur, ar fi „facere, creație, apariție, evoluție”, în funcție de context. Traducătorul a ales termenul „apariție”, provocator și, în același timp, cât mai aproape de sensul pe care, probabil, l-a dorit și autorul: un termen ambiguu, care respinge atât termenul consacrat, *etnogeneză*, tot mai desuet din perspectiva antropologică a ultimilor ani, dar și alți termeni posibili, cum ar fi *emergence* (în română ar fi tot „apariție”) sau *development* („dezvoltare”) etc.

Perspectiva autorului este una arheologică, drept pentru care cititorul de rând ar putea fi, eventual, derutat ori incomodat de multitudinea de

termeni, unii de strictă specialitate. Cu toate acestea, textul curge frumos, uneori nervos și polemic. Traducătorul a reușit, fără doar și poate, să redea admirabil fluxul original, poate ajutat și de îndelunga amicitie cu autorul care, la urma urmelor, este român. Ipoteza lui Curta este simplă: relația ori ecuația *cultură arheologică – limbă, grup etnic* trebuie analizată cu mare atenție căci, reușește el să ne convingă, în spatele unor culturi arheologice diferite se poate ascunde același grup etnic sau, din contra, culturi arheologice identice sau asemănătoare pot fi create de grupuri etnice diferite. Discuțiile de acest tip sunt, desigur, vechi și vor continua, fără îndoială. Cel mai interesant detaliu este, chiar la începutul lucrării, că reușim cu greu să definim *etnia*, cu atât mai mult să definim un grup etnic de pe la jumătatea mileniului I p. Ch. și care, ulterior, a avut o expansiune extraordinară: slavii. Într-adevăr, oricât ar fi de paradoxal, omul modern și contemporan folosind des *etnicul* ca definiție a sa într-un anumit context social, nu avem încă o definiție clară a etnicului, cu atât mai puțin o privire diacronică a devenirii etnice. Curta are meritul nu de a defini ori redefini *slovanstvo*, lucru pe care, de altfel, nu și-l propune, ci de a atrage atenția asupra unor „legende” politice moderne, apărute în secolul al XIX-lea, dar tenace și cu o spectaculoasă dezvoltare și în secolul al XX-lea până în zilele noastre.

În primul capitol, Curta își propune – și reușește – să definească *etnicitatea* și, mai ales, să treacă în revistă diverse concepte și teorii despre etnicitate. Capitolele următoare (2: *Izvoarele istoriei slavilor timpurii*; 3: *Slavii în izvoarele medievale timpurii*; 4: *Balcanii și limes-ul danubian în secolele al VI-lea și al VII-lea*; 5: *Barbarii din secolul al VI-lea*) abordează și aprofundează teme uzuale în lucrările de acest tip.

Un capitol aparte este al șaselea, *Elite și identitate de grup*, dedicat, între altele, dar esențial, fibulelor slave ori așa-zis slave. Este clar că autorul este un specialist în domeniul ornamenticii mileniului I, iar fibulele - un punct esențial al cercetării sale. În opinia sa, fibula, ca element al podoabei, poate fi un bun element definitoriu nu atât al etnicului, cât al contextului social evolutiv și al grupelor etnice în cadrul cărora era folosită.

Apariția slavilor este o lucrare amplă, ce se întinde pe circa 500 de pagini, cu un material ilustrativ bogat și, cel mai adesea, convingător. Cititorul va fi probabil surprins să constate că, pe tot parcursul amplei lucrări, românii, dar și alte grupuri etnice, lipsesc cu desăvârșire: autorul nu a încercat nici o analiză sincronică ori diacronică a unor posibile evoluții paralele, de exemplu, slavii în raport cu populația romanizată ori cu

populația germanică. Nu ne putem îndoii, citind și recitind capitolele lucrării, că autorul a evitat cu bună știință un asemenea demers, probabil din dorința de a evita interpretări politizabile (slavii în raport cu românii, slavii în raport cu germanicii etc.). Cu toate acestea, absența totală a unui asemenea demers, chiar și într-o lucrare de specialitate, de arheologia mileniului I, este, până la urmă, ciudată, deoarece lasă complet neacoperite unele teme importante de cercetare: care este, totuși, evoluția etnic-lingvistică a zonei? Cum au interferat slavii (ori ceea ce putem numi convențional slavi ori protoslavi) cu alte grupuri etnice contemporane lor? Cum putem reconstitui originea albanezilor (o altă temă pasionantă, deocamdată fără răspuns)? Ar fi doar câteva întrebări. E drept, le putem evita sau ocoli, dar, până la urmă, vor reveni totdeauna ca temă majoră de cercetare. Este probabil o mare lipsă a lucrării: îl lasă pe cititor total nedumerit asupra motivelor pentru care a evitat câteva repere majore, motiv pentru care și concluziile cărții sunt cu atât mai neconvingătoare (deși, paradoxal, întreg demersul autorului, până spre ultimele pagini ale lucrării sale, sunt deosebit de convingătoare!).

Scriem aceste rânduri nu pentru a încheia pe un ton critic. Florin Curta, după mulți ani de sinteze „clasice”, uneori de-a dreptul terne, reușește să redeschidă cu nerv o temă străveche de cercetare: originea și evoluția slavilor.

Este o temă abordată, de data asta într-un context mult mai larg, de două lucrări de excepție recent apărute în Republica Cehă.

*

* *

Jarmila Bednaříková, *Stěhování národů* (Migrația popoarelor), Praga, Ed. Vyšehrad, 2003;

Jarmila Bednaříková, Aleš Homola, Zdeněk Měřínský *Stěhování národů a východní Evropa. Byzanc, Slované, Arabové* (Migrația popoarelor și Europa de Est. Bizanțul, slavii, arabii), Praga, Ed. Vyšehrad, 2006

Ambele lucrări sunt datorate unui grup de specialiști, arheologi și istorici, care s-au format la Universitatea Masaryk din Brno, iar acum reprezintă ceea ce am putea numi Școala moravă de arheologie și de istorie. Prima dintre lucrări s-a bucurat de un asemenea succes (desigur, relativ, nu a fost un best-seller în sensul uzual al cuvântului, dar, în limitele unei lucrări de relativ restrânsă audiență, poate fi considerat un mare succes de editură), încât s-a simțit nevoia unei continuări. Astfel a apărut cea de-a doua lucrare, care privește migrația popoarelor, inclusiv a slavilor, într-un context mult mai larg, analizată paralel nu numai mișcărilor de populații din Europa, ci mergând până la comparații cu marea migrație arabă.

Spre deosebire de lucrarea lui Curta, cele două lucrări datorate specialiștilor cehi ar putea fi catalogate drept istorico-arheologice faptice: analiza datelor istorico-arheologice este susținută de date concrete istorice și/sau arheologice, încercându-se, de aici, conturarea unei reconstrucții plauzibile. În cea mai mare măsură, autorii reușesc.

Pe aproape 400 de pagini, Jarmila Bednaříková ne propune, în *Stěhování národů*, o abordare largă, de la sfârșitul antichității până la consolidarea „statelor barbare”, ceea ce înseamnă una dintre cele mai pasionante și, totodată, cele mai obscure perioade ale Europei. Așa au dorit istoricii și arheologii să o numească: Dark Ages, epoca obscură ori întunecată. Este meritul autoarei de a ne prezenta, în pagini dense, o istorie aproape vie, o istorie a romanității și a creștinătății; portretul hunilor; soarta primilor creștini între germanicii vizigoți; ostrogoții ca supuși și stăpâni; vandalii și arianismul; suebii; burgunzii; francii și creștinismul, francii și statul; creștinarea „barbarilor”. Este meritul autoarei de a aborda chestiuni complexe și complicate, de a sublinia – ori de câte ori este cazul – marile probleme și marile enigme ale istoriei și ale arheologiei.

Al doilea volum, *Stěhování národů a východní Evropa. Byzanc, Slované, Arabové*, este încă mai amplu: peste 500 de pagini despre cea mai interesantă și mai captivantă perioadă a Europei postclasice: etnogeneza europeană; expansiunea slavă și avansul creștinismului; creștinarea Bavariei, Karantaniei și Panoniei; creștinismul în Panonia și în Moravia; creștinismul în Țările Cehe și în Polonia; slavii de nord-vest; slavii de sud; slavii de est; nomazii din Asia Centrală și lumea bizantină; expansiunea arabă; statul și codul juridic în lumea musulmană; etica și cultura în lumea musulmană; islamul și influența creștinismului și a iudaismului.

Din perspectiva studiilor stricte de slavistică, al doilea volum ni se pare un punct de referință. După remarcabila lucrare a lui Ján Pauliny,

Slované v arabských pramenech (Slavii în documentele arabe), Bratislava 1999, este poate cea mai importantă contribuție la cercetarea istoriei slavilor și, în general, a lumii central-europene între amurgul antichității târzii și victoria deplină a creștinismului, convențional secolul al X-lea p.Ch. Meritul cărții este totodată analizarea unei perioade istorice complexe în raport cu ansamblul european al timpului și, mai mult, în raport cu evenimentele din Asia Centrală și din lumea arabă. Este, să recunoaștem, o abordare vastă, complexă și rarissimă.

Sorin Paliga

PERSONALIA

**UN BIBLIOLOG POLONEZ LA A 90-A ANIVERSARE:
TADEUSZ ULEWICZ**

Profesorul Tadeusz Ulewicz, distinsul istoric literar polonez din Cracovia, decanul de vârstă al bibliologiei polone, a împlinit 90 de ani.

Născut la 4 august 1917 la Radom, în centrul Poloniei, proaspătul absolvent al Universității Jagiellone nu și-a putut începe activitatea la catedră din cauza izbucnirii războiului. În timpul ocupației îi apare la Cracovia un mic volum de versuri (litografiat) cu tematică patriotică (*Despre libertate*, mai 1940). La trei ani după război, în 1948, își dă doctoratul în filologie, cu tema *Conștiința slavă a lui Jan Kochanowski. Din problematica psihologică a Renașterii Poloneze*, iar peste alți doi ani, în 1950, apare teza sa de habilitare, *Sarmația. Studiu asupra problematicii slave în secolele al XV-lea și al XVI-lea*, ambele cunoscând o recunoaștere unanimă în țară și în străinătate, fiind considerate astăzi studii de referință în istoriografia literară poloneză¹.

De-a lungul a peste șase decenii de cercetare științifică, din care aproape jumătate de veac ca profesor la Catedra de Istoria Literaturii Polone a Universității Jagiellone din Cracovia (până la pensionare, în 1987), profesorul Tadeusz Ulewicz și-a construit cu migală și stăruință un adevărat monument de știință umanistă. Întreaga viață și-a dăruit-o cărții, culturii, literaturii. Un mare erudit, un mare pedagog, un însuflețit organizator al vieții științifice, un împătimit al cărții vechi, al cărții *frumoase*, al cărții *frumos* scrise și *frumos* arătate lumii. Parcurgerea unei pagini scrise de Domnia Sa este o adevărată sărbătoare a spiritului. Să ne închipuim un Cartoian, un Simonescu, un Chițimia polonez: acesta este – azi nonagenarul – Tadeusz Ulewicz.

Opera sa, vastă și diversă, acoperă câteva domenii predilecte ale umanioarelor: cultura și literatura medievală și renașcentistă, istoria cărții vechi, manuscrise și tipărite. Bibliografia lucrărilor sale – impresionantă – cuprinde peste 400 de poziții, din care aproape 20 de volume, unele

¹ Au fost reeditate recent (2006) la Editura „Collegium Columbinum” din Cracovia.

fundamentale pentru comparatistica literară și bibliologia poloneză a secolului al XX-lea.

Continuator al liniilor de forță reprezentate în istoria culturii de marele Aleksander Brückner (1856-1939), iar în bibliologie de Kazimierz Piekarski (1893-1944), Tadeusz Ulewicz a reluat, reinterpretat și reevaluat, cu noi nuanțe și sugestii, în plan documentar și comparatist, câteva dintre momentele de mare strălucire ale culturii polone: opera lui Jan Kochanowski (1530-1584), cel mai mare poet al Renașterii polone; multiplele relații culturale polono-italiene în secolele al XIV-lea – al XVII-lea, locul și rolul Cracoviei – această „Florență a slavilor” în istoria culturii polone și europene; cartea și tiparul polonez în secolele al XV-lea – al XVI-lea. Fiecare dintre aceste direcții de cercetare poate fi ilustrată cu numeroase exemple din vasta sa operă; în unele cazuri se pot semnala și dovezi ale interesului său pentru fapte și oameni de cultură români. Iată numai câteva din acestea:

1. Cochanoviana. După teza de doctorat amintită mai sus, dintre numeroasele studii asupra marelui poet renașcentist polonez (ce se alătură câtorva excelente ediții din opera acestuia), reținem studiul fundamental, *Oddziaływanie europejskie Jana Kochanowskiego od Renesansu do Romantyzmu* (Ecoul european al lui Jan Kochanowski – din Renaștere până în Romantism), apărut la Cracovia în 1970. Trebuie reținut din acest studiu că *pe primul loc în ordine cronologică a ecourilor* versiunii lui Kochanowski a *Psalmilor* lui David în afara granițelor Poloniei este *Dosoftei*, mitropolitul Moldovei, cu a sa *Psaltire în versuri* (Uniev, 1673), precedându-l astfel pe bielorusul Simeon din Poloțk (1680). În fragmentul despre *Dosoftei* (p. 7-9), Tadeusz Ulewicz folosește chiar ediția I. Bianu (1887), aflată în fondul de carte veche al Bibliotecii Jagiellone din Cracovia¹, reproduce foaia de titlu a ediției princeps a *Psaltirii* lui *Dosoftei* și amintește contribuția lui L. Gáldi despre *Dosoftei*, discipol al lui Kochanowski („*Studia Slavica*”, Budapesta, 1960), pe care o și recenzase cu câțiva ani în urmă (în „*Ruch Literacki*”, Cracovia, IV, 1963, p. 56-57), dar ține să sublinieze (p. 9), după relatarea lui N. Cartoian (aflată tot de la L. Gáldi), că *Dosoftei* „a făcut uneori apel și la modele din poezia populară

¹ Vezi, pentru aceasta, și studiul nostru, *Ioan Bianu și relațiile sale cu istorici și filologi poloni*, în vol. *Cercetări lingvistice și literare româno-slave*, Editura Universității din București, 1996, p. 198-199.

românească” (întrebându-se dacă nu cumva acest procedeu s-ar datora și exemplului lui Kochanowski însuși, care și el imitase pe alocuri metrica populară!). T. Ulewicz ține să sublinieze, de asemenea, (după Cartoian), răspândirea pe teren românesc a psalmilor versificați de Dosoftei, până la adaptări muzicale și cântări, alături de colinde, la sărbătorile religioase ale românilor.

Acum, după mai bine de un secol de la ediția Ioan Bianu, la impresionanta bibliografie asupra lui Dosoftei în relație cu Kochanowski, cu precizarea naturii și limitelor influenței poetului polon asupra versiunii mitropolitului român, așa cum reiese din ultimele exegeze românești (Nicolae Manolescu, Dan Horia Mazilu, N.A. Ursu, Mircea Scarlat, Al. Andriescu), trebuie adăugată ca „o nouă piesă la dosar” și opinia profesorului cracovian Tadeusz Ulewicz.

2. Italo-Polonica. A fi istoric literar-medievist-renascentist în Polonia înseamnă a fi în bună măsură italianist. Este „în firea lucrurilor” și Tadeusz Ulewicz este printre cei mai străluciți exegeți ai relațiilor culturale polono-italiene. Pe drumul deschis de un S. Windakiewicz (1891), Jan Ptaśnik (1922) și Mieczysław Braher (1927), Domnia Sa a îmbogățit domeniul cu studii fundamentale, rod al numeroaselor cercetări în biblioteci italiene (și nu numai). Nelipsit de la frecventele simpozioane italo-polone din Italia, el însuși organizator al unor astfel de manifestări în Polonia, T. Ulewicz este, prin volumul și densitatea contribuțiilor sale, un moment de referință. O dovedește excelentul volum *Iter Romano-Italicum Polonorum, czyli o związkach umysłowo-kulturalnych Polski z Włochami w wiekach średnich i Renesansie* (Cracovia, 1999), dedicat Papei Ioan Paul al II-lea, o sinteză inegalabilă a cercetărilor sale îndelungate în domeniul istoriei relațiilor culturale italo-polone. Nu o dată și istoricul literar român găsește în acest volum nu puține sugestii privind faptele, oamenii, ideile și evenimentele „italo-polone” pentru încercările de sinteză „italo-polono-română” (așa cum am avut noi înșine prilejul în cuprinsul comunicărilor noastre pe această temă, ținute la Cracovia în anii '70).

3. Cracoviana. Legat prin toată ființa sa intelectuală de Cracovia, orașul studiilor sale, în care a profesat toată viața, profesorul Ulewicz este, prin tot ceea ce a făcut, în și pentru această *Mecca* poloneză, o emblemă. El este pentru Cracovia, în domeniul istoriografiei literare polone, cel care a fost pentru Varșovia marele Julian Krzyżanowski. Profesor-creator de

școală în domeniul istoriografiei literare la Universitate, savant de notorietate pe plan european, reprezentând Polonia la numeroase reuniuni științifice, el însuși organizator al multora dintre acestea, neobosit redactor al revistei cracoviene de istorie și critică literară „Ruch Literacki”, în paginile căreia a popularizat și lucrări românești¹, Tadeusz Ulewicz este la Cracovia pentru noi toți, poloniștii, atât din Polonia cât și din străinătate, o călăuză, o lumină, un drum sigur spre marea cultură. Masivul volum de aproape 700 de pagini, intitulat *Cracovia Litterarum, Kultura umysłowa i literacka Krakowa i Małopolski² w dobie Renesansu* (Cultura intelectuală și literară a Cracoviei și regiunii Małopolska în perioada Renașterii), cuprinzând textele comunicărilor la Sesiunea științifică internațională consacrată comemorării a 400 de ani de la moartea lui Jan Kochanowski (Cracovia, 10-13 octombrie 1984), apărut în 1991, este o adevărată comoară. Profesorul Tadeusz Ulewicz a fost, practic, sufletul acestei reuniuni, de mare răsunet pe plan național și european, el însuși ținând o excepțională comunicare despre rolul „societăților literare” cracoviene în timpul Renașterii (în volum, la p. 167-198). Parcurgerea volumului ne oferă la tot pasul informații de mare preț, cum ar fi, de pildă, cea (necunoscută la noi), că, în anul 1591, profesorul Marcin Wadowita a predat cosmografia la Universitate folosind cunoscuta lucrare a lui Joannes Honterus, *Rudimentorum cosmographiae libri duo*, apărută la Cracovia, în anul 1530 (alte, numeroase ediții tot aici)³.

4. Bibliologica. Acest mare împătimit al cărții, *al cărții grele și frumoase totodată*, care este Tadeusz Ulewicz, reprezintă – nu poate să nu reprezinte – și un corifeu al cuvântului scris. Istoria cărții manuscrise și tipărite, a officinelor tipografice polone din secolele al XV-lea – al XVI-lea, a răspândirii cărții străine în Polonia și a celei poloneze în străinătate sunt teme care răzbat în numeroase puncte din vasta sa bibliografie. Cercetările

¹ De exemplu, recenzia studiului lui I.C. Chițimia în „Ruch Literacki”, IX, 1968, nr. 1, p. 68 („o lucrare serioasă, de largă documentare, un exemplu și pentru istoricii polonezi ai folcloristicii”).

² Małopolska (Mica Polonie) – regiunea de sud-est a Poloniei, cu capitala la Cracovia, denumire istorică, precum la noi *Moldova, Țara Românească* etc.

³ Vol. citat, p. 610 (comunicarea lui Jan W. Lachendro). De altfel, Honterus este trecut la loc de cinste în istoria științei polone, cf. *Dzieje nauki polskiej*, red. Bogdan Suchodolski, vol. VI, *Dokumentacja bio-bibliograficzna*, elaborată de Leszek Hajdukiewicz, Wrocław-Varșovia-Cracovia-Gdańsk, 1974, p. 237-238.

asidue în marile biblioteci cracoviene, ca și în Italia (la Florența, Veneția, Roma, Milano, Padova) l-au adus în poziția de cel mai avizat cunoscător în domeniul incunabulisticii, al cărții renașcentiste poloneze și europene atât în planul conținutului și limbii textelor, cât și al tehnicii tipografice. O dovedește cu prisosință volumul în care și-a adunat – revăzute și augmentate – cele mai substanțiale studii din acest domeniu, intitulat *Wśród impresorów Krakowskich doby renesansu* (Printre tipografii cracovieni ai timpului Renașterii), apărut la Cracovia în 1977. Într-un veșmânt grafic de excepție (asigurat de „Wydawnictwo Literackie”), ne întâmpină pagini (aproape 300!) de profundă erudiție, cu o elegantă scriitură stilistică, încărcate de superbe ilustrații (peste 80), care fac din această carte o adevărată sărbătoare pentru ochi și pentru minte. Spre deosebire de alte volume, fatalmente mai didactice, dar tot atât de valoroase, găsim aici un plus de căldură sufletească, nu puține evocări *pro domo*, fie ale entuziasmului nestăpânit în fața unei descoperiri, fie ale încântării profunde față de frumos în adevăratul înțeles al cuvântului. Ce poate fi mai elocvent decât moto-ul din *Biernat z Lublina*¹, din fruntea prefetei autorului:

„Cu cartea-n mână de petreci,
Singur n-ai să fii în veci,
Dar de mi te bagi în gloată,
Singur fi-vei viața toată.” (trad. noastră – M.M.)

În tradiția celor mai multe dintre cărțile analizate, savantul Tadeusz Ulewicz însoțește textul cu *note marginale*, menite să atragă atenția cititorului asupra informației directe din conținut, înlesnindu-i lectura. Procedeu acesta – foarte răspândit în cartea veche europeană –, asemeni altora, cum ar fi explicația ilustrației reproduse *nu dedesubt, ci alături* (în stânga sau în dreapta acesteia), fapt ce duce și la *modificarea formatului*, dau volumului acel farmec, numai în aparență vetust, care apropie o dată mai mult pe cititorul zilelor noastre de „aerul” umanist al secolelor trecute.

În afara multor informații de real interes pentru orice specialist în istoria cărții vechi, sunt de reținut pentru noi românii câteva date, ca, de pildă, exemplarul unicat din *Attila* al lui Filippo Buonaccorsi-Callimach – umanistul italian stabilit la Cracovia -, publicat la Trevisio în 1489 (și pe

¹ *Biernat z Lublina* (1465-1529), autor al primei cărți tipărite în limba polonă, *Raj duszny* (Raiul sufletelor), 1513, cf. *Dzieje nauki polskiej*, VI, p. 41-42.

care T. Ulewicz l-a consultat la Veneția, cf. p. 54), pentru că, după câte știm, o comparație cu *Attila* lui Nicolaus Olahus nu s-a făcut până acum; o altă știre (cunoscută, oare, la noi?) se referă la o dedicație a lui Aldus Manutius către episcopul Jan Lubrański din Poznań (1503-1504), din care rezultă dorința vestitului editor venețian de a se întreprinde căutări de manuscrise antice (cu deosebire grecești) în Polonia și în... Dacia, adică în Moldova. Chiar dacă faptul acesta nu s-a realizat, conchide T. Ulewicz, el este încă o mărturie a alianței umaniste italo-polone în secolul al XVI-lea, „între Veneția și Sarmația de dincolo de Carpați” (p. 38-39)¹. Bine informat, ca întotdeauna, autorul amintește în legătură cu tipăriturile venețiene ale vremii, studiul fundamental al lui V. Molin, *Venise, berceau de l'imprimerie glagolitique et cyrillique* („Studi Veneziani”, VIII, Florența, 1966, p. 347-445)².

*
* *

Cunoșteam unele dintre lucrările lui Tadeusz Ulewicz încă din anii '50-'60, ca student, apoi asistent-polonist la Universitatea din București. Nu-l știam ca om și savant, acasă la el, în Cracovia. Întâlnindu-l pe la sfârșitul anilor '60, când am fost numit lector de limba română la Universitatea Jagiellonă, m-am recomandat ca elev al profesorului Ion C. Chițimia. A fost destul ca să mă dorească aproape, să stăm mai mult de vorbă, să afle cât mai multe despre polonistica românească. Și nu peste mult timp, lucru rar, ... m-a invitat acasă! La 20 martie 1970 (nu voi uita niciodată ziua aceasta) am intrat sfios pe ușa locuinței sale din strada Łobzowska 59. Un templu, un sanctuar, o cetate! Peste tot, cărți, numai cărți. Profesorul, în picioare, cu o carte în mână (asemeni lui Machiavelli, care-i citea pe antici plimbându-se de la un capăt la altul al încăperii) și cu creionul în cealaltă (așa cum ni-l înfățișează poza alăturată, din volumul omagial apărut mai târziu, la a 70-a aniversare). Și un alt fapt impresionant: alături de miile de cărți (câte vor fi fost?), pe locurile rămase libere dintre rafturi - numai vederi colorate din

¹ Despre J. Lubrański, umanist cu studii la Cracovia, bine cunoscut în cercurile intelectuale italiene, vezi și *Dzieje nauki polskiej*, VI, p. 367-368 (cu bibliografie).

² Amintit încă în prefața cărții (p. 7).

toată lumea, dintre care nu puține erau cele pe care le-aș putea trece în categoria „iconografiei bibliologice” (clădiri de biblioteci, cu interioare ale acestora, foi de titlu ale unor ediții memorabile poloneze și străine ș.a.). Ce și cât am discutat împreună s-ar întinde pe multe pagini. Amintesc numai verva sa spirituală, causeriile la tot pasul, cu care-și înveșmânta inegalabila erudiție. Și, de ce să n-o spun, admirația pentru faptul că un străin care n-a studiat în Polonia se poate exprima fluent în limba polonă. Sfiala de la început a trecut ca prin farmec, mai ales că Profesorul mă trata ca un egal (!), așa cum a și ținut s-o facă în dedicația pe o carte dăruită la plecare („Iubitului coleg dr. Mihai Mitu, cu cordialitate și cele mai bune urări”): o ediție proaspătă din drama *Respingerea solilor greci* a lui Jan Kochanowski. În anii care au urmat, până în 1976, cât am stat la Cracovia, ne-am întâlnit de multe ori, de fiecare dată cu cel mai mare folos pentru mine. Mi-aduc aminte cu câtă atenție a parcurs cele peste 40 de pagini din manuscrisele lui Ioan Budai-Deleanu, în latinește, *De Slavis* și *De origine Slavorum*, din care făcusem câte o copie (în manuscris; pe atunci, se știe, nu se... folosea xerox-ul!). Mi le-a înapoiat după vreo două săptămâni, încărcate de notele sale marginale în creion, care ni s-au dovedit ulterior atât de utile: exclamații de admirație față de marele istoric român, atenționări de tot felul, mai ales comparativ cu polonezii secolelor al XVI-lea – al XVII-lea ș.a. Ediția L. Gyémánt (excepțională!) a dizertațiilor istorice ale lui Budai va apărea abia în 1991 și pentru mine observațiile și sugestiile lui T. Ulewicz, prin anii '70 au fost mană cerească!

Mai târziu, de câte ori pașii m-au îndreptat spre Cracovia, l-am căutat, l-am întâlnit, am discutat îndelung. Neobosit, în ciuda vârstei tot mai înaintate, Tadeusz Ulewicz își răspândea energia și comorile cugetului, la fel de generos ca întotdeauna. Omul acesta, mare și bun, mai are și o calitate – rară astăzi –, aceea de *a se bucura*, a se bucura sincer, fără înconjur, de succesele altora, mai ales ale celor mai tineri. Savantul acesta, care știe atâtea și atâtea, care a citit și a scris toată viața, se bucură de orice pagină mustind de înțelepciune din partea oricui ar veni, de fiecare noutate, de fiecare creație neobișnuită originală, în limbă și în literatură, aparținând unui confrate, polonez sau străin. Un episod semnificativ: în toamna anului 1991, aflându-mă la aniversarea a 500 de ani de la primele tipărituri chirilice ale lui Schweipolt Fiol la Cracovia, în cursul referatului meu despre incunabulul de la Brașov” (exemplarul – unic la noi – din *Triodul înflorit*, de la Muzeul

din Șcheii Brașovului)¹, pentru definirea procedurii lui Fiol de a-și reproduce numele ca editor și tipograf sub xilografura reprezentării „Răstignirea”² am folosit termenul *reklamówka*, creat ad-hoc (din pol. *reklama* + suf. *-ówka*). Profesorul T. Ulewicz, care, între altele, scrisese zeci de pagini despre „reclama editorială” (*reklama wydawnicza*) la tipografia cracovieni ai secolului al XVI-lea, s-a bucurat ca un copil când primește o jucărie nouă: „Wspaniale, Panie Kolega! Ale się Panu udało!” (Minunat, Domnule Coleg! Bine v-a mai ieșit!). Pentru mine, care în țară țineam și un curs despre derivarea cuvintelor în limba polonă contemporană, noua formație lexicală mi s-a părut firească, la îndemâna oricui, ca și profesorului T. Ulewicz, de altfel, care însă nu și-a putut reține entuziasmul în fața noutății, mai ales când aceasta venea tocmai de unde se aștepta mai puțin.

În ultimii ani am fost mai rar la Cracovia, ultima oară prin 2004, numai pentru vreo două zile. Practic, nu ne-am mai întâlnit de vreo șase ani, din 2001, de la comemorarea marelui slavist Franciszek Ślawski, cu care prilej T. Ulewicz mi-a dăruit ultima sa carte, *Iter Italico-Romanorum*, evident, cu dedicație, cu aceiași „călduroasă strângere de mână” (*serdecznym uściskiem dłoni*) ca pe toate cărțile (și sunt vreo șapte!) primite de la dânsul (nu mai e nevoie să adaug că, de fiecare dată, m-am revanșat mult mai modest).

Astăzi, la 90 de ani de viață, academicianul Tadeusz Ulewicz, nestorul istoriografiei literare polone, doctor *honoris causa* al Universităților din Milano și Łódź, Omul și Savantul care, alături de profesorii mei din țară, mi-a întărit, printre străini, dragostea de carte, de știință, trăiește retras, în cetatea din iubita sa Cracovie, alături de tovarășa de viață, distinsa doamnă Teresa Baluk-Ulewiczowa, care i-a îngrijit, recent, cu multă dragoste, reeditarea operelor sale de tinerețe.

Îl strâng la piept cu adâncă recunoștință de aici, din țara mea, România, și-i urez încă mulți ani, în deplină sănătate, cu speranța că ne vom putea revedea, cât mai curând, acasă la Domnia Sa, printre cărți, printre gânduri, printre amintiri.

Mihai Mitu

¹ Vezi relatarea noastră din nr. 2 (2005) al „Revistei Române de Istorie a Cărții”.

² Vezi reproducerea foto în *ibidem*.

PROFESORUL TIBERIU PLETER LA 75 DE ANI

Tiberiu Pleter s-a născut în orașul Simeria (jud. Hunedoara), la 2 mai 1931. După absolvirea liceului, în anul 1951, s-a înscris la Facultatea de Filologie a Universității din București, la secția de limba și literatura cehă (1952-1957), obținând diploma de licențiat în filologie.

În toamna anului 1957 a fost numit preparator la Catedra de limbi slave a Facultății de Filologie (mai târziu devenită Facultatea de Limbi Străine), fiind promovat la scurt timp asistent, iar în anul 1960, lector universitar (titularizat în 1965). În această calitate a ținut cursul de limbă cehă contemporană, cursul opțional de limbă, cursul de istoria limbii cehe și dialectologie, precum și ore de curs practic, îndeosebi conversații, interpretări de texte și exerciții gramaticale.

În anul 1990 a ocupat prin concurs postul de conferențiar, iar cinci ani mai târziu, tot prin concurs, pe cel de profesor universitar. Din anul 1970 până la pensionare (2002) a răspuns de activitatea didactică și științifică a secției de bohemistică în cadrul Catedrei de limbi slave. A predat, de asemenea, cursul de metodică, fiind implicat în activitatea de perfecționare a cadrelor didactice din învățământul preuniversitar de profil (examene de definitivat și de grad didactic, asistențe și inspecții, prelegeri și seminarii etc.). Din anul 1964, la solicitarea departamentului Minorități din Ministerul Educației și Cercetării, a elaborat programe de învățământ pentru predarea limbii cehe materne în clasele I-V ale școlilor cu limba de predare cehă din România – ele fiind periodic revizuite și îmbunătățite, iar, între anii 1967-1993, a publicat, la Editura Didactică și Pedagogică din București, manuale de citire, gramatică și compunere destinate claselor I-V, pe care le-a revizuit în vederea reeditării. În anul 1993 a scos de sub tipar la EDP o *Culegere de texte din literatura cehă modernă (Výbor z moderní české literatury)*, ce conține, pe lângă textele autorilor cehi clasici, și medalioanele literare ale scriitorilor. Lucrarea s-a bucurat de succes, fiind reeditată.

La solicitarea colectivului de limba slavă veche al catedrei, din anul universitar 1988-1989 a condus și seminarii de limba paleoslavă și slavonă românească la unele grupe de studenți ai facultății noastre, precum și ai

Facultăților de Litere și de Istorie. În colaborare cu lect. dr. Ruxandra Lambriu și lect. dr. Cătălina Puiu a elaborat și tipărit la Editura Universității București două lucrări destinate activității de seminar, și anume: *Slavona românească. Culegere de texte*; EUB, 2002 (80 p.) și *Limba slavă veche. Culegere de texte*, EUB, 2005 (ediția a II-a, revizuită și adăugită, 158 p.).

În anul 1976, la Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj a susținut teza de doctorat intitulată *Fonetica și fonologia graiului ceh din Peregul Mare, județul Arad* (conducător științific fiind regretatul profesor Ioan Pătruț), obținând titlul de doctor în filologie. Fragmente din teză au fost publicate în „Analele Universității din București (XIV, 1965, p. 369 și urm.; XXV, 1976, p. 83 și urm.), dar și în „Romanoslavica (XIV, 1967, p. 259 și urm.). A participat, în calitate de coautor, la elaborarea lucrării *L'influence roumaine sur le lexique des langues slaves* (apărută în „Romanoslavica”, XVI, 1968, p. 59 și urm.), ținută sub formă de referat la una dintre secțiunile celui de al VI-lea Congres Internațional al Slaviștilor – Praga, 1968. Expunerea s-a bucurat de interesul participanților la sesiunea de comunicări a secției, iar în anul 1969 a fost premiată de Ministerul Educației și Cercetării din țara noastră.

Beneficiind de o temeinică pregătire lingvistică, bazată pe studierea sistematică a lucrărilor fundamentale din domeniu, profesorul T. Pleter a publicat câteva volume de referință, care s-au bucurat de largă apreciere în rândurile specialiștilor și studenților:

1) *Fonetica și fonologia limbii cehe literare contemporane* (188 p.), EUB, 1981. Pe lângă descrierea sistemului fonologic și a corelațiilor fonologice din care este constituit, autorul menționează relativ detaliat contribuția Școlii lingvistice de la Praga la abordarea pe baze structurale a laturii materiale a limbii și a funcției sunetelor limbii în comunicare, insistând asupra elementelor deosebitoare în raport cu concepția reprezentanților școlii glosematice daneze (L. Hjelmslev), ai școlii de la Yale (S.U.A.), ai școlii fonologice ruse (S.K. Şanmian) etc.

2) *Gramatica limbii cehe. I. Morfologia numelui*, București, EUB, 1986 (324 p.); *Gramatica limbii cehe. II. Morfologia verbului, Părțile de vorbire neflexibile*, București, EUB, 1989 (464 p.) – o premieră absolută în România în privința expunerii sistematice a structurii gramaticale a limbii cehe actuale. Cele două părți se bazează pe bogata experiență didactică a autorului care a recurs adeseori la metoda contrastivă.

3) *Istoria limbii cehe. Introducere. Fonetica istorică* – curs universitar în limba cehă, apărut la EUB, în anul 1973 (160 p.), remarcabil

prin efortul de sistematizare și de interpretare a fenomenului fonetic din punct de vedere istoric.

O altă direcție de cercetare s-a concretizat în lucrări de literatură și cultură cehă:

1) *Epoca umanismului în Țările Cehe*, în volumul *Arte poetice. Renașterea*, București, Editura Univers, 1986, (p. 613 și urm.), în care face o trecere în revistă a creației principalilor reprezentanți ai Renașterii din Cehia și Moravia, punând astfel la dispoziția cititorului român informații importante cu privire la manifestarea acestui cunoscut curent cultural în spațiul central-european.

2) *Istoria literaturii cehe vechi*, București, EUB, 1992 (312 p.), o expunere sistematică și accesibilă, elaborată în limba română, destinată nu numai studenților de la secțiile de limbi slave, ci și unui public mai larg. Autorul urmărește evoluția fenomenului literar ceh în strânsă legătură cu evoluția mentalităților și cu situația social-politică a fiecărei perioade în parte: tradiția chirilo-metodiană (secolul al X-lea) în spațiul moravo-boem, literatura cehă de expresie latină (secolele al XI-lea al XII-lea), primele scrieri literare cehe (cumpăna veacurilor al XIII-lea - al XIV-lea), literatura secolului al XIV-lea, literatura perioadei husite și posthusite (prima jumătate a secolului al XV-lea), literatura epocii umaniste (secolele al XV-lea al XVI-lea), literatura barocă din perioada Contrareformei religioase (secolele al XVII-lea – al XVIII-lea), începuturile literaturii cehe moderne: perioada Resurecției naționale și spirituale a cehilor (sfârșitul secolului al XVIII-lea – prima jumătate a secolului al XIX-lea). Cartea servește drept model de lucru pentru celelalte secții de slavistică, fiind o dovadă convingătoare a necesității elaborării unor asemenea instrumente didactic-științifice în limba română.

În afară de volumele menționate mai sus, T. Pleter a publicat numeroase articole și studii în reviste de specialitate (vezi, printre altele, „Limba română”, XVII, 1968, nr. 4; „Studii și cercetări lingvistice”, XL, 1969, nr. 2; „Analele Universității din București”, XV, 1966; „Romanoslavica” (XIX, 1979 etc.). A participat la diferite sesiuni științifice, la colocvii și simpozioane naționale și internaționale. A făcut parte din comisii de doctorat și de promovare didactică, a îndrumat lucrări de licență și de masterat, remarcându-se prin incontestabile calități de pedagog.

Dragostea și pasiunea pentru studiu, gândirea logică și riguroasă, spiritul critic și polemic, dorința de cunoaștere, iată câteva trăsături care l-au

impus pe T. Pleter ca pe unul dintre cei mai cunoscuți și respectați slaviști români.

Dacă la aceste calități adăugăm colegialitatea și onestitatea de care a dat dovadă de-a lungul celor peste patru decenii de activitate universitară vom înțelege și mai bine simpatia și prietenia de care se bucură printre colegi.

Cu prilejul împlinirii vârstei de 75 de ani, îi dorim din toată inima „La mulți ani!”.

Constantin Geambașu

IN MEMORIAM

**STAN VELEA
(1933-2007)**

La sfârșitul lunii iunie 2007 s-a stins din viață Stan Velea, remarcabil istoric și critic literar, excelent traducător, popularizator al literaturii și culturii polone.

După absolvirea secției de slavistică la Facultatea de Filologie din București (1952-1957), a obținut licența în limba și literatura polonă. În 1957 a fost repartizat la Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, unde a lucrat până la pensionare (2003), urcând toate gradele cercetării științifice. A condus un timp sectorul de literatură universală, apoi colectivul de slaviști din cadrul institutului.

Încă de la începutul activității, tânărul cercetător s-a angajat în proiecte foarte ambițioase pe care le-a realizat în cea mai mare parte datorită unei perseverențe și hărnicii ieșite din comun. Înțelegând câte sunt de făcut în domeniul literaturii polone și al traducerilor, s-a înscris la doctorat și, la scurt timp după publicarea unei ample monografii despre *Władysław Reymont* (1966), și-a susținut teza de doctorat, obținând, în anul 1968, titlul de doctor în filologie. Structurată în capitole menite să dezvăluie specificul creației marelui prozator, laureat al Premiului Nobel în anul 1924, autorul a aplicat cu succes demersul comparatist care va constitui o trăsătură permanentă a viitoarelor sale studii.

O dată cu elaborarea studiilor consacrate celor mai reprezentativi scriitori polonezi, înscrise în planul de cercetare al Institutului, se conturează tot mai pregnant ideea scrierii unei istorii a literaturii polone, întreprindere temerară, dar absolut necesară în spațiul românesc. În acest sens, Stan Velea parcurge cu asiduitate numeroase opere literare și texte critice, adună materialele necesare, întocmește fișe, redactează pe părți studii monografice cuprinzătoare. Un număr de zece studii vor fi publicate în volumul *Scriitori polonezi*, în anul 1972, acoperind o lungă perioadă din evoluția literelor polone. Preocupat în continuare de realizarea *Istoriei literaturii polone*, continuă să scrie și să publice alte studii de anvergură orientate spre zona romanului, îndeosebi a celui țărănesc și istoric. În acest sens, monografia *Romanul polonez contemporan* (1984) reprezintă prima sinteză pe această temă elaborată la noi în țară, cu reflecții și judecăți de valoare asupra

tehnicii de elaborare și a problematicii genului. Ca și în lucrările anterioare, autorul dovedește stăpânirea impecabilă a metodei comparate, înscriindu-se în buna tradiție a școlii românești de comparatism (vezi în acest sens și volumul *Universaliști și comparatiști români contemporani*, pe care l-a publicat în anul 1996).

În anul 1986, la Editura Univers a apărut primul volum al *Istoriei literaturii polone*. S. Velea operează o selecție riguroasă a materiei, împărțind lucrarea în trei volume (în total circa 1500 de pagini), fiecare volum cuprinzând la rândul său câteva perioade mari (vol. II, 1990; vol. III, 1995). Înainte de a trece la portretele monografice propriu-zise, autorul oferă o succintă caracterizare a fiecărei perioade în parte pentru a ilustra coordonatele principale ale evoluției fenomenului literar din Polonia. Din punct de vedere metodologic au fost supuși analizei scriitorii mari din literatura polonă. Nici unul dintre scriitorii aleși nu stârnește îndoieli în privința selecției valorice. Lipsseau totuși câteva „vârfuri” cu mare rol în ansamblul peisajului literar polonez: Bolesław Leśmian, Zofia Nałkowska, Stanisław Ignacy Witkiewicz, Czesław Miłosz și Zbigniew Herbert, recuperați însă în compendiul *Siluate literare din Țara Vistulei*, publicat în 2004 (ultima ediție urmează să apară la Editura Corint). *Istoria* pe care a realizat-o S. Velea constituie o lucrare valoroasă atât ca sursă de informare și de eliminare a „petelor albe” existente până la acel moment, cât și ca mod de analiză, dezvăluind un efort interpretativ admirabil și stăpânirea deplină a instrumentelor de lucru. Școala călinesciană a însemnat pentru polonistul Stan Velea nu doar un mediu prielnic și stimulator, ci și o obligație nobilă, impunându-i un riguros plan de lucru și disciplină.

După apariția celui de al treilea volum al *Istoriei*, pornind de la lipsa acută a unor monografii despre poeți și prozatori polonezi intrați demult în spațiul românesc, S. Velea a publicat la scurt timp un studiu amplu, consacrat lui *Mickiewicz* (1995) și o monografie cuprinzătoare despre viața și opera scriitorului său preferat, *Sienkiewicz* (1998).

Paralel cu analiza atentă a procesului literar în structurile sale specifice, Stan Velea s-a interesat sistematic și de fenomenul receptării literare, componentă fundamentală a imaginii pe care o generează literaturile străine în alte spații culturale. După ce a publicat, în anul 1974, volumul *Paralelisme și retrospective literare*, autorul a continuat acest demers comparat și, în anul 1989, a tipărit *Interferențe literare româno-polone*.

După 1989 s-au produs schimbări semnificative ale mecanismului de receptare. Exegetul a revizuit informațiile anterioare, a completat tabloul cu

noile studii critice și traduceri apărute la noi, punând la dispoziția cititorilor cel mai complet studiu de până acum în această direcție: *Literatura polonă în România*, apărut în 2001. De remarcat secțiunea referitoare la bibliografia traducerilor din limba polonă, din care se pot vedea nu doar evoluția, ci și dinamica procesului de traducere și de receptare.

Al doilea capitol important în preocupările de anevergură ale polonistului S. Velea l-a constituit activitatea de traducător. Înțelegând încă de la început că, fără versiuni românești ale operelor fundamentale din literatura polonă, studiile critice referitoare la această literatură nu vor fi înțelese în mod adecvat, Domnia Sa s-a angajat într-un sistematic și susținut efort de transpunere în românește a zeci de cărți, aparținând cu precădere marilor clasici: Reymont, Żeromski, Prus, Iwaszkiewicz, Mrozek, Miłosz. Se poate afirma, fără a greși, că încununarea muncii de traducător a lui Stan Velea o reprezintă integrala *Sienkiewicz*. Cu excepția romanului *Fără dogmă*, a tradus trilogia (*Prin foc și sabie, Pan Wołodyjowski, Potopul*), *Familia Połaniecki, Quo Vadis, Pe câmp de glorie, Paznicul farului, Hania, Prin pustiu și junglă, Cavalerii teutoni*, coordonând în același timp ediția critică *Sienkiewicz*, inițiată de editura Univers. Atent la particularitățile stilistice ale textului original, zăbovind asupra nuanțelor și a subtilităților limbii polone, Stan Velea a oferit cititorilor români versiuni de excelentă calitate, înscriindu-se în rândurile celor mai buni traducători din țara noastră. Până în prezent a transpus în românește peste 25 de volume. Dacă la acestea vom adăuga cele 15 volume de istorie și critică, cele peste 350 de studii și articole tipărite în reviste de specialitate în țară și în străinătate, comunicările ținute la diferite simpozioane și congrese, îndrumarea la doctorat a tinerilor slaviști și comparațiști, vom avea imaginea unui om extrem de harnic, care a înțeles la timp că truda stă la temelia marilor realizări și satisfacții profesionale.

Datorită rezultatelor obținute de-a lungul anilor, Stan Velea a câștigat respectul confrăților de breaslă și un loc meritat în cultura românească. Prin hărnicie, disciplină și seriozitate profesională, prin dăruire și pasiune, a fost un model demn de urmat.

Dispariția Sa înseamnă o uriașă pierdere pentru lumea slaviștilor, pentru cultura polonă și română.

Odihnească-se în pace!

Constantin Geambașu

**HALINA MIRSKA-LASOTA
(1930-2006)**

S-a stins din viață la 14 august 2006 renumita specialistă poloneză în domeniul limbii și literaturii române, traducătoare, lector de limba română la Universitatea din Varșovia în anii 1957-1988, dr. Halina Mirska-Lasota, „martor tăcut al soartei noastre deloc ușoare, a polonezilor”, cum s-a scris despre ea într-unul dintre necrologuri.

După studii de filologie română la Universitatea din București în anii 1951-1955, Halina Mirska-Lasota a lucrat ca redactor la Agenția Polonă de Presă (Polska Agencja Prasowa) și totodată ca lector de limba română la Universitatea din Varșovia. În 1974 și-a susținut la Universitatea din București teza de doctorat în domeniul lingvisticii, sub conducerea acad. Alexandru Graur, tratând aspectul verbal în limba română (comparativ cu limba polonă). Această lucrare, care n-a văzut lumina tiparului, rămâne cea mai consistentă contribuție în domeniul comparației între cele două limbi, româna și polona. De asemenea, a colaborat la redactarea unor dicționare româno-polone și polono-române, publicate în Polonia. În 1964 i-a apărut o *Scurtă gramatică a limbii române (Zwięzła gramatyka języka rumuńskiego)*, iar în 1975 un *Mic dicționar al scriitorilor români (Mały słownik pisarzy rumuńskich)*. În ultimii ani s-a consacrat și muncii de traducător: două cărți de Norman Manea, *Octombrie, ora opt (Październik, godzina ósma)* și *Despre clovni: Dictatorul și Artistul (O Klownach: Dyktator i Artysta)*, precum și monografia despre Ceaușescu, semnată de Pavel Câmpeanu, *Numărătoare inversă (Ceaușescu. Lata odliczane wstecz)*.

În afară de numeroase articole în presă pe teme românești, precum și de colaborarea cu editurile la publicații enciclopedice, începând din anii '80 ai secolului trecut, Halina Mirska-Lasota a lucrat intens la un mare dicționar româno-polon. Lucrarea nu a apărut, iar editura a renunțat în anii '90 s-o mai tipărească, din motive financiare. De peste cinci ani am colaborat cu Halina Mirska-Lasota în vederea actualizării acestui dicționar, care numără circa 45.000 de cuvinte. Din păcate, n-am putut câștiga lupta cu timpul și cu boala sa. Dicționarul va apărea, cred, abia în anul viitor.

Toți cei care am cunoscut-o am rămas cu amintirea figurii ei modeste, cu marea ei dragoste de oameni. În casa Sa se putea conta oricând pe o bună primire, un colț cald, o convorbire și o carte bună de citit; mulți oameni din diferite țări au putut-o cunoaște astfel. În ciuda faptului că a trecut prin vremurile grele ale războiului, răspândea mereu o mare căldură și totdeauna a văzut în omul de lângă ea un prieten apropiat. Așa ne va rămâne în amintire pentru totdeauna.

Joanna Porawska

La această caldă evocare, redactată de colega dr. Joanna Porawska, de la Catedra de filologie română a Universității Jagiellone din Cracovia, ne îngăduim a adăuga și cuvântul nostru.

Halina Mirska-Lasota este o figură reprezentativă a românisticii universitare poloneze, alături de mari nume, ca Emil Biedrzycki, Stanisław Łukasik, Witold Truszkowski, pentru a aminti numai pe câțiva dintre cei dispăruți. Lucrările sale în domeniul lingvisticii românești au fost bine cunoscute la timpul lor în țara noastră, bucurându-se de recenzii călduroase. Din teza de doctorat s-a publicat un capitol, *Compatibilitatea verbelor românești cu exprimarea sensurilor aspectuale* (SCL, XXVI, 1975, nr. 4, p. 383-389).

Lucrarea sa de tinerețe, *Unele probleme ale formării cuvintelor în limba română*, publicată în vol. I al culegerii *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, 1959, p. 145-189, conține numeroase elemente de cercetare originală, reținute ulterior ca un bun câștigat pentru știință (cf. tratatul de *Formarea cuvintelor în limba română*, I, *Compunerea*, de Fulvia Ciobanu și Finuța Hasan, 1970, p. 59, 86, 104, 117, 184, 189; *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532-1780)*, coordonator Ion Gheție, București, 1997, p. 223; Maria Stanciu-Istrate, *Calcul lingvistic în limba română*, București, 2006, p. 54, 79, 137, 183, 283, 318). În volumul de referință, *Introducere în lingvistica și filologia românească*, de I. Coteanu și I. Dănăilă (București, 1970), se spune că „pentru compunere dispunem de un studiu cuprinzător, datorat Halinei

Mirska (1959) care ia în considerație toate aspectele acestui capitol” (p. 114).

Lucrările sale apărute în Polonia au fost și ele primite cu multă căldură la noi. *Scurtă gramatică a limbii române*, apărută la Varșovia în 1964, a fost recenzată de Stanisław Gogolewski, pe atunci lector de limba polonă la Universitatea din București, în „Limba română”, XIV, 1965, nr. 5, p. 626-628, iar *Micul dicționar al scriitorilor români* (Varșovia, 1975) s-a bucurat de recenzii entuziaste din partea română: Al. Graur (în „România literară”, VIII, 1975, nr. 33, p. 8), Stan Velea (în „Luceafărul”, XIX, 1976, nr. 11, p. 8), Emil Manu (în „Orizont”, Timișoara, XXVII, 1976, nr. 10, p. 3) și Leon Volovici (în „Cronica”, Iași, X, 1975, nr. 32, p. 10, precum și în „Cahiers roumains d'études littéraires”, IV, 1976, nr. 1, p. 128-129).

Un cuvânt despre contribuția Halinei Mirska-Lasota la lexicografia româno-polonă. Ea a făcut parte, alături de A. Weinsberg și E. Biedrzycki, din colectivul de redacție al marelui dicționar român-polon (*Słownik rumuńsko-polski*) sub redacția lui Jan Reychman, apărut în 1970 la Editura „Wiedza Powszechna” din Varșovia. Este o lucrare monumentală de peste 700 de pagini *in quarto*, cuprinzând aproximativ 100.000 de cuvinte ale limbii române, multe dialectale, argotice sau destul de rare, aparținând terminologiei faunei și florei românești populare, obiceiurilor și credințelor etc. Aflându-mă la Cracovia în momentul apariției (eram atunci lector de limba română la Universitatea Jagiellonă), am fost martor al entuziasmului unanim al tuturor iubitorilor de cultură românească față de acest dicționar – un adevărat eveniment. Înarmați cu acest prețios instrument de lucru, studenții secției de română s-au avântat pur și simplu (o spun fără exagerare) la traducerea unor texte din literatura română, prezentate apoi în seri literare sau chiar publicate. Este cu atât mai mult de salutat efortul Halinei Mirska-Lasota, excelentă cunoscătoare a limbii române, care a urmărit în continuare dezvoltarea dinamică a lexicului românesc, pornind de una singură la alcătuirea unui nou dicționar, oglindind marile înnoiri din acest important domeniu al limbii noastre în ultimele decenii. Suntem convinși că, în noua formă de care, în continuarea muncii Halinei Mirska-Lasota, se îngrijește dr. Joanna Porawska, acest dicționar se va constitui sub toate aspectele într-un omagiu postum adus mării prietene dispărute dintre noi.

GUNNAR JACOBSSON
(1918–2001)

La 1 aprilie 2001 ne-a părăsit pentru totdeauna, la vârsta de 83 de ani, profesorul emerit Gunnar Jacobsson de la Universitatea din Göteborg, unul dintre cei mai valoroși slaviști scandinavi. S-a născut la 22 decembrie 1918 în localitatea Lysekil, din Suedia, unde tatăl său a lucrat ca muncitor în industria berăriei, și a încetat din viață la Gothenburg (în suedeză, Göteborg), important centru cultural scandinav. Grație tenacității tatălui său, care, pentru a se specializa și a agonisi cele necesare întreținerii familiei sale, a cutreierat întreaga Europă, muncind într-o vreme în Rusia, la Sankt-Petersburg, Gunnar Jacobsson și cei patru frați ai săi au putut urma, cu succes și fără grija zilei de mâine, studii superioare.

Interesul său pentru slavistică s-a născut datorită faptului că a avut prilejul să răsfoiască în tinerețe două compendii de limba rusă, unul descoperit de el în biblioteca tatălui său, iar cel de-al doilea obținut de la autor, o rudă a mamei sale. Ambele lucrări l-au captivat în așa măsură, încât, după absolvirea liceului, s-a decis să studieze limbile slave. A făcut, în consecință, studii de slavistică: mai întâi în sudul țării, la Lund, apoi în nordul Suediei, la Uppsala, unde în 1944 își susține examenul de licență. Teza de doctorat, intitulată *Le nom de temps l'êto dans les langues slaves*, la elaborarea căreia a lucrat timp de trei ani în Suedia și mai ales în Franța, și-a susținut-o cu brio în 1947.

Interesul pentru limbile slave l-a determinat să studieze ani îndelungați în țările respective, mai întâi în Polonia (încă înaintea celui de-al doilea război mondial), apoi în Cehoslovacia, Rusia (respectiv Uniunea Sovietică), Bulgaria, Iugoslavia, cu deosebire în Slovenia. N-a ocolit nici România, pe care a vizitat-o în două rânduri, în 1965 și 1967, ca participant al unor reuniuni internaționale, dar și pentru a se familiariza cu graiurile lipovenilor, cunoscute lui anterior doar teoretic (cu acest prilej, regretatul acad. Emil Petrovici i-a pus la dispoziție o mașină a Academiei pentru a-i facilita cercetările dialectale în localități din Dobrogea).

În 1944–1948 a predat rusa la Gothenburg University College, devenit mai târziu Universitatea din Göteborg, căreia i-a rămas devotat până la sfârșitul vieții. A deținut aici funcțiile, respectiv gradele, didactice de docent (1948-1951), preceptor (1951-1964) și profesor de limbi slave (din 1964 până în 1984, când iese la pensie). Are meritul de a fi înființat la Göteborg o catedră de limbi slave (denumită în suedeză *Slaviska Institutionen vid Göteborgs Universitet*) și de a fi format, aici, timp de patru decenii, câteva generații de slaviști și traducători din și în limbi slave, zece dintre aceștia susținându-și teza de doctorat sub îndrumarea sa.

Ca vârstă și preocupări, Gunnar Jacobsson constituie o verigă intermediară între generația anterioară de slaviști, din care îi amintim aici pe Gunnar Gunnarsson, decanul de vârstă al slaviștilor scandinavi din anii '50-'60, și Knut-Olof Falk, care a ilustrat la Lund, în aceeași perioadă, studiile de polonistică și, pe de altă parte, generația următoare, cea actuală, din care fac parte Sven Gustavsson, Olof Paulsson ș. a.

În rândurile slaviștilor scandinavi (suedezi, norvegieni, danezi și finlandezi) s-a bucurat de un prestigiu deosebit, propunerile sale fiind hotărâtoare la alegerile organelor conducătoare ale slaviștilor din țările nordice (din 1952 până în 1997, dată după care nu mai poate participa din motive de sănătate) și ale comitetului de redacție al revistei „Scando-Slavica” (care apare la Copenhaga), al cărei redactor-șef a fost timp de 27 de ani.

A îndeplinit timp îndelungat funcția de reprezentant al Suediei în Comitetul Internațional al Slaviștilor și de vicepreședinte al asociației internaționale a rusiștilor, MAPRIAL. Cunoștea temeinic, până la cele mai mici amănunte, istoria oficială și cea neoficială a slavisticii scandinave, despre care ne vorbea cu plăcere în franceză, engleză, rusă sau germană. Își alegea pentru discuții una dintre aceste limbi în funcție de performanța lingvistică prezumtivă a interlocutorilor săi. Stăpânea, firește, și o serie de limbi slave, cu precădere polona și rusa. Avea obiceiul să spună că suedezii nu-și permit să facă știință în limba lor maternă, căci ar risca să rămână neînțeleși pe arena internațională.

Grație personalității sale remarcabile, ca om și savant, și-a câștigat numeroși prieteni în lumea slavă: Witold Doroszewski (Polonia), Tine Logar (Slovenia), Alois Jedlička (Cehia), Vitalij Kostomarov (Rusia) și mulți alții. Avea o fire deschisă, amabilă și plină de viață. La întruniri, pentru a descreți frunțile participanților, avea obiceiul să cânte (în suedeză), marcând astfel o pauză de destindere. Vocea sa pătrunzătoare de viking i-a

uimit, de pildă, pe participanții la Seminarul internațional de limbă, literatură și cultură slovenă (Ljubljana, 1970) și i-a cucerit, la un pahar de vin, pe lipovenii din Jurilovca.

A fost un slavist în accepția largă a acestui termen, căci l-au interesat atât limba, cât și literatura țărilor slave, pe care le-a studiat și predat timp îndelungat. Bibliografia lucrărilor sale cuprinde un vast spectru tematic, începând cu fonologia polonă și literatura rusă și terminând cu traduceri din rusă, polonă și croată. Citez, spre exemplificare, studiul său *L'histoire d'un groupe de mots balto-slaves*, Göteborg, 1958, 121 p., care reprezintă, după cum am mai arătat (în SCL, X, 1959), o lucrare valoroasă, în care se remarcă, între altele, stăpânirea sigură a metodelor de cercetare etimologică (despre activitatea științifică a lui Gunnar Jacobsson am relatat în articolul *Aspecte din activitatea institutelor de studii slave din Suedia și Norvegia*, în Rsl XIV, 1967).

Folosea în anumite situații latina, pe care o stăpânea perfect. La una dintre prelegerile pe care le-am ținut studenților slaviști din Göteborg, cuvintele introductive, de salut, le-am rostit în latină, la care Gunnar Jacobsson, spre uimirea auditoriului, a răspuns, fără o pregătire prealabilă, tot în latină, făcând o întregă expunere biobibliografică asupra invitatului său din București.

Sunt semnificative în acest context cuvintele de rămas bun, la care subscriem, rostite în spiritul tradiției colegului lor, de către slaviștii suedezi (v. „Scando-Slavica”, vol. 47, 2001): „Amice et mentor! Memoria tua semper vivet!”.

Victor Vascenco

CRONICI

Conferința „Bristol”

În perioada 16-17 mai 2007, a avut loc la Cracovia Conferința științifică a Societății Internaționale „Bristol” a poloniștilor, cu prilejul sărbătoririi unui deceniu de la înființare. Reunind peste o sută cincizeci de membri, cadre didactice din Polonia și din străinătate, care predau limba polonă ca limbă străină, Societatea a organizat în diferite centre universitare (Łódź, 1997; Lublin, 1999; Cieszyn, 2000; Wrocław, 2002; Varșovia 2004, Cracovia, 2007) conferințe științifice care au abordat cu precădere probleme de metodologie a predării, dar și teme din domeniul culturii, literaturii și lingvisticii, concretizate în publicarea unor volume de înaltă ținută științifică.

Din partea României, subsemnatul a participat la toate aceste conferințe, beneficiind de dialogul deschis și rodnic dintre specialiștii din Polonia, țara organizatoare, și cei din străinătate. Toate aceste conferințe, dincolo de chestiuni de fond, au scos în evidență aspecte legate de modernizarea și eficientizarea procesului de învățământ, precum și condițiile concrete în care își desfășoară activitatea colegii din diferite centre universitare.

Constantin Geambașu

Spațiul și timpul ca paradigme culturale

Simpozionul științific cu participare internațională, „Spațiul și timpul ca paradigme culturale”, face parte din seria de manifestări științifice anuale devenite tradiționale, organizate la inițiativa Catedrei de Filologie

Rusă, în colaborare cu Catedra de Slavistică de la Universitatea din București și cu Asociația Profesorilor de Limba și Literatura Rusă din România.

Și anul acesta simpozionul s-a desfășurat în perioada 25-27 mai, având ca sponsor principal firma Lukoil și bucurându-se de implicarea membrilor Comunității rușilor lipoveni din București, care au imprimat culoare și divertisment acestei acțiuni. Astfel, după prezentarea comunicărilor științifice în cadrul secțiunilor ce a avut loc la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, participanții veniți din țară și de peste hotare au avut ocazia să cunoască mai bine specificul rușilor staroveri stabiliți în România de peste 300 de ani. Această întâlnire a avut loc în aer liber, pe malul lacului Snagov, unde multiplul campion mondial și olimpic Ivan Patzaikin a făcut o demonstrație de antrenament cu sportivii săi, iar alți membri ai comunității au vorbit oaspeților despre cultura lor, înviorând această prezentare cu cântece păstrate din vechime.

Lucrările sesiunii științifice au fost prezentate în două secțiuni, în funcție de limba de comunicare – rusă sau română. Ele au acoperit o varietate largă de subiecte, având în vedere că tema generică a manifestării permitea acest lucru.

Simpozionul s-a bucurat de un mare succes atât prin calitatea comunicărilor, cât și prin cea a organizării, fiind susținut de largă participare a specialiștilor veniți din țară (Craiova, Cluj, Iași) și din străinătate (Bulgaria, Rusia, Republica Moldova, Serbia și Polonia).

Axinia Crasovschi

Dezvoltarea slavisticii europene în perioada imperiilor

În perioada 16-18 octombrie 2007, la inițiativa profesorului Sergio Bonazza, directorul Departamentului de Germanistică și Slavistică al Universității din Verona, a avut loc sesiunea științifică a Comisiei Internaționale de Istoria Slavisticii, cu tema *Dezvoltarea slavisticii europene*

în perioada imperiilor. La sesiune au participat cu comunicări membrii comisiei din următoarele țări: Bulgaria (P. Karaghiozov), Cehia (M. Zelenka), Franța (Antonia Bernard), Germania (Barbara Kunzman-Müller, Helmuth Schaller), Grecia (Jana Maligkoudi), Italia (Giovanna Brogi, Segio Bonazza, Stefano Aloe, Giovanna Siedina), Israel (Wolf Moskovici), Lituania (Oleg Poliakov), Polonia (Tadeusz Lewaszkiwicz), România (Constantin Geambașu), Rusia (Mihail Robinson), Slovenia (Irena Orel), Slovacia (L'ubor Matejko), Suedia (Ulla Birgegard), Ucraina (Vira Franciuk). Lucrările urmează să fie publicate în volum.

La ședința de lucru s-a prezentat darea de seamă cu privire la activitatea desfășurată de la ultima întâlnire a Comisiei (Ljubljana, 16 august 2003, în timpul Congresului Internațional al Slaviștilor). S-a luat hotărârea ca fiecare țară să fie reprezentată de doi membri, în scopul de a spori eficiența și de a asigura continuitatea activității comisiei, având în vedere că majoritatea membrilor acesteia se apropie de vârsta pensionării.

Constantin Geambașu

50 de ani de slavistică timișoreană

În perioada 2-4 noiembrie a.c., la Universitatea de Vest din Timișoara a avut loc simpozionul științific internațional pe tema „Dialoguri interculturale. 50 de ani de slavistică timișoreană”. Evenimentul a debutat cu deschiderea festivă, la care au participat, alături de gazde (rectorul Universității de Vest, prof.dr. Ioan Mihai, și decanul Facultății de Litere, prof.dr. Maria Țechea), atât oficialități locale (prefectul de Timișoara, Ovidiu Drăgănescu), cât și oaspeți din țară și străinătate (consulul general al Serbiei la Timișoara, Dragomir Radenkovici, deputatul și președintele Uniunii Sârbilor din România, Slavomir Gvozdenovici). Cuvinte de salut au fost adresate participanților la simpozion de către prodecanul Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, conf.dr. Octavia Nedelcu, de șeful Catedrei de Comunicare interculturală a Universității

Pedagogice „A.I. Herzen” din Petersburg, prpf.dr. Irina Pavlovna Lîsakova. De asemenea, au fost citite mesaje de salut din partea secretarului pe probleme de cultură și educație din Voivodina și a deputatului și președintelui Comunității Rușilor Lipoveni din România.

A fost un bun prilej de a rememora începuturile deloc ușoare ale unei ramuri esențiale de studiu, când a supraviețuit doar Catedra de limba rusă, dar și perioadele mai bune, când a fost posibilă și înființarea Catedrei de literatură rusă, iar, mai târziu, a celei de limbă și literatură sârbă și croată. Noile condiții au dus la unificarea catedrelor într-una singură, denumită Catedra de limbi și literaturi slave. Revista științifică editată de colectivul catedrei a apărut inițial în 1991 sub denumirea de „Probleme de filologie rusă”, iar din 1996 își schimbă denumirea, în „Probleme de filologie slavă”.

Bilanțul activității membrilor catedrei în perioada scursă demonstrează potențialul didactic și științific puternic pe care l-a avut slavistica timișoreană, lucru subliniat în unele luări de cuvânt de la Deschiderea festivă a evenimentului. S-au remarcat însă și dificultățile obiective actuale cu care se confruntă Catedra de slavistică, exprimându-se speranța în depășirea cu bine a acestei perioade și revenirea la forța de altădată.

Un moment deosebit l-a reprezentat lansarea a două volume de mare importanță. Este vorba de cărțile *Un om, un simbol. In honorem magistri Ivan Evseev* (volum îngrijit de prof.dr. M. Bucă, conf.dr. Maria Andrei și prep.drd. Daniela Gheltofan și apărut la editura CRLR) și *Slavistica universitară timișoreană. Dicționar biobibliografic / Тимишоарская университетская славистика. Библиографический словарь* (autor prof.dr. Jiva Milin, apărut la Editura Universității de Vest).

Simpozionul s-a bucurat de o largă participare a specialiștilor în slavistică atât din țară (alături de timișoreni au venit și cei din București și Cluj-Napoca), cât și din străinătate – Austria, Cehia, Germania, Serbia, Ungaria și Rusia. Comunicările au fost prezentate pe parcursul a două zile, în cadrul a patru secțiuni. Tematica lucrărilor a acoperit o paletă largă de subiecte din domeniul lingvisticii și stilisticii, al literaturii și poeziei, folclorului, socio-culturii, metodicii predării limbilor slave ș.a.

În cadrul mesei rotunde s-a dezbătut problema slavisticii universitare din țările neslave, analizându-se perspectivele și posibilitățile acestui domeniu de studiu.

Pe tot parcursul manifestării științifice, în foierul din dreptul sălii Aula Magna, a funcționat expoziția de lucrări științifice aparținând membrilor catedrei care au lucrat și publicat în perioada 1957-2007.

Axinia Crasovschi

Despre autori

Bercaru, Anca – doctor în filologie, specialitatea lingvistică slavă - limba sârbă, lexicologie, onomastică, relații lingvistice româno-sârbe.

Crasovschi, Axinia – lect.dr. la Catedra de filologie rusă a Facultății de Limbi și Literaturi Străine de la Universitatea din București, specialist în literatura rusă a secolului al XX-lea (poezia), cercetător al vieții lipovenilor.

Cristian, Adriana – lect.dr. la Catedra de slavistică a Universității din Cluj-Napoca, specialist în istoria literaturii.

Dinu, Camelia – asist.drd. la Catedra de filologie rusă a Facultății de Limbi și Literaturi Străine de la Universitatea din București, specialist în literatură rusă (avangarda).

Dragomir, Elena - licențiată în istorie a Facultății de Științe Sociale a Universității „Valahia” din Târgoviște, cercetător în cadrul Centrului pentru Cercetarea Istoriei Relațiilor Internaționale „Grigore Gafencu” al Universității „Valahia” din Târgoviște; doctorand în Științe Sociale la Universitatea din Helsinki.

Felea, Alina - doctor în istorie, Institutul de Istorie al Academiei din Chișinău.

Ganceva, Bistra – prof.dr. la Catedra de literatură bulgară a Facultății de Filologie la Universitatea din Plovdiv, lector de limba și literatura bulgară la Universitatea din București, specialist în literatură bulgară (secolele al XIX-lea – al XX-lea).

Geambașu, Constantin – prof.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, specialist în literatură polonă contemporană, cultură polonă, literaturi slave comparate.

Krasowska, Helena - doctor în filologie, cercetător științific la Institutul de Slavistică din Varșovia, al Academiei Polone de Științe, specialist în lingvistică slavă, dialectologie.

Manea, Lăcrămioara - cercetător științific la Institutul de Cercetări Eco-Muzeale din Tulcea.

Mitu, Mihai – prof.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, specialist în filologie slavă, slavă veche și slavonă românească, relații culturale româno-slave.

Moisei, Antoni – conf.dr. la Universitatea din Cernăuți, Catedra de etnologie, istorie antică și medievală, specialist în etnologie.

Nakova, Vasilka – asist.univ., doctorand, profesor de limba și literatura română la Catedra de romanistică a Universității „Kliment Ohridski”, Sofia (Bulgaria).

Nedelcu, Octavia – conf.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, specialist în literatură și cultură sârbă.

Olteanu, Antoaneta – conf.dr. la Catedra de filologie rusă a Facultății de Limbi și Literaturi Străine de la Universitatea din București, specialist în literatură rusă (perioada veche și modernă, literatura secolelor al XX-lea – al XXI-lea), istoria mentalităților, etnologie.

Paliga, Sorin, lect.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, specialist în lingvistică slavă, tracologie, relații lingvistice româno-slave.

Porawska, Joanna – lect.dr. la Catedra de filologie romanică a Universității Jagiellone din Cracovia, specialist în lingvistică romanică, etnolingvistică.

Pleter, Tiberiu – prof.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, specialist în filologie slavă, relații lingvistice și literare româno-cehe.

Țiprișan, Marilena-Felicia - doctorand, specialitatea filologie slovacă.

Vascenco, Victor – membru al Academiei Internaționale de Științe de la Moscova, prof.dr.doc. la Departamentul de Lexicologie română și albaneză al Universității din Mannheim, Germania, specialist în lingvistică slavă, lexicologie, terminologie rusă, onomastică și toponomastică.

Vârcioroveanu, Maria - lector doctor, pensionar, Universitatea București, specialist în literatură și cultură polonă.

Zawadzki, Andrzej – lect.dr. la Catedra de Antropologie culturală, Universitatea Jagiellonă din Cracovia, specialist în literatură polonă contemporană.

CUPRINS

LITERATURĂ

Constantin Geambașu, <i>Stanisław Wyspiański în cadrul modernismului polon</i>	7
Adriana Cristian, <i>Impresionismul în literatură</i>	18
Camelia Dinu, <i>Eterogenitate și paradox în literatura rusă de avangardă</i>	35
Bistra Ganceva, <i>Димчо Дебелянов</i>	53
Maria Vârcioroveanu, <i>Kazimira Iłlakowiczówna – o interpretă a liricii românești</i>	72
Andrzej Zawadzki, „ <i>Hojność śladu</i> ”. <i>O Śniegu Leśmiana</i>	90
Antoaneta Olteanu, <i>Metafizică și suprarealism. Iuri Mamleev</i>	103

LINGVISTICĂ

Victor Vascenco, <i>Melchisedec și lipovenii</i>	123
Helena Krasowska, <i>Problem słownictwa w polskiej gwarze góralskiej bukowińskich</i>	141
Vania Nakova, <i>Construcția ca + gerunziu în limba română și echivalentele sale în limba bulgară</i>	149
Marilena Felicia Țiprișan, <i>Aspectul verbal în percepția lingviștilor cehi și slovaci</i>	159
Anca Bercaru, <i>Nume feminine de origine laică în antroponimia românească</i>	169

MENTALITATE

Tiberiu Pleter, <i>Realități istorice românești oglindite în scrierea</i>	
---	--

Diadochos a lui Bartolomej Paprocki (<i>sfârșitul secolului al XV-lea</i>)	185
Elena Dragomir, <i>Propaganda antislavă în timpul regimului Antonescu.</i>	202
Lăcrămioara Manea, <i>Carte românească veche (secolul al XVII-lea în colecțiile Institutului de Cercetări Eco-Muzeale Tulcea. Considerații</i>	221
Antonie Moisei, <i>Rituri apotropaice împotriva furtunii și grindinei la românii din Bucovina</i>	247
Alina Felea, <i>Atitudini în fața morții în Țara Moldovei în secolele al XVII-lea – al XVIII-lea</i>	257

CRONICA TRADUCERILOR

„Treniile” lui Kochanowski în românește (Stan Velea)	293
--	-----

RECENZII

<i>O nouă contribuție. Milan Vancu, Srpsko-jugoslovensko-rumunski odnosi kroz vekove (Relații sârbo-iugoslavo-române de-a lungul veacurilor), Belgrad, Editura Stručna knjiga, 2005, 303 p. (Octavia Nedelcu)</i>	301
<i>Jurnalul de la miezul nopții - voyeurism sau mod de cunoaștere. Maxim E. Matkin: Jurnalul de la miezul nopții: Slovnafšt, Bratislava 2002 (Marilena-Felicia Țiprișan)</i>	304
<i>Florin Curta, Apariția slavilor. Istorie și arheologie la Dunărea de Jos în veacurile VI-VII. Târgoviște, Ed. Cetatea de Scaun 2006 (Sorin Paliga)</i>	310
<i>Jarmila Bednaříková, Stěhování národů (Migrația popoarelor), Praga, Ed. Vyšehrad, 2003; Jarmila Bednaříková, Aleš Homola, Zdeněk Měřínský Stěhování národů a východní Evropa. Byzanc, Slované, Arabové (Migrația popoarelor și Europa de Est. Bizanțul, slavii, arabii), Praga, Ed. Vyšehrad, 2006 (Sorin Paliga).....</i>	312

PERSONALIA

<i>Un bibliolog polonez la a 90-a aniversare: Tadeusz Ulewicz</i> (Mihai Mitu)	317
<i>Profesorul Tiberiu Pleter la 75 de ani</i> (Constantin Geambașu)	325

IN MEMORIAM

<i>Stan Velea (1933-2007)</i> (Constantin Geambașu)	331
<i>Halina Mirska-Lasota (1930-2006)</i> (Joanna Porawska, Mihai Mitu)	334
<i>Gunnar Jacobson (1918-2001)</i> (Victor Vascenco)	337

CRONICI	343
---------------	-----

<i>Despre autori</i>	349
----------------------------	-----